

UNIVERSIDAD DE LEÓN
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS



**ESTUDIO COMPARATIVO DE LAS FORMAS
PRONOMINALES DE TRATAMIENTO EN ESPAÑOL Y
CHINO. ORIENTACIONES PARA SU ENSEÑANZA EN
LA CLASE DE E/LE.**

Song Yang

Tesis de Doctorado

Directora
Dra. M^º. Dolores Martínez Gavilán



2011. León



UNIVERSIDAD DE LEÓN

Departamento de Filología Hispánica y Clásica

Facultad de Filosofía y Letras

TESIS DOCTORAL

**ESTUDIO COMPARATIVO DE LAS FORMAS
PRONOMINALES DE TRATAMIENTO EN ESPAÑOL Y
CHINO. ORIENTACIONES PARA SU ENSEÑANZA EN
LA CLASE DE E/LE.**

Autor: Song Yang

Directora: Dra. M^a. Dolores Martínez Gavilán

León, 2011

[ii]

我相信，对于中国学生最有用的帮助是让他认识外语和汉语的差别，在每一个具体问题——词性、词义、语法范畴、句子结构上，都尽可能来用汉语的情况，让他通过这种比较得到更深刻的领会。

吕叔湘

Creo que, para los alumnos chinos, la mejor metodología consiste en hacerles conocer las diferencias existentes entre la lengua extranjera y el idioma chino: desde el punto de vista de la categoría gramatical de las palabras, la semántica, así como la gramática y la sintaxis. Mediante este tipo de comparación que se realiza a partir de la situación de su lengua materna, llegarán a entender la lengua extranjera en más profundidad.

Lü Shuxiang

AGRADECIMIENTOS

Durante los años en España de investigación y estudio que culminan en una tesis doctoral, se encuentran personas que, desde el punto de vista académico o humano, ofrecen generosa ayuda. A ellos, mi más sincera gratitud.

De manera muy especial, a la Dra. D^a. M^a. Dolores Martínez Gavilán, directora de esta tesis, gracias por su inmensa ayuda a la hora de mejorar cada detalle de la tesis, desde la distribución de los capítulos, hasta la corrección y la revisión del castellano, y gracias por no quejarse nunca de las molestias que le he ocasionado. Soy consciente de que si no hubiera sido por sus enseñanzas e inestimable apoyo, yo nunca habría podido llevar a cabo este trabajo.

Al Dr. D. Manuel Iglesias Bango, coordinador de este programa de doctorado, gracias por su estímulos constantes, sus ánimos y sus consejos.

Al Dr. D. Salvador Gutiérrez Ordóñez, Dra. D^a. Marina Maquieira, y a todos los profesores de la Universidad de Salamanca y la Universidad de Valladolid que nos han impartido clases en este doctorado, gracias por sus interesantes aportes.

A Eumenio de la Fuente, Almudena Alonso, Agustín Aranda, Mariela Reymundi, Alfonso Pexegueiro, Juan Pan, Guadalupe China, José Expósito, Javier Cortés y un largo etcétera de todos los sinceros amigos, que siempre tienen una mano puesta para ayudarme, cuidarme, protegerme y darme calor humano durante mi estancia en este maravilloso país, gracias por todo.

A mi familia.

ÍNDICE GENERAL

ÍNDICE DE TABLAS Y FIGURAS.....	x
ABREVIATURAS, SIGLAS Y SIGNOS MÁS USADOS.....	xiii

INTRODUCCIÓN	1
--------------------	---

SECCIÓN 1

LAS FORMAS PRONOMINALES DE TRATAMIENTO EN ESPAÑOL Y CHINO. APROXIMACIÓN TEÓRICA

INTRODUCCIÓN	11
CAPÍTULO 1:	
MARCOS TEÓRICOS	13
1.1. Marco sociolingüístico.....	14
1.2. Marco pragmalingüístico	16
CAPÍTULO 2:	
FORMAS PRONOMINALES DE TRATAMIENTO EN ESPAÑOL.....	21
2.1. Origen e historia de los pronombres de tratamiento.....	22
2.2. Valores semánticos de los pronombres de tratamiento.....	28
2.2.1. <i>Tú</i>	28
2.2.2. <i>Usted/ustedes</i>	29
2.2.3. <i>Vosotros/vosotras</i>	30
2.3.4. <i>Vos</i>	31
2.3. Sistemas pronominales en el mundo hispánico.....	33
2.3.1. Sistema pronominal 1: español peninsular	34
2.3.2. Sistema pronominal 2: español tuteante	36
2.3.3. Sistema pronominal 3: español voseante.....	37
2.3.4. Sistema pronominal 4: español tuteante/voseante.....	38
2.4. Paradigmas verbales.....	39
2.4.1. Paradigma verbal del español peninsular	39
2.4.2. Paradigma verbal del voseo.....	41
2.4.3. Visión general por países	45
2.5. Propiedades gramaticales de los pronombres de tratamiento.....	53
2.5.1. Características fonéticas y fonológicas.....	54
2.5.2. Características morfológicas	55
2.5.3. Características sintácticas	58
2.6. Uso de los pronombres de tratamiento en España.....	67
2.6.1. Frecuencia de <i>T/V</i>	68
2.6.2. Factores extralingüísticos en la elección de <i>T/V</i>	69

CAPÍTULO 3:	
APROXIMACIÓN AL IDIOMA CHINO	77
3.1. Algunos términos académicos.....	78
3.1.1. Mandarín V.S. <i>guoyu</i>, <i>hanyu</i> y <i>guanhua</i>	78
3.1.2. Caracteres chinos V.S. <i>hanzi</i>	80
3.2. Lengua.....	81
3.2.1. El chino moderno	82
3.2.2. <i>Putonghua</i>	84
3.3. Escritura	85
3.3.1. <i>Pinyin</i> y <i>hanzi</i>	86
3.4. Fonología	90
3.4.1. Las iniciales	91
3.4.2. Las finales	91
3.4.3. Los tonos	92
3.5. Léxico	95
3.6. Gramática.....	98
CAPÍTULO 4:	
FORMAS PRONOMINALES DE TRATAMIENTO EN <i>PUTONGHUA</i> DE CHINA.....	103
4.1. Antecedentes	104
4.2. Origen e historia de los pronombres de tratamiento.....	106
4.3. Valores semánticos de los pronombres de tratamiento.....	111
4.3.1. 你 [nǐ]	111
4.3.2. 您 [nín]	114
4.3.3. 你们 [nǐ·men]	115
4.4. Propiedades gramaticales de los pronombres de tratamiento.....	117
4.4.1. Aspectos generales	117
4.4.2. Presencia y ausencia	119
4.4.3. Posición	125
4.5. Uso de los pronombres de tratamiento en China.....	126
CONCLUSIONES	131

SECCIÓN 2

ANÁLISIS DE LAS FÓRMULAS DE TRATAMIENTO EN ESPAÑOL Y CHINO

INTRODUCCIÓN	137
CAPÍTULO 5:	
METODOLOGÍA.....	139
5.1. El porqué de este corpus	140
5.1.1. La inconveniencia de la encuesta	140
5.1.2. Las ventajas de teleseries	143
5.2. Selección de teleseries.....	145
5.2.1. <i>Desaparecida</i>	147
5.2.2. <i>Los protegidos</i>	150
5.2.3. 我的青春谁做主 (<i>Mi juventud depende de mí</i>)	153
5.3. Elaboración del corpus.....	156

CAPÍTULO 6:	
ANÁLISIS DE LAS FORMAS DE TRATAMIENTO EN ESPAÑOL	162
6.1. Los tratamientos pronominales en el nivel sociolingüístico.....	163
6.1.1. En el ámbito familiar	163
6.1.2. En el ámbito social	163
6.1.3. En el ámbito laboral	164
6.1.4. En el ámbito escolar	165
6.1.5. En el ámbito de solidaridad	165
6.1.6. Tratamientos simétricos y asimétricos	165
6.2. Los tratamientos pronominales en el nivel semántico-pragmático	170
6.3. Los tratamientos pronominales en el nivel gramatical	181
6.3.1. Presencia vs. ausencia	182
6.3.2. Preverbal vs. posverbal	183
6.4. Las formas de tratamiento nominales.....	185
6.4.1. Ámbito familiar: díadas entre padres e hijos	185
6.4.2. Ámbito social: díadas entre guardias civiles y ciudadanos	188
6.4.3. Ámbito laboral: díadas entre director de instituto y profesores	191
6.4.4. Ámbito de solidaridad: díadas entre amigos	192
6.4.5. Ámbito escolar: díadas entre profesores y alumnos	194
CAPÍTULO 7:	
ANÁLISIS DE LAS FORMAS DE TRATAMIENTO EN CHINO	198
7.1. Los tratamientos pronominales en el nivel sociolingüístico.....	199
7.1.1. En el ámbito familiar	199
7.1.2. En el ámbito social	199
7.1.3. En el ámbito laboral	200
7.1.4. En el ámbito escolar	200
7.1.5. En el ámbito de solidaridad	200
7.1.6. Tratamientos simétricos y asimétricos	201
7.2. Los tratamientos en el nivel semántico-pragmático	203
7.3. Los tratamientos pronominales en el nivel gramatical	209
7.4. Las formas nominales de tratamiento en chino	214
7.4.1. Ámbito familiar: díadas entre padres e hijos	214
7.4.2. Ámbito social: díadas entre policías y ciudadanos	215
7.4.3. Ámbito laboral: díadas entre gerente de empresa y empleados	216
7.4.4. Ámbito de solidaridad: díadas entre amigos	218
7.4.5. Ámbito escolar: díadas entre profesores y alumnos	218
CONCLUSIONES	220
SECCIÓN 3	
ENSEÑANZA DE LAS FORMAS PRONOMILANES DE TRATAMIENTO AL ALUMNADO CHINO	
INTRODUCCIÓN	225
CAPÍTULO 8:	
LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN CHINA.....	227

8.1. Historia de la enseñanza de lenguas extranjeras en China	228
8.1.1. Entre 1949 y 1956	229
8.1.2. Entre 1957 y 1966	230
8.1.3. Entre 1966 y 1978	230
8.1.4. Después del año 1978	231
8.1.5. Sistema educativo actual	232
8.2. Situación de la enseñanza del español en China	234
8.2.1. Situación general de la enseñanza del español en China	235
8.2.2. Situación académica de la enseñanza del español en China	240
CAPÍTULO 9:	
ANÁLISIS DE <i>ESPAÑOL MODERNO</i>. ORIENTACIONES PARA LA ENSEÑANZA DE LAS FORMAS PRONOMINALES DE TRATAMIENTO	
9.1. Descripción de <i>Español Moderno</i>	243
9.1.1. Texto [kèwén 课文].....	245
9.1.2. Vocabulario [cíhuì biǎo 词汇表].....	246
9.1.3. Fonética [yǔyīn 语音]	247
9.1.4. Léxico [cíhuì 词汇]	249
9.1.5. Gramática [yǔfǎ 语法]	249
9.1.6. Ejercicios [liànxí 练习].....	251
9.2. La enseñanza de las formas pronominales de tratamiento en <i>Español Moderno</i>	253
9.2.1. Nivel pragmático	254
9.2.2. Nivel sociolingüístico	257
9.2.3. Nivel gramatical	262
9.3. Diseño de unidades didácticas	265
9.3.1. Plan curricular	265
9.3.2. Metodología didáctica	267
UNIDAD 1.	
CALENTAMIENTO	270
UNIDAD 2.	
FORMAS DE TRATAMIENTO EN ESPAÑA	275
UNIDAD 3.	
FORMAS DE TRATAMIENTO EN EL RESTO DEL MUNDO HISPÁNICO	284
BIBLIOGRAFÍA	291
ANEXO I	
ALGUNOS HANZI COMO EJEMPLO PARA LA COMPRENSIÓN DEL APARTADO 3.1.2.	316
ANEXO II	
ENCUESTA PARA LOS HABLANTES CHINOS	328
ANEXO III	
ALGUNOS TRATAMIENTOS NOMINALES CULTURALES DEL CORPUS CHINO	331

ANEXO IV	
<i>PROGRAMAS DE ENSEÑANZA PARA CURSOS BÁSICOS Y SUPERIORES DE FILOLOGÍA HISPÁNICA EN LAS UNIVERSIDADES CHINAS</i>	332
ANEXO V	
CUBIERTAS DE <i>ESPAÑOL MODERNO</i> (SEIS VOLÚMENES)	347
ANEXO VI	
SUMARIO DEL APARTADO GRAMATICAL DE CADA LECCIÓN	349

ÍNDICE DE TABLAS Y FIGURAS

TABLA 1: SIGNIFICACIÓN DE <i>TÚ</i> A PARTIR DE CUATRO DICCIONARIOS	28
TABLA 2: SIGNIFICACIÓN DE <i>USTED</i> A PARTIR DE CUATRO DICCIONARIOS.....	29
TABLA 3: SIGNIFICACIÓN DE <i>VOSOTROS</i> A PARTIR DE CUATRO DICCIONARIOS	30
TABLA 4: SIGNIFICACIÓN DE <i>VOS</i> A PARTIR DE CUATRO DICCIONARIOS.....	31
TABLA 5: DISTINCIÓN PRINCIPAL PRONOMINAL DEL MUNDO HISPÁNICO	34
TABLA 6: SISTEMA PRONOMINAL 1	34
TABLA 7: PARADIGMA FLEXIVO PRONOMINAL DEL SISTEMA 1	35
TABLA 8: SISTEMA PRONOMINAL 2	36
TABLA 9: PARADIGMA FLEXIVO PRONOMINAL DEL SISTEMA 2	36
TABLA 10: SISTEMA PRONOMINAL 3	37
TABLA 11: PARADIGMA FLEXIVO PRONOMINAL DEL SISTEMA 3	37
TABLA 12: SISTEMA PRONOMINAL DEL SISTEMA 4.....	38
TABLA 13: PARADIGMA FLEXIVO PRONOMINAL DEL SISTEMA 4.....	38
TABLA 14: PARADIGMA FLEXIVO VERBAL DEL ESPAÑOL PENINSULAR	40
TABLA 15: PARADIGMAS FLEXIVOS VERBALES DEL VOSEO POR PAÍSES	43
TABLA 16: NÚMERO DE <i>HANZI</i> REGISTRADOS A LO LARGO DE LA HISTORIA.....	89
TABLA 17: CLASIFICACIÓN DE LAS INICIALES DEL <i>PUTONGHUA</i> EN <i>PINYIN</i> Y EN AFI ...	91
TABLA 18: CLASIFICACIÓN DE LAS FINALES DEL <i>PUTONGHUA</i> EN <i>PINYIN</i> Y EN AFI	91
TABLA 19: COMPOSICIÓN DE PALABRAS POR SÍLABA	96
TABLA 20: EJEMPLOS DE PALABRAS CHINAS DE OTROS ORÍGENES	97
TABLA 21: CANTIDAD DE PALABRAS REGISTRADAS EN UNOS DICCIONARIOS	98
TABLA 22: CANTIDAD DE LEMAS POR PORCENTAJE	98
TABLA 23: SISTEMA PRONOMINAL DE BEIJING.....	107
TABLA 24: SISTEMA PRONOMINAL DE SHANXI.....	107
TABLA 25: SISTEMA PRONOMINAL DE HUNAN	107
TABLA 26: SISTEMA PRONOMINAL DE ZHONGYUAN	108
TABLA 27: SISTEMA PRONOMINAL DE <i>PUTONGHUA</i>	108
TABLA 28: EVOLUCIÓN DEL <i>HANZI</i> 尔.....	109
TABLA 29: SIGNIFICACIÓN DE 你 [nǐ] A PARTIR DE DOS DICCIONARIOS	111
TABLA 30: SIGNIFICACIÓN DE 您 [nín] A PARTIR DE DOS DICCIONARIOS	114
TABLA 31: SIGNIFICACIÓN DE 你们 [nǐ·men] A PARTIR DE DOS DICCIONARIOS	115
TABLA 32: RESULTADO DE BÚSQUEDA DE 您 Y 您们 EN GOOGLE Y BAIDU.....	118
TABLA 33: COMPARATIVOS DE LOS DATOS ESPECÍFICOS DEL CORPUS.....	155
TABLA 34: EDUCACIÓN PRIMARIA, SECUNDARIA Y BACHILLERATO DE ESPAÑA Y CHINA	233
TABLA 35: COMPARACIÓN DEL SISTEMA EDUCATIVO DE ESPAÑA Y CHINA.....	233
TABLA 36: NÚMERO DE UNIVERSIDADES CHINAS CON FILOLOGÍA HISPÁNICA.....	237
TABLA 37: ASIGNATURAS OBLIGATORIAS DE FILOLOGÍA HISPÁNICA DE LA	

UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS INTERNACIONALES DE BEIJING	238
FIGURA 1: EVOLUCIÓN MORFOLÓGICA DE <i>VUESTRA MERCED A USTED</i>	27
FIGURA 2: MODELO DE COMBINACIÓN DE LOS FACTORES DE ELECCIÓN	72
FIGURA 3: COMPOSICIÓN DIALECTAL DEL CHINO MODERNO	83
FIGURA 4: CONTORNOS TONALES DE LOS CUATRO TONOS EN <i>PUTONGHUA</i>	93
FIGURA 5: EVOLUCIÓN DE 您 [nín]	110
FIGURA 6: ESQUEMA DE ELECCIÓN DE T/V EN CHINO	127
FIGURA 7: ESTRUCTURA DE REDES SOCIALES PREFERIBLES PARA EL ESTUDIO	146
FIGURA 8: PROPORCIÓN DE LOS CINCO ÁMBITOS EN <i>DESAPARECIDA</i>	150
FIGURA 9: PROPORCIÓN DE LOS CINCO ÁMBITOS EN <i>LOS PROTEGIDOS</i>	153
FIGURA 10: PROPORCIÓN DE LOS CINCO ÁMBITOS EN 我的青春谁做主	155
FIGURA 11: ARCHIVO EXCEL PARA EL ANÁLISIS DEL CORPUS	161
FIGURA 12: ESQUEMA DE BROWN Y GILMAN	169
FIGURA 13: ESQUEMA DE CLASIFICACIÓN DEL TRATAMIENTO	171
FIGURA 14: VALORES SEMÁNTICOS DE LAS VARIANTES DE TRATAMIENTO EN ESPAÑOL	181
FIGURA 15: DISTRIBUCIÓN DE SUJETOS EXPLÍCITOS Y TÁCITOS	183
FIGURA 16: POSICIÓN DEL PPS EN LA ORACIÓN	183
FIGURA 17: PROPORCIÓN ABSOLUTA DE T Y V Y SU CORRELACIÓN	184
FIGURA 18: POSICIÓN DE PPS EN IMPERATIVO	185
FIGURA 19: FORMAS NOMINALES DE PADRES A HIJOS	186
FIGURA 20: ANÁLISIS FONÉTICA DE <i>CARLITOS HIJO</i>	186
FIGURA 21: FORMAS NOMINALES DE HIJOS APADRES	187
FIGURA 22: FORMAS NOMINALES DE GUARDIAS CIVILES A CIUDADANOS	188
FIGURA 23: FORMAS NOMINALES DE SIERRA A ALFREDO	189
FIGURA 24: FORMAS NOMINALES DE CIUDADANOS A GUARDIAS CIVILES	191
FIGURA 25: FORMAS NOMINALES DE DIRECTORES A PROFESORES	192
FIGURA 26: FORMAS NOMINALES DE PROFESORES A DIRECTORES	192
FIGURA 27: FORMAS NOMINALES ENTRE AMIGOS	193
FIGURA 28: FORMAS NOMINALES DE PROFESORES A ALUMNOS	195
FIGURA 29: FORMAS NOMINALES DE ALUMNOS A PROFESORES	195
FIGURA 30: ESQUEMA DE LA FORMA SIMÉTRICA Y ASIMÉTRICA EN CHINO	201
FIGURA 31: ESQUEMA DE LA EVOLUCIÓN DE V-T	206
FIGURA 32: VALORES SEMÁNTICOS DE LAS VARIANTES DE TRATAMIENTO EN CHINO	209
FIGURA 33: CONTORNO TONAL DE 你 [ní] (T) DE HABLANTES MASCULINOS	210
FIGURA 34: CONTORNO TONAL DE 您 [nín] (V) DE HABLANTES MASCULINOS	211
FIGURA 35: CONTORNO TONAL DE 你 Y 您 EN 你好 Y 您好	211
FIGURA 36: PRESENCIA Y AUSENCIA DE PPS EN CHINO	213
FIGURA 37: TRATAMIENTOS NOMINALES DE PADRES A HIJOS EN CHINO	214
FIGURA 38: TRATAMIENTOS NOMINALES DE HIJOS A PADRES	215
FIGURA 39: TRATAMIENTOS NOMINALES DE CIUDADANOS A POLICÍAS	215
FIGURA 40: TRATAMIENTOS NOMINALES DE POLICÍAS A CIUDADANOS	216
FIGURA 41: TRATAMIENTOS NOMINALES DE GERENTE DE EMPRESA A EMPLEADOS	217

FIGURA 42: TRATAMIENTOS NOMINALES DE EMPLEADOS A GERENTE DE EMPRESAS.	217
FIGURA 43: TRATAMIENTOS NOMINALES ENTRE AMISTAD.....	218
FIGURA 44: TRATAMIENTOS NOMINALES DE ALUMNOS A PROFESORES	218
FIGURA 45: SALIDA DE LOS ALUMNOS LICENCIADOS EN FILOLOGÍA HISPÁNICA POR LA UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS INTERNACIONALES DE BEIJING	239
FIGURA 46: SECCIÓN DE TEXTO EN <i>ESPAÑOL MODERNO</i> (lección 15, volumen I).....	246
FIGURA 47: SECCIÓN DE VOCABULARIO EN <i>ESPAÑOL MODERNO</i> (lección 12, Volumen III)	247
FIGURA 48: SECCIÓN DE FONÉTICA EN <i>ESPAÑOL MODERNO</i> (lección 4, Volumen I).....	248
FIGURA 49: SECCIÓN DE LÉXICO EN <i>ESPAÑOL MODERNO</i> (lección 18, Volumen II)	249
FIGURA 50: SECCIÓN DE GRAMÁTICA EN <i>ESPAÑOL MODERNO</i> (lección 15, Volumen II)	251
FIGURA 51: SECCIÓN DE EJERCICIOS EN <i>ESPAÑOL MODERNO</i> (lección 5, volumen III).....	252
FIGURA 52: EJERCICIOS DE TRADUCCIÓN EN ESPAÑOL MODERNO (lección 16, volumen III)	252
FIGURA 53: EJEMPLOS DE EJERCICIOS EN <i>ESPAÑOL MODERNO</i> (lección 17, volumen III) ..	253
FIGURA 54: CORTESÍA (I) EN <i>ESPAÑOL MODERNO</i> (pag. 214).....	255
FIGURA 55: CORTESÍA (II) EN <i>ESPAÑOL MODERNO</i> (pag. 247).....	256
FIGURA 56: SISTEMA PRONOMINAL EN <i>ESPAÑOL MODERNO</i> (págs. 28-29).....	259
FIGURA 57: EL LEÍSMO EN <i>ESPAÑOL MODERNO</i> (págs. 152-153).....	261
FIGURA 58: FONÉTICA DE U Y S EN <i>ESPAÑOL MODERNO</i> (volumen I, lección 1).....	263
FIGURA 59: FONÉTICA DE D Y B/V EN <i>ESPAÑOL MODERNO</i> (volumen I, lección 2).....	264

ABREVIATURAS, SIGLAS Y SIGNOS MÁS USADOS

*	=	casos agramaticales
#	=	casos limitados o a infrecuencia
∅	=	pronombre/s vacío/s
//	=	Enmarcan fonemas.
[]	=	Enmarcan la pronunciación de <i>hanzi</i> ¹ o palabras de chino.
[...]	=	Indica, en medio de una cita, que se ha suprimido un fragmento del texto original.
AFI	=	Alfabeto Fonético Internacional
AM	=	auxiliar/es modal/es (concepto gramatical chino)
compl.	=	complemento/s
CHN	=	chino
DPD	=	<i>Diccionario Panispánico de Dudas</i> (2005)
DRAE	=	<i>Diccionario de la Real Academia Española</i> (2002)
ESP	=	español
FNT	=	forma/s nominal/es de tratamiento
FPT	=	forma/s pronominal/es de tratamiento
FT	=	fórmula/s de tratamiento ²
GDLE	=	<i>Gramática Descriptiva de la Lengua Española</i> (1999)
L2	=	lengua/s segunda/s
LE	=	lengua/s extranjera/s
NGLE	=	<i>Nueva Gramática de la Lengua Española</i> (2009)
perf.	=	perfectivo

¹ Véase 4.1.2. *Caracteres chinos V.S. hanzi*.

² Se denomina fórmulas de tratamiento al conjunto de formas que poseen los hablantes de distintas comunidades lingüísticas para dirigirse al destinatario y hacer referencia en el mensaje a una tercera persona y a sí mismos en el discurso (Rigatuso, 1992). No obstante, en nuestro estudio, la encuadramos en conjunto de FPT y FNT para segunda persona.

pl.	=	plural
PP	=	pronombre/s personal/es
PPS	=	pronombre/s personal/es sujeto
prep.	=	preposición
PT	=	pronombre/s de tratamiento
T	=	<i>tú ,vos, vosotros/as</i> , 你 [nǐ], 你们 [nǐ·men]
V	=	<i>usted/es</i> , 您 [nín] 您们 [nín·men]

INTRODUCCIÓN

*El huero usted por el caluroso tú,
Equivocándose trastocó.
Y sueños todos de felicidad,
Despertó en mi alma enamorada.
Estoy ante ella, ensimismado,
Sin fuerzas para dejar de mirarla.
Le digo: ¡qué agradable es usted!
Y pienso: ¡cómo te quiero!*
Aleksandr Pushkin

En 1828 el joven poeta ruso Aleksandr Pushkin se enamoró de Olega Nina al encontrarla al azar en un parque de San Petersburgo, lugar que frecuentaba con la intención de coincidir con ella. Una vez, cuando charlaban, la chica tuteó a Pushkin en vez de tratarlo de usted. Solo por el hecho de la variación de trato de segunda persona, el joven poeta se emocionó y compuso este poema *Ты и вы* (en español: *Tú y usted*).

El uso adecuado de las fórmulas de tratamiento (FT), en las que generalmente se distingue entre formas nominales de tratamiento (FNT) y formas pronominales de tratamiento (FPT), favorece la comunicación, mientras que su uso inadecuado puede provocar incomodidad al interlocutor. Así ocurrió con François Mitterrand al ser elegido Presidente de Francia en 1981. Un viejo amigo le preguntó: “On peut se tutoyer?”, y respondió él: “Comme vous voulez” (Bell, 2005: 172).

Desde que se inició la investigación sociolingüística en los años sesenta hasta la actualidad, los investigadores han venido defendiendo la estrecha relación entre la lengua y los sistemas sociales. Uno de los aspectos por los que los lingüistas han mos-

trado más preocupación ha sido el de las FPT, por cuanto que su uso parece estar condicionado por los diferentes elementos que conforman el sistema social. Así, mediante sucesivos trabajos, se ha ido conformando un enfoque epistemológico que concibe la lengua como un reflejo de la estructura social.

La *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2009 I: 1250) define las FPT como “variantes pronominales que se eligen para dirigirse a alguien en función de la relación social que existe entre el emisor y el receptor”. El estudio de las FPT supone, desde el principio, un tema clásico para los sociolingüistas, ya que constituyen uno de los aspectos de la estructura gramatical de muchas lenguas con mayores y más perceptibles implicaciones sociales. En otras palabras, la existencia de dos formas diferentes para señalar a una segunda persona muestra cómo los procesos interactivos de la sociedad se reflejan en la lengua, y viceversa, cómo el uso lingüístico constituye un modo de acción social. Desde este punto de vista, el estudio pionero de Brown y Gilman (1960), titulado *The pronouns of power and solidarity*, basado en los conceptos de *poder* y *solidaridad*, presentes en todas las relaciones sociales, inició una vía de investigación y estableció un marco general para el estudio de las FT que ha sido aplicado a diversas lenguas por parte de numerosos investigadores.

No obstante, la investigación de las FPT no solo se concentra en el aspecto sociolingüístico, sino que se ha llevado a cabo también desde otros campos y perspectivas: histórica, sociológica, pragmática y por supuesto, gramatical. Los dos últimos ámbitos son los más interesantes para nosotros teniendo en cuenta que el objetivo principal de este trabajo consiste en la enseñanza de las FPT a los alumnos chinos. Respecto a la Pragmática, atendemos principalmente a la cortesía verbal, mientras que en lo referente a la Gramática, debido a que normalmente se incluyen en el término de *tratamiento* todos los casos de cambio y sustitución de personas gramaticales que obedecen a un intento de diferenciar usos o niveles de lengua, se estudia la evolución de *vos*, de *usted*, la presencia/ausencia de los pronombres sujeto, así como su posición en la oración, entre otros aspectos.

Por otra parte, es esencial tener en cuenta la utilización correcta de las FPT como elementos clave para establecer el contexto interactivo adecuado entre quienes intervienen en el proceso comunicativo. Sin embargo, la adecuación no se acepta del mismo modo en todas las lenguas ni en todos los dialectos de una misma lengua. Por todo ello, este trabajo pretende realizar un estudio comparativo de las FPT en español y en chino desde los puntos de vista, especialmente, de la Gramática, de la Pragmalingüística y de la Sociolingüística, teniendo en cuenta las posibles interferencias lingüísticas que se producen cuando entran en contacto dos sistemas distintos, con el propósito de conocer tanto la diferencia y la semejanza de las FPT en los dos idiomas como los aspectos principales de cada uno, mejorar el aprendizaje y la enseñanza de los dos idiomas, así como la competencia comunicativa de los alumnos. La ventaja de optar por una visión contrastiva aunada a una visión multidisciplinar de aprendizaje de las FPT es la de poder entender el mecanismo de la transferencia lingüística no como un acto mecánico, sino como un fenómeno de carácter cognitivo, que exige comparación y reflexión por partes de los alumnos sobre los sistemas en presencia.

Desearía dejar claro que las partes teóricas de este trabajo, relativas a las FPT tanto en español como en chino, no pretenden ser originales ni vanguardistas, puesto que hasta el mes de agosto de 2006 ya existen más de setecientos cincuenta estudios sobre esta temática (Fernández, 2006), que, hasta la fecha, se han incrementado con un ritmo vigoroso. Afirmamos que la sección teórica de este trabajo está basada en los trabajos precedentes de cantidad de ilustres investigadores españoles y chinos.

En el mundo hispánico, como es sabido, existen como mínimo cuatro sistemas pronominales (Fontanella de Weinberg, 1999: 1401), a los que hay que añadir los complejos paradigmas verbales correspondientes, pero en este trabajo, daremos más atención al sistema peninsular, puesto que nuestro objetivo principal consiste en enseñar a los alumnos chinos de E/LE las FPT del español estándar, lo cual supone, como define el *Diccionario Panhispánico de Dudas* (2005), una lengua que todos emplean, o aspiran a emplear, cuando sienten la necesidad de expresarse con corrección; una lengua

que se enseña en las escuelas; una lengua que, con mayor o menor acierto, utilizan al hablar en público o emplean los medios de comunicación; una lengua de los ensayos y de los libros científicos y técnicos. Sin embargo, esto no quiere decir que pasaremos de largo sin ofrecer una presentación general; al contrario, mostraremos las características y peculiaridades gramaticales de todos los sistemas y su distribución geográfica, debido a que los alumnos chinos, aunque no tienen por qué utilizarlos, deben saberlos, entenderlos o, por lo menos, conocer su existencia.

Por otro lado, respecto al caso del chino, que también cuenta con abundantes dialectos, solo prestaremos atención al sistema de la lengua vehicular, el *putonghua*³, considerando que es el idioma dominante en este país asiático, y su uso obligatorio en ciertos casos está contemplado en la legislación.

OBJETIVOS

El objetivo general de este trabajo consiste en, a través de la comparación de las FPT en ambas lenguas, orientar a los alumnos chinos para que interactúen con la forma más adecuada de tratamiento en ciertos contextos de comunicación.

Los objetivos específicos son los siguientes:

- (1) Identificar las FPT en los dos idiomas desde la perspectiva de la Sociolingüística, la Gramática (fonética y fonología, morfología, sintaxis) y la Pragmática.
- (2) Comparar y analizar las FPT en cada idioma en distintos ámbitos.
- (3) Buscar las diferencias y semejanzas de las FPT en las dos lenguas.
- (4) Presentar a los alumnos chinos los aspectos generales de los cuatro sistemas pronominales de tratamiento del mundo hispánico, haciendo hincapié en el sistema peninsular actual.
- (5) Encontrar los defectos respecto a la enseñanza de las FPT en el manual de es-

³ Véase 3.2.2. *Putonghua*.

pañol empleado habitualmente en China.

- (6) Enseñar a los alumnos las propiedades gramaticales de los PT en español peninsular.

HIPÓTESIS

Esta investigación parte de la siguiente hipótesis: las FPT en español y chino presentan tanto diferencias como semejanzas desde distintos puntos de vista.

- (1) En el ámbito gramatical, las FPT de los dos idiomas presentan más características propias, tanto en la fonética, como en la morfología y la sintaxis.
- (2) En lo pragmático y sociolingüístico, las FPT tienen más aspectos en común, a pesar de la diferencia abismal que existe entre las dos sociedades.

METODOLOGÍA Y FASES DE TRABAJO

La parte teórica de esta tesis se basa en el trabajo de investigación titulado *Estudio comparativo de las formas pronominales de tratamiento en el español peninsular actual y en putonghua de China*, realizado por el mismo autor y publicado en *RedELE*⁴ (2010). No obstante, en el presente trabajo no solo hemos ampliado y actualizado las informaciones en la parte teórica, sino que también hemos elaborado dos secciones nuevas y fundamentales, la del análisis de las FPT y la de las unidades didácticas.

La parte central consiste en el vaciado y análisis del corpus compuesto por tres series de televisión, dos españolas y una china. Las dos españolas son *Desaparecida*, producida en 2007 y emitida por la Televisión Española entre octubre de 2007 y enero de 2008, y la primera temporada de *Los protegidos*, producida en 2010 y estrenada por Antena 3 entre octubre de 2010 y enero de 2011. La serie china se llama 我的青春谁做主 (*Mi juventud depende de mí*), producida en 2008 y emitida en el mismo año.

⁴ Link: http://www.educacion.es/redele/Biblioteca2010_2/YangSong.shtml

Estas series nos dan la posibilidad de obtener un amplio abanico de relaciones reales de la vida cotidiana, y una reflexión de la sociedad actual. En definitiva, cumplen todos los requisitos de elección a que aludiremos en el Capítulo 5.

La investigación se ha desarrollado en tres fases principales:

- (1) En la fase conceptual se actualizó el marco teórico a partir del trabajo de investigación realizado, se delimitó el objetivo de estudio, se determinó la composición del corpus, y, se planificó la metodología para análisis el corpus.
- (2) En la fase metodológica, en primer lugar, se hizo un estudio piloto a partir de un cuestionario y el primer capítulo de cada serie, y se constató de que, debido a ciertas características particulares del idioma chino, era imposible llegar a nuestro objetivo de investigación sobre su FPT por medio de encuesta. Así que, en segundo lugar, se decidió centrar el estudio exclusivamente en el análisis de series de televisión, y se registraron todas las FT nominales y pronominales aparecidas en las series. En tercer lugar, se detectaron las características primordiales de las FPT de cada idioma y las relaciones entre FPT y FNT.
- (3) Se analizó el único manual de E/LE sobre la enseñanza de las FPT, y se diseñaron unidades didácticas a partir de las conclusiones extraídas en las secciones anteriores.

ESTRUCTURACIÓN DE LA TESIS

Esta tesis se divide en tres secciones con nueve capítulos:

- (1) En la sección 1 se abarcan los aspectos teóricos relativos a las FPT en español y chino. En el primer capítulo se presenta el marco sociolingüístico y pragmático de las FPT, como la conocida dimensión *poder/solidaridad* de Brown y Gilman, y otras dimensiones complementarias; en la pragmática se trata de la cortesía y la alternancia entre *T/V*. En el segundo capítulo se tratan en el ori-

gen y evolución de los PT, los cuatro sistemas de tratamiento junto con su paradigma nominal y verbal, y su distribución geográfica, la semántica de los PT, sus rasgos gramaticales, y por último, la elección de *T/V* en el español peninsular. El capítulo 3 pretende ofrecer una idea correcta del idioma chino, tanto en su definición y su uso, como en su composición y propiedades gramaticales, todo lo cual supone un paso imprescindible para la comprensión del siguiente capítulo, en el que se abordan ya las FPT en esta lengua. En las conclusiones se estudia principalmente las diferencias y semejanzas gramaticales de los dos idiomas. Cabe mencionar que, todos los ejemplos (frases y oraciones) que aparecen en esta sección, son extraídos, menos en los casos en que hemos citado específicamente su fuente, del Corpus de Referencia del Español Actual dirigido por la Real Academia Española (CREA)⁵, y, en el caso de los ejemplos chinos, proceden del Corpus del Chino Actual⁶ dirigido por la Universidad de Beijing. Decidimos hacer esto, en vez de inventar ejemplos, debido a que creemos que los registrados son usos naturales y espontáneos de la lengua.

- (2) La sección 2 cuenta con tres capítulos: el capítulo 5 consiste en una presentación y justificación metodológica del corpus debido a que los materiales que se han utilizado no son frecuentes en este tipo de estudios: dicho corpora está compuesto por 1.885 minutos de textos orales extraídos de teleseries españolas y 1.792 minutos de series chinas. En los capítulos 6 y 7, a través del análisis de las FPT y FNT del corpus, llegamos a las conclusiones más importantes de esta investigación: las diferencias y semejanzas sociolingüísticas y pragmáticas de las formas de tratamiento nominales y pronominales en español y chino.
- (3) En la última sección se encuentran 2 capítulos más. El capítulo 8 trata sobre la enseñanza de E/LE en China: la historia de E/LE, la situación actual, orientación educativa del gobierno, etc. En el último capítulo, se analiza el manual publicado por hispanistas chinos, se presenta, sus inconvenientes y defectos

⁵ Link: <http://corpus.rae.es/creanet.html>

⁶ Link: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/

respecto a la enseñanza de las FPT. Al final, se diseñan tres unidades didácticas a partir de las conclusiones a las que llegamos en las dos secciones anteriores, que sirven como material complementario para ese manual en la didáctica de las FPT al alumnado chino.

- (4) En el *Anexo I* pretendemos dar a conocer algunos *hanzi* que resultan útiles para este trabajo desde el punto de vista de la escritura histórica. En el *Anexo II* se enseña la encuesta que hemos utilizado para investigar las reglas de elección de *T/V* en el idioma chino. En el *Anexo III* se presentan algunas formas de tratamiento nominales, que tienen una estrecha vinculación con la antigua cultura china. El *Anexo IV* está compuesto por el programa curricular de la enseñanza de Licenciatura en Filología Hispánica como carrera en la universidad china. El motivo de su presencia radica en que contrasta con el *Marco común europeo de referencias de las lenguas*. El *Anexo V* es una colección de las portadas de los seis volúmenes de *Español Moderno*, único manual de E/LE en China, y por último, en el *Anexo VI* se muestra un sumario de los contenidos gramaticales que se enseñan en este manual.

SECCIÓN 1

LAS FORMAS PRONOMINALES DE TRATAMIENTO EN ESPAÑOL Y CHINO. APROXIMACIÓN TEÓRICA

INTRODUCCIÓN

Las fórmulas de tratamiento son esenciales para la comunicación interpersonal en toda cultura. Para dirigirse a otra persona es inevitable escoger entre las diferentes posibilidades de tratamiento en una lengua, como *tú, usted, vos* (o en plural *ustedes y vosotros/as*) en español, y 你, 您 (en plural 你们, 您们) en el chino.

Tanto en el mundo hispánico y como en China hay marcadas diferencias en el tratamiento según los orígenes geográficos y/o sociales de los hablantes. Esta situación conduce a un sinnúmero de posibles malentendidos comunicativos. Las fórmulas de tratamiento reflejan y al mismo tiempo influyen sobre las relaciones sociales y jerarquías de los interlocutores. En cierta manera, dan una imagen fiel de la dinámica de las estructuras sociales y del cambio social reflejado en ellas. En este sentido, la diversidad cultural, sociolingüística y pragmática de los tratamientos se retratan en este trabajo, que es de interés para el lingüista, el antropólogo o el psicólogo social, pero también para el profesor de LE, para el interesado en conocer tratos adecuados en español o chino en el ámbito de los negocios o para el curioso aficionado en escudriñar más detalles de estas lenguas con millones de hablantes a lo largo del mundo (Hummel, 2010).

Hasta la fecha se ha producido un importante avance en los estudios dedicados a las FT dentro del panorama de las investigaciones lingüísticas, tanto desde el punto de vista sociolingüístico y pragmático, como sincrónico y diacrónico. Sin embargo, el estudio contrastivo de los dos idiomas es bastante escaso, a pesar del intercambio cultural cada vez mayor entre los dos pueblos y la enseñanza del español cada día más difundida en el país asiático. De este modo, consideramos oportuno presentar una visión general, en esta primera sección, sobre las FPT en las dos lenguas. Partimos de distintas visiones teóricas con el objetivo de que funcione como un marco para el presente trabajo.

CAPÍTULO 1
MARCOS TEÓRICOS

1.1. Marco sociolingüístico

Hace ya cuarenta años, al revisar el uso de las FPT en documentos del siglo VI al siglo XV, Brown y Gilman formularon su conocido marco de análisis de los pronombres de segunda persona de las lenguas europeas en dos dimensiones semánticas, que denominaron inicialmente como la dimensión del *poder* y la de la *solidaridad*.

Para estos autores (1960: 255) el *poder* supone el control que unas personas ejercen o pueden ejercer sobre otras en una determinada situación interactiva: “one person may be said to have power over another in the degree that he is able to control the behavior of the other”. A partir de esto, deducen que la presencia de este factor en la comunicación verbal pide el trato asimétrico: “power is a relationship between at least two persons, and it is nonreciprocal in the sense that both cannot have power in the same area of behavior”. La consecuencia del *poder* en su aplicación al sistema pronominal de los tratamientos, según los autores, es la elección de diferentes formas conforme a la jerarquía relativa de los interlocutores. Es decir, el superior dirige *T* al inferior mientras recibe *V* de éste. Los factores que promueven la utilización de *V* son, por ejemplo, la riqueza, la fuerza física, la edad, el sexo, el rol social o familiar y los distintos papeles representados en situaciones jerarquizantes, entre otros.

Al contrario del *poder*, la *solidaridad* “comes into the European pronouns as a means of differentiating address among power equals”, y “introduces a second dimension into the semantic system on the level of power equivalents” (Brown y Gilman, 1960: 258). En la dimensión de la solidaridad, los interlocutores se dirigen *T* y también *V* (si no tienen una relación estrecha, pero están en un mismo nivel). Este último es el uso

de *V* simétrico.

Para ellos, el tratamiento estuvo regido por la semántica del *poder* hasta el siglo XIX, pero desde entonces la *solidaridad* comenzó a ganar terreno. Actualmente, y como consecuencia de un cambio iniciado a partir de la Segunda Guerra Mundial, la dimensión de la *solidaridad* ha invadido esferas de comportamiento que tradicionalmente estuvieron dominadas por la semántica del *poder*. El desarrollo de sociedades más abiertas con gran movilidad social y con una ideología igualitaria actuó contra la semántica del *poder* y en favor de la *solidaridad*.

Si bien los sistemas semánticos del *poder* y la *solidaridad* parecen haber sido aceptados por buena parte de los investigadores, no todos los casos encajan con estos sistemas ni todos los investigadores están de acuerdo con ellos. A juicio de Alba de Diego y Sánchez Lobato (1980: 99), el esquema que funciona con mayor intensidad en las relaciones de tratamiento es “la oposición *solidaridad/no solidaridad*”, que supone “un dominio casi total de las relaciones simétricas”. Para Blas (1994: 388-389), “ni el *poder* ni la *solidaridad* son factores estáticos que determinan mecánicamente un tratamiento categórico”, ya que puede ocurrir por diversas razones que “un locutor que ocupa un nivel jerárquicamente superior al de otro y del que recibe la forma *V* devuelva esa misma forma de tratamiento y no *T*, como podría esperarse de una aplicación mecánica del sistema interrelativo”. Según Fernández (2007: 8), los ejes semánticos *poder/solidaridad* o *estatus/solidaridad* en revisiones posteriores han sido muy discutidos, y lo mismo podría discutirse cualquier otro par que los sustituya, como *confianza* frente a *formalidad*. Destaca que “no parece nada fácil asignar a cada uno de estos pronombres un único valor en el sistema sin asumir a cambio un exceso de contraejemplos” (*ibíd.*), de ahí que multiplique el número de etiquetas, porque queda una gran variedad de situaciones para las que ninguna de ellas sería adecuada. Rodríguez Mendoza (2003: 73) explica que el modelo de Brown y Gilman está “inscrito en la lingüística sistémica y basado en la *reciprocidad (T-T, V-V)/no reciprocidad (T-V, V-T)*”, lo que “no es suficiente para explicar la variabilidad observada en el uso de los

tratamientos en las distintas lenguas y culturas”. Si bien la *NGLE* mantiene la distinción tradicional entre *trato de confianza* o *de familiaridad* y *trato de respeto*, advierte de que “los conceptos de *confianza* y *respeto* no son siempre adecuados si se aplican de manera estricta [...] se usan a veces las formas características del llamado *trato de confianza* (*tú, vos*) en situaciones en las que el que habla no conoce personalmente a su interlocutor, por lo que parece que no pueda tener confianza con él” (2009 I: 1251). Para Calderón Campos (2010a: 232-233), las etiquetas como *deferencia* y *respeto* parecen poco acertadas, ya que estos conceptos “nos llevan a un terreno muy resbaladizo”, son “válidos para el análisis pragmático de situaciones concretas, pero no para la descripción general del sistema hablado por casi cuatrocientos millones de personas”.

Por todos los citados motivos, en este trabajo utilizaremos *I* para referirnos a una serie de sustantivos -*solidaridad/familiaridad/intimidad/acercamiento/confianza*, y un largo etcétera- para la forma *T*, y *II* para *formalidad/cortesía/poder/distancia social/distanciamiento/respeto*, entre otros, para la forma *V* en las tablas del sistema de tratamiento en español y chino, también hay otros valores como *impaciencia, enojo, molestia, calor humano, desprecio, insulto, paternalismo, servilismo, humillación*, etc. (Placencia, 2010: 367) que pueden pertenecer a cualquiera de las dos formas dependiendo del contexto.

1.2. Marco pragmlingüístico

Se suele llamar Pragmlingüística (o Pragmática) “a la disciplina que analiza los fenómenos léxicos y gramaticales en función de las intenciones de los interlocutores y de su conocimiento de las circunstancias externas al contenido de los mensajes” (*NGLE*, 2009 I: 4), y la cortesía supone, precisamente, un enfoque importante en los estudios pragmáticos. Planteada por Brown y Levinson, esta teoría tiene como base la noción de *imagen*, presentada por Goffman (1967). Este autor concibe la actividad

comunicativa como una especie de obra teatral en la que los participantes interpretan un papel que se va definiendo a medida que avanza la interacción. La *imagen* no es lo que realmente somos, sino más bien la representación que creamos de nosotros mismos y que aspiramos a mostrar a los demás. En torno a ella, se desarrolla una serie de rituales que tratan de evitar el daño a la *imagen* de los participantes, o bien de repararlo o compensarlo, si es que ya se ha producido (Grande Alija, 2005: 333).

Según Brown y Levinson (1987), esta noción hace referencia a los valores que poseen todos los individuos, y tiene dos aspectos contrastivos: uno positivo y otro negativo. La *imagen positiva* se refiere al deseo de ser apreciado y aceptado por los demás, de que los otros compartan sus deseos, y de ser respetado o valorado por otros, mientras que la *imagen negativa*, al deseo de libertad de acción, de verse libre de imposiciones, de no querer ser molestado o presionado por otros, o de que no invadan su territorio personal. Por medio de la interacción, esta *imagen* se pierde algunas veces, se conserva en otras, o su valor se eleva de vez en cuando.

Ahora bien, por un lado, los dos autores afirman que la noción de *cortesía* es universal y, sin embargo, por otro lado, señalan que varía de una cultura a otra (1987:76), y dentro de cada cultura puede cambiar de un grupo a otro, como, por ejemplo, de una generación a otra, de un estrato socioeconómico a otro, de un sexo a otro. En otras palabras, un aspecto cortés de una cultura puede calificarse como descortés en otra (Haverkate, 2000: 18).

Varios lingüistas han acentuado la importancia de la concepción de la norma de la cortesía verbal establecida en la sociedad al enfrentarse a la interacción (Escandell Vidal, 1993; Noblia, 2001; Placencia, 2001), sobre todo, de otras culturas (Bravo, 1999; Haverkate, 2000; Bani y Nevado, 2004), para establecer y mantener una relación interpersonal preferida. Si uno no sigue la norma de cortesía instituida en la sociedad respectiva en el momento en que se realiza la interacción, probablemente se produce una situación conflictiva (Acevedo-Halvick, 2008; Murillo, 2003) por un tra-

tamiento pronominal o nominal inadecuado, como en los ejemplos que siguen.

En el chino antiguo, por ejemplo, existen expresiones que elevan el estatus del oyente (先生 [xiānshēng], 足下 [zúxià], 主上 [zhǔshàng]) o de sus pertenencias (玉音 [yùyīn], 华堂 [huátáng]) y personas relacionadas con él (令尊 [lìngzūn], 令堂 [lìngtáng]), y, evidentemente, expresiones que rebajan el del hablante (鄙人 [bǐrén], 不才 [bùcái], 小生 [xiǎoshēng], 老朽 [lǎoxiǔ]) o de sus objetos (薄酒 [bójǐǔ], 拙作 [zhuōzuò], 蓬荜 [péngbì]) y personas relativas (犬子 [quǎnzǐ], 贱妾 [jiànqiè]). La utilización de estas expresiones depende de la posición, sexo y edad del interlocutor y su relación con el hablante. Una expresión puede expresar modestia o cortesía en una sociedad pero en otra podría ocasionar disgusto a oyentes de otras comunidades.

El 犬子 [quǎnzǐ]⁷, por ejemplo, que literalmente significa “hijo de perro”⁸, era una forma modesta y cortés para referirse al hijo del hablante, sin embargo, en la sociedad española puede funcionar como insulto. Además, 足下 [zúxià]⁹, con el significado literal “bajo los pies”¹⁰, se empleaba para tratar al oyente con el motivo de transmitir un sentido de respeto, lo cual no se entenderá en absoluto en el Occidente. En la cultura china, la vejez de una persona no significa ni inutilidad ni debilidad ni incapacidad como ocurre en la cultura europea, sobre todo en la anglosajona, sino que demuestra que ya es una persona que tiene mucha sabiduría y experiencia. Por ello cuando Liang Huiwang consultaba a Meng Zi¹¹ en el siglo III a. C. sobre cómo sería

⁷ Véase el *Anexo I 1-2*.

⁸ Esta expresión viene de una leyenda. En la antigua China, había un hombre muy pobre, que no tenía ni familia ni nada. Un día encontró un perro ajeno que le gustaba mucho y lo criaba como hijo. Le enseñaba a hablar y poco después llegó a hablar como una persona, por lo cual el Gobierno admiró al hombre y le dio un cargo de funcionario. Así todo el mundo se enteró de que tenía un perro como hijo, y esta expresión ha venido siendo una frase hecha de modestia.

⁹ Véase el *Anexo I 3-4*.

¹⁰ También viene de una antigua leyenda. Después de 19 años de destierro el príncipe Zhong Er volvió a su país y se convirtió en el rey. Quería agradecer a todos los que lo ayudaban durante ese tiempo, pero Jie Zhitui, un criado que se cortaba la carne del cuerpo para preparar comida para Zhong Er, no quería nada de él, rechazó la riqueza y el puesto que le dio y se escondió en una colina. Entonces Zhong Er, para hacer que el otro saliera de allí, quemó la colina. Pero después observó que Jie Zhitui ya murió quemado sujetando un árbol. Así que se arrepintió muchísimo llorando y gritando. Al final cogió un trozo de ese árbol e hizo un par de zapatos para conmemorar a ese hombre. Desde entonces apareció la expresión “bajo los pies”, que realmente indica a la madera de ese árbol, manifestando respeto al oyente.

¹¹ Meng Zi [Mèng Zǐ 孟子], llamado en occidente Mencio (hacia 370 a. C. - 289 a. C.), fue un filósofo chino, el más eminente seguidor del confucianismo.

un país ideal confucionista, el sabio le respondió: “todos los ciudadanos saben tratar a todos los viejos con piedad filial como a sus propios padres, y criar y educar a cualquier niño como a su hijo propio” [lǎo wú lǎo yǐ jí rén zhī lǎo, yòu wú yòu yǐ jí rén zhī yòu 老吾老以及人之老，幼吾幼以及人之幼], idea que mantiene los mismos rasgos que el pensamiento de Kong Zi¹², quien había dicho auténticamente: “Es importante asegurar que cuando la gente ya está mayor hay personas que la cuidan, cuando es adulto la sociedad le ofrece condiciones para que desempeñe su papel social, cuando son menores la sociedad los protege y cría, así como a los viudos y enfermos los mantienen los demás” [gù rén bù dú qīn qí qīn, bù dú zǐ qí zǐ. Shǐ lǎo yǒu suǒ zhōng, zhuàng yuǒ suǒ yòng, yuǒ yuǒ suǒ zhǎng, guān guǎ gū dú fèi jí zhě, jiē yuǒ suǒ yǎng. 故人不独亲其亲，不独子其子。使老有所终，壮有所用，幼有所长，鳏寡孤独废疾者，皆有所养]. Por esta razón es por la que en China se considera bien educado y es totalmente normal que un joven trate a una persona mayor desconocida de *abuelo* [爷爷]/*abuela* [奶奶], hecho que supone hasta un insulto en España.

Desde este punto de vista, este presente estudio es significativo, ya que no solo trata de mostrar los aspectos importantes de FT por medio de las cuales, como se muestra más adelante, se formula expresamente la cortesía en español y chino, sino que también plantea una metodología para la enseñanza de las FT de español a los alumnos chinos con el fin de que interactúe de forma adecuada y evite cualquier posible desajuste comunicativo y socio-cultural.

Por otra parte, desde el punto de vista de la Gramática, todos los sujetos explícitos cuya presencia no se explica ni por la necesidad de identificación ni por la estrategia de construir un mundo compartido se usan por razones relacionadas con la cortesía. Una vez analizado un corpus constituido por cien cartas personales de Uruguay del siglo XIX, Bertolotti (2010: 159) llega a la conclusión de que, como la flexión verbal puede prescindir del sujeto explícito por excelencia, la presencia de *usted* habilita una

¹² Kong Zi [Kǒng Zǐ 孔子], llamado en occidente Confucio (hacia 551 a. C. – 479 a. C.), fue un filósofo chino, creador del confucianismo y una de las figuras más influyentes de la historia china.

interpretación más amable, más deferente, más cortés del imperativo o del futuro con sentido de mandato.

Por último, en el estudio pragmático también hemos de fijarnos en la interpretación del cambio de *T/V* entre dos mismos interlocutores en una cierta situación conversacional. Según la *NGLE* (2009 I: 1250), existen “las formas de tratamiento estable o permanente, que suele usar una persona para dirigir a otra en cualquier situación, y las de tratamiento variable o circunstancial que están en función de diversas situaciones comunicativas”, de modo que la alternancia del pronombre *T* a *V* o *V* a *T* puede producir un efecto pragmático distinto. Como dice Haverkate (1994: 215): “el cambio del pronombre de solidaridad por el de distanciamiento tipifica interacciones caracterizadas por antagonismo, mientras que el cambio inverso implica que los interlocutores aspiran a tratarse en plan de solidaridad”.

Respecto a esta temática, debemos mencionar al trabajo de Murillo Fernández (2003), puesto que a partir del análisis de treinta horas de habla espontánea de Popayán (Colombia), esta autora introduce el “polimorfismo” en la investigación de las FPT, concepto que define como “un fenómeno lingüístico de los hablantes que consiste en usar varias formas de tratamiento con un mismo interlocutor en un mismo acto comunicativo con una intención comunicativa determinada” (2003: 1). Según su análisis (2003: 4), el polimorfismo es común en todos los estratos sociales, en todos los espacios y en un mismo hablante de acuerdo con las circunstancias, pero el hablante no es consciente de que mezcla las tres formas de tratamiento (*tú/vos/usted*) en el mismo acto comunicativo y con el mismo interlocutor; él sólo es consciente de que las emplea dependiendo de la situación emotiva (bien sea confianza, más confianza, distancia, enojo, etcétera.) y dependiendo de la relación existente con la persona con la que sostiene la conversación. Este aspecto de las FPT, se analizará más adelante en la sección 2.

CAPÍTULO 2
FORMAS PRONOMINALES DE TRATAMIENTO
EN ESPAÑOL

2.1. Origen e historia de los pronombres de tratamiento

El sistema pronominal siempre ha sido una referencia imprescindible de la Gramática española. Nebrija en su obra ya presentó de esta manera el pronombre:

Pronombre es una de las diez partes de la oración, la cual se declina por casos i tiene personas determinadas. E llámase pronombre porque se pone en lugar del nombre proprio porque tanto vale *io* como Antonio, *tú* como Hernando. Los accidentes del pronombre son seis: especie, figura, género, número, persona, declinación por casos. Las especies del pronombre son dos, como diximos del nombre, primogénita i derivada. (1984 [1492]: 180)

Según este gramático, el pronombre es la palabra por medio de la cual podemos hacer referencia a una persona. Es una clase específica de palabras por su comportamiento sintáctico-semántico y manifiesta la categoría gramatical de caso.

La situación actual del sistema de tratamiento en español es una cuestión de extrema complejidad, puesto que el español está distribuido geográficamente en una gran parte del mundo con distintas sociedades y culturas. Por la amplia y compleja variación diatópica y del gran número de hablantes existen diversos dialectos, que en cierto sentido presentan distintos aspectos gramaticales.

En el mundo hispánico, se encuentran actualmente las formas *tú*, *vos*, *vosotros/as*, con valores como familiaridad, solidaridad, acercamiento, etc., y *usted/es* con valores de respeto, distanciamiento...

Como es bien conocido, la lengua española procede del latín. Así como confirma el

Diccionario de Autoridades *tū* es una “voz puramente latina”. Su forma original fue *tū*, y su plural *vōs*. Sin embargo, en el latín clásico no existía la diferencia entre el pronombre familiar *tū* y el pronombre de respeto. Esta distinción aparece alrededor del siglo IV cuando se comienza a usar el pronombre de segunda persona de plural *vōs* para dirigirse al emperador¹³. Poco a poco el *vōs* se fue utilizando cada vez en más contextos, por ejemplo, al dirigirse los de las clases bajas a la aristocracia, o los aristócratas unos a otros. La gente del pueblo se trataba entre sí de *tū*, y era tratada de la misma manera por los aristócratas. Es decir, en ese momento en el latín el *vōs* ya tenía doble uso: el plural de *tū*, y el plural como herramienta para expresar respeto al interlocutor, a quien “se engrandecía pluralizándolo” (Calderón Campos, 2010a: 235).

Este uso lo heredó el español medieval, en el que se usaba *vos* en los contextos de caso recto y oblicuo para dirigirse a una persona con trato de cortesía o a varias (NGLE, 2009 I: 1254), es decir, se presentaba un sistema pronominal de tratamiento con dos elementos para el singular (*tú/vos*) y uno solo de plural (*vos*). Así por ejemplo, en el *Cantar de mio Cid* (alrededor de 1140) se usa *vos* como fórmula respetuosa de tratamiento entre el rey y los nobles, entre marido y mujer y entre nobles; por el contrario, *tú* se usa para dirigirse a personas de categoría inferior: el Cid a su servidor y vasallo, el Cid al rey moro Búcar, así como los moros a los cristianos. No obstante, como existía la ambigüedad de *vos* singular y *vos* plural, esta segunda forma se amplió añadiendo *–otros/otras* (*vosotros/as*). A principios del siglo XVI casi no se usa ya *vos* con valor de plural (Calderón Campos, 2010b: 130).

En el siglo XV, por un lado, *vos* casi era la forma dominante en el sistema pronominal, ya que se usaba para dirigirse tanto al interlocutor singular como al plural en la mayoría de las relaciones sociales, de manera similar a lo que ocurre hoy en día en el inglés (la unificada forma *you*). Sin embargo, por otro lado, el *vos* dirigido a un único

13 Según Carricaburo (2000: 4) hay dos hipótesis que explican este uso. Por un lado, “la presencia de dos emperadores, ya que el Imperio romano se había dividido; esto pudo inducir al uso del *vos* como una forma de incluir a ambos”. Por otro lado, “otros señalan que el *vos* fue la respuesta al *nos*, fórmula por la cual el emperador romano se mencionaba a sí mismo, como representante del poder y cabeza de todo el imperio”.

interlocutor fue poco a poco experimentando una desvalorización sociolingüística por la concesión generalizada del mismo a individuos de estratos inferiores, a tal punto que, de forma cortés de tratamiento que era, uso que tuvo desde los orígenes del idioma, pasó a ser forma para dirigirse a un interlocutor de menor estado o a otro de igual categoría social siempre que existiera entre ambos mucha confianza, de lo contrario era una descortesía. Entretanto el *tú* estaba reservado a la intimidad familiar y al trato con gente inferior (Obediente Sosa, 2010: 87).

Mientras tanto, en la corte de los Trastámara, se pone de moda el recurso a tratamientos indirectos que combinan *su*¹⁴ o *vuestra* con sustantivos abstractos del tipo *merced*, *excelencia*, *alteza*, etc. y que rigen paradigmas de tercera persona. La razón parece estar en que una nueva aristocracia, de estatus recién adquirido, por favor real en vez de por nacimiento, exigió para sí misma, como herramienta de confirmación y reafirmación social, ser tratada de una forma especial y novedosa (Calderón Campos, 2010a: 235). De modo que a partir de ese momento, surgen en español los tratamientos indirectos, y entre todos ellos, *vuestra merced* experimentó una enorme expansión durante el siglo XVI.

Resumiendo lo citado arriba, en el siglo XV se encuentra un sistema pronominal con tres formas para el singular (*vuestra merced*, *tú*, *vos*) y dos para el plural (*vuestras mercedes*, *vosotros/as*), pero el *vos* fue perdiendo gradualmente su valor de respeto. En el primer tercio del siglo XVI, el uso de *vos* con frecuencia implicaba un insulto, familiaridad íntima o rango social superior por parte del hablante (Kavovic, 2007: 67). A partir de la segunda mitad del XVI, el único recurso aceptable socialmente para marcar distancia era el tratamiento indirecto de *vuestra merced*, con lo que *vos* fue progresivamente acercándose a la esfera del *tú*. Como el siglo XVI supone una época significativa para las FP respecto a sus valores sociales, a continuación ponemos como ejemplos las siguientes citas extraídas en su mayor parte de textos gramaticales de

¹⁴ Hoy en día aún se conserva la forma *su merced* en Colombia, Ecuador (Placencia, 2010: 367) y la República Dominicana (Hummel, 2010: 318).

la época.

Juan de Valdés en el *Diálogo de la lengua* apunta:

[...] porque haya diferencia entre el toma, con el acento en la o, que es para quando hablo con un muy inferior, a quien digo tú, y tomá, con el acento en la a, que es para quando hablo con un casi igual, a quien digo vos; lo mesmo es en compra y comprad, en come y comed, etc (1535).

Lucas Gracián Dantisco en el *Galateo español* dice:

Quien llamase de vos a otro, no siendo muy más calificado, le menosprecia y hace ultrage en nombralle, pues se sabe que con semejantes palabras llaman a los peones y trabajadores (1593).

Sebastián de Covarrubias, respecto a las FT, en su *Tesoro* dice:

TÚ. [...] no se dice sino a criados humildes y a personas bajas, en nuestra lengua castellana hablando ordinariamente.

VOS. [...] usamos de él en singular, y no todas veces es bien recibido.

MERCED. [...] es una cortesía usada particularmente en España, como en Italia la señoría, que es común a cualquier hombre honrado [...] por ser persona que merece ser honrada la llamamos merced (1611).

Ambrosio de Salazar, en su *Espejo general de gramática en diálogos*, señala:

Sepa que los españoles reciben un bofetón cada vez que los tratan de vos, y aunque sea un azacán, tienen por punto de honra de que no los tratan bien [...] De manera que cuando se habla o se trata a alguno de vos, lo tienen a afrenta muy grande (1615).

Juan de Luna, en sus *Diálogos familiares*, escribe:

El [tratamiento] primero y más bajo es tú, que se da a los niños o a las personas que queremos mostrar grande familiaridad o amor. Vos se dice a los criados y vasallos (1619).

Gonzalo Correas, en el *Arte grande de la lengua castellana* dice:

De Merced usamos llamar a las personas a quienes respetamos y debemos o queremos dar honra, como son jueces, caballeros, eclesiásticos, damas y gente de capa negra [...] De vos tratamos a los criados y mozos grandes, y a los labradores y personas semejantes; y entre amigos adonde no hay gravedad ni cumplimiento se tratan de vos. Y aun en razonamientos delante reyes y dirigidos a ellos, se habla de vos con debido respeto y uso antiguo (1626).

Como se ve en las citas¹⁵, las tres formas *tú*, *vos*, y *vuestra merced* estaban entablando una lucha para ganar más terreno, y al final, en el campo de batalla peninsular, *tú* triunfó convirtiéndose en la forma de confianza, mientras que *vuestra merced* desplazó a *vos* y se convirtió en la forma de respeto. Sin embargo, hubo espacios sociales y geográficos en los que *vos* sobrevivió, concretamente, en las regiones americanas de menor contacto con España siguió usándose *vos*. Cabe mencionar que al haber estado siempre fuera de la norma considerada culta, evolucionó de manera natural y distinta según las regiones. Esta falta de prescripción normativa explica la enorme variación presente actualmente en el mundo voseante (Calderón Campos, 2010a: 236).

Como mencionábamos arriba, *vuestra merced* sustituyó al *vos*, pero la evolución de *vuestra merced* a su forma actual *usted* no fue nada fácil. Su desarrollo ha dejado huellas desde el siglo XIV, en que se registraron varios casos de su uso, hasta el siglo XIX, cuando terminó la gramaticalización total de *usted* (Bertolotti, 2010: 153).

Por una parte, respecto a la aparición de *vuestra merced*, al analizar cantidad de textos literarios y gramáticas De Jonge y Niewenhuijsen (2009) señalan que los primeros registros se remontan al siglo XIV, en el que también coexistían otras formas como *vuestra señoría*, *vuestra reverencia*, *vuestra alteza*, etcétera. En el siglo XV aparece ocasionalmente, pero en el siglo siguiente se notan abundantes usos de *vuestra merced* y sus variantes. En definitiva, según estos autores, ha sido el siglo XVI en el que

¹⁵ Extraídas del trabajo *Visión diacrónica y dialectal de las formas de tratamiento en los Andes venezolanos*, realizado por Obediente Sosa (2010).

vuestra merced se extendió ampliamente.

Por otra parte, Según Lapesa (1970), el cambio de *vuestra merced* a *usted* se debe al florecimiento de tratamientos nominales abstractos y al desgaste de *vos* en el siglo XV.

Vuestra merced, que a través de un aparente sinfín de formas fonológicas intermedias a principios del siglo XVII evolucionó a *usted*, resulta ser un pronombre con éxito, porque además de expulsar a *vos* como forma de tratamiento cortés, también deja atrás a otras fórmulas basadas en el mismo esquema de *vuestra* + sustantivo abstracto (*vuestra señoría*, *vuestra reverencia*, etc.). Según De Jonge (2005) de *vuestra merced* a *usted* se ha producido el siguiente desarrollo (véase la Figura 1).

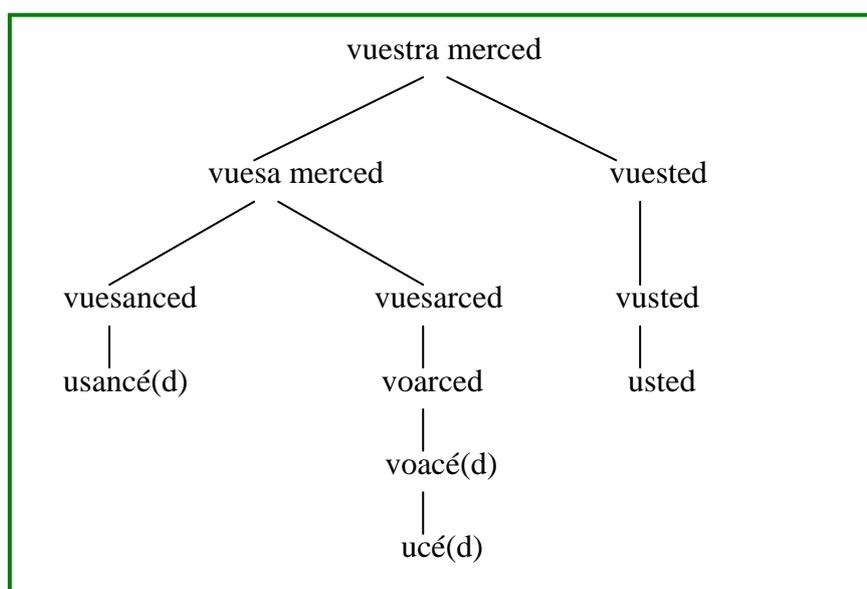


FIGURA 1: EVOLUCIÓN MORFOLÓGICA DE *VUESTRA MERCED* A *USTED*

Como vemos, fue la columna de la derecha la que obtuvo más éxito, puesto que llegó a la forma actual. Su plural es *ustedes*. De sus distintas abreviaturas (*Ud.*, *Vd.*, *U.* y *V.*), la más frecuente hoy, y también la más recomendable, es *Ud.*, cuyo plural es *Uds.* Todas ellas deben escribirse con mayúscula inicial.

2.2. Valores semánticos de los pronombres de tratamiento

Como sabemos, el significado es el contenido mental que le es dado al signo lingüístico. Es el concepto o idea que se asocia al signo en todo tipo de comunicación, como es el contenido mental. En nuestro caso, el significado de los PT está estrechamente relacionado con aspectos sociales, culturales y psicológicos, como lo demuestra el hecho de que una situación social bien definida facilita la interacción lingüística, mientras que si existe ambigüedad social o psicológica los hablantes pueden encontrarse con problemas a la hora de elegir el pronombre adecuado. Los PT no sólo pertenecen a la categoría lingüística de los pronombres, sino también al paradigma de los términos vocativos utilizados en las relaciones sociales interpersonales (Mühlhäusler y Harré 1990: 9-10). De acuerdo con Friedrich (1966: 219), “el tratamiento proporciona un nexo accesible analíticamente entre las categorías obligatorias de la gramática y un segundo ámbito de las categorías semánticas que reflejan líneas igualmente obligatorias de la estructura social: los pronombres de segunda persona ocupan el límite entre la ‘gramática profunda’ y el interior mismo de la sociedad”.

Para aclarar el significado social, cultural y psicológico nos acercamos primero a algunos diccionarios. Hemos elegido los cuatro siguientes como referencia: el *DRAE* de la vigésima segunda versión (2001), el *Gran Diccionario de la Lengua Española* (LAROUSSE, 2007), el *Diccionario de uso del español* (María Moliner, 2007), y por último, el *Diccionario del Español Actual* (Manuel Seco, 1999).

2.2.1. Tú

TABLA 1: SIGNIFICACIÓN DE TÚ A PARTIR DE CUATRO DICCIONARIOS

DICCIONARIO	TÚ
DRAE	Formas de nominativo y vocativo de 2ª persona singular en masculino y femenino.
LAROUSSE	Indica la persona que escucha cuando el hablante se refiere a ella.

MANUEL SECO	1. Designa dentro de la frase al ser a quien esta va dirigida. Se usa como vocativo con valor expletivo. 2. (col.) Se usa con sentido impersonal.
MARÍA MOLINER	1. Designa a la persona a quien se habla cuando no se le da otro tratamiento de más respeto. 2. Se emplea en lenguaje familiar para llamar a una persona o llamar su atención.

Comparando los cuatro se observará que *tú* es la forma empleada en situaciones informales, familiares, no de respeto. Se puede usar coloquialmente con sentido impersonal y para llamar la atención a uno. Sin embargo, cabe destacar que, aunque generalmente *tú* se usa para designar a la persona a quien se habla o a la persona que escucha, en ciertos contextos se puede observar que esta forma también tiene valor de indeterminación. En este caso, se produce una discordancia, entendida como falta de correspondencia, al no coincidir persona gramatical y referencia real, pero mantiene la concordancia formal con el núcleo verbal como consecuencia de una dilatación en el significado de la forma que da lugar a que la segunda persona gramatical, concreta, específica e imprescindible en la comunicación, se diluya en la indeterminación que abarca todo lo que no sea *yo*, esto es, el “no-*yo*” (Déniz Hernández, 2003: 4).

2.2.2. *Usted/ustedes*

TABLA 2: SIGNIFICACIÓN DE *USTED* A PARTIR DE CUATRO DICCIONARIOS

DICCIONARIO	USTED
DRAE	Forma de 2ª persona usada por tú como tratamiento de cortesía, respeto o distanciamiento.
LAROUSSE	Tratamiento que se da al interlocutor y que indica respeto o jerarquía.
MANUEL SECO	1. Designa dentro de la frase a la persona a quien aquella va dirigida, cuando no se tiene con ésta suficiente familiaridad para designarla con el pronombre tú. A veces se usa para expresar una actitud de distanciamiento. 2. (col.) Se usa con sentido impersonal.
MARÍA MOLINER	1. Se emplea para dirigirse a una persona con quien se habla, cuando no se le llama <i>tú</i> o con algún tratamiento especial. 2. En expresión tosca se emplea en forma de interjección para

	llamar a una persona.
--	-----------------------

Respecto al *tú*, *usted* funciona como la variante de cortesía, formal, de respeto y distanciamiento, e indica jerarquía. Sin embargo, estas etiquetas son valores del *usted* peninsular, no panhispánico. Por un lado, en ciertas zonas de América Latina, como Colombia (Bogotá), Venezuela (Mérida), por ejemplo, *usted* se encuentra en dos extremos en el sistema pronominal, es decir, de máxima formalidad así como máxima confianza.

Por otro lado, respecto a su forma plural, *ustedes* en América tienen un significado neutro, en otras palabras, ni confianza, familiaridad, acercamiento, ni distanciamiento, cortesía, ya que es casi la única forma de segunda persona plural en ese territorio, sin tener en cuenta el valor de *vosotros*.

2.2.3. Vosotros/vosotras

TABLA 3: SIGNIFICACIÓN DE *VOSOTROS* A PARTIR DE CUATRO DICCIONARIOS

DICCIONARIO	VOSOTROS/VOSOTRAS
DRAE	Formas de nominativo y vocativo de 2ª persona plural en masculino y femenino.
LAROUSSE	Conjunto de personas a las que se dirige el hablante.
MANUEL SECO	Designa dentro de la frase al ser a quien esta va dirigida, cuando a él son asociados otro u otros; o también, a varios seres a quienes conjuntamente se dirige la frase.
MARÍA MOLINER	<ol style="list-style-type: none"> 1. Forma de segunda persona del plural con que el que habla designa en conjunto a sus oyentes. 2. Aunque no es frecuente, puede emplearse, para expresar que, en cierto caso o de cierta manera, las personas de que se trata corresponden con más propiedad a su verdadera manera de ser. 3. (inf.) Exclamación empleada para llamar a personas cuyo nombre se ignora o no interesa especificar.

Según estos diccionarios, *vosotros/vosotras* posee el mismo aspecto que *tú*, es decir, se emplea en situaciones familiares, no de respeto.

2.3.4. Vos

TABLA 4: SIGNIFICACIÓN DE VOS A PARTIR DE CUATRO DICCIONARIOS

DICCIONARIO	VOS
DRAE	<p>1. (Del lat. <i>vos</i>). Forma de 2.^a persona singular o plural en masculino o femenino, empleada como tratamiento. Lleva preposición en los casos oblicuos y exige verbo en plural, pero concierta en singular con el adjetivo aplicado a la persona a quien se dirige. En la actualidad solo se usa en tono elevado.</p> <p>2. <i>Arg., Bol., C. Rica, El Salv., Nic., Par., Ur. y Ven.</i> Formas de 2.^a persona singular. Cumple la función de sujeto, vocativo y término de complemento. Su paradigma verbal difiere según las distintas áreas de empleo. En México, u. c. rur.</p>
LAROUSSE	<p>1. <i>Tú</i>, en relación a personas de autoridad moral, religiosa o política.</p> <p>2. pronombre personal de segunda persona del singular, masculino y femenino, usado como forma de tratamiento de confianza (=tú, en Amér Central y Mérid.)</p>
MANUEL SECO	<p>Pron pers. Se emplea en lenguaje ceremonioso, con concordancia en pl, para designar a la pers a quien se dirige la palabra. Toma la forma <i>os</i> (que se pronuncia átona) cuando funciona como cd o ci sin prep.</p>
MARÍA MOLINER	<p>1. pron. Pers. Tratamiento respetuoso usado antiguamente en vez del moderno <i>usted</i> y conservado todavía para dirigirse a Dios o los santos o a alguien en tono enfáticamente respetuoso. Concierne con el verbo como <i>vosotros</i>; pero el atributo se pone en singular.</p> <p>2. Forma anticuada de <i>os</i>.</p> <p>3. En gran parte de la América española sustituye a <i>tú</i>; su plural es <i>ustedes</i>.</p> <p>Notas de uso</p> <p>Las formas verbales con que se construye <i>vos</i> en la 3.^a acepción pueden presentar variaciones dependiendo de los distintos países y regiones. En la norma culta de la región rioplatense, el presente de indicativo toma las formas de la segunda persona del plural terminadas en <i>-ás, -és, -ís</i>; y en imperativo las formas <i>cantá, tené, vení</i>; el presente de <i>haber</i> es <i>has</i> y el de <i>ser</i>, <i>sos</i>. Para el resto de los tiempos se emplean las formas correspondientes a <i>tú</i>.</p> <p>La consideración social del voseo varía de unos países a otros. En gran parte de América Central y Río de la Plata es normal en cualquier nivel de lenguaje. En el resto de los países, es re-</p>

	chazado por el uso culto, aunque en algunos de ellos se acepta en lenguaje informal.
--	--

Revisados los cuatro diccionarios sobre el *vos*, debemos hacer los siguientes comentarios:

En primer lugar, a excepción del diccionario de Manuel Seco, los otros definen el *vos* desde el punto de vista de su uso antiguo y el actual americano, que nos parece más apropiado ya que las dos entradas tienen el mismo peso de importancia.

En segundo lugar, algunos de ellos tratan de su género, número, o conjugación, pero ningún diccionario abarca todas las informaciones.

Por último, respecto a sus valores semánticos, función sintáctica y distribución geográfica, si bien algunos diccionarios dedican un buen espacio a estos conceptos, creemos que existen bastantes errores. Por ejemplo, en muchos países *vos* no equivale a *tú* (*Larousse*), que son dos pronombres de distintos grados de confianza e intimidad, o bien, la conjugación verbal no tiene un mismo informe (*María Moliner*).

Dejando de lado los diccionarios, y a pesar de los significados permanentes de los pronombres, cabe decir que los valores semánticos de las variantes de trato no son constantes, siendo redefinidos en función de las peculiaridades de cada contexto de situación. Así, el uso de *T* (*tú, vos, vosotros*) no está restringido sólo a los contextos de situación informales y familiares, sino que también puede ser empleado, además de para indicar diferencia de estatus, para manifestar la ruptura en la relación de los interlocutores. Así afirma la *NGLE* (2009 I: 1251): “en general, las imprecaciones y otras formas del discurso que revelan enojo favorecen que se trate de *tú* a personas a las que normalmente se dispensa trato de respeto” y cita tales ejemplos:

[Lázaro dirigiéndose al Clérigo, al que ha tratado siempre de *vos*] “Tal te la dé Dios” (Lazarillo); [El Conde de Albrit en actitud desafiante hacia el

Prior, al que ha tratado de *usted* hasta ese momento] Abusas tú, Prior, de la desigualdad de nuestras fuerzas (Galdós, *Abuelo*).

Respecto al *V* (*usted, ustedes*), éste suele ser la forma de trato convencional no marcada en las interacciones con extraños o personas con las que se mantiene poca relación, pero también puede ser usada en situaciones íntimas como muestra de cariño o afecto (Rodríguez Mendoza, 2003: 65). Por ello, podemos llegar a la conclusión de que, por una parte, el significado de la *V* es ocasional y enteramente dependiente del contexto del discurso, constituyéndose en uno de los mejores y más accesibles indicadores de los significados sociales (Weinerman, 1976: 30) y, por la otra, el contexto lingüístico resulta irrelevante para la interpretación “indefinida” o “personalizada”, dependiendo la misma enteramente del contexto interaccional (Lavandera, 1984: 101-123).

2.3. Sistemas pronominales en el mundo hispánico

Nebrija clasifica los pronombres de la siguiente forma:

Las especies del pronombre son dos, como diximos del nombre: primogénita & derivada. De la especie primogénita son seis pronombres: *io, tú, si, este, se, él*. De la especie derivada son cinco: *mío, tuio, suio, nuestro, vuestro*. & tres cortados: de *mío, mi*; de *tuio, tu*; de *suio, su*. Las figuras del pronombre son dos: se como en el nombre: simple & compuesta. Simple como *este, se, él*. Compuesta como *aqueste, aquesse. Aquel*. (1984 [1492]: 180)

En la actualidad, el sistema pronominal de segunda persona constituye uno de los aspectos más complejos de la Gramática española. Si bien solo existen cuatro sistemas pronominales en el mundo hispánico (Fontanella de Weinberg, 1999: 1401), la situación se hará más intrincada si a esta complejidad le agregamos la determinada por la combinación de estos sistemas con las formas verbales, puesto que las posibilidades de combinación son múltiples y variadas, especialmente en las regiones voseantes. El

uso de *vosotros* divide el mundo hispánico en dos grandes sistemas pronominales. Como ilustra la tabla 5, la mayor parte del español peninsular posee la oposición *vosotros/ustedes* en plural, mientras que el resto del dominio hispanohablante solo tiene la forma *ustedes* para la segunda persona plural.

TABLA 5: DISTINCIÓN PRINCIPAL PRONOMINAL DEL MUNDO HISPÁNICO

ESPAÑOL PENINSULAR	ESPAÑOL CANARIO Y AMERICANO
vosotros/as	ustedes
ustedes	

Por su parte, el sistema canario y americano puede subdividirse en otros tres sistemas pronominales, el americano y canario tuteante, el americano voseante y el tuteante/voseante. A continuación, nos centramos en los cuatro sistemas junto con su paradigma nominal y verbal sucesivamente.

2.3.1. Sistema pronominal 1: español peninsular

TABLA 6: SISTEMA PRONOMINAL 1

	SINGULAR	PLURAL
I	tú	vosotros/as
II	usted	ustedes

Este sistema consta de cuatro formas distribuidas simétricamente, de modo que es el único que conserva las diferencias de *respeto/cortesía/distanciamiento*, etc. en el plural, contraponiendo *vosotros/as* a *ustedes*.

Considerando que el sistema de tratamientos se organiza de distinta manera en cada época dependiendo de la estructura social (Martínez Gavilán, 1988), este sistema es el actual empleado en toda la Península Ibérica¹⁶, salvo en Andalucía Occidental, que

¹⁶ Si bien en España también se hablan los idiomas cooficiales en Cataluña, Comunidad Valenciana, las Islas Baleares, así como en el País Vasco y en Galicia, en los que cuentan con otro sistema pronominal distinto al castella-

abarca las provincias de Huelva, Sevilla, Cádiz y Málaga, así como algunas partes de Córdoba y Jaén (NGLE, 2009 I: 193).

Este sistema corresponde al siguiente paradigma flexivo en el que incluimos también al posesivo, por su estrecha relación con los personales.

TABLA 7: PARADIGMA FLEXIVO PRONOMINAL DEL SISTEMA 1

PRONOMBRES PERSONALES DE DE 2ª PERSONA				POSESIVO		
Sujeto y atributo	Objeto		Reflejo	Término de compl. y de prep.		
tú	te		te	ti/contigo ¹⁷	tu/s	tuyo/a/os/as
usted	ACUSATIVO	DATIVO	se	usted/sí ¹⁸ /consigo	su/s	suyo/a/os/as
	lo/la	le				
vosotros/as	os		os	vosotros/as	vuestro/a/ os/as	vuestro/a/ os/as
ustedes	ACUSATIVO	DATIVO	se	ustedes/sí/consigo	su/s	suyo/a/os/as
	los/las	les				

Al hablar del *objeto* no podemos dejar de lado los fenómenos tan relevantes del *leísmo*, *loísmo* y *laísmo*. Sin embargo, debido a la complejidad de este tema y al objetivo principal de nuestro estudio, consideramos oportuno centrarnos en el llamado *leísmo de cortesía*¹⁹, ya que tiene una relación estrecha con el presente trabajo.

El *leísmo de cortesía* consiste en el uso de *le/les* en función de complemento directo

no (*ti, vostede/s, vos, vooutros/as* en gallego, *tu, vós, vóstè/s, vosaltres* en catalán, *hi, zu, zuek* en euskera), cuando hablan castellano normalmente usan el sistema 1.

¹⁷ En este trabajo consideramos que los conglomerados *contigo* y *consigo*, que son las formas de *ti* y *si* cuando están precedidas de la preposición *con*, pertenecen en la clase de pronombres personales, aunque en sentido estricto no lo son (NGLE, 2009 I: 1166).

¹⁸ Es una forma reflexiva especial para la segunda persona de cortesía, pero cabe destacar que en la lengua hablada hay tendencia a sustituir *sí, consigo* por las formas no reflexivas: *Lo ha comprado para ÉL mismo; La pueden llevar con USTEDES* (Seco, 2005: 243).

¹⁹ Para una visión más amplia sobre el *loísmo*, *laísmo* y *leísmo* puede consultarse DPD (2005) y NGL (2009).

cuando el referente es un interlocutor al que se trata de *usted*. Este *leísmo* se justifica por el deseo de evitar la ambigüedad de sentido que acarrearía el uso de los pronombres de acusativo *lo/los/la/las*, ya que estos podrían referirse tanto a un interlocutor presente como a una tercera persona no partícipe en la conversación. No obstante, también se documentan ejemplos en los que no se da este tipo de *leísmo*, especialmente en el Perú y los países del Cono Sur. Además, aunque el *leísmo de cortesía* no está tan generalizado cuando el interlocutor es femenino, debe considerarse aceptable, especialmente en fórmulas fijas de saludo o despedida del tipo “Le saluda atentamente” y similares (DPD, 2005).

2.3.2. Sistema pronominal 2: español tuteante

TABLA 8: SISTEMA PRONOMINAL 2

	SINGULAR	PLURAL
I	tú	ustedes
II	usted	

Este sistema solo se diferencia del anterior por tener en el plural una única forma: *ustedes*. Además de las provincias de Andalucía que citamos anteriormente y en Canarias²⁰, se emplea también en la mayor parte de México, Perú, Las Antillas, Venezuela, Panamá²¹, Ecuador²², en la costa atlántica colombiana y en una pequeña zona de Uruguay. Su paradigma pronominal se expone seguidamente.

TABLA 9: PARADIGMA FLEXIVO PRONOMINAL DEL SISTEMA 2

PRONOMBRES PERSONALES DE DE 2ª PERSONA				POSESIVO
Sujeto y atributo	Objeto	Reflejo	Término de compl. y de prep.	

²⁰ Cabe mencionar que en la Gomera, El Hierro y La Palma se mantiene *vosotros*, y alterna con *ustedes* para el trato de confianza (NGLE, 2009 I: 1255).

²¹ Salvo en la región occidental, fronteriza con Costa Rica, donde hay alternancias *vos/tú*.

²² Menos algunos regiones rurales, sobre todo la zona costera de Esmeraldas.

tú	te		te	ti/contigo	tu/s	tuyo/a/os/as
usted	ACUSATIVO	DATIVO	se	usted/sí/consigo	su/s	suyo/a/os/as
	lo/la	le				
ustedes	ACUSATIVO	DATIVO	se	ustedes/sí/consigo	su/s	suyo/a/os/as
	los/las	les				

2.3.3. Sistema pronominal 3: español voseante

TABLA 10: SISTEMA PRONOMINAL 3

	SINGULAR	PLURAL
I	vos	ustedes
II	usted	

El sistema 3 es el de la América voseante, que está compuesta por Argentina, Paraguay, Costa Rica y Nicaragua. En estas zonas la forma *vos* se conserva pero no con el valor de deferencia que todavía tenía al comienzo de la colonia, sino como forma de familiaridad, equivalente del *tú* peninsular y de la América tuteante. En Argentina el voseo es norma general en todo el país en todos los ámbitos, aunque quedan zonas en el noroeste en las que el *vos* alterna con el *tú*. A continuación figura el paradigma pronominal correspondiente al sistema 3.

TABLA 11: PARADIGMA FLEXIVO PRONOMINAL DEL SISTEMA 3

PRONOMBRES PERSONALES DE DE 2ª PERSONA				POSESIVO	
Sujeto y atributo	Objeto		Reflejo	Término de compl. y de prep.	
vos	te		te	vos	tu/s tuyo/a/os/as
usted	ACUSATIVO	DATIVO	se	usted/sí/consigo	su/s suyo/a/os/as
	lo/la	le			

ustedes	ACUSATIVO	DATIVO	se	ustedes/sí/consigo	su/s	suyo/a/os/as
	los/las	les				

2.3.4. Sistema pronominal 4: español tuteante/voseante

TABLA 12: SISTEMA PRONOMINAL DEL SISTEMA 4

	SINGULAR	PLURAL
I	vos	ustedes
	tú	
II	usted	

Es el sistema más complejo y complicado de describir. Según Calderón Campos (2010a: 230), algunos investigadores creen que se trata de un sistema tridimensional (*vos/tú/usted*), mientras que otros prefieren considerarlo como dos sistemas bidimensionales superpuestos (*vos/usted*; *tú/usted*).

Este sistema se encuentra en Chile, Uruguay, Chiapas (de México), Guatemala, El Salvador, Honduras, oeste de Panamá, oeste de Venezuela, gran parte de Bolivia, partes de Colombia, la zona andina ecuatoriana y zonas rurales del norte y sur de Perú. El paradigma pronominal de este sistema se presenta a continuación.

TABLA 13: PARADIGMA FLEXIVO PRONOMINAL DEL SISTEMA 4

PRONOMBRES PERSONALES DE DE 2ª PERSONA				POSESIVO		
Sujeto y atributo	Objeto		Reflejo	Término de compl. y de prep.		
Tú	te		te	tí/contigo	tu/s	tuyo/a/os/as
usted	ACUSATIVO	DATIVO	se	usted/sí/consigo	su/s	suyo/a/os/as

	lo/la	le				
vos	te		te	vos	tu/s	tuyo/a/os/as
ustedes	ACUSATIVO	DATIVO	se	ustedes/sí/consigo	su/s	suyo/a/os/as
	los/las	les				

Por lo que hemos dicho anteriormente, según el sistema pronominal al que pertenece, podemos dividir el mundo hispánico en dos partes, la tuteante y la voseante. En el próximo apartado mostraremos los paradigmas verbales correspondientes a cada sistema.

2.4. Paradigmas verbales

Aunque el tema fundamental de este estudio son las FPT, no podemos dejar de lado las formas verbales porque, por una parte, ambas tienen una estrecha relación siendo el español una lengua flexiva, y por otra parte, su explicación nos ayudará a llevar a cabo la comparación con las FPT del chino.

2.4.1. Paradigma verbal del español peninsular

La multiplicidad de sistemas pronominales llega a un grado de complejidad mucho mayor cuando tomamos en cuenta su combinación con distintos tipos de formas verbales. Esta complejidad se percibe sobre todo en los sistemas pronominales 3 y 4, ya que los sistemas 1 y 2 en que la única forma de segunda persona singular de *confianza/acercamiento/formal* es *tú*, no plantean problemas, puesto que *tú* se construye regularmente con las formas verbales de tuteo estandarizadas (Fontanella de Weinberg, 1999: 1408). De este modo, presentamos en primer lugar las principales formas verbales²³ de los pronombres de segunda persona en el español peninsular.

²³ Los términos que se emplean para denominar los tiempos verbales están tomados de la *NGLE*.

TABLA 14: PARADIGMA FLEXIVO VERBAL DEL ESPAÑOL PENINSULAR

PERSONA \ TIEMPO	TÚ	USTED	VOSOTROS/ VOSOTRAS	USTEDES
INDICATIVO				
Presente	amas	ama	amáis	Aman
	comes	come	coméis	Comen
	vives	vive	vivís	Viven
Pret. imperfecto / Copretérito	amabas	amaba	amabais	Amaban
	comías	comía	comíais	Comían
	vivías	vivía	vivíais	Vivían
Pret. perfecto simple / Pretérito	amaste	amó	amasteis	Amaron
	comiste	comió	comisteis	Comieron
	viviste	vivió	vivisteis	Vivieron
Futuro simple / Futuro	amarás	amará	amaréis	Amarán
	comerás	comerá	comeréis	Comerán
	vivirás	vivirá	viviréis	Vivirán
Condicional simple / Pospretérito	amarías	amaría	amaríais	Amarían
	comerías	comería	comeríais	Comerían
	vivirías	viviría	viviríais	Vivirían
SUBJUNTIVO				
Presente	ames	ame	améis	Amen
	comas	coma	comáis	Coman
	vivas	viva	viváis	Vivan
Pret. imperfecto / Pretérito	amaras / amases	amara / amase	amarais / amaseis	amaran / amasen
	comieras / comieses	comiera / comiese	comierais / comieseis	comieran / comiesen
	vivieras /	viviera /	vivierais /	vivieran /

	vivieses	viviese	vivieseis	viviesen
Futuro simple /	amares	amare	amareis	Amaren
Futuro	comeres	comere	comereis	Comeren
	vivires	vivire	vivireis	Viviren
IMPERATIVO				
	ama	ame	amad	amen
	come	coma	comed	coman
	vive	viva	vivid	vivan

Cabe mencionar que en el español las formas *usted* y *ustedes* aluden directamente al oyente u oyentes, a la segunda persona del discurso, pero, por tener origen de sintagma nominal, exigen, consecuentemente, la desinencia verbal de tercera persona:

- (1) a. Creo que **fue usted** un estudiante muy bueno en una posguerra durísima.
- b. Si **tienen ustedes** algo que decir sobre el diccionario, ahí está a su disposición.

2.4.2. Paradigma verbal del voseo

El voseo se refiere al uso del pronombre *vos* como FT dirigida a un solo interlocutor, así como al empleo de las varias desinencias que reflejan los rasgos gramaticales de este pronombre en la flexión verbal (NGLE, 2009 I: 205).

Según el *DPD*, existen dos tipos de voseo, el voseo reverencial y el voseo dialectal americano. Con lo referente al primer caso, dice:

Consiste en el uso de *vos* para dirigirse con especial referencia a la segunda persona gramatical, tanto del singular como del plural. Esta fórmula de tratamiento de tono elevado, común en épocas pasadas, solo se emplea hoy con algunos grados y títulos, en actos solemnes, o en textos literarios que reflejan el lenguaje de otras épocas. *Vos* es la forma de sujeto (*vos decís*) y de término de preposición (*a vos digo*), mientras que *os* es la forma de complemento di-

recto (*os vi*) y de complemento indirecto sin preposición (*os digo*). El verbo va siempre en segunda persona del plural, aunque nos dirijamos a un solo interlocutor: «*Han luchado, añadió dirigiéndose a Tarradellas, [...] por mantenerse fieles a las instituciones que vos representáis*» (GaCandau Madrid-Barça [Esp. 1996]). Como posesivo se emplea la forma vuestro: *Admiro vuestra valentía, señora*. Los adjetivos referidos a la persona o personas a quienes nos dirigimos han de establecer la concordancia correspondiente en género y número: *Vos, don Pedro, sois caritativo; Vos, bellas damas, sois ingeniosas*.

Sin embargo, es mucho más extendido el uso del voseo dialectal. Según el mismo diccionario:

Más comúnmente se conoce como *voseo* el uso de formas pronominales o verbales de segunda persona del plural (o derivadas de estas) para dirigirse a un solo interlocutor. Este voseo es propio de distintas variedades regionales o sociales del español americano y, al contrario que el voseo reverencial, implica acercamiento y familiaridad (*ibíd.*).

En función de las propiedades gramaticales se divide el voseo dialectal en tres tipos, cuyas características tratamos a continuación.

VOSEO FLEXIVO PRONOMINAL

En el voseo flexivo pronominal se usan desinencias verbales que ahora poseen rasgos del singular, pero que antiguamente correspondían a la segunda persona del plural. El pronombre *vos* concuerda con distintas formas en la flexión verbal en función de factores geográficos y sociales, por ejemplo, *vos tenés*, *vos tenéis* y *vos tenís*. Cabe mencionar que, por un lado, la forma *vos tenéis* constituye una variante del voseo sobre todo en las áreas caribeña y andina.

VOSEO FLEXIVO NO PRONOMINAL

Consiste en la presencia del paradigma pronominal exclusivamente tuteante acompañado de formas verbales de segunda persona de plural, en los tiempos en que estas formas suelen aparecer: *tú estái(s)*, *tú tenés* o *tú tenís*. Es característico del español de Uruguay y de Chile.

VOSEO NO FLEXIVO

El voseo flexivo no pronominal se caracteriza por la presencia del paradigma pronominal voseante junto con formas verbales propias del tuteo en todos los tiempos verbales, por ejemplo, *vos tienes*. Este tipo de voseo es el menos frecuente de los tres tipos.

Hay que señalar que el voseo flexivo (pronominal y no pronominal) tiene la característica de usar formas verbales específicas en el presente de indicativo y en el subjuntivo, en el pretérito perfecto simple y en el imperativo, aunque algunos países, como veremos a continuación, también poseen formas de voseo para el futuro de indicativo.

Para presentar una muestra aproximada del voseo verbal en países hispanohablantes, elaboramos la tabla 15 a base de un cuadro de la *NGLE* (2009 I: 210-211). Sin embargo, cabe señalar que, por un lado, solo supone una idea aproximada de las formas verbales más notables en cada país, es decir, es normal que se registren otras formas a las que no aludimos abajo. Por otro lado, algunas de estas formas no se extienden a todo el país, sino solo a ciertas áreas. Además, en los casos en que hay más de una forma registrada en la tabla, se coloca la variante más general en el primer puesto (2009 I: 210).

TABLA 15: PARADIGMAS FLEXIVOS VERBALES DEL VOSEO POR PAÍSES

		INDICATIVO				SUBJUNTIVO		IMPERATIVO
Tiempo País	Presente	Pret. imperfecto	Pret. perfecto simple	Futuro simple	Condicional simple	Presente	Pret. imperfecto	
	Argentina	amás comés vivís		amaste(s) comiste(s) viviste(s)			amés comás vivás	

Paraguay	amás comés vivís	amaste(s) comiste(s) viviste(s)		amés comás vivás	amá comé viví			
Uruguay	amás comés vivís	amaste(s) comiste(s) viviste(s)		amés comás vivás	amá comé viví			
Chile	amáí(s) comí(s) viví(s)	amabai(s) comíai(s) vivíai(s)	amaste(s) comiste(s) viviste(s)	amarí(s) comeri(s) vivirí(s)	amaríai(s) comeiríai(s) viviaríai(s)	amí(s) comái(s) vivái(s)	amarai(s) comierai(s) vivierai(s)	
Perú (Arequipa)	amáis(s) comí(s) viví(s)	amastes comistes vivistes	amarás comerís vivirís			amá comé viví		
Bolivia	amáí(s)/ amás coméí(s)/ comés viví(s)/ vivís			amés comás vivás	amá comé viví			
Ecuador	amás/ amáí(s) temés/ temí(s) vivís/ viví(s)		amarís comerís vivirís		amá comé viví			
Colombia	amás comés vivís	amaste(s)/ amate(s) comiste(s) comite(s) viviste(s) vivite(s)		amés comás vivás	amá comé viví			
Venezuela	amáí(s)/ amás coméí(s)/ comés vivís/ viví(s)	amaste(s)/ amate(s) comiste(s) comite(s) viviste(s) vivite(s)	amaste(s)/ amate(s) comiste(s) comite(s) viviste(s) vivite(s)	amaréí(s)/ amarés comeréí(s)/ comerés viviréí(s) vivirés	amés comás vivás	amá comé viví		
Guatemala	amás comés vivís	amaste(s) comiste(s) viviste(s)	amaste(s) comiste(s) viviste(s)	amés comás vivás	amá comé viví			
El Salva- dor	amás comés vivís	amaste(s) comiste(s) viviste(s)	amaste(s) comiste(s) viviste(s)	amarés comerés vivirés	amés comás vivás	amá comé viví		

Honduras	amás comés vivís	amaste(s) comiste(s) viviste(s)	amaste(s) comiste(s) viviste(s)		amés comás vivás	amarai(s) comierai(s) vivierai(s)	amá comé viví
Nicaragua	amás comés vivís	amaste(s) comiste(s) viviste(s)	amaste(s) comiste(s) viviste(s)		amés comás vivás		amá comé viví
Costa Rica	amás comés vivís	amaste(s) comiste(s) viviste(s)	amaste(s) comiste(s) viviste(s)		améi(s) comái(s) vivái(s)		amá comé viví
Panamá	amái(s) comí(s) viví(s)						amá comé viví
México (Chiapas y Tabasco)	amás comés vivís	amaste(s) comiste(s) viviste(s)	amaste(s) comiste(s) viviste(s)	amarés comerés vivirés	amés comás vivás		amá comé viví
Cuba (Oriente)	amái(s) comí(s) viví(s)			amaréi(s) comeréi(s) viviréi(s)			amá comé viví

Como se ve en la tabla, las formas registradas se manifiestan fundamentalmente en algunos tiempos, ya que el paradigma verbal del español de América ha sufrido simplificaciones. Eso quiere decir que algunos tiempos han caído en desuso, o bien han sido sustituido por otros tiempos (Wingeyer y Moreno: 2000).

2.4.3. Visión general por países

En los apartados anteriores tratamos de los sistemas pronominales y paradigmas verbales del mundo hispánico. Sin embargo, considerando que existe un cierto número de formas diferentes empleadas en las diferentes regiones y que no hay ninguna manera uniforme para resumir todas las comunidades, opinamos que la forma más adecuada de abordar los usos diferentes será, tal vez, por países o regiones.

ESPAÑA

En la mayor parte de España se usa el sistema pronominal 1 junto con el paradigma que citamos anteriormente. En el resto, Andalucía occidental y Canarias, se emplea el

sistema pronominal 2, el tuteante. Sin embargo, aunque ha desaparecido el *vosotros* en el español coloquial de Andalucía occidental, las formas verbales de segunda persona de plural siguen lo mismo. Así que es muy normal oír construcciones como *ustedes tenéis*²⁴. Además, se registra la combinación del pronombre *vosotros* con una forma de voseo flexivo (*vosotros tenés*) en ciertos núcleos rurales del norte de España, como Felechosa (NGLE, 2009 I: 1262).

ARGENTINA

Argentina es uno de los países rioplatenses (junto con Paraguay) en que está generalizado el voseo, y el *vos* constituye la forma general del trato de confianza. Así afirma Carricaburo:

[...] los profesores, sobre todo en la escuela media, suelen vosear a los alumnos e incluso los alumnos devolver el mismo tratamiento a sus profesores. En la universidad también el trato es recíproco y voseante, especialmente con los docentes jóvenes. En los comercios, los vendedores de ropas para adolescentes, que en general también lo son, vosean a los padres de sus clientes y hasta es costumbre el voseo por parte de taxista o del conductor del ómnibus hacia el pasajero. En menor medida esto también sucede con los camareros en las cafeterías. En los programas de radio y televisión la audiencia que se comunica telefónicamente con los conductores suele establecer el voseo recíproco. Se vosean públicamente los políticos en diálogos frente al micrófono. Asimismo los reporteros suelen vosear a sus entrevistados. Hasta los contestadores telefónicos en domicilios particulares incorporan el voseo a instrucciones tales como *después de la señal dejá tu mensaje*» (1997: 26).

Pero se exceptúan algunas áreas del extremo meridional que no son voseantes, y en las que se tutean las personas de edad avanzada y pertenecientes a familias de clase alta (NGLE 2009 I: 211). Fuera de esta región, el uso del tuteo puede obedecer a otros factores, por ejemplo, cuando uno se dirige a los hispanohablantes de otras áreas lingüísticas a los que se desea tratar con confianza y sin distanciamiento.

²⁴ Para más informaciones, véase Mondéjar (1970).

Respecto a las las diferencias regionales en el empleo del voseo, cabe observar algo interesante. A diferencia de su forma estándar de la segunda conjugación (*vos comés*), se registra *vos comís* en las provincias de Río Negro, Córdoba, la Región de Rivadavia y en el interior de las provincias del noroeste, uso que se considera rústico (NGLE 2009 I: 1264).

PARAGUAY

Igual que en Argentina, en Paraguay también se generaliza el uso del voseo flexivo pronominal, pero se observa que en los niveles más formales alterna el tuteo. A pesar de las formas del presente del subjuntivo registradas en la tabla (*vos amés, vos comás, vos vivás*), hay que indicar que este tiempo suele mostrar la morfología tuteante combinada con el voseo pronominal: *vos ames, vos comas* y *vos vivas*. Las variantes voseantes de este tiempo verbal solo son comunes en ciertos círculos sociales de marcada influencia argentina, y suelen emplearse en a los contextos negativos (NGLE 2009 I: 212).

URUGUAY

En Uruguay el voseo flexivo pronominal (*vos amás, vos comés, vos vivís*) alterna con el voseo no pronominal (*tú amás, tú tenés, tú vivís*). Más concretamente, la primera pauta se nota en algunos núcleos urbanos, mientras que la otra sobre todo en Montevideo, donde esta forma tiene más prestigio (NGLE 2009 I: 212). No obstante, además de estas, los departamentos fronterizos con el Brasil y ciertos núcleos urbanos del sur (Maldonado, Rocha, parte de Canelones) son zonas de tuteo exclusivo (*tú amas, tú comes, tú vives*). El relevante uso del pronombre *tú* probablemente se debe al influjo del portugués del sur de Brasil, que es tuteante también (Carricaburo, 1997: 30). Además, respecto al sistema pronominal, en este país suelen alternar las formas tuteantes y las voseantes en los contextos de caso oblicuo (con *vos/contigo*, para *vos/para ti*), fenómeno más frecuente entre los jóvenes, aunque también se da entre los adultos (NGLE 2009 I: 1264).

CHILE

Como decíamos antes, el sistema pronominal de este país consiste en tuteo y voseo, y su situación es bastante complicada. Así dice Rondanelli:

Desde el punto de vista pragmático los tres elementos del sistema pronominal chileno de 2.^a pers. sing. (*tú-vos-usted*) se articulan, en cambio, en una compleja red de valores comunicativos discordante en aspectos centrales de los sistemas peninsular y bonaerense. *Tú* implica una relación entre personas de confianza afines por generación, relaciones familiares, sexo, pertenencia a instituciones, experiencias comunes, profesión, actividad, etc. [...]

La valoración sociolingüística de *vo(s)* depende de la situación en que la forma ocurre:

- a. si se trata de un acto de comunicación normal, público, la opinión es condenatoria, considerándose un uso de bajo nivel, de gente de baja condición cultural y social. En boca de personas capaces de diferenciar tuteo y voseo frente a desconocidos resulta incluso provocador e insultante sobre todo en su versión pronominal;
- b. si se emplea en el marco de la vida íntima funciona en cambio como instrumento expresivo de mayor familiaridad o cohesión de grupo que el tuteo estándar.

Usted implica distancia real frente a extraños o situacional entre conocidos³⁷, o bien respeto frente a superiores y personas mayores del mismo círculo, y, dentro de la familia, a abuelos, padres y parientes mayores. Su valor permite usarlo como arma retórica para evitar el tuteo con alguien que pretenda introducirlo sin acuerdo previo. El *ustedeo* meramente verbal provoca menor distancia que el pronominal, por lo que constituye una suerte de etapa intermedia respecto del tuteo (*Tía, ¿sabe dónde viven los López?*) (2001).

Por otra parte, la *NGLE* (2009 I: 212) afirma que el voseo es más habitual en la región septentrional que en las otras, y también más abundante en el lenguaje familiar y coloquial, sobre todo entre los jóvenes. El tuteo es más formal. En cuanto al paradigma verbal, el voseo flexivo no pronominal es más frecuente, y el voseo flexivo pronominal se considera excesivamente coloquial. Desde el punto de vista de los valores semánticos, *usted* marca el respeto y distancia, en tanto que *vos* expresa la confianza y la informalidad, y *tú* se halla entre los dos extremos, empleado como una forma de confianza y formalidad intermedia (Kim, 2006: 41).

Otro fenómeno notable que consiste en la pronunciación de la –s final. Se pronuncia o bien como una leve aspiración (lo que se registra gráficamente como –h o incluso –j), o bien no se pronuncia para nada (Kapovic, 2007: 74). Esto existe en la conjugación de todos los tiempos verbales.

PERÚ

En Perú la forma más habitual es el tuteo. Allí el voseo aparece sólo en zonas limitadas en el extremo sur y norte del país: en el sur, la ciudad de Arequipa, es la más vigorosa del voseo; en el norte el voseo es generalmente sólo pronominal, y aparece con un vigor decreciente. En Huánuco se ha anotado un uso arcaico de *vos* reverencial, donde se usa éste para sustituir al *usted* que ya no se siente tan ceremonioso. Otras ciudades norteñas donde se puede oír el *vos* son Cajamarca, Ancash y San Martín (Kapovic, 2007: 76).

BOLIVIA

En Bolivia coexisten el tuteo y el voseo. El primero se considera culto, mientras que se utiliza el segundo en algunas áreas urbanas y zonas rurales en el habla informal. Se puede dividir Bolivia en dos regiones principales, la región camba y la región colla. La zona camba está situada al norte y este del país, y la zona colla al sur y oeste. En la zona colla alternan el *tú* y el *vos* pero la forma verbal es generalmente tuteante, salvo en el caso de imperativo (*amá, comé, viví*). También en las ciudades de Oruro, Potosí y Tarija se oye el voseo verbal de pauta chilena. En la zona camba, por otra parte, el voseo constituye norma regional. Se usa el voseo flexivo pronominal en presente de indicativo y subjuntivo.

ECUADOR

En este país el *voseo* es un fenómeno en retroceso, que solo se registra en ciertas áreas rurales y de forma coloquial. Alterna con el tuteo en la Sierra y la Costa. En la zona de la costa, el voseo es de tipo flexivo pronominal (*vos amás, vos comés, vos vivís*), mientras que en la sierra el voseo posee aspectos del tipo chileno (*vos amái, vos coméi,*

vos viví). En las dos zonas se documentan casos del voseo no flexivo pronominal también (*vos amas, vos comes, vos vives*), pero sobre todo en ámbitos rurales. En la provincia de Esmeraldas se usan el *vos* como tratamiento de confianza en todas las clases sociales.

COLOMBIA

El voseo en Colombia es un fenómeno regional. Es totalmente desconocido en la costa atlántica, donde el *tuteo* es general. Predomina en la zona entre la costa pacífica y el río Cauco y es más fuerte en el departamento de Antioquia como tratamiento de confianza. En el resto del país coexisten *tuteo* y *voseo*. Además, según Calderón Campos (2010a: 225), es el segundo país donde el *ustedeo* ha alcanzado una frecuencia considerable, quedando solo tras Costa Rica. En Colombia, se ha observado que el uso de *usted* está condicionado por el sexo de los interlocutores. Los hombres emplean *usted* con hombres con la intención de expresar intimidad, y con mujeres para crear un efecto de confianza, mientras que las mujeres, usan *tú* para mostrar confianza y reservan *usted* para las relaciones no solidarias. Parece como si en el caso de las mujeres funcionara un sistema de dos elementos (*tú/usted*), y en el de los hombres uno de tres (*usted/tú/usted*), en el que *tú* ocupa una posición intermedia, entre la máxima confianza (*ustedeo*) y el *usted* no solidario (Placencia, 2010: 352). Este fenómeno también se ve en el voseo de Chile y Uruguay.

VENEZUELA

Venezuela es un país mayoritariamente de *tuteo*, pero el *vos* se encuentra todavía en el occidente, especialmente en el estado de Zulia. Allí el voseo persiste con mucha vitalidad y goza del prestigio regional. Se extiende incluso fuera de los límites de Zulia, comprendiendo parte de estado de Trujillo (hasta las ciudades de Trujillo y Valera) y alcanza a las zonas de influencia en los estados limítrofes de Lara y Falcón. Otro tipo de voseo venezolano es el andino. Se extiende en ámbitos familiares y rurales a lo largo de los estados de Táchira, Mérida, parte de Trujillo y sur del estado Lara (NGLE 2009 I: 214).

GUATEMALA

El voseo es la forma más general en Guatemala, ya que se extiende a todas las clases sociales, especialmente si el tratamiento es informal o familiar. Carricaburo (1997: 43) afirma que, con respecto al voseo, hay un prejuicio sexista. Esto significa que los hombres usan más a menudo el *vos* que las mujeres, porque el *tú* en la boca de varones implica afeminación o es incluso signo de la homosexualidad. Por otra parte, suena vulgar cuando vosea una mujer. Las parejas jóvenes se vosean, pero en compañía de otros la mujer pasa al *tú*. Sin embargo, en las situaciones más formales se emplea exclusivamente el tuteo para el tratamiento de confianza.

EL SALVADOR

En El Salvador coexiste voseo y tuteo, pero se prefiere el tuteo en las escuelas y en los medios de comunicación. De hecho, se observa una tendencia a evitar el voseo pronominal en el habla más formal y a sustituirlo por el tratamiento de *usted*. El *tú* les sirve a los salvadoreños como una fase intermedia de confianza, es decir, entre el muy íntimo *vos* y el formal *usted*. Significa amistad pero sin la confianza que requiere el *vos* (Kapovic, 2007: 79-80).

HONDURAS

En el español general de Honduras predomina el voseo flexivo pronominal, especialmente en la lengua oral, en el ámbito familiar y en los registros coloquiales. Sin embargo, en los ámbitos formales (en el trabajo, por ejemplo) es dominante el tuteo, y, además, se nota una alta preferencia por el *usted* para personas desconocidas y en los encuentros callejeros (Kapovic, 2007: 79).

NICARAGUA

En Nicaragua es más común el voseo verbal en la lengua oral, mientras que a la hora de escribir se prefiere el *tuteo*. Según Carricaburo (1997: 45), el *vos* ganó terreno sobre *usted* como resultado de la revolución y se vosea más rápida y fácilmente a una persona desconocida que en otros países centroamericanos.

COSTA RICA

Ante todo tenemos que afirmar que el voseo flexivo pronominal está completamente generalizado en Costa Rica (NGLE, 2009 I: 215), pero el tuteo pronominal está marcado sociolingüísticamente. Según Solano Rojas:

El *tú* tiene dos valores sociales contrapuestos, dependiendo de si es oral o escrito. La forma de tratamiento *tú* es negativa oralmente: cursi, pedante, afeminada; pero si es escrita se carga de valores sociales positivos, es un marcador de prestigio, de buena educación, de lengua culta y es la única aceptada y adecuada, frente a *vos* que en forma escrita resulta inadecuado según los informantes. El 100% escribe siempre de *tú*, inclusive las cartas familiares (1994).

Este fenómeno se debe, según Kapovic (2007: 78), a la influencia de las escuelas de este país, que siguen enseñando las formas *tú* y *vosotros*, prácticamente inexistentes en la lengua hablada. Esto ha producido un desfase entre el paradigma normativo y el paradigma del habla, dando lugar a una gran vacilación entre el *vos* y *tú* en las situaciones de la formalidad intermedia, como, por ejemplo, en los medios de comunicación costarriquenses. Por otro lado, el *usted* en ha llegado a convertirse en una forma empleada en cualquier circunstancia y con cualquier interlocutor, lo cual supone un fenómeno distinto al de los otros países centroamericanos (Moser 2010: 274; Calderón Campos, 2010a: 225).

PANAMÁ

Entre todos los países centroamericanos, Panamá es el más tuteante. De hecho, se vosea en la península Azuero, en el oeste del país y en la frontera con Costa Rica, mientras que el tuteo se registra en la zona occidental y en la capital, con un valor rústico y obsoleto (NGLE, 2009 I: 215).

MÉXICO

En el español mexicano es dominante el tuteo, aunque se documentan casos de voseo en el Estado de Chiapas y en la mayor parte de Tabasco, debido a la influencia de Guatemala durante la colonia. Además de este motivo, según Carribero (1997, 48), el

voseo lo usan los grupos indígenas sin escolarizar y los hablantes más cultos como norma familiar o regional.

CUBA, PUERTO RICO Y REPÚBLICA DOMINICANA

En estos países antillanos el voseo está casi en desuso. En Puerto Rico y la República Dominicana se usa exclusivamente el tuteo, a pesar de algunos casos del voseo reverencial. En cuanto a Cuba, se ha conservado el voseo sobre todo en las provincias de Camagüey y Granma, las cuales están compuestas por montañas y campos, de modo que los campesinos de estas zonas nunca emplean *vos* en la ciudad ni en el trato a extraños y existe entre ellos la conciencia de que el uso del *voseo* es incorrecto (Carriero, 1997: 49). Además, las formas voseantes cubanas son especiales en el mundo hispánico, puesto que la forma pronominal átona y la forma posesiva no son, como en el resto del mundo voseante, provenientes del *tuteo*, sino que más bien concuerdan históricamente con el *vos*. Así que, en vez de *te* y *tuyo*, los cubanos voseantes dirán *os* y *vuestro* (*ibíd.*).

2.5. Propiedades gramaticales de los pronombres de tratamiento

El término *Gramática* se usa hoy en varios sentidos y, en el más amplio, comprende, además de la parte de la lingüística que estudia la estructura de las palabras, las formas en que estas se enlazan y los significados a los que tales combinaciones dan lugar, también el análisis de los sonidos del habla, que corresponde a la fonética, y el de su organización lingüística, que compete a la fonología (*NGLE*, 2009: 3).

El español o castellano es una lengua romance del grupo ibérico de la familia de lenguas indoeuropeas, la mayor familia del mundo en número de hablantes. Desde el punto de vista de la Gramática, es morfológica y sintácticamente distinta en comparación con lenguas de otras familias. A continuación presentamos los tres aspectos prin-

cipales de los pronombres de segunda persona.

2.5.1. Características fonéticas y fonológicas

La fonética y fonología suponen una parte fundamental de la Gramática. Además, teniendo en cuenta que nuestro objetivo principal consiste en la enseñanza de las FPT en el aula de E/LE, en la que se trata de mejorar las competencias comunicativas, no podemos dejar de lado estas características.

La forma monosílaba *tú* está compuesta por el fonema oclusivo sordo linguodental /t/, que no tiene ningún alófono, y el final cerrado /u/. Pese a ser voz monosílaba, debe llevar tilde para distinguirse del adjetivo posesivo *tu*.

- (1) **Tú** tienes a **tu** verdadero amor a **tu** lado.

El pronombre *vos* también es una voz monosílaba. Está compuesta por el fonema oclusivo sonoro bilabial /b/, la vocal media /o/, y el fricativo sordo linguo-alveolar /s/. /b/ posee dos alófonos, [b] y [β]. Cuando se encuentra en posición inicial absoluta o tras pausa, o tras nasal, se pronuncia como [b]. En otros casos, se presenta como [β].

- (2) a. vos: ['bɔs]
b. con vos: [kɔm'bɔs]
c. y vos: [i'βɔs]

Además, cabe destacar que en gran parte de Hispanoamérica, está muy extendido el fenómeno de la aspiración de la *s* en posición final de sílaba o de palabra (DPD, 2005). En nuestro caso, *vos* se pronuncia como ['boh]. En ocasiones, esta aspiración se hace tan fuerte que puede llegar a sonar como /x/: ['box]. En muchas zonas de estas mismas áreas llega a perderse totalmente en la pronunciación la *s* final de palabra, dando como resultado, en algunos casos, la mayor abertura de la vocal precedente:

['bɔ]. Los hablantes cultos de muchas de estas regiones tienden a restituir el sonido [s] en posición final.

En cuanto a *usted* [us'teð] y *ustedes* [us'teðes], además del fenómeno de la aspiración de la *s*, arriba mencionado, también hay que detenerse en el fonema /d/. Éste tiene dos alófonos, que son [d] y [ð], y en nuestro caso, se trata de [ð]. Su pronunciación es extremadamente débil, tanto que en el habla poco esmerada de algunas zonas de España tiende a perderse: [us'te]. En zonas del centro de España, algunos hablantes restituyen [ð] por el sonido interdental [θ] (como [us'teθ]), pronunciación que debe evitarse en el habla esmerada. Además, entre hablantes catalanes es frecuente pronunciar [ð] como [t], por influjo del catalán. Así que para ellos es [us'tet].

Respecto a *vosotros/as*, es notable el fonema de /b/ y /s/, que ya presentamos anteriormente.

2.5.2. Características morfológicas

La morfología se ocupa de la estructura de las palabras, su construcción interna y sus variaciones (NGLE, 2009: 3). El español, igual que las otras lenguas romances, ha conservado en el PP las marcas de caso del latín. Por eso, el pronombre presenta diferente forma según su función sintáctica, como decíamos anteriormente en las tablas del paradigma nominal de los sistemas.

GÉNERO

Atendiendo al género, los PP *vosotros*, *lo*, *los* son masculinos, *vosotras*, *la*, *las* son femeninos, *tú*, *usted*, *vos*, *ustedes*, *te*, *os*, *les*, *ti*, *sí*, *contigo* son las formas sin distinción entre masculino y femenino; *se*, *le*, *consigo* son las que no tienen distinción entre masculino, femenino y neutro.

Como el masculino es el género no marcado, *vosotros*, aunque de género masculino,

se puede usar para designar grupos formados por hombres y mujeres. Los pronombres que no distinguen masculino y femenino pueden adoptar cualquiera de los dos géneros en contextos distintos:

- (3) a. ¿Y qué imagen tenían allá de Venezuela entre **ustedes mismas**?
- b. En cuanto a lo que piensa Isaac Shamir, pueden preguntárselo **ustedes mismos** pues lo tienen por ahí.
- c. Esta vez **te** he visto menos **delgado** ¿eh?
- d. Mercedes, tres vídeos magníficos. Sensacionales, pero sólo puede ganar uno. **Te** veo muy **nerviosa**, ¿eh?
- e. Sobre todo porque ¿**vos** no te sentiste un poco **solo**?
- f. En una palabra, no entiendo por qué **vos misma** no resolvés el problema.

En cuanto a los posesivos, *tuyo/os*, *suyo/os*, *vuestro/os* son masculinos, *tuya/as*, *suya/as*, *vuestra/as* son femeninos, y *tu/s*, *su/s* son las formas sin distinción entre masculino y femenino. La variación del género depende del sustantivo o sintagma nominal al que modifica:

- (4) a. Pero, si vas a trabajar enferma y eres el tipo de persona que no está mirando la hora, creo que **tu amiga** debió ser más flexible en tu caso.
- b. ¿Asun Morato es muy **amiga tuya**, verdad?

NÚMERO

Atendiendo al número, se dividen en formas de singular (*tú*, *vos*, *te*, *ti*, *usted*, *lo*, *le*, *la*, *contigo*), plural (*vosotros/as*, *ustedes*, *os*, *les*, *los*, *las*) y sin distinción de número (*se*, *sí*, *consigo*).

Cabe destacar que, por un lado, las formas de plural *vosotros/as* no son plurales mor-

fológicos sino semánticos y sintácticos, por cuanto obligan al verbo, cuando son sujetos, a ir en plural. Por otro lado, no solamente suponen la suma de varios seres de la misma especie (*tú + tú + tú...*), sino también la suma de *tú + él* (*ella, ellos, ellas*). Así que *ustedes* es la suma de *usted + usted* y también *usted + él* (*ella, ellos, ellas*) o bien *vos + vos* (*vos, ella, ellos, ellas*). Los pronombres sin distinción de número (*se, si, consigo*) pueden aparecer en contextos que requieren un pronombre en singular o en plural:

- (5) a. En otras palabras: señor Presidente yo me voy si usted **se** va.
b. El cinco de febrero nos dijo: Con esto se acaba este gobierno, **ustedes se** van el miércoles a la Policía y yo como tengo mis industrias, no me preocupo, la gente que no tiene nada, está con miedo.

Con respecto a los posesivos, *tu, su, vuestro/a, tuyo/a, suyo/a* son formas singulares, mientras que *tus, sus, vuestros/as, tuyos/as, suyos/as* son plurales. Igual que su género, el número también depende del sustantivo o sintagma nominal:

- (6) a. Dejó una carta a sus hijos: “No os avergoncéis nunca de **vuestro padre**, que siempre ha procurado cumplir con su deber”.
b. ¡Rebeldes, infieles de corazón y reacios de oído! Siempre resistís al Espíritu Santo, lo mismo que **vuestros padres**.

En este caso, también se pueden clasificar según el número de poseedores. Los posesivos pueden referirse a un solo poseedor (*tu/s, tuyo/os/a/as*), a varios poseedores (*vuestro/os/a/as*), o sin distinción en el número de poseedores (*su/s, suyo/os/a/as*). Así que *su casa* puede hacer referencia tanto a uno como a varios.

CASO

Atendiendo al caso, los pronombres se clasifican en grupos de caso nominativo o recto (*tú, vos*), caso preposicional u oblicuo (*ti, sí, contigo, consigo, vos*), caso acusativo

(*lo, la, los, las*), caso dativo (*le, les*), así como las formas sin distinción entre caso acusativo y dativo (*te, se, os*) y sin distinción específica de caso (*vosotros/as, usted, ustedes*).

- (7) a. Pero me gusta España algo le debo, mucho, sobre todo a ese hombre, Juan Ignacio, aquí escribo, estoy bien, **te** leo a **vos**.
- b. No dejes que sólo unas preocupaciones acaben **contigo**. La Iglesia puede ayudar.
- c. Productor, director, presentador... **Usted se** lo guisa y **usted se** lo come. Ya no quedan tipos así.

Además del género, número y caso, también existen otras distinciones morfológicas relevantes. Así, por ejemplo, se dividen por sus distintas funciones sintácticamente²⁵ en tónicos (*tú, vos, usted, vosotros/as, ustedes, ti, sí, contigo, consigo*) y átonos (*te, se, le, lo, la, os, les, los, las*) atendiendo a la tonidad. Los tónicos poseen acento de intensidad, mientras los átonos, también denominados clíticos, carecen de acento de intensidad.

Los posesivos también se pueden dividir en tónicos (*tuyo/os/a/as, suyo/os/a/as, vuestro/os/a/as*), que se posponen al nombre, y átonos (*tu/s, su/s, vuestro/os/a/as*), antepuestos al nombre.

En esta parte hemos agrupado los PT de forma diferente en función de diversos criterios morfológicos, pero los rasgos gramaticales de cada uno se obtienen sumando los que le corresponden en cada clasificación.

2.5.3. Características sintácticas

A la sintaxis corresponde el análisis de la forma en que se combinan y se disponen

²⁵ Véase 3.3.1.3. *Función*.

linealmente, así como el de los grupos que forman (NGLE, 2009: 3). Tiene como fin el estudio de la estructura de la lengua en cuanto a la combinación de las palabras para formar estructuras. Por tanto, a la hora de estudiar cualquier lengua, tendremos que fijarnos en las estructuras que la componen.

COMBINATORIA

Ninguno de los PT se puede combinar con el artículo, pero *tú, usted, vosotros/as, ustedes* sí admiten determinantes de identidad (*tú mismo, ustedes solos*); ninguno puede llevar complementos preposicionales, pero sí complementos de tipo adjetivo (*todos vosotros*).

Los pronombres oblicuos *ti* y *sí* solo pueden aparecer como términos de preposición (*sin ti, para mí*, etc.), pero eso no significa que se puedan combinar con cualquier preposición (bajo *sí*, *bajo *ti*, desde *sí*, #desde *ti*, sin *ti*, #sin *sí*). Como *excepto, menos* y *salvo* en el español actual no son preposiciones, sino que se asimilan a las conjunciones, no se combinan con los pronombres oblicuos (*salvo tú, *salvo ti, menos usted, *menos sí*).

En español, los posesivos pronominales ocupan la posición de los determinantes, así que se dice *el/mi/este/algún libro*, pero no **el mi libro*, sino *el libro mío*²⁶. Sin embargo, posesivo y demostrativo pueden concurrir en expresiones de carácter formal en el lenguaje escrito, lo cual aparece en muchos casos en el español medieval y en el clásico.

FUNCIÓN

Las formas tónicas *tú, usted, vosotros/as, ustedes* pueden desempeñar las funciones de sujeto, complemento directo e indirecto (precedidos de la preposición *a*) y término de preposición, como por ejemplo:

²⁶ Debemos tener en cuenta que el significado de *mi hijo* no es el que corresponde a *un hijo mío*, sino a *el hijo mío*, puesto que los posesivos pronominales se asimilan hoy a los determinantes.

- (8) a. **Tú** preocúpate de las palabras, que las ideas ya vendrán detrás.
- b. **Vos** te equivocás, Mabel.
- c. Cada día me convenzo más y seguro que **a vosotras**, os sucederá lo mismo, que compartir la comida con otro ser humano es casi un acto íntimo.
- d. Es así como Novell, a través de Jaime Muñoz, mandamás de la compañía en México, se presenta **ante ustedes**, lectores de Revista RED, seguro de traer bajo el brazo una propuesta de valor que promete dejar huella, no sólo en los sistemas informáticos, sino en el desempeño y operación de su negocio.

Y los átonos desempeñan las funciones de complemento directo e indirecto, por ejemplo:

- (9) a. He dejado mi arpa en palacio porque sólo quiero **oíros** a vosotras. Jamás me había separado de ella ni un segundo, así que ya veis cuánto me importan vuestras voces.
- b. Ese es mi gran problema. Yo no me lo creo, de verdad. Sí, **créetelo**. Pero yo te deseo de encontrar una mujer muy pronto y que me invites a tu próximo matrimonio.

La distinción de tónicos y átonos no implica que los últimos estén en distribución complementaria con la de los primeros, sino que los dos pueden coaparecer en la misma oración. Mejor dicho, la presencia de un tónico conlleva necesariamente la de un átono:

- (10) a. No, si tú no has sido bueno, **a ti te** espera una vida mucho menos buena que la que te está esperando al lado de Dios, pienso... no va-

mos a dividirlo en cielo e infierno, sino vamos a dividirlo en vida buena y vida mala, si tú has vivido una mala vida **te** espera otra mala vida, si tú has vivido una buena vida, tienes otra buena vida e incluso mejor.

- b. No, si tú no has sido bueno, ***a ti** espera una vida mucho menos buena que la que te está esperando al lado de Dios, pienso... no vamos a dividirlo en cielo e infierno, sino vamos a dividirlo en vida buena y vida mala, si tú has vivido una mala vida ***a ti** espera otra mala vida, si tú has vivido una buena vida, tienes otra buena vida e incluso mejor.

Respecto a los posesivos, los átonos se anteponen al nombre y funcionan como determinantes:

- (11) a. Esa lengua, que se va haciendo con guerras, con pasiones, con resentimientos, con alegrías y con tristezas, nació del latín de la soldadesca romana destinada en **vuestra** Península, y de ahí pasó a América con la conquista, bárbara y terrible como todas las conquistas, [...]
- b. ¿No tiene alguna foto de **sus** padres, de **su** mujer, de usted mismo de pequeño?

Los tónicos son adjetivos. Como tales, pueden desempeñar las funciones de atributo y complemento del nombre:

- (12) a. Deja de jactarte de tus méritos, que no has recorrido una provincia **tuya**, sino ajena, a lo que Cortés.
- b. Porque soy vuestro Inga verdadero que compadecido y estimulado de amor **vuestro** y de mi propia obligación, he venido a liberaros de

la esclavitud de los españoles, que os hacen reventar con tan desmedidos trabajos.

PRESENCIA Y AUSENCIA

En español, los pronombres tónicos en función de sujeto, complemento directo y complemento indirecto pueden no estar presentes:

- (13) a. Me dijo que después de mí y mi mamá **te** quería **a ti** más que a nadie.
- b. El tema inicial de la cara A, soñé que **te** quería **Ø**.
- (14) a. **Os** tenemos **a vosotros**, un luchador checo y una luchadora francesa que vienen a luchar en la guerra de otro país, España.
- b. A vosotros, **a vosotros**, no **Ø** he dicho yo eso.
- c. Le dije que le daba todo, pero me contestó: **Te** queremos **a vos**, y me hizo manejar hasta un descampado
- (15) a. ¿Es cierto que cuando llegó **usted** al poco tiempo de estar en Cádiz, una noche **usted** salió con unos amigos, **Ø** estuvo en un local y le pilló **Ø** una redada de la policía?

Esto no significa, sin embargo, que la aparición o elisión de los pronombres personales tónicos sea aleatoria o indiferente. Por el contrario, es fácil reparar en que la aparición de estos pronombres explícitos es a veces anómala, mientras que, en otros casos, su presencia es posible o resulta imprescindible.

En el caso de los pronombres sujeto, los morfemas verbales aportan la información necesaria de persona y número. En el caso del complemento directo, esta información la aportan los pronombres átonos, y sin estos, la construcción con pronombre tónico

sería incorrecta²⁷.

La presencia o no del pronombre tónico no es irrelevante: los enunciados con pronombre o sin él no tienen el mismo valor informativo. En contextos en que el sujeto o el complemento no proporcionan información nueva y su identificación resulta inequívoca, no es necesaria la presencia de los pronombres átonos correspondientes, mientras que cuando el sujeto o el complemento aportan la información nueva o poseen un carácter enfático o contrastivo, su presencia es obligada:

- (16) a. Eso lo dijiste **tú** (no yo).
b. - ¿A quién le diste el dinero?
- Te lo di **a ti** (no a otra persona).

Sin embargo, en el caso del sujeto, según Serrano (2006: 62), “énfasis” y “contraste” son términos descritos en la gramática tradicional “sin profundizar demasiado en el contenido de esos conceptos”. Para ella, la presencia y ausencia de la forma pronominal de sujeto es un caso de variación sintáctico-discursiva clásica:

- (17) a. Son veinte casos que **tú** te los tienes que aprender.
b. Son veinte casos que \emptyset te los tienes que aprender. (Serrano, 2002: 30)

El estudio de la expresión del sujeto se realiza conforme al hecho normativo de que en español la expresión del sujeto es opcional; por lo tanto, la presencia del pronombre debe entenderse como una variante de su ausencia con alguna motivación comunicativa, dado que si formalmente no es necesario el sujeto, funcionalmente da indicios de serlo (*ibíd.*). Según Silva-Corvalán (2001: 154) los factores recurrentes que aparecen en estas variantes sintácticas son: (1) el establecimiento del tópico oracional o de una unidad discursiva, (2) la expresión de información focal (nueva o contrastiva), (3) la

²⁷ Véase 3.3.1.3. *Función*.

clarificación del referente del sujeto, y (4) la correferencialidad con el sujeto precedente.

Aun siendo pronombres de segunda persona, *T* y *V* no tienen las peculiares sintácticas totalmente iguales en este sentido. Varios lingüísticos (Rosengren, 1937; Fernández Ramírez 1986; Sánchez López, 1993) señalan que *usted* y *ustedes* son los que menos se omiten²⁸, y son siempre necesarios si interfiere una tercera persona. Además, para Sánchez López (1993: 262), la presencia de *usted/ustedes* también se debe a un especial interés del hablante en manifestar su actitud respetuosa hacia el interlocutor. Así lo afirma Bertolotti:

Todos los sujetos explícitos cuya presencia no se explica ni por la necesidad de identificación ni por la estrategia de construir un mundo compartido se usan, a mi juicio, por razones relacionadas con la cortesía.

[...]

¿Por qué los escritores eligen ponerlo, entonces? Creo que la presencia de *usted* habilita una interpretación más amable, más deferente, más cortés del imperativo o del futuro con sentido de mandato (2010: 159).

Al analizar cien cartas del siglo XIX, este autor llega a la misma conclusión que los anteriores estudiosos, esto es, la aparición de *usted/ustedes* se debe a un sentido de identificador o bien para establecer contraste con otros participantes, o bien para hacer énfasis en el alocutario, o simplemente para desambiguar (*ibíd.*).

Por otra parte, se ha observado que la ausencia de *usted/ustedes* tiene más frecuencia en el español americano que en el peninsular, puesto que, como decíamos antes, en ciertas zonas el uso de *usted* está muy extendido en todos los ámbitos, a lo que hay que añadir que, debido al desuso de *vosotros*, elimina la ambigüedad de la desinencia verbal.

²⁸ Según Fernández Ramírez (1986), solo se produce la omisión si hay próximo algún vocativo o formas flexivas como *se*.

POSICIÓN

En general, la lengua española tiene flexibilidad suficiente para permitir el cambio de orden de los constituyentes de una oración. En nuestro caso, los pronombres personales sujeto normalmente pueden colocarse preverbales o posverbales, por ejemplo:

- (18) a. Qué culpa **tenés vos**...
- b. **Vos tenés** que hacer un cacheo, **vos tenés** que palparlos de armas.
- c. Usted es aficionado y torero, **usted sabe** que el miedo siempre está ahí.
- d. Ya **sabe usted** que nunca he sido llamado a La Moncloa.

Sin embargo, el orden del sujeto con respecto al verbo no es del todo libre, sino que existen determinadas restricciones. Una de ellas es la tendencia a la posición posverbal fija cuando se trata de una forma verbal en imperativo (Serrano, 2010):

- (19) a. **Firma usted.**
- b. A lo mejor otra de Albacete, **vete tú** a saber.

Dentro de los pronombres personales tónicos, los que ejercen de sujeto, según Serrano (2006: 63), cuando están expresos, “suelen aparecer en posición tematizada”, es decir, “al principio de la emisión o al principio de la frase o la cláusula dentro de la emisión (Son casos que **tú** tienes que pensártelos), lo cual les proporciona la relevancia comunicativa propia de los elementos gramaticalizados, convirtiéndose así en un tópico comunicativo”. En la posición tematizada, esta autora encuentra variantes según el tipo de información que se transmita (*ibíd.*), y en el caso de tratamiento, es la variante donde los pronombres “actúan como una señal de compromiso o aseguración pragmática” (Serrano, 2006: 63):

- (20) a. ¿Por qué **ustedes** no se apuntan todo lo que tienen que hacer para

que no se olvide?

b. ¿**Tú** crees que él está siendo sincero?

Por lo tanto, entre los sujetos pronominales de segunda persona, *usted/ustedes* y *tú/vos/vosotros*, también existen distinciones. Según Fernández Ramírez (1986), los primeros tienen peculiaridades en la distribución sintáctica como: (1) aparecen pospuestos al verbo en una posición rara vez ocupada por otros pronombres; (2) cuando van pospuestos aparecen con frecuencia en el interior de la perífrasis verbal, y (3) en algunos casos los pronombres *usted/ustedes* antepuestos puede emplearse con la perífrasis *lo que es*. Ilustran el primer punto estos ejemplos:

- (21) a. Ustedes tienen una bonita casa.
b. Tienen ustedes una bonita casa.
c. Vosotros tenéis una bonita casa.
d. *Tenéis vosotros una bonita casa.²⁹

Como se ve, *usted/ustedes* tienen más libertad de movimiento que los otros sujetos pronominales de segunda persona. Respecto al punto dos consideramos los siguientes ejemplos:

- (22) a. Si **quieren ustedes ver** los sacramentos danzar, pongan un poco de atención que se lo voy a explicar.
b. *Quieres tú acabar el trabajo de una vez.
c. *No podéis vosotros salir de aquí.

De este punto, Sánchez López (1993: 264) amplía la teoría y la emplea para oraciones subordinadas:

²⁹ Ejemplo resultará gramatical si se aplica un fuerte acento contrastivo al pronombre pospuesto (*vosotros*), lo cual no es necesario en cambio con *usted* (Sánchez López, 1993: 264).

- (23) a. Ya anunciamos que tendrían ustedes que trabajar.
b. *Ya anunciamos que tendrías tú que trabajar.

En cuanto al punto tres, pones tales ejemplos:

- (24) a. Usted se portó muy bien con él.
b. Lo que es usted, se portó muy bien con él. (Sánchez López, 1993: 264)

En definitiva, la posición de *usted/ustedes* no es la misma que la de los otros pronombres personales sujeto; ellos tienen una libertad mucho mayor que los demás. En la sección 2 analizaremos cuantitativamente la anteposición y posposición de los dos respecto al resto de sujetos pronominales.

2.6. Uso de los pronombres de tratamiento en España

El tratamiento es un sistema de significación que contempla las diferentes modalidades de dirigirse una persona a otra. Al principio, parece una tarea muy sencilla y clara, ya que no hay muchas opciones para elegir: si no es *T* (*tú, vos, vosotros*), será *V* (*usted/ustedes*). Sin embargo, se trata de “una actitud ceremonial, mejor, de un código social que, cuando se rompe, puede pasar, en casos límite, a la jurisdicción del Código Penal” (Alba de Diego y Sánchez Lobato, 1980: 95). La elección de *T/V* no supone un fenómeno de vacilación lingüística, sino, más bien, resulta de la distinción que hacen los hablantes cuando desean comunicar hechos, situaciones y que, obviamente, está relacionado con el contexto situacional en el cual se produce el acto comunicativo (Barroso y Forte, 2004: 210). La situación se complica aún más si tenemos en cuenta todos los sistemas pronominales y verbales existentes en el mundo hispánico, así como los diferentes valores semánticos de un mismo pronombre de una comunidad a

otra. En definitiva, la diferencia es abismal. Por lo dicho, y debido al objetivo principal de nuestro estudio, nos centramos en el sistema peninsular actual en este apartado.

2.6.1. Frecuencia de *T/V*

Si bien en el español siempre se ha tuteado con más facilidad que en otras lenguas románicas (Soler-Espiauba, 1994: 199), *T* ha invadido muchas áreas de la comunicación donde tradicionalmente y lógicamente imperaba *V*. Este fenómeno se remonta a la primera mitad del siglo XX, cuando influyeron en la extensión progresiva de las formas de confianza los movimientos políticos igualitarios de esa época.

Así, en 1941 Dámaso Alonso escribe en el *ABC* que en los años veinte, cuando él era estudiante universitario, entre compañeros solían tratarse de *usted*, y el uso de *tú* se encontraba muy restringido: “El *tú* era entonces un verdadero *tú*: para Dios, para nuestra familia, para la sabrosa y sedimentada intimidad” (Alonso, 1941: 264-265). Este autor, aunque tenía ya una edad mediana, se encontraba tuteando con mucha más frecuencia en los años cuarenta que antes, incluso a antiguos compañeros universitarios a quienes siempre había tratado de *usted* cuando eran estudiantes. Describe esta evolución personal como un cambio involuntario y lamenta la muerte del antiguo sistema: “nos sentimos incómodos en el nuevo *tú*, con sensación de máscara. ¡Qué suave era el *usted*, qué sincero, cuántos matices permitía!” (1941: 266).

En la segunda mitad de ese siglo tuvo mayor influencia en el creciente desarrollo de las formas de confianza el valor que se otorga en el mundo moderno a la juventud y al hecho mismo de ser joven, en contraste con la consideración que en otros tiempos tuvo el peso de la experiencia o de la madurez (NGLE, 2009 I: 1252). Se observa en el español peninsular contemporáneo, sobre todo los últimos cuarenta años, un notable desarrollo de *T*.

La primera investigación cuantitativa sobre las FPT en español fue realizado en los

años sesenta por Jeremy Fox siguiendo los planteamientos de Brown y Gilman (1960). Encuestó a jóvenes madrileños (de edad comprendida entre 8 y 24 años) para averiguar cómo trataban a los padres, los abuelos, los tíos y a otras personas no familiares. Los datos indican que predominaba el tuteo al dirigirse a los familiares y los amigos. En cambio, los informantes solían tratar a los adultos no familiares de *V*. Fox (1969) encontró que cuanto más joven era el estudiante, más uso hacía del *T*. En esa misma línea, y en la siguiente década, el trabajo más importante en el territorio español sobre el mismo tema fue hecho por Vidal de Diego y Sánchez Lobato (1980). También se centraban en los jóvenes madrileños, en principio de entre 14 y 29 años de edad. Según su estudio, *T* era unánime con los amigos (100%) y forma principal (99,75%) para tratar a los padres. Con respecto al trato a los abuelos, *T* era más frecuente, con un 65% frente al 35% que usaba el *V*. Sin embargo, respecto a los tratos para los abuelos y profesores, *V* era la forma de tratamiento normal.

En los años ochenta y noventa la investigación de las FPT en España llega a su auge y se realizaron cantidad de estudios, como tal aludimos en la bibliografía. A través de todos estos datos, observamos que hoy en día *T* y *V* en el trato simétrico, son formas más frecuentes en determinados ámbitos, pero parece que *T* ha conseguido más terreno que su rival.

2.6.2. Factores extralingüísticos en la elección de *T/V*

Según Brown y Gilman (1960) la norma de selección del tratamiento se basa en un conjunto de reglas simétricas y/o asimétricas de intercambio social. Ellos establecen dos ejes en las relaciones humanas: el primero, vertical, basado en las nociones de edad, generación y autoridad; el segundo, horizontal, basado en relaciones simétricas de sexo, parentesco y solidaridad. En el primer eje, las relaciones asimétricas crearían un predominio de *T/V* y de *V/T*, mientras que en el segundo eje las relaciones simétricas darían lugar a la aparición de *T* en ambas direcciones.

No obstante, esta teoría no les parece a los posteriores investigadores que se corresponda exactamente con la realidad, ya que pueden observarse frecuentes infracciones, como por ejemplo, el tuteo frecuente al profesor, tanto en la enseñanza secundaria como en la universitaria. Otro ejemplo de infracción sería el tuteo practicado con tanta frecuencia en hospitales y residencias para ancianos por los enfermeros y personal médico.

Escandell Vidal (2005: 57) dice que la relación que existe entre el emisor y el destinatario está determinada por las características físicas o intrínsecas (edad, sexo, etc.) de los interlocutores, así como las sociales o adquiridas (poder relativo, autoridad). La autora también elaboró dos dimensiones pero con criterios distintos a los empleados por Brown y Gilman. Las dos dimensiones se representan en dos ejes, el eje de familiaridad y el eje de jerarquía, y, en cada eje, existen varios parámetros. En el eje de familiaridad, el parámetro tiene dado por el conocimiento y la empatía entre los interlocutores, mientras que en el eje de jerarquía, son determinantes las propiedades objetivas y directamente perceptibles (edad, sexo), y las funciones atribuidas por la sociedad a los individuos en relación con el papel que desempeña cada uno dentro del grupo (Escandell Vidal, 2005: 59). La elección de un tratamiento frente a otro depende justamente de los ejes y los factores extralingüísticos.

Además de la elaboración de distintos tipos de dimensiones, cada vez hay más lingüistas que prestan atención a detalladas y transparentes variables independientes que determinen la elección del pronombre. Para Morín Rodríguez (1992), hay ocho factores que intervienen en la elección, cuatro variables relacionadas con las características sociales del hablante: edad, nivel sociocultural (nivel de estudio, nivel de ingresos, nivel ocupacional, etc.), sexo y procedencia (urbana/rural). Las otras cuatro se refieren a los atributos sociales del destinatario: estatus, trato, edad y sexo. De acuerdo con Soler-Espiauba (1994: 206), el factor primero y fundamental consiste en la edad, pero en la elección también intervienen otros factores de tipo sociólogo como la pertenencia

cia a un grupo, la psicología (el deseo de parecer más joven, seducción comercial³⁰), y el compartir³¹. Según Hernández Alonso (1996: 585), familiaridad, edad, sexo, nivel cultural, ambiente, situación comunicativa, época y momento, costumbre y grado de amistad son los principales factores que condicionan el uso de *T* o *V*. El sexo parece un factor dudoso, que para algunos estudios tiene un peso probabilístico bastante notable mientras para otros no. Así, en un mismo trabajo de Rossomondo (2002) sobre las FPT de los madrileños, el análisis produjo resultados mixtos. Según los datos obtenidos al preguntar sobre el uso pronominal personal de cada informante, ni el sexo del locutor ni el del alocutario tuvo ningún efecto estadísticamente significativo en la elección pronominal. Sin embargo, en sus respuestas a preguntas que indagaban sobre el tratamiento recibido por el informante en varias situaciones, los hombres afirmaron recibir el *usted* con más frecuencia que las mujeres y esta diferencia se mostró estadísticamente significativa. El autor propone que los futuros estudios investiguen más el efecto del sexo en el sistema de tratamiento madrileño, puesto que las investigaciones hasta ahora no han logrado resolver la cuestión (2002: 127).

Dejemos de lado todos los posibles factores y consideremos sus combinaciones y peso probabilístico. Si bien el uso de los PT está condicionado por un código en el que intervienen factores como edad, sexo, posición social, profesión, estatus, etc., la selección por parte de los hablantes de unas determinantes formas, adecuadas para una situación comunicativa concreta en una determinada comunidad de habla, no depende de la adopción rígida de esa serie de categorías teóricas estáticas, por muy explicativas y válidas que hayan resultado en su origen —especialmente en el intento de explicar abstracciones y universales lingüísticos—, sino de la compleja combinación de factores textuales y contextuales que enmarcan el discurso (Blas Arroyo, 1994: 411-412). Falk (2006: 247) presentó un modelo muy interesante sobre este tema:

³⁰ Según la autora, el tuteo de seducción comercial se practica en boutiques y tiendas jóvenes donde engloba asimismo a personas de generaciones menos jóvenes, cuando se trata de potenciales clientes, con el único objetivo psicológico de hacerles sentirse jóvenes al ser tuteados, sumergiéndolos en una artificial euforia que anime a comprar. Afirma que esta estrategia no se observa en los grandes almacenes y grandes superficies, cuyo personal no parece tener una motivación tan evidente (1994: 203).

³¹ Se refiere a tener algo en común con los interlocutores, como edad, sexo, trabajo, ideología, club deportivo o social, casa de vecindad, amigos comunes, etc. (1994: 206).

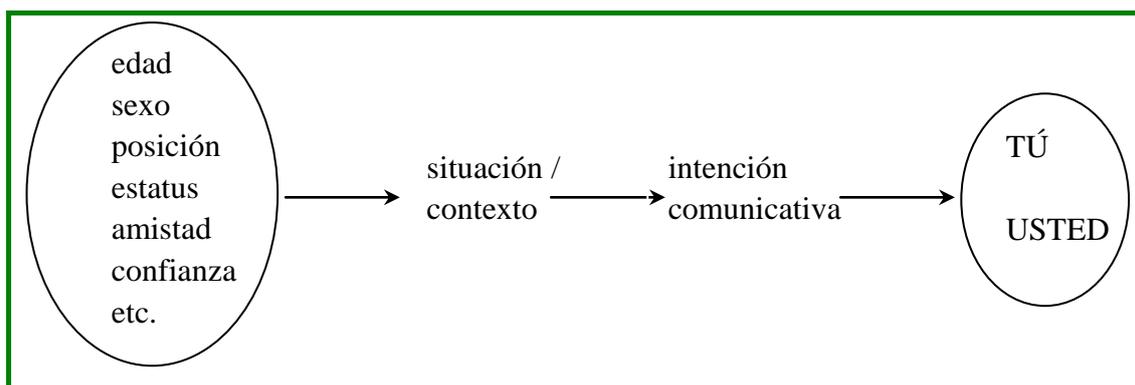


FIGURA 2: MODELO DE COMBINACIÓN DE LOS FACTORES DE ELECCIÓN

Observando esta figura, consideramos que las etiquetas situadas en el círculo de la izquierda pertenecen tanto al emisor como al receptor, o la correlación de las variables de las dos partes. Entendemos “intención comunicativa” como la intención para expresar cortesía, respeto, distanciamiento, enojo, etc. La noción de “contexto/situación” es una herramienta analítica fundamental para todas aquellas disciplinas que investigan los usos lingüísticos. Constituye el eje central de los estudios pragmáticos, mientras que en la Sociolingüística generalmente marca un margen. Para el análisis sociolingüístico de las reglas de uso de las formas pronominales de trato es esencial el contexto de situación, pues el significado de estas formas lingüísticas está fuertemente vinculado al entorno discursivo en el que son proferidas (Rodríguez Mendoza, 2003: 17). En líneas generales, se entiende por contexto el conjunto de factores socialmente relevantes de la situación de habla que inciden en la selección lingüística (escenario social, tipo de interlocutores, etc.).

Si bien en el proceso de análisis se estudia la FT en cada relación determinada, como ejemplificamos arriba, es bastante común en este tipo de estudios que se agrupen las diversas relaciones en unos ciertos ámbitos: familiar, social, laboral, escolar, de solidaridad. El ámbito familiar, que se entiende tal como se define, consiste en formas de trato a los padres, tíos, cuñados, hermanos y otros parientes; el ámbito laboral tiene lugar en los sitios de trabajo con informantes como jefes, colegas y subalternos; el ámbito social parte de amistades, conocidos y desconocidos en distintos espacios so-

ciales³²; el ámbito de solidaridad hace referencia a amistades, conocidos y desconocidos en situaciones comunicativas propiciadas por eventos de tipo festivo; el ámbito escolar se refiere a la relación entre profesores y alumnos en instituciones educativas.

Respecto a la investigación de las FPT, la metodología de investigación frecuentemente parte de un cuestionario cerrado tomando como base los análisis llevados a cabo por Labov (1966) para el inglés de New York.

De los estudios realizados en España, hemos de destacar a Medina López (1993), Morín Rodríguez (2001, 2002) y Rodríguez Mendoza (2003), ya que en sus estudios no solo ofrecieron los porcentajes globales de *T/V* en cada ámbito, sino también el paquete probabilístico de las variables, y a partir de los factores cuyas probabilidades de aparición resultaban significativas (mayor o equivalente a 0,55), se expusieron las reglas de uso. Además de esto, Rodríguez Mendoza también regló los factores del emisor en la regla.

A continuación resumimos las conclusiones presentadas por esta autora y las comparamos con las de los otros dos estudiosos debido a que sus estudios tienen una similar metodología investigadora³³. En las reglas se parte de que *T* actúa como forma no marcada, ya que es la primera que se domina en el conocimiento inicial de la lengua. En cambio, el tratamiento *V* es forma marcada, porque solo se adquiere a través del aprendizaje social que permite al emisor dominar tanto las reglas gramaticales de su lengua como las reglas de uso impuestas por la sociedad (Morín Rodríguez, 2002: 575).

(1) En el ámbito familiar:

³² Como por ejemplo, en la calle, en el Ayuntamiento, Cabildo o cualquier otro organismo oficial.

³³ Las tres investigaciones tuvieron lugar en Buenavista del Norte de Tenerife (Medina López, 1993), Las Palmas de Gran Canaria (Morín Rodríguez, 2001, 2002) y San Sebastián de la Gomera (Rodríguez Mendoza, 2003), que son comunidades de habla pertenecientes a Canarias. Del mismo modo, usaron cuestionarios parecidos, el mismo software (VARBRUL 2S), así como elaboraron reglas de uso para cada ámbito. No obstante, cabe mencionar que en vez de analizar el ámbito de solidaridad, Medina López estableció el ámbito escolar, y dividió el ámbito social en dos ramas (véase Medina López, 1993).

$$\begin{array}{l}
 T \longrightarrow V \\
 [- \text{ formal}] \quad [+ \text{ formal}]
 \end{array}
 \left|
 \begin{array}{l}
 \langle [+ \text{ estatus}] \rangle \langle [+ \text{ edad}] \rangle \langle [- \text{ nivel sociocultural}] \rangle \\
 \text{(receptor)}
 \end{array}
 \right.$$

En este ámbito, la forma *T* se emplea más del triple que la forma *V*, ya que se caracteriza por el predominio de las relaciones de tipo íntimo e informal. El principal factor que implica la selección de la forma *V* es el estatus del oyente. Es decir, los hablantes tienden a usar la variante formal principalmente cuando el receptor tiene un estatus superior. Los otros factores significativos son la edad y el nivel sociocultural. Comparando estos datos con los estudios de los otros dos autores, por un lado, se afirma que *T* es la forma principal, que presenta un porcentaje similar al de Rodríguez Mendoza. Por otro lado, en cuanto a los factores, para Morín Rodríguez (2001, 2002) el que opera en tercer lugar es la “relación” que hay entre los interlocutores. Es decir, cuando los interlocutores no tengan ninguna relación o tengan poca relación, será más probable la aparición de *V*.

(2) En el ámbito laboral:

$$\begin{array}{l}
 T \longrightarrow V \\
 [- \text{ formal}] \quad [+ \text{ formal}]
 \end{array}
 \left|
 \begin{array}{l}
 \langle [+ \text{ estatus}] \rangle \langle [+ \text{ edad}] \rangle \langle [\text{ninguna/poca relación}] \rangle \\
 \langle [+ \text{ edad}] \rangle \langle [\text{mujer}] \rangle \\
 \text{(receptor)} \\
 \text{(emisor)}
 \end{array}
 \right.$$

En este ámbito se ha observado un claro incremento de los usos de *V* respecto al anterior, pero su porcentaje global no ha superado el cincuenta por ciento en ninguno de los tres estudios. Factores como edad y sexo femenino del hablante, así como más estatus, más edad y la falta de relación del oyente con el emisor resultan determinantes en la elección de *V*. Respecto al sexo del emisor, cabe mencionar que se ha observado un frecuente uso de *V* en las mujeres. El más probable motivo se debe a que, por una parte, el empleo de *V* parece una estrategia con el objetivo de evitar el comportamiento agresivo del hombre, y por otra parte, para las mujeres es importante conservar su imagen pública en las sociedades (Rodríguez Mendoza, 2003: 97).

(3) En el ámbito social:

T	→	V	<[ninguna relación]> <[+ edad]> <[+ estatus]>	(receptor)
[- formal]		[+ formal]	<[- nivel sociocultural]> <[2ª edad]> <[mujer]>	(emisor)

En este ámbito, se ha encontrado discrepancia sobre el porcentaje global de *V* en los tres estudios. Según Medina López (1993) y Rodríguez Mendoza (2003), *V* es la forma predominante en este contexto, con un porcentaje de 68% y 60% respectivamente, mientras que en el estudio de Morín Rodríguez (2001), solo tiene un 44%, pero en la regla de uso que establece esta autora coincide con los otros dos. Respecto a la “2ª edad” del emisor a que se alude en la regla, según Rodríguez Mendoza (2003: 104), llama la atención que sean los hablantes del segundo grupo etario quienes impulsen la variante formal, frente a los dos grupos generacionales restantes.

(4) En el ámbito de solidaridad:

T	→	V	<[ninguna/poca relación]> <[+ edad]> <[- nivel]>	(receptor)
[- formal]		[+ formal]	<[+ edad]>	(emisor)

En este ámbito es lógico que *T* sea el tratamiento predominante. Esta forma ocupa como mínimo dos tercios en todos los casos según los estudios de Morín Rodríguez (2001, 2002) y Rodríguez Mendoza (2003). De acuerdo con las dos autoras, el principal factor implicado en el uso de *V* es la relación entre los interlocutores: la falta de conocimiento entre dos partes propicia la aparición de *V*. A esta variable le sigue la mayor edad. Para Rodríguez Mendoza (2003: 116) el nivel sociocultural bajo del receptor, así como la alta edad del emisor también son significativos.

Si bien existen cuatro sistemas pronominales en el mundo hispánico, hemos de tener

en cuenta que en cada zona hay un tratamiento, sea cuál sea, o *tú* o *usted* o *vos*, de respeto, cortesía, distanciamiento, y otro de acercamiento, familiaridad, solidaridad, etc. Muchos estudios realizados en otras comunidades de hispanohablantes coinciden con las conclusiones de Rodríguez Mendoza. En los ámbitos familiar y laboral, los factores *estatus* y *edad* funcionan de manera similar a la descrita para San Sebastián de La Gomera en Santiago de Chile (Torrejón, 1991) y San Juan de Puerto Rico (Rezzi Meddi, 1989). Así ocurre también con los estudios de Alba de Diego y Sánchez Lobato (1980) y Pedroviejo (2006) sobre el tratamiento juvenil de ciudades españolas.

En definitiva, de los cuatro ámbitos el familiar es el más informal mientras el social, más formal, y entre ellos, se hallan el de solidaridad y el laboral. El porcentaje de aparición de *T* va subiendo progresivamente, y el ámbito laboral es el que más posibilidad presenta de superar el 50% de empleo de *V*.

CAPÍTULO 3
APROXIMACIÓN AL IDIOMA CHINO

En 1935 el ilustre historiador Will Durant publicó *The Story of Civilization*, en cuyo primer volumen *Our Oriental Heritage* dice acerca de la lengua china:

The language of the Chinese differed from the rest of the world even more distinctly than their dress. It had no alphabet, no spelling, no grammar, and no parts of speech; it is amazing how well and how long this oldest and most populous nation on earth has managed without these curses of Occidental youth. Perhaps in forgotten days there were inflections, declensions, conjugations, cases, numbers, tenses, moods; but the language as far back as we can trace it shows none of them. Every word in it may be a noun, a verb, an adjective or an adverb, according to its context and its tone. Since the spoken dialects have only from four to eight hundred monosyllabic word-sounds or vocables, and these must be used to express the 40,000 characters of the written language, each vocable has from four to nine "tones," so that its meaning is made to differ according to the manner in which it is sung. Gestures and context eke out these tones, and make each sound serve many purposes; so the vocable I may mean any one of sixty-nine things, shi ay mean fifty-nine, ku twenty-nine. No other language has been at once so complex, so subtle and so brief (1935: 832).

Con estas cortas líneas mostró un panorama del chino en el que, sin embargo, encontramos varias ideas erróneas. A continuación vamos a acercarnos al idioma chino, pero ante todo convendría dejar claro los siguientes términos que se usan generalmente de forma equivocada: *mandarín* por *guoyu*, *hanyu*, *huayu*; *chino mandarín* o *mandarín estándar* por *putonghua*, y *caracteres chinos* por *hanzi*.

3.1. Algunos términos académicos

3.1.1. Mandarín V.S. *guoyu*, *hanyu* y *guanhua*

Según la Wikipedia³⁴:

El término “mandarín” surgió de las relaciones comerciales entre portugueses y chinos a comienzos del siglo XVII. Los comerciantes lusos llegaban a las ciudades chinas en busca de té, seda y otros artículos exóticos, y trataban con oficiales chinos del gobierno imperial chino. Sus subordinados tenían prohibido contactar con los forasteros, de esta manera el comercio se realizaba sólo con estos funcionarios, y fue así que el idioma utilizado por estos funcionarios que mandaban fue conocido como “mandarín” (en portugués “mandarim”) en Occidente. Otra versión largamente difundida para el origen del término es que tendría su origen en la palabra hindi “mantri”, significando “consejero”, “ministro de estado”, pasando entonces al malayo “mantri”, y después al portugués “mandarim” y, a partir del portugués, fue asimilada por otras lenguas europeas, incluyendo al inglés, donde el registro del primer uso de la palabra “mandarín” data de 1589.

La Wikipedia explica con detalle la etimología de esa palabra, pero no la demuestra ni ofrece ningún material. Sin embargo, una cosa que podemos asegurar es que el término *mandarín* no es propiamente chino, sino que proviene de otras lenguas. Sobre esta voz el *Nuevo Diccionario Español-Chino*, el diccionario más complejo español/chino compilado por la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, dice:

mandarín, ina adj. (欧洲人所谓的) 中国官方的 [...]
f. [欧洲人对北京方言的称呼] 官话 (2003: 668)

La parte más interesante es la que va entre paréntesis y corchetes, que significa “llamado por europeos” y “llamado por europeos al Dialecto de Beijing”. Según Yang (2009), el lema *mandarín* fue introducido por extranjeros y tiene un significado muy confuso y opaco, y no es conveniente usarlo para traducir términos académicos, como el hecho de transferir *putonghua* a *mandarín estándar* y *xiandai hanyu* a *chino mandarín*.

Por otra parte, en China, el registro del primer uso de *mandarín* data de 1703, fecha

³⁴ Link: http://es.wikipedia.org/wiki/Chino_mandar%C3%ADn

en que se publicó la primera Gramática del idioma chino, elaborada por el jesuita español Francisco Varo³⁵ (Yao, 2003). Ese libro se titula *Arte de la Lengua Mandarin*, cuya traducción en chino es *Huawen Guanhua Yufa* [Huáwén guānhuà yǔfǎ 華文官話語法]. Es decir, *mandarín* correspondía a *guanhua* [guānhuà 官話], término que se utilizaba en las últimas dinastías durante los siglos XVI y XIX, con significación de *idioma oficial*, para definir el lenguaje común de varios dialectos del norte de China. Y desde finales del siglo XIX hasta la primera mitad del siglo XX lo llamaban *guoyu* [guóyǔ 國語], literalmente significa *idioma del país*. En el año 1955 el Ministerio de Educación de China nombró la lengua moderna estándar de China *putonghua*, lo cual supone una lengua vehicular de todos los grupos étnicos del país. En definitiva, como hoy en día no se puede identificar el *putonghua* con el *guanhua* o *guoyu*, tampoco conviene traducir *putonghua* como *mandarín*. Por esta razón, en este trabajo no vamos a usar el término *mandarín*, sino *putonghua* para referirnos a la lengua estándar actual de China.

3.1.2. Caracteres chinos V.S. *hanzi*

Aunque el término *caracteres chinos*, utilizado para referirse al *hanzi* [Hànzì 漢字], ya está ampliamente aceptado, no lo consideramos adecuado por dos motivos principales. Por un lado, un carácter es una “señal o marca que se imprime, pinta o esculpe en algo” o un “signo de escritura o de imprenta” (DRAE, 2001: 301); y, en este sentido, una letra, la “A” por ejemplo, un punto “.”, o un “\$” son caracteres. Sin embargo, estos signos no son *hanzi* en chino, ni mucho menos. En la lengua china, cada *hanzi* es la unidad más pequeña compuesta por sonido, figura y contenido (Ye y Xu, 1997: 154). Según Saussure (1916, cf. Gao, 1982: 51), el *hanzi* es la “segunda lengua” de los chinos. Cuando encuentran dos palabras del mismo sonido, no pueden hacer más que acudir al pincel y papel para expresarse. El *hanzi* es distinto de la escritura alfabética,

³⁵ Francisco Varo (1627-1687), nacido en Andalucía, estudió chino como misionero en Manila y en 1649 llegó a Fujian, una provincia del sur de China, donde pasó el resto de su vida. Allí adoptó dos nombres chinos, uno es 萬方濟各 [Wàn Fāng Jì Gè], traducción fonética de su nombre español, y el otro, 萬濟國 [Wàn Jì Guó], que significa “ayudar al país”. El 18 de febrero de 1682 (Coblin y Levi, 2000: 6) acabó el libro *Arte de la Lengua Mandarin*. Circulaba ampliamente de forma manuscrita y no vio la luz hasta después de la muerte de su autor.

porque ésta sirve para registrar lo que se dice: lo dicho es igual que lo escrito. Sin embargo, el *hanzi* se usa para sustituir a lo dicho, o a la lengua, ya que en China los distintos dialectos comparten la misma escritura. Así que la traducción *caracteres chinos* no refleja la característica del *hanzi* ni lo diferencia de la escritura alfabética.

Por el otro lado, el *hanzi* se originó en China, pero no se utiliza solamente en este país, sino también en Japón (llamado かんじ, en Rōmaji: *kanji*), Corea (llamado 한자, en romanización revisada de coreano: *hanja*), Vietnam (*hán tự*) y otros países vecinos. De ahí que, si se traduce como *caracteres chinos*, se limita, erróneamente, el ámbito de aplicación únicamente a China.

En cuanto a la traducción de este término, cuando se traduce un concepto que no existe en el idioma de destino, generalmente hay tres métodos para resolverlo (Deeney, 1995: 1088): (1) describirlo, (2) buscar palabras de significado similar del idioma de origen, (3) o bien transferir el sonido, procedimiento que seguiremos aquí, a semejanza de lo practicado a propósito del *putonghua*. Usaremos, pues, el término *hanzi* para referirnos a la unidad de la escritura del chino.

3.2. Lengua

Como es bien sabido, China es un país de 56 etnias. Sin embargo, la situación de las lenguas de China es mucho más complicada de lo que suele suponerse. Puede ser que unas etnias usen más de una lengua (el Gaoshan [Gāoshānzú 高山族] por ejemplo), otras compartan una misma lengua, o bien que otras perdieron su lengua materna y empezaron a utilizar el idioma de otras etnias. En suma, según Sun (2007), en este país asiático existen exactamente, sin contar los dialectos de cada una, 129 lenguas que pertenecen a cinco familias (la sino-tibetana, la altaica, la austronesia, la austroasiática y la indoeuropea), pero 117 de ellas están en peligro de extinción (*ibid.*). Las

lenguas más usadas en China son el chino [Hànyǔ 汉语], el *zhuang* [zhuàngyǔ 壮语], el *miao* [miáoyǔ 苗语] y el *uigur* [wéiwúěryǔ 维吾尔语], aunque la primera es la que mayor número de usuarios tiene, concretamente más del 90% de toda la población china.

3.2.1. El chino moderno

El chino [Hànyǔ 汉语] es una lengua milenaria. La usan, además de la gente de la etnia Han³⁶ [Hàn 汉], también en minorías (Man [Mǎnzú 满族], Hui [Huízú 回族], parte de She [Shēzú 畲族], etc.), con una población de mil cien millones de hablantes en su totalidad.

En los estudios de Historia de la lengua china se suelen establecer cinco etapas principales, en función de su evolución fonética y gramatical, las siguientes (Tang, 2001):

- (1) La etapa del chino prehistórico [yuǎngǔ Hànyǔ 远古汉语]: antes de la Dinastía Shang [Shāng 商] (S. XI a. C.)
- (2) La etapa del chino antiguo [shàngǔ Hànyǔ 上古汉语]: durante las Dinastías de Zhou [Zhōu 周], Qin [Qín 秦] y Han [Hàn 汉] (del S. XI a. C. al S. II d. C.)
- (3) La etapa del chino medio [zhōngǔ Hànyǔ 中古汉语]: durante las Dinastías de Liuchao [Lìucháo 六朝], Sui [Suí 隋], Tang [Táng 唐] y Wudai [Wǔdài 五代] (del S. III al S. X)
- (4) La etapa del chino moderno temprano [jìndài Hànyǔ 近代汉语]: durante las Dinastías de Song [Sòng 宋], Yuan [Yuán 元], Ming [Míng 明], Qing [Qīng 清] y los primeros años de la República China [Mínguó chūnián 民国初年] (del S. XI al 1919)

³⁶ El Han es el grupo étnico más grande de China. Según el último censo nacional elaborado por la Oficina Nacional de Estadística China, constituye el 91,59% de toda su población. El 8,41% restante está formado por grupos étnicos minoritarios. Disponible en web: http://www.stats.gov.cn/tjgb/rkpcgb/qgrkpcgb/t20020331_15434.htm. *Hanyu* [hànyǔ 汉语] significa lengua (yu [yǔ 语]) de Han [hàn 汉].

(5) La etapa del chino moderno [xiàndài Hànyǔ 现代汉语]: después del Movimiento del cuatro de mayo [Wǔ-Sì Yùndòng 五四运动] de 1919.

La historia del chino moderno [xiàndài Hànyǔ 现代汉语] se remonta a los años veinte del siglo XX ya que fue en esa época cuando en China se estaban produciendo grandes revoluciones en todos los ámbitos, y la lengua, lógicamente, también sufrió notables evoluciones, entre las cuales destaca el comienzo de la utilización del *baihuawen* [báihuàwén 白话文] reemplazando el chino literario [wényánwén 文言文].

Si bien un 90% de la población de China habla chino, eso no significa que todas esas personas lo utilicen de igual manera, puesto que dentro de esa misma lengua existen varios dialectos. Según Huang y Liao (2002), el chino moderno posee siete dialectos principales, que son los Dialectos del norte [běifāngfāngyán 北方方言], Wu [wúfāngyán 吴方言], Xiang [xiāngfāngyán 湘方言], Cantonés [yuèyǔ 粤语], Min [mǐnnányǔ 闽南语], Hakka [kèjiāhuà 客家话], Gan [gànfāngyán 赣方言]. Además de los siete principales, también se encuentran Jin [jìnyǔ], Ping [píngyuè], Hui [huìyǔ], etc. A continuación se presenta una imagen sobre el porcentaje de hablantes de cada dialecto:

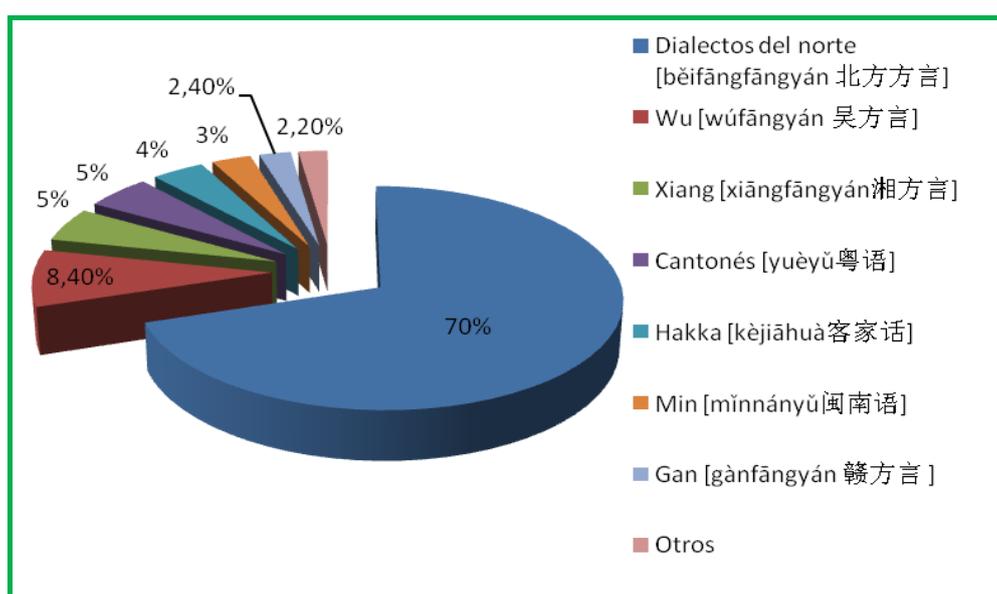


FIGURA 3: COMPOSICIÓN DIALECTAL DEL CHINO MODERNO

Además, dentro de cada dialecto, también existen subdialectos. Por ejemplo, en los Dialectos del norte, se hallan subdialectos como el Subdialecto de Dongbei [dōngběihuà 东北话], el Subdialecto de Beifang [běifānghuà 北方话], el de Jiaoliao [jiāoliáohuà 胶辽话], el de Beijing [běijīnghuà 北京话], el de Zhongyuan [zhōngyuánhuà 中原话], el de Yinlan [yínlánhuà 银兰话], el de Jianghuai [jiānghuáihuà 江淮话], el de Xinan [xīnjiānghuà 新疆话], etc.

A pesar de esto, todos los dialectos y subdialectos comparten la misma escritura y un sistema gramatical similar, pero las pronunciaciones pueden diferir enormemente, de forma que dos hablantes de dialectos distintos pueden llegar a no entenderse en absoluto. En otras palabras, los dialectos se distinguen principalmente en la pronunciación, después en el léxico, y por último, se encuentran pocas diferencias en la gramática.

3.2.2. *Putonghua*

Como mencionamos arriba, existen bastantes problemas en la comunicación de un dialecto a otro, así que con el fin de mejorar la comunicación entre todos, el entonces Gobierno, en el año 1955, seis años después de la fundación de la República Popular China, decidió popularizar el *putonghua*, que literalmente significa lengua común.

Un año más tarde, en 1956, el Consejo del Estado de China definió el *putonghua* [pǔtōnghuà 普通话] como “lengua vehicular para la moderna nacionalidad Han”³⁷. Su fonética se fundamenta en la pronunciación del habla de Beijing, lexicográficamente está basado en los Dialectos del norte y las normas gramaticales tienen como modelo el lenguaje que se usa en las grandes obras literarias modernas”. En esta definición, se observa tres criterios respecto al *putonghua*:

³⁷ Opinamos que esta definición tiene un error, porque, según ella, *putonghua* es lengua franca para la etnia Han, sin embargo, en la Constitución actual elaborada en 1982, en el artículo XII, se dice que el país promueve el *putonghua* a escala nacional. Teniendo en cuenta que China tiene 56 etnias, si lo promueven en todo el país, el *putonghua* no sería exclusivamente para los Han, sino para todas etnias. Además, por la resolución de la generalización del *putonghua* aprobada por el Gobierno, muchos dialectos y subdialectos están en peligro de extinción.

- (1) Fonológicamente se toma el habla de Beijing como norma, ya que desde el siglo XIII esta ciudad ha sido la capital de ese país y, por lo tanto, tiene suma importancia en la política, la economía, así como en la cultura y en el comercio. Pero eso no quiere decir, ni mucho menos, que se coja íntegramente su pronunciación, sino que se suprimen ciertas formas coloquiales y vulgares.
- (2) Lexicográficamente está basado en los Dialectos del norte, puesto que entre los siete principales dialectos éste es el más extendido y más usado, y sus subdialectos mantienen bastantes semejanzas. Además, la gran mayoría de los libros en chino moderno están escrito en estos dialectos. Así que en el *putonghua* asimila ante todo el léxico de los Dialectos del norte, aunque también las palabras frecuentes de otros dialectos y los extranjerismos.
- (3) Gramaticalmente, tienen como modelo el lenguaje que se usa en las grandes obras literarias modernas, pero también eliminan los casos que no estaban en ciernes en aquel momento, y aceptan algunos usos de otros dialectos (por ejemplo, en las frases hechas 试试看 [shì·shì·kan] y 听听看 [tīng·tīng·kan], el uso de 看 [kàn] proviene del Dialecto Wu), del chino antiguo (por ejemplo, en la frase 以这个宗旨为中心 [yǐ zhè·ge zōngzhǐ wéi zhōngxīn], la estructura “以……为……” está basado en sintaxis del chino antiguo), o de lengua extranjera (por ejemplo, en la frase 我们已经是并且继续会是 [wǒ·men yǐjīng shì bìngqiě jìxù huì shì] se aprovecha de sintaxis de lenguas europeas).

En definitiva, el chino moderno contiene siete dialectos principales, cuya forma estándar es el *putonghua*, así que en este trabajo, las FPT y sus usos, a lo que nos referiremos más adelante, están basados en el *putonghua*.

3.3. Escritura

El sistema de escritura chino es uno de los sistemas más antiguos del mundo. Cuenta

con una historia de más de tres mil quinientos años. Aunque los jeroglíficos de los antiguos egipcios y la escritura cuneiforme de Babilonia tienen mayor antigüedad que la escritura china, ya habían dejado de utilizarse mucho antes de la era cristiana. Sin embargo, el *hanzi* continúa hasta hoy día, y sigue circulando oficialmente como “signo” de escritura. Hasta la fecha, los primeros *hanzi* descubiertos son *jiaguwen* [jiǎgǔwén 甲骨文], que significa inscripciones sobre huesos y caparazón de tortuga, de la dinastía Shang entre el siglo XVI y el siglo X a. de C. Estas inscripciones forman el corpus significativo más antiguo de escritura china arcaica, puesto que contienen importante información histórica, como la genealogía real completa de dicha Dinastía. Se han encontrado cerca de dieciséis mil huesos grabados, que constan de tres mil *hanzi*, pero de los cuales solo está interpretado un tercio (Zhao, 2005).

En el siglo IX a. de C., a medida que fue aumentando el uso del bronce, las inscripciones sobre huesos y caparazones fueron sustituidas por *jinwen* [jīnwén 金文], escrituras vaciadas en objetos de bronce. Sin embargo, en aquel entonces no existía una escritura estándar y común ya que cada vasallo de la misma dinastía dominaba un territorio y en cada sitio se usaba un tipo diferente. Esta situación duró siglos hasta que Qinshihuang, el primer emperador chino, iniciador de la Dinastía Qin (221-206 a. C), ordenó unificar los distintos sistemas de escritura que existían y fijar una escritura estándar. Desde entonces existe en China un sistema de escritura común para todos los dialectos, aunque se pronuncien de manera diferente, lo que facilita la comunicación entre gente que no hable chino. La escritura usada en la Dinastía Qin se llama *xiaozhuan* [xiǎozhuàn 小篆], término que fue sustituido por *lishu* [lishū 隶书], escritura administrativa en español y *kaishu* [kǎishū 楷书], escritura regular, en la siguiente dinastía. A lo largo de la historia de China aparecieron también otros tipos de escritura (*xingshu* [xíngshū 行书] y *caoshu* [cǎoshū 草书] por ejemplo) que han cambiado la forma del *hanzi*, pero generalmente se consideran un estilo caligráfico, mientras que el *kaishu* ha siempre sido lo fundamental.

3.3.1. Pinyin y hanzi

A causa de lo complicado del *hanzi* del chino, el Gobierno decidió facilitar su aprendizaje a través de dos medios. Por un lado, en el año 1955 aplicaron el esquema del alfabeto fonético al chino, llamado *hanyu pinyin* [Hànyǔ pīnyīn 汉语拼音], o más fácilmente *pinyin* [pīnyīn 拼音] (deletro por sonido). Básicamente es una latinización de la pronunciación del idioma, es decir, transcripción fonética del *hanzi* al alfabeto latino.

Este proyecto no era nada original puesto que en los años veinte, durante el Movimiento de la Nueva Cultura, numerosos escritores y gramáticos, entre los que destacaban Liu Bannong y Lu Xun, ya habían sugerido convertir el sistema del *hanzi* en un sistema de alfabeto. Pero, a causa de las guerras sucesivas, no pudieron llevarlo a cabo hasta 1958, cuando tuvo lugar la XIX Sesión de la I Asamblea Popular Nacional (APN) de la República Popular China. Reemplazó a sistemas de romanización más antiguos, como el sistema Wade Giles o el Bopomofo. Al principio intentaban que el *pinyin* fuese sustituyendo al *hanzi* gradualmente, pero una característica del idioma chino es que, en comparación con idiomas de sílabas cerradas, como las lenguas europeas, a excepción del inglés, tiene muy pocas sílabas o, mejor dicho, cada *hanzi* corresponde a una sílaba por lo general. Por esta razón una amplia variedad de palabras suenan exactamente igual, así que no podrían expresarse solo con *pinyin* en la escritura³⁸. Actualmente el *pinyin* actúa como una herramienta auxiliar del aprendizaje de la fonética china, y se emplea en el sistema educativo chino como primera aproximación obligada a la escritura. Según el artículo XVIII de la *Ley de la RPC sobre la Lengua Hablada y Escrita de China* [Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó guójiā tōngyòng yǔyán wénzi fǎ 中华人民共和国国家通用语言文字法], aprobado en 2000 en la XVIII Sesión de la IX APN, *pinyin* es la norma unificada de las letras latinas para la transliteración de los nombres personales y de lugar, así como de documentos de China. Se utiliza en situaciones donde no es conveniente o es imposible usar el *hanzi*.

Por el otro lado, en el mismo año, planearon simplificar los *hanzi* para que fueran más

³⁸ Véase 4.4. Fonología.

sencillos de escribir y memorizar. Los *hanzi* simplificados se empezaron a utilizar en 1956 en el territorio continental chino. Actualmente existe una escritura tradicional [fántǐzì 繁体字] y otra simplificada [jiǎnhuàzì 简化字]. La primera se usa en Hong Kong, Macao, Taiwan, Japón, entre otros, y la otra, en la parte continental de China y en Singapur.

Según Xu Shen³⁹, quien analizó los *hanzi* que existían en su época, se dividen en seis tipos conforme a su estructura y formación:

- (1) Los de *xiangxing* [xiàngxíng 象形]. Son pictográficos, y exponen el significado a través de exhibir directamente la apariencia, por ejemplo: 山⁴⁰ para montaña, 月⁴¹ para la luna, etc.
- (2) Los de *zhishi* [zhǐshì 指示]. Son ideogramas que señalan los hechos. Todos estos son como pictografías conceptuales, en ellas se representa una idea abstracta a través de una imagen, por ejemplo: 一, 二, y 三 para “uno”, “dos”, y “tres”; 上⁴² para “arriba” y 下⁴³ para “abajo”.
- (3) Los de *huiyi* [huìyì 会意]. Son ideogramas compuestos, es decir, combinación de significados. Son los que consisten en dos o más *hanzi* con diferentes significados, cuyos contenidos son combinados para crear nuevos *hanzi*. Por ejemplo, 安 (paz, pacífico) es una combinación de 宀 (techo) y 女 (mujer), que significa “todo es pacífico con la mujer en el hogar”; 森 (bosque), combinación de tres 木 (árbol), y 明⁴⁴ (luminoso), composición del 日 (sol) y la 月 (luna).
- (4) Los de *xingsheng* [xíngshēng 形声]. Significa forma y sonido. Los *hanzi* de este tipo son compuestos fono-semánticos, y consisten en un componente de sonido y un componente de significado. Por ejemplo 妈 [mā] (madre) está

³⁹ Xu Shen, filólogo chino del la dinastía Han. Elaboró el primer diccionario chino etimológico 說文解字 [Shuō Wén Jiě Zì] (en español: *Explicación de escrituras y sus análisis*) a comienzos del siglo II.

⁴⁰ Véase el Anexo I 6.

⁴¹ Véase el Anexo I 7.

⁴² Véase el Anexo I 5.

⁴³ Véase el Anexo I 4.

⁴⁴ Véase el Anexo I 8.

compuesto por el elemento fonético de la derecha 马 [mǎ] y el componente significativo de la izquierda 女⁴⁵ [nǚ] (mujer). El componente del significado a menudo es un “radical” (uno de cerca de 200 “blocks de construcción” de *hanzi* que conforman el lenguaje chino escrito). Cerca del ochenta por ciento de todos los *hanzi* caen dentro del grupo *xingsheng*.

- (5) Los de *zhuanzhu* [zhuǎnzhù 转注]. Literalmente significa “virar y verter”. Es una categorización puramente histórica, y se refiere a los *hanzi* que tienen la misma raíz etimológica pero que diverge en pronunciación y significado. 母 [mǔ] (madre) y 女 [nǚ] (mujer) es un ejemplo común.
- (6) Los de *jiajie* [jiǎjiè 假借]. Son préstamos fonéticos. El razonamiento sobre estos *hanzi* es algo más complejo y se relaciona con el desarrollo histórico del idioma chino escrito. En la antigua China, un *hanzi* era usado a menudo para más de un significado. Pero, a medida que los *hanzi* fueron evolucionando, el *hanzi* más común terminó sustituyendo al anterior.

Cabe destacar que supone un trabajo bastante complicado contar el número de *hanzi* que existen, ya que a lo largo de la historia, en la medida en que iban apareciendo nuevos *hanzi*, otros muchos dejaban de circular, y el número que figura en las obras de cada época cambia, como puede verse en la siguiente tabla:

TABLA 16: NÚMERO DE HANZI REGISTRADOS A LO LARGO DE LA HISTORIA

ÉPOCA	OBRA	NÚMERO DE HANZI FIGURADO
Dinastía Xi Han [Xī Hàn 西汉] (206 a. C.-25 d. C.)	训纂编 [Xùn Zuǎn Biān]	5.340
Dinastía Dong Han [Dōng Hàn 东汉] (25 d. C. - 220)	说文解字 [Shuō Wén Jiě Zì]	9.353
Dinastía Wei [Wèi 魏] (220 - 265)	声类 [Shēng Lèi]	11.520
	广雅 [Guǎng Yǎ]	18.151
Dinastía Liang	玉篇	22.726

⁴⁵ Véase el Anexo I 9.

[Liáng 梁] (502 - 557)	[Yù Piān]	
Dinastía Song [Sòng 宋] (960 - 1279)	广韵 [Guǎng Yùn]	26.194
	韵海镜源 [Yùn Hǎi Jìng Yuán]	26.911
	类篇 [Lèi Piān]	31.319
Dinastía Míng [Míng 明] (1368 - 1644)	字汇 [Zì Huì]	33.179
	正字通 [Zhèng Zì Tōng]	33.440
Dinastía Qīng [Qīng 清] (1616 - 1911)	康熙字典 [Kāngxī Zìdiǎn]	47.035
1915	中华大字典 [Zhōnghuá Dàzìdiǎn]	48.000
1971	中文大字典 [Zhōngwén Dàzìdiǎn]	49.888
1990	汉语大字典 [Hànyǔ Dàzìdiǎn]	54.678
1994	中华字海 [Zhōnghuá Zì Hǎi]	85.000

A pesar de todo, los *hanzi* más frecuentes no son tantos. En 1988 el Comité Nacional de Lengua y Escritura de China analizó materiales de distintos campos publicados desde 1928 hasta 1986, y señaló los 2.500 *hanzi* más frecuentes y 1.000 frecuentes. Más tarde, la Universidad de Shanxi analizó un corpus de dos millones de *hanzi* y llegó a la conclusión de que esos 2.500 *hanzi* tienen una cobertura del 97,97% en dicho corpus, y los otros 1.000 cubren el 1,51%. En total, los 3.500 ocupan el 99,48% del corpus, así que estos 3.500 *hanzi* son los más usados.

3.4. Fonología

Basada en el habla de Beijing, la fonología estándar del *putonghua* consta de los siguientes elementos fundamentales: iniciales, finales, tonos, tono sandhi y, entonación. Los primeros tres elementos forman parte de la sílaba.

3.4.1. Las iniciales

Las iniciales son sonidos que aparecen en el principio de la sílaba. Existen veintidós iniciales en *putonghua*:

TABLA 17: CLASIFICACIÓN DE LAS INICIALES DEL *PUTONGHUA* EN *PINYIN* Y EN AFI

	NASAL	OCLUSIVA		AFICADA		FRICATIVA		APROXIMANTE
BILABIAL	m [m]	b [p]	p [p ^h]					
LABIO-DENTAL						f [f]		
ALVEOLAR	n [n]	d [t]	t [t ^h]	z [ts]	c [ts ^h]	s [s]		l [l]
RETROFLEJA				zh [tʂ]	ch [tʂ ^h]	sh [ʂ]	r [ʐ]	
ALVEOLAR - PALATAL				j [tɕ]	q [tɕ ^h]	x [ç]		
VELAR	ng [ŋ]	g [k]	k [k ^h]			h [x]		

3.4.2. Las finales

Las finales son sonidos que aparecen detrás de las iniciales, al final de sílaba. Existen en total treinta y nueve finales, de las cuales, diez son finales simples, trece finales compuestas (las subrayadas) y dieciséis nasales:

TABLA 18: CLASIFICACIÓN DE LAS FINALES DEL *PUTONGHUA* EN *PINYIN* Y EN AFI

	Kāi kǒu hū	Qí chǐ hū	Hé kǒu hū	Cuō kǒu hū ⁴⁶
FINAL SIMPLE	i [i] ⁴⁷	i [i]	u [u]	ü [y]
	a [a]	<u>ia [ia]</u>	<u>ua [ua]</u>	
	o [ɔ]		<u>uo [uɔ]</u>	
	e [ɤ]			
	ê [ɛ]	<u>ie [iɛ]</u>		<u>üe [yɛ]</u>
	er [r]			
	<u>ai [ai]</u>		<u>uai [uai]</u>	

⁴⁶ *kāi kǒu hū* [开口呼], *qí chǐ hū* [齐齿呼], *hé kǒu hū* [合口呼] y *cuō kǒu hū* [撮口呼] son conceptos de la Fonología china. En *putonghua*, el primer caso significa pronunciar con boca muy abierta. Se refiere a las finales que no contienen ni [i] ni [u] ni [y]. El segundo se refiere a las que empiezan por *i*, y significa que los dientes incisivos superiores e inferiores están paralelos, ya que cuando se pronuncia este tipo de sonido los dientes se mantienen así. El tercer caso se refiere a las finales que comienzan por [u], y cuando se pronuncian queda una estrecha aproximación entre los labios. Por último, se refieren a las empezadas por [y], y los labios forman una abertura redondeada al pronunciar.

⁴⁷ Existen [i] anterior (en casos “zi”, “ci” y “si”) y [i] posterior (en “zhi”, “chi”, “shi” y “ri”).

FINAL COMPUESTA	<u>ei [ei]</u>		<u>uei [uei]</u>	
	<u>ao [au]</u>	<u>iao [iau]</u>		
	<u>ou [ou]</u>	<u>iou [iou]</u>		
FINAL NASAL	an [an]	ian [iæn]	uan [uan]	üan [yæn]
	en [ən]	in [in]	uen [uən]	ün [yn]
	ang [aŋ]	iang [iaŋ]	uang [uaŋ]	
	eng [əŋ]	ing [iŋ]	ueng [uəŋ]	
	ong [uŋ]	iong [iuŋ]		

El *putonghua* es una lengua tonal. Además de consonantes y vocales, se usan tonos para distinguir palabras, por lo que la producción correcta del tono de cada sílaba es relevante y esencial para el significado de una palabra. Un gran número de *hanzi* sólo se diferencia entre sí por su tono.

3.4.3. Los tonos

Hay cuatro tonos en el *putonghua*:

- (1) *Yinping* [yīnpíng 阴平]. Tono alto, que se pronuncia de forma sostenida sin variación.
- (2) *Yangping* [yángpíng 阳平]. Tono ascendente, que empieza bajo y acaba alto, tal como hacemos en castellano cuando formulamos una pregunta.
- (3) *Shangsheng* [shàngshēng 上声]. Tono bajo, que empieza medio, luego baja mucho y acaba alto.
- (4) *Qusheng* [qù shēng 去声]. Tono descendente, que empieza agudo y acaba bajo.

A continuación se presenta un gráfico elaborado por el ilustre lingüista y músico Zhao Yuanren en los años treinta del último siglo, en el que se muestran los contornos tonales de los cuatro tonos en *putonghua*:

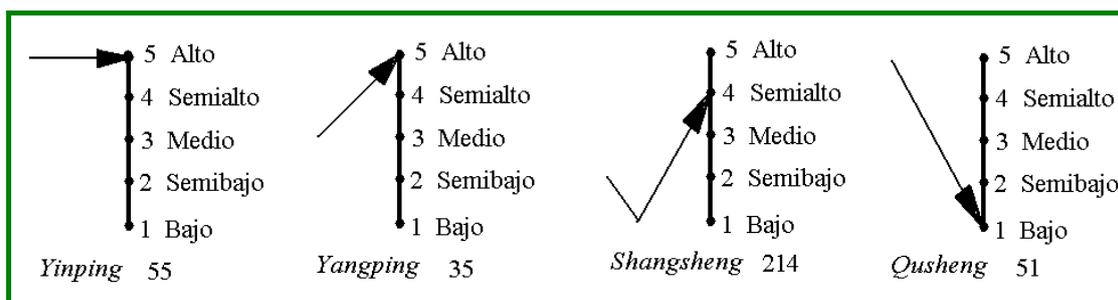


FIGURA 4: CONTORNOS TONALES DE LOS CUATRO TONOS EN *PUTONGHUA*

Además, bajo el fenómeno *tono sandhi*⁴⁸ se encuentra el tono ligero [qīngshēng 轻声], por el motivo de que se pronuncia de manera ligera y corta, como sin tono. En *putonghua* la mayoría de los auxiliares aspectuales modales y estructurales⁴⁹ y la última sílaba (o último *hanzi*) de algunas palabras o frases, según la costumbre o cuando lo exige el significado, se pronuncian con el tono neutro⁵⁰. Cabe destacar que este tono no se puede considerar como el quinto tono del *putonghua* ni ser llamado “tono neutro” o “tono cero” [língdiào 零调] (Lin, 2001).

El tono siempre recae en la vocal más abierta de una sílaba, excepto en “ui” o “iu”, donde se pone en la vocal final. En *pinyin* se escribe con $\bar{}$, $\acute{}$, $\check{}$ y $\grave{}$ respectivamente, y para el tono neutro no se escribe nada encima de las finales, sino un punto \cdot delante de la sílaba. Consideramos el tono como una parte de la sílaba porque funciona para distinguir el significado, por ejemplo, 妈, 麻, 马, 骂 y 吗, los cinco *hanzi* tienen la misma inicial, que es [m], y la misma final [a], pero como son de distintos tonos (*mā*, *má*, *mǎ*, *mà* y \cdot *ma*) tienen contenidos semánticos totalmente diferentes: *madre*, *entumecimiento*, *caballo*, *insultar* y el último, un auxiliar modal.

Cabe destacar que, aunque se usan los cuatro tonos para identificar distintos *hanzi*, como existe una amplia variedad de palabras que poseen la misma sílaba, en la escri-

⁴⁸ Es el cambio de tono que se da en algunos idiomas cuando dos tonos iguales o distintos aparecen juntos en una palabra o frase debido a la dificultad que entrañaría pronunciarlos seguidos (véase Yao, Junming 2008 para una explicación más detallada).

⁴⁹ Véase 4.6. *Gramática*.

⁵⁰ Por ejemplo, 上人 [shàng rén] y 上人 [shàng·rén], aunque son iguales en la escritura, cuando se pronuncia como el primero, significa *monje* (forma cortés), y el segundo, *padres* (dialecto).

tura con *pinyin* no podrá llegar a diferenciarse el significado de dichas palabras. Zhao Yuanren compuso un poema perfectamente comprensible en *hanzi* pero en modo alguno en *pinyin*:

En *hanzi*:

《施氏食獅史》

石室詩士施氏，嗜獅，誓食十獅。

氏時時適市視獅。

十時，適十獅適市。

是時，適施氏適市。

氏視是十獅，恃矢勢，使是十獅逝世。

氏拾是十獅屍，適石室。

石室濕，氏使侍拭石室。

石室拭，氏始試食是十獅。

食時，始識是十獅，實十石獅屍。

試釋是事。⁵¹

En *pinyin*:

Shī Shì shí shī shǐ

Shí shì shī shì Shī Shì, shì shī, shì shí shí shī.

Shì shíshí shì shì shì shī.

Shí shí, shì shí shī shì shì.

Shì shí, shì Shī Shì shì shì.

Shì shì shì shí shī, shì shǐ shì, shǐ shì shí shī shì shì.

Shì shí shì shí shī shī, shì shíshì.

⁵¹ Su traducción literal: En una guarida [shì 室] de piedra [shí 石] estaba el poeta [shī 詩] Shi [shī 施], al que le encantaba [shì 嗜] comer [shí 食] leones [shī 獅], y decidió [shì 誓] comerse [shí 食] diez [shí 十]. Solía ir [shì 適] al mercado [shì 市] a buscar [shì 視] leones. Un día a las diez en punto [shí 時], diez leones acababan [shì 適] de llegar [shì 適] al mercado. En aquel momento [shí 時], Shi también acababa de llegar al mercado. Viendo [shì 視] esos [shì 是] diez leones, los mató [shì 恃] con flechas [shǐ 失]. Trajo [shí 拾] los cadáveres [shī 屍] de los diez leones a la guarida de piedra. La guarida de piedra estaba húmeda [shī 濕]. Pidió [shǐ 使] a sus siervos [shì 侍] que la limpiaran [shì 拭]. Después de que la guarida de piedra fuese limpiada [shì 拭], intentó [shì 試] comerse esos diez leones. Cuando los comió, se dio cuenta [shí 識] de que esos diez leones eran en realidad [shí 實] diez cadáveres de leones de piedra. Intenta explicar [shì 釋] esto [shì 事].

Shí shì shī, Shì shǐ shì shì shí shì.

Shí shì shì, Shì shǐ shì shí shì shí shī.

Shí shí, shǐ shí shì shí shī, shí shí shí shī shī.

Shì shì shì shì.

3.5. Léxico

Si bien en el chino moderno hay 3.500 *hanzi* más frecuentes, conocer unos *hanzi* no significa entender la significación de la palabra compuesta por estos mismos *hanzi*. Por ejemplo, entre los *hanzi* 飞 [fēi] y 机 [jī], el primero significa “volar”, y el segundo, “máquina”, y cuando se juntan los dos, 飞机 [fēijī], significa “avión” (máquina que vuela). Sin embargo, 火 [huǒ] significa “fuego”, y 车 [chē], “carro” o “coche”, pero la palabra 火车 [huǒchē] no significa “carro de fuego” o “coche de fuego”, sino “tren”.

Lexicológicamente, cada palabra está compuesta por mínimamente un monema, que supone un signo lingüístico mínimo, dotado de significante, significado y sonido. Sin embargo, el concepto de monema en chino es distinto al del español teniendo en cuenta que no es una lengua alfabética. En el chino moderno, cada monema consta por lo menos de un *hanzi*, y como la abrumadora mayoría de los *hanzi* son monosílabas, entonces el número de sílaba de un monema depende de los *hanzi* que contiene, por ejemplo: 水 [shuǐ] (agua) es un monema de un *hanzi*, mientras 水平 [shuǐpíng] (nivel) es un monema de dos *hanzi*, y 水龙头 [shuǐlóngtóu] (grifo) es uno de tres. Aunque estos últimos dos monemas tienen el mismo *hanzi* 水 [shuǐ] (agua), en estos casos éste no se puede considerar como un monema libre porque 水 [shuǐ] (agua) y 平 [píng] (plano) separados no tienen el mismo significado que 水平 [shuǐpíng] (nivel), asimismo 水 [shuǐ] (agua), 龙 [lóng] (dragón) y 头 [tóu] (cabeza) separados tampoco significan 水龙头 [shuǐlóngtóu] (grifo) como en su conjunto. Sin em-

bargo, 水瓶 [shuǐ] (botella de agua) es otro caso: tiene dos monemas, puesto que 水 [shuǐ] (agua) y 瓶 [píng] (botella) es lo mismo que 水瓶 [shuǐpíng] (botella de agua).

Desde el punto de vista de la fonética, en el chino literario⁵² casi siempre cada *hanzi* representaba una palabra. Es decir, casi todas las palabras eran monosilábicas (de un *hanzi*). Sin embargo, en el *putonghua* la mayor parte de las palabras son bisílabas (de dos *hanzi*), aunque también se encuentra una gran parte de palabras trisílabas o polisílabas. Chen y Zhu (2002), después de analizar el GB 13000.1-93⁵³, construyeron un corpus, Corpus del Siglo XXI, del cual elaboraron una tabla sobre el número de sílabas de las palabras y el porcentaje que ocupa:

TABLA 19: COMPOSICIÓN DE PALABRAS POR SÍLABA

Nº de sílabas	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11-17	2-17
Nº de palabras	44114	13536	24485	2804	1808	611	316	170	91	167	88102
Porcentaje (%)	55,07	15,36	27,79	3,18	2,05	0,69	0,36	0,19	0,1	0,21	100

Con esta tabla se observa que, en las palabras del *putonghua*, a medida en que aumenta el número de sílabas, se reduce el número de palabras. Pero esto no ocurre con las cuatrísílabas ya que la mayoría de ellas son *chengyu* [成语], que son frases hechas utilizadas cotidianamente a lo largo de la historia. Generalmente son moralejas de leyendas o de cuentos históricos, tienen una forma fija y se usan literalmente en la mayor parte de los casos. Entre todos los *chengyu* algunos se pueden entender según su significado literal, pero otros no. Hay que saber la leyenda o el cuento histórico que lo ha originado. Pongamos dos ejemplos, 后 [hòu] (después) 来 [lái] (venir) 居 [jū] (colocarse) 上 [shàng] (arriba) tiene la misma significación que la literal, que los

⁵² Véase 4.2.1. *El chino moderno*.

⁵³ El GB (abreviatura del *pinyin* de 国标 [guóbiāo]) es un término común para los códigos estándares de *hanzi* de China. En contextos informáticos la abreviación GB se usa para referirse a GB 2312-80 (publicado en el año 1980), GB 13000.1-93 (año 1993), GB 18030-2005 (año 2005), entre otros. Todos éstos son codificaciones para utilizar el *hanzi* en sistemas informáticos. En nuestro caso, el GB 13000.1-93 contiene 20.902 *hanzi* y 88.102 lemas.

descendientes superan a los antepasados, sin embargo, 朝 [zhāo] (mañana) 三 [sān] (tres) 暮 [mù] (anochecer) 四 [sì] (cuatro) es otra cosa. Dícese a una persona que es tornadiza.

Por otro lado, aunque principalmente el léxico del *putonghua* proviene de los Dialectos del norte, también ha asimilado una gran parte de palabras del chino antiguo, de otros dialectos y de lenguas extranjeras, como, por ejemplo, puede verse a continuación:

TABLA 20: EJEMPLOS DE PALABRAS CHINAS DE OTROS ORÍGENES

ORIGEN		EN PUTONGHUA	SIGNIFICACIÓN
Chino antiguo		银汉 [yínhàn]	Vía Láctea (culto)
		何其 [héqí]	Qué (culto, agrupado con adjetivos, adverbios y locuciones adverbiales, encarece la calidad o intensidad)
Otros dialectos	Wu	珍珠米 [zhēnzhūmǐ]	Maíz
	Min	火刀 [huǒdāo]	Eslabón (para sacar chispas)
	Xiang	翻工 [fāngōng]	Hacer de nuevo un trabajo mal hecho
	Yue	牛腩 [niúnán]	Solomillo
	Gan	打谎 [dǎhuǎng]	Mentir
	Hakka	落谷 [luògǔ]	Sembrar arroz
Extranjerismos	Francés	沙发 [shāfā]	Sofá
	Español	厄尔尼诺现象 [è' ěrnínò xiànxàng]	El Niño
	Inglés	艾滋病 [àizībìng]	SIDA
	Japonés	料理 [liàolǐ]	Comida
	Ruso	同志 [tóngzhì]	Camarada

En cuanto al número de las palabras del *putonghua*, en los diccionarios de cada época se incluyen distintas voces:

TABLA 21: CANTIDAD DE PALABRAS REGISTRADAS EN UNOS DICCIONARIOS

TÍTULO	AÑO	NÚMERO DE PALABRAS
辞海 [Cí Hǎi]	1979	90.000
	1999	120.000
现代汉语词典 [Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn]	1965	56.000
	1996	65.000
汉语大词典 [Hànyǔ Dàcídiǎn]	1993	400.000

Chen y Zhu (2002) elaboró una tasa de cobertura de los lemas del corpus mencionado arriba:

TABLA 22: CANTIDAD DE LEMAS POR PORCENTAJE

Porcentaje (%)	20	30	40	50	70	90	95	97	98	99	99,9	100
Nº de lemas	308	684	1314	2405	7677	26760	39870	48597	54781	63678	80538	88102

Por último, cabe destacar que según la ley de China en la actualidad está prohibido inventar *hanzi*, pero respecto a las palabras sí que aparecen cada día más lemas agrupando los *hanzi* ya registrados. Por ejemplo, 雷 [léi] (mina) y 人 [rén] (persona) son dos *hanzi* que ya existían en la antigüedad, pero la palabra 雷人 [léirén] es una voz totalmente nueva, que coloquialmente significa “asustar”.

3.6. Gramática

El chino, igual que muchas otras lenguas siníticas de la familia sino-tibetana, es una lengua analítica. En ella la mayor parte de sus monemas son monemas libres a los que se considera “palabras” con significado propio. Para ilustrarlo podemos observar el siguiente ejemplo:

(1) Todos mis amigos quieren comer manzanas.

En *pinyin*: wǒ ·de péng yǒu ·men dōu xiǎng chī píng guǒ

En *hanzi*: 我 的 朋 友 们 都 想 吃 苹 果 。

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

Glosa: yo AE, posesivo amigo pl. todo querer comer manzana

Si comparamos el chino y el español, se observa que, a grandes rasgos, el español no comparte las características analíticas del chino, ya que el español emplea morfemas flexivos para marcar, por ejemplo, número y género en sustantivos y determinantes; persona en determinantes y verbos; así como aspecto, número, modo y tiempo en el verbo.

El chino tiene una morfología mucho más simple que la del español. No tiene cambios de género, de número, de caso, excepto en algunas formas de plural marginales en los pronombres personales (ella [tā 她], ellas [tā·men 她们]), en nombres animados (profesor [lǎoshī 老师], profesores [lǎoshī·men 老师们]) y en los pronombres de tercera persona: él [tā 他], ella [tā 她].

En chino los tiempos verbales no se indican gramaticalmente, sino que se utilizan adverbios o sintagmas adverbiales de tiempo (ayer [zuótiān 昨天], después de comer [fàn hòu 饭后]), auxiliares aspectuales (*le* [·le 了] de aspecto perfectivo, *zhe* [·zhe 着] de aspecto durativo) o preposiciones (*zai* [zài 在] de aspecto durativo) que indiquen el fin de una acción o un cambio de estado, además de tener en cuenta el contexto. Los auxiliares también se usan para hacer preguntas: si a la sintaxis de las frases enunciativas “sujeto+verbo+complementos” se le añade algún auxiliar, por ejemplo *ma* [·ma 吗], se obtendrá una pregunta:

(2) ¿Has comido?

En <i>pinyin</i> :	nǐ	chī	fàn	·le	·ma
En <i>hanzi</i> :	你	吃	饭	了	吗?
	↓	↓	↓	↓	↓
Glosa:	tú	comer	comida	AA, perfectivo	AM, interrogativo

Desde el punto de vista de las categorías gramaticales, por un lado, destaca la existencia de clasificadores [liàngcí 量词] y de auxiliares [zhùcí 助词]. Los clasificadores son casi obligatorios entre un determinante y el nombre al que acompaña⁵⁴, y están relacionados generalmente con la forma del objeto al que se refiere el nombre o con el campo semántico del nombre. Los auxiliares son los que se aglutinan detrás de otras palabras o sintagmas y ofrecen un contenido semántico (Hu, 1995). Se dividen, por lo general, en tres tipos: (i) auxiliares estructurales (AE), por ejemplo: *de* [·de 的], *de* [·de 地] y *de* [·de 得], (ii) auxiliares aspectuales (AA), *le* [le 了], *zhe* [·zhe 着], *guo* [guò 过] por ejemplo, y (iii) auxiliares modales (AM), *ne* [·ne 呢], *ma* [·ma 吗], *a* [·a 啊], etc. En nuestro caso, cabe detallar el uso del auxiliar estructural *de* [·de 的]. Se coloca después de un pronombre para convertirlo en posesivo, o después de un sustantivo para cambiarlo a un adjetivo:

(3) a.	su	ordenador
En <i>pinyin</i> :	tā	·de diàn nǎo
En <i>hanzi</i> :	他	的 电脑
	↓	↓ ↓
Glosa:	él	AE ordenador

b.	una	flor	bonita
En <i>pinyin</i> :	yì	duǒ	měi lì ·de huā
En <i>hanzi</i> :	一	朵	美丽 的 花

⁵⁴ Decimos “casi” porque en ciertas frases hechas y en algunos casos por la cuestión de la fonología se elimina el clasificador. Por ejemplo, 三(个)瓜两(个,枚)枣 es un *chengyu* que significa poca cosa, y 人手一(张)票 significa que cada persona tiene una entrada. En estos casos se han omitido los clasificadores de entre paréntesis.

	↓	↓	↓	↓	↓
Glosa:	uno	clasificador	belleza	AE	flor

En (3) a. 他 [tā] (él) más el auxiliar 的 [·de] forman “su/suyo”, mientras en b. 美丽 [belleza] (belleza) más 的 [·de] significa “bonito”.

Sin embargo, este auxiliar no es obligatorio en todas las situaciones, es decir, de no usarse, podría tener el mismo significado la oración, por ejemplo:

(4) a.	su tío		
En <i>pinyin</i> :	tā	·de	jiù·jiu
En <i>hanzi</i> :	他	的	舅舅
	↓	↓	↓
Glosa:	él	AE	tío

b.	su tío	
En <i>pinyin</i> :	tā	jiù·jiu
En <i>hanzi</i> :	他	舅舅
	↓	↓
Glosa:	él	tío

El orden de las palabras en las lenguas analíticas está gobernado por reglas sintácticas muy estrictas y elaboradas. Esto se debe a que las palabras no cuentan con marcas morfológicas para mostrar su papel sintáctico, por lo que el orden de las mismas es muy significativo. El chino es una lengua que estructura sus frases de forma tema-remata, donde el tema, definido como información conocida [yǐzhī xìnxi 已知信息], toma preferencia en la frase. Por ejemplo, las frases siguientes no siguen el orden normal, sujeto primero, pero encajan perfectamente en la estructura tema-remata (información desconocida, [wèizhī xìnxi 未知信息]) y por eso no sorprenderían a un hablante nativo de chino:

(5) Este libro lo he leído.

En *pinyin*: zhè běn shū wǒ dú guò le

En *hanzi*: 这 本 书 我 读 过 了。

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

Glosa: éste clasificador libro yo leer AA, perfectivo AA, perfectivo

Por otro lado, es muy frecuente que en chino una misma palabra pueda pertenecer a varias categorías gramaticales, así que también puede tener distintas funciones; por ejemplo, 美丽 puede ser adjetivo o sustantivo:

(6) a. Me gusta tu belleza.

En *pinyin*: wǒ xǐhuān nǐ de měili

En *hanzi*: 我 喜欢 你 的 美丽 (sust.)。

↓ ↓ ↓ ↓ ↓

Glosa: yo gustar tú AE belleza

b. Tienes unos ojos bellos.

En *pinyin*: nǐ yǒu yì shuāng měili de yǎnjīng

En *hanzi*: 你 有 一 双 美丽 (adj.) 的 眼睛。

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

Glosa: tú tener uno clasificador bello AE ojo

CAPÍTULO 4
FORMAS PRONOMINALES DE TRATAMIENTO EN
PUTONGHUA DE CHINA

4.1. Antecedentes

Con respecto a las fórmulas de tratamiento, en China se distingue entre 称呼语 [chēnghūyǔ] y 称谓语 [chēngwèiyǔ]. El primero se refiere a las FT que se dirigen frente a frente entre los interlocutores, mientras que el otro son las formas que se usan para hacer referencia a una tercera persona no partícipe en la conversación. Pero, en sentido lato, en la investigación sociolingüística, el primero se considera una parte del segundo.

China es un país con una cultura milenaria, lo cual se refleja perfectamente en las FT. Según el documental *Cinco mil años de hanzi*, realizado por el Instituto Confucio en 2009, existen más de trescientas FT solo entre los familiares, así que las FT suponen una clave para conocer la cultura y la sociedad mejor que nada.

El estudio de las FT en China se remonta a 尔雅 [Ěr Yǎ]⁵⁵, la enciclopedia china más antigua existente. Esa obra contiene diecinueve capítulos, y el cuarto se titula 释亲 [Shì Qīn], que consiste en explicar las FT entre los miembros de una familia.

En la cuarta y quinta décadas del siglo XX, estudios como *Evolución del sistema de tratamiento entre parientes y su relación con el organismo familiar* [Zhōngguó Qīnshǔ Chēngwèizhì · de Yǎnbìàn Jíqí Jiāzú Zūzhī · de Xiāngguānxìng 中国亲属称谓制的演变及其家族组织的相关性] y *Estudio sobre tío y tía*⁵⁶ [Bó Shū Yí Jiù Gū

⁵⁵ Es una obra clásica del Confucianismo. Se elaboró entre los siglos del II a. C. y II d. C. En su título, el *hanzi* 尔, en este caso, significa *cerca*, o *acercar*, y 雅, *correcto*, así que el título significa *acercarse al idioma correcto*.

⁵⁶ Mientras que en España, *tío* o *tía* se refieren a los hermanos tanto mayores como menores del padre o a hermanas mayores o menores de la madre, en China para cada persona hay una forma concreta. En este título, 伯 es el hermano mayor del padre, 叔, el hermano menor del padre, 姨, la hermana (mayor o menor) de la madre, 舅, el hermano (mayor o menor) de la madre y, 姑, la hermana (mayor o menor) del padre.

Kǎo 伯叔姨舅姑考], etc. de Rui Yifu fueron el prelude del estudio de las FT en el chino moderno.

En los años ochenta diversos investigadores se dedican a este campo profundizando su estudio. Entre ellos, los más conocidos son *Las formas de tratamiento generales de la sociedad* [Shèhuì Pǔbiàn Chēngwèicí Qiǎnyì 社会普遍称谓词浅议] de Wang Qunsheng, *Efecto retórico del cambio de las fórmulas de tratamiento en el teatro* [Chēngwèicí Zài Xìjù Zhōng Biànhuàn Yǔyòng ·de Xiūcí Xiàoguǒ 称谓词在戏剧中变换语用的修辞效果] de Ma Mingchun y *Otras perspectivas de las formas de tratamiento familiares* [Qīnshǔ Chēngwèicí ·de Biàndú 亲属称谓词的变读].

Desde las últimas dos décadas se han realizado muchos estudios relevantes sobre este tema, los cuales se caracterizan por:

- (1) Prestar suma atención al papel cultural de las FT. Si bien mediante la Política de Reforma y Apertura al Exterior [gǎigé kāifàng zhèngcè 改革开放政策] iniciada después de la Gran Revolución Cultural [wénhuà dàgémìng 文化大革命] a finales de los años setenta del siglo pasado y, debido a los cambios en la economía y la estructura social, la igualdad ha venido sustituyendo a la jerarquía, las FT jerárquicas aún existen debido a la influencia de las tradiciones. Sobre este tema destaca el estudio de Li Shuxin, titulado *Lemas de las formas de tratamiento del chino moderno y la cultura tradicional china* [Xiàndài Hànyǔ Chēngwèicí Yǔ Zhōngguó Chuántǒng Wénhuà 现代汉语称谓词与中国传统文化].
- (2) Dar importancia a los estudios comparativos de las FT. Se han llevado a cabo bastantes estudios sincrónicos y diacrónicos. En los primeros se comparan distintos dialectos del chino moderno, así como el chino y otras lenguas, con el fin de conocer la formación de las FT y las características de la sociedad china. En el segundo caso, se investiga el cambio que han sufrido las FT a lo largo de historia para saber sus reglas de desarrollo. Los estudios destacados son *El*

sistema de tratamiento del Occidente y Oriente [Zhōngxī Rénjì Chēngwèi Xitǒng 中西人际称谓系统] de Tian Huigang y *Las formas de tratamiento* [Chēngwèiyǔ 称谓语] de Ma Hongji y Chang Qingfeng.

- (3) Ampliar el corpus. Además de utilizar materiales como novelas o libros históricos del chino antiguo como se hacía al inicio de este tipo de estudio, los investigadores acuden también a poemas, sutras budistas, monumentos históricos, etc., que contienen textos de *jinwen*, *xiaozhuan*, *lishu*⁵⁷, entre otros. Son buenos ejemplos *Sobre las formas de tratamiento de los antepasados* [Gǔrén Chēngwèi Màntán 古人称谓漫谈] de Yuan Tingdong y *Estudio de las formas de tratamiento de Zuozhuan*⁵⁸ [Zuǒ Zhuàn Jiāoji Chēngwèi Yánjiū 左传交际称谓研究] de Xia Xianpei.

Por último, es preciso mencionar el *Diccionario de las formas de tratamiento de chino* [Hànyǔ Chēngwèi Dàcídiǎn 汉语称谓大辞典], editado por Chang Jihong. Este diccionario consta de más de treinta mil FT, lo que lo convierte en un jalón en el estudio de este campo.

Si bien se ha realizado gran cantidad de estudios sobre las FT, la abrumadora mayoría de ellos se refieren a las FNT [míngcíshì chēnghūyǔ 名词式称呼语]. En cuanto a las FPT [dàicíshì chēnghūyǔ 代词式称呼语], francamente, no hay muchos. Por ello en este capítulo la información sobre las FPT en chino proviene principalmente de obras gramaticales y de diccionarios.

4.2. Origen e historia de los pronombres de tratamiento

Como hemos dicho antes, un 70% de los hablantes de chino moderno lo son de los

⁵⁷ Véase 4.3. *Escritura*.

⁵⁸ El *Zuo Zhuan* [Zuǒ Zhuàn 左传] es el primer trabajo chino de historia narrativa y cubierta del período de 389 a. C. a 468 a. C. Con su lenguaje vívido y conciso, está también considerado como una gema de la prosa china clásica

Dialectos del Norte [běifāngfāngyán 北方方言], pero, bajo estos dialectos, se encuentran varios subdialectos principales, que son el subdialecto de Dongbei [dōngběihuà 东北话], el subdialecto de Beifang [běifānghuà 北方话], el de Jiaoliao [jiāoliáohuà 胶辽话], el de Beijing [běijīnghuà 北京话], el de Zhongyuan [zhōngyuánhuà 中原话], el de Yinlan [yínlánhuà 银兰话], el de Jianghuai [jiānghuáihuà 江淮话], el de Xinan [xīnjiānghuà 新疆话], etc. Antes de acercarnos al sistema pronominal empleado en *putonghua*, presentamos los sistemas de varias comunidades con mayor número de usuarios.

TABLA 23: SISTEMA PRONOMINAL DE BEIJING

	SINGULAR	PLURAL
I	你 [nǐ]	你们 [nǐ·men], 您 [nín], 你丫 [nǐyā]
II	您 [nín]	

Este sistema pertenece al habla de Beijing [běijīnghuà 北京话], donde se emplea especialmente (Zhou, 1998: 154-190).

TABLA 24: SISTEMA PRONOMINAL DE SHANXI

SINGULAR	PLURAL
你 [nǐ]	你家 [nǐjiā], 你都 [nǐdōu], 你家都[nǐjiādōu]

Este sistema es del habla de Shanxi (Hou, 1999; Qiao, 2000). En él, no hay diferencia entre formas de tratamiento de *respeto/cortesía* y *confianza/solidaridad*.

TABLA 25: SISTEMA PRONOMINAL DE HUNAN

SINGULAR	PLURAL
----------	--------

你 [nǐ], 汝 [rǔ]	你们 [nǐ·men], 汝俚 [rǔ·li], 汝人 [rǔrén]
----------------	--

Este es el sistema de Hunan. Igual que el de Shanxi, tampoco posee tratamientos diferenciados para las dos dimensiones.

TABLA 26: SISTEMA PRONOMINAL DE ZHONGYUAN

SINGULAR	PLURAL
你 [nǐ], 恁 [nēn] 你老人家 [nǐlǎorénjiā], 你老 [nǐlǎo], 你家 [nǐjiā], 恁 老人家 [nēn lǎorénjiā]	你们 [nǐ·men], 你家 [nǐjiā], 恁 [nēn], 恁们 [nēn·men], 恁家 [nēnjiā],

Este sistema funciona en las zonas de Zhongyuan [zhōngyuánhuà 中原话], que se extienden por las provincias de Jiangsu, Henan, Shaanxi, Gansu, Anhui, Shandong, Hebei, Ningxia, Qinghai y parte de la Región Autónoma de Uigur.

El siguiente es el sistema pronominal de tratamiento empleado en *putonghua* del chino moderno. Como puede verse, sus formas son coincidentes con las del sistema de Beijing, si bien este posee una forma más (你丫 [nǐyā]) y su estructura en el plural es diferente:

TABLA 27: SISTEMA PRONOMINAL DE PUTONGHUA

	SINGULAR	PLURAL
I	你 [nǐ]	你们 [nǐ·men]
II	您 [nín]	您 [nín], 您们[nín·men] ⁵⁹

Desde la perspectiva de la etimología y la composición del *hanzi*, el 你 [nǐ] está

⁵⁹ Se ha discutido sobre la forma plural de 您 [nín] (V). Véase 5.3.1.2. *Número gramatical*.

formado por dos partes. La izquierda 亼 [rén] significa “persona” y la derecha 尔 [ěr], “tú” en el chino antiguo. 尔 [ěr] ya apareció en las inscripciones sobre huesos y caparazón de tortuga, y se ha seguido usando hasta la fecha, sin que cambiaran mucho los rasgos:

TABLA 28: EVOLUCIÓN DEL HANZI 尔

Jiaguwen S. XVI-S. X a. C.	Jinwen S. IX-S. II a. C.	Xiaozhuan S. II-S. I d. C.	Lishu S. II a. C.- S. II d. C.	Kaishu tradi- cional S. II-1955	Kaishu simplificado 1956-actual

Como había dos variantes en *jiaguwen*, existen dos teorías sobre el origen del significado de este *hanzi*. Por una parte, para Tang (2003) es un *hanzi* del tipo *huiyi*. La parte  de la imagen de arriba del *jiaguwen* es como la mama de una mujer o, mejor dicho, de una madre, y la parte  es como tres niños, es decir, tres niños maman de una misma madre, entonces los tres son de la misma generación, y se tratan de 尔 [ěr] (*tú*). En *jinwen*,  se cambió a , en el que los dos puntos son pezones del pecho (Tang, 2003), y los de *xiaozhuan* y *lishu* siguen una forma parecida. Sin embargo, Jing y Chong (2005) cree que es un *hanzi* del tipo *jiajie*. La parte de arriba  y las de abajo  de la segunda imagen son flechas. Al principio se usaba para elogiar a alguien su habilidad en lanzar flechas ya que una sale más rápido que las otras, y después fue usado para tratar a una persona, indicándole que “tú eres como la flecha de arriba, que eres mejor que los demás”. Entonces funcionaba como trato con cierto sentido respetuoso, puesto que había otras formas, como 汝 [rǔ], 若 [ruò], 子 [zǐ], 乃 [nǎi], que también significaban “tú” pero sin tener el sentido de respeto.

Además de 你 [nǐ], existían las formas 妳 [nǐ] y 祢 [nǐ] para tratar a mujeres y dioses respectivamente, porque sus partes izquierdas 女 y 衤 significan “mujer” y

“religión” respectivamente. Los dos se dejaron de utilizar en los años cuarenta del siglo pasado en China y solo queda la forma 你 [nǐ] en la actualidad.

La forma actual de respeto 您 [nín] se registra en textos literarios de la dinastía Jin (S. XII) y Yuan (S. XIII- S. XIV), pero se empleaba como variante de 恁 [nēn] y significaba “vosotros”. A principios del siglo XX se empezaron a utilizar los tratamientos de respeto y cortesía 你老人家 [nǐlǎorénjiā] o su abreviatura 你老 [nǐ·lǎo]. Poco a poco se produjo la sinéresis en la pronunciación de [nǐ·lǎo] y esta forma evolucionó a [nǐ·na], con tres variantes de la misma pronunciación: 你那, 你哪 y 你纳 (Liu, 2009: 99). Debido a la conexión en el habla, en [nǐ·na] se produjo la apócope de la [a], y esa forma se convirtió a 您 [nín]. Además, este *hanzi* tiene una estructura especial: por arriba es 你 [nǐ] (tú), y por abajo es 心 [xīn] (corazón), con el significado figurado de que si te trato con corazón, o si te pongo encima de mi corazón, *tú* serías *usted*. En este sentido, la composición de este *hanzi* es *huiyi*⁶⁰.

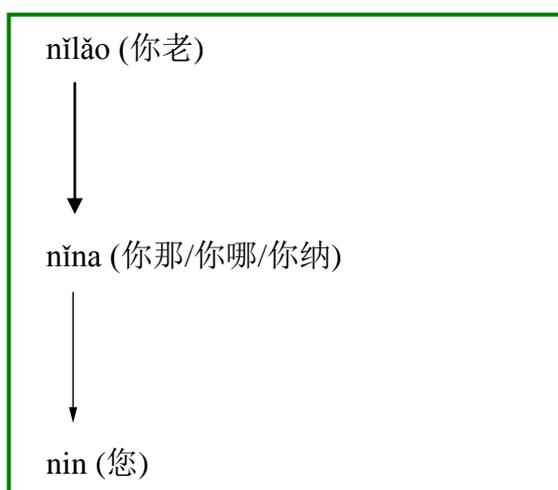


FIGURA 5: EVOLUCIÓN DE 您 [nín]

La forma del plural de 你 [nǐ] es 你们 [nǐ·men], es decir, se añade el *hanzi* 们 [·men] detrás de 你 [nǐ]. Según Lü (1995), 们 [·men] se presentaba junto con 弭 [mǐ] y 伟 [wěi] en la Dinastía Tang (S. VII- S. X) para componer el plural. En la Dinastía Song (S. X- S. XIII) disminuyó el uso de las últimas dos formas pero aparecieron 懋

⁶⁰ Véase 4.3. *Escritura*.

[mèn], 满 [mǎn], 瞒 [mán] y 们 [mén], que se usaban como variantes de 们 [·men]. Actualmente es la única forma del plural. Respecto a la naturaleza de 们 [·men] se han sostenido dos teorías principales. Por un lado, gramáticos como Hu (1995), Huang (2002) y Xing (2003) lo clasifican entre un tipo de los auxiliares: auxiliar de plural. Se adhiere a un sustantivo animado y pronombres para formar su plural. En este sentido, 你们 [nǐ·men] sería una palabra compuesta por dos monemas, el pronombre 你 [nǐ] y el auxiliar 们 [·men]. Por el otro lado, para Feng (2000) y Sun (1997) 们 [·men] supone el único morfema de número en el chino moderno, así que en este caso 你们 [nǐ·men] es un monema formado por el lexema 你 [nǐ] y el morfema 们 [·men].

4.3. Valores semánticos de los pronombres de tratamiento

En este apartado, extraemos los contenidos del *Diccionario del chino moderno* [Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn 现代汉语词典] (*DCM*) de la última edición (2005) y del *Gran Diccionario del idioma chino* [Hànyǔ Dàcídiǎn 汉语大词典] (*GDIC*) de 1993.

4.3.1. 你 [nǐ]

Respecto a 你 [nǐ] (tú), dicen:

TABLA 29: SIGNIFICACIÓN DE 你 [nǐ] A PARTIR DE DOS DICCIONARIOS

	TEXTO	TRADUCCIÓN
<i>DCM</i>	<p>1. 称对方（一个人），有时也用来指称“你们”。</p> <p>2. 泛指任何人（有时实际上指我），“你”跟“我”或“他”配合，表示“这个……”和“那</p>	<p>1. Indica a la otra parte de la comunicación (que es una persona singular). A veces también se emplea como “vosotros”.</p> <p>2. Designa a cualquier persona (a veces se refiere al hablante, “yo”). Cuando se usa junto con “yo” o “él”, significa</p>

	个.....”的意思。	“éste” o “ése”.
GDIC	1. 代词，称代谈话的对方。也泛指其他人。 2. 不明确指明的集团中的某一个体；任何一个；一般的一个。	1. Pronombre. Se refiere al oyente, o a cualquier persona. 2. Cualquier unidad o persona de un grupo no determinado.

Según los dos diccionarios, 你 [nǐ] se usa para designar a uno o a varios oyentes, y en este sentido sería igual que 你们 [nǐ-men] (vosotros); o también a cualquier otra persona, incluido el mismo hablante, el *yo*. Recordando la definición de *tú* en los cuatro diccionarios españoles, el 你 [nǐ] en chino abarca un plano deíctico más amplio que el *tú* español, tal como lo presentan los diccionarios consultados. En otras palabras, además de ser forma de segunda persona singular masculino y femenino, el *tú* en chino también designa a la segunda persona plural, o incluso a cualquier persona (*yo, vosotros/as, él, ella*).

Por ejemplo:

(1) a. ¿Dónde **trabajas**?

En *pinyin*: nǐ zài nǎr gōngzuò

En *hanzi*: 你 在 哪儿 工作?

↓ ↓ ↓ ↓

Glosa: tú estar dónde trabajar

b. Hay que considerar el proyecto que planteó **vuestro** representante.

En *pinyin*: nǐ fāng dàibiǎo tíchū de fāng'àn yīnggāi kǎolù

En *hanzi*: 你 方 代表 提出 的 方案 应该 考虑。

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

Glosa: tú parte representante plantear AE proyecto hay que considerar

c. Si **quieres** trabajar de forma adecuada, tienes que estudiar mucho.

En <i>pinyin</i> :	nǐ	yào	xiǎng	zuò	hǎo	gōngzuò	jiù	děi	hǎohǎo	xuéxí
En <i>hanzi</i> :	你	要	想	做	好	工作,	就	得	好好	学习。
	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓
Glosa:	tú	si	querer	hacer	bien	trabajo	adv.	deber	bien	estudiar

d. La dificultad es como un resorte, si **tú** retrocedes ella se fortalecerá.

En <i>pinyin</i> :	kùnnán	xiàng	tánhuáng	nǐ	ruò	tā	jiù	qiáng
En <i>hanzi</i> :	困难	像	弹簧,	你	弱	它	就	强。
	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓
Glosa:	dificultad	parecer	resorte	tú	débil	él	adv.	fuerte

En estas oraciones 你 [nǐ] se refiere a distintos destinatarios. En (1) a. se dirige al interlocutor, mientras en la b. se indica a varios oyentes. En la c. y d. tratan a cualquier persona no determinada.

Del mismo modo, para Lü (1994), cuando 你 [nǐ] se antepone o se pospone a una FNT, sobre todo al nombre o al cargo del oyente, puede expresar una sensación de admiración o cariño:

(2) a. **Tú Laozhang** eres una persona de recursos.

En <i>pinyin</i> :	nǐ	Lǎo Zhāng	zhēn	yǒu	bànfǎ
En <i>hanzi</i> :	你	老张	真	有	办法!
	↓	↓	↓	↓	↓
Glosa:	tú	FNT	realmente	tener	método

b. Esto ya depende de **tí, jefe del grupo**.

En <i>pinyin</i> :	zhè	shì	jiù	kào	bānzhǎng	nǐ	·le
En <i>hanzi</i> :	这	事	就	靠	班长	你	了。
	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓

Glosa: éste asunto adv. depender FNT tú AA

4.3.2. 您 [nín]

TABLA 30: SIGNIFICACIÓN DE 您 [nín] A PARTIR DE DOS DICCIONARIOS

	TEXTO	TRADUCCIÓN
DCM	你, 你们 (含敬意)	Tú, vosotros (con sentido de respeto).
GDIC	人称代词, “你”的敬称, 用于多数时不加词尾“们”。	Pronombre. Forma respetuosa de <i>tú</i> . No se añade <i>men</i> [们 ·men] atrás para la forma plural.

Según la definición recogida en los diccionarios, igual que 你 [nǐ] (tú), 您 [nín] (usted) también puede referirse tanto a la segunda persona singular, como a la plural, o a cualquier persona. Por otra parte, 您 [nín] (usted) no posee las etiquetas de jerarquía o distanciamiento, que aparecen en los diccionarios españoles consultados. El motivo de la ausencia de estas etiquetas semánticas se debe probablemente a que, a nuestro juicio, los diccionarios chinos no han prestado atención a estos valores, o bien a que el *usted* en chino no cuenta con ellos. Dejaremos esta cuestión para la sección 2, en la que analizaremos los valores que tiene.

Por otro lado, según Lü (1994), 您 [nín] es la única forma para designar a un interlocutor o a varios con sentido respetuoso. De este modo, no hay una forma específica para la segunda persona plural:

(3) a. ¿Están bien todos **sus** familiares?

En *pinyin*: nín jiālǐ dōu hǎo ·ma

En *hanzi*: 您 家里 都 好 吗?

 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

Glosa: usted familia todo bien AM

b. ¿Adónde van **ustedes**?

En <i>pinyin</i> :	nín	jǐ	wèi	shàng	na	qù
En <i>hanzi</i> :	您	几	位	上	哪	儿 去?
	↓	↓	↓	↓	↓	↓
Glosa:	usted	vario	clasificador	a	dónde	ir

4.3.3. 你们 [nǐ·men]

TABLA 31: SIGNIFICACIÓN DE 你们 [nǐ·men] A PARTIR DE DOS DICCIONARIOS

	TEXTO	TRADUCCIÓN
DCM	称不止一个人的对方或包括对方在内的若干人。	Designa a varios interlocutorios, o a varias personas de las que forma parte el oyente.
GDIC	1. 代词，称不止一个人的对方或包括对方在内的若干人。 2. 用于表示领属关系。犹言你们的。	1. Pronombre. Designa a varios oyentes o a varias personas en que incluye el oyente. 2. Para manifestar una relación de posesión, tiene el mismo significado que <i>vuestro</i> [你们的 nǐ·men·de].

Según los diccionarios, 你们 [nǐ·men] (*vosotros/as*) es la forma de la segunda forma del plural, aunque también funciona como posesivo. Sin embargo, Lü (1994) señala que a veces este pronombre se sustituye por 我们 [wǒ·men] (*nosotros/as*) con el objetivo de transmitir el acercamiento:

(4) El profesor dice: «Chicos, ¡**tenemos** que estudiar!».

En <i>pinyin</i> :	lǎoshī	shuō	tóngxué	·men	wǒmen	yào	hǎohǎo	xuéxí	·a
En <i>hanzi</i> :	老师	说：“	同学	们，	我们	要	好好	学习	啊！”
	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓
Glosa:	profesor	decir	alumno	pl.	nosotros	deber	bien	aprender	AM

Como se ve en (4), el profesor trata a los alumnos de *nosotros*, con la intención de

señalar que él mismo también ha formado una parte de ellos, lo cual supone un acto de acercamiento.

Desde el punto de vista de la Pragmática, cuando entre los interlocutores ya existe una forma estable o permanente, si uno cambia la forma de tratamiento, expresa una actitud o sensación distinta. Generalmente, si se cambia de *T* a *V* se manifiesta el enojo o, al contrario, el cariño y acercamiento, por ejemplo:

(5) [Qian Xiaoyang, una chica de 20 años, quien siempre trata a su abuela de tú] Abuela, por favor, **usted** es súper maja.

En <i>pinyin</i> :	lǎo·lao	qiú	nín	·le	nín	zuì	hǎo	·le
En <i>hanzi</i> :	姥姥,	求	您	了,	您	最	好	了。
	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓
Glosa:	abuela	rogar	usted	AA	usted	súper	bueno	AA

Mientras que si se cambia de *V* a *T* expresa el enojo:

(6) [Ding Xiaocao generalmente trata a su padre de usted, pero al descubrir que él hace negocios de droga] ¡Me **engañaste** papá!

En <i>pinyin</i> :	bà·ba	nǐ	piàn	rén
En <i>hanzi</i> :	爸爸	你	骗	人!
	↓	↓	↓	↓
Glosa:	papá	tú	engañar	Persona

En suma, en el idioma chino, 你 [nǐ] (T) y 您 [nín] (V), a pesar de su forma del singular, pueden emplearse para referirse a cualquier persona de singular o plural. Esto supone una diferencia llamativa desde la perspectiva de su definición de los diccionarios en ambos idiomas. Asimismo, la falta de muestra de valores semánticos en los diccionarios chinos constituye otra cuestión llamativa.

4.4. Propiedades gramaticales de los pronombres de tratamiento

4.4.1. Aspectos generales

GÉNERO

En chino, tanto en los dialectos como en el *putonghua*, no existe variación de género para la segunda persona. Es decir, 你 [nǐ] (T), 您 [nín] (V), 你们 [nǐ·men] (V, pl.) pueden referirse a hombres y a mujeres.

NÚMERO GRAMATICAL

Si bien ya está absolutamente aceptado que la forma del plural de 你 [nǐ] (T) es 你们 [nǐ·men] (T, pl.), es objeto de discusión el hecho de añadir 们 [·men] detrás de 您 [nín] (V) para formar su plural. Para Wang (1983) 您 [nín] (V) no tiene plural. Lin (1991) y Wu (1981) opinan que 您们 [nín·men] (V, pl.) es agramatical, ya que 您 [nín] (V) en el chino antiguo se empleaba como *vosotros*⁶¹, razón por la cual ya posee el sentido del plural. Para estos autores la forma correcta consiste en determinar el número de personas después de 您 [nín] (V, pl.), como por ejemplo:

(7)	ustedes	tres	
En <i>pinyin</i> :	nín	sān	wèi
En <i>hanzi</i> :	您	三	位
	↓	↓	↓
Glosa:	usted	tres	clasificador

La segunda opinión es que existe la forma 您们 [nín·men] (V, pl.), pero solo se puede usar en “lenguaje escrito” (Huang y Liao, 2002: 21). En el hablado son más recomendables formas como 您几位 [nínjǐwèi], 您诸位 [nínzhūwéi]. Los que están a favor de 您们 [nín·men] (V, pl.) creen que, aunque en la antigüedad 您 [nín] (V) se

⁶¹ Véase 5.1. *Sistema pronominal, sus orígenes e historia.*

utilizaba como forma del plural, en la actualidad ya no tiene este valor. Nadie lo usa para referirse a “vosotros”. Además, 你 [nǐ] (T) en determinado contexto también significa *vosotros* pero eso no impide el uso de su plural 你们 [nǐ-men] (T, pl.). 您几位 [nínjǐwèi] o 您诸位 [nínzhūwéi] en la sociedad actual parecen demasiado antiguos y cultos (Xing, 1996).

Sea como fuere, el empleo de 您们 [nín-men] (V, pl.) se está extendiendo y ya ha aparecido en numerosos casos. Si introducimos 您 [nín] (V) y 您们 [nín-men] (V, pl.) en Google y Baidu⁶² encontraremos los siguientes resultados:

TABLA 32: RESULTADO DE BÚSQUEDA DE 您 Y 您们 EN GOOGLE Y BAIDU

	Google	Baidu
您 [nín]	410.000.000	100.000.000
您们 [nín-men]	5.080.000	12.200.000

OTROS ASPECTOS

El idioma chino, igual que otras lenguas analíticas, no posee casos en ningún tipo de palabras, comparado con el español, que los tiene sólo en los pronombres. Por esta razón, para mostrar la función gramatical, en chino se acude al orden de las palabras y las preposiciones, por ejemplo:

- (8) a. Te quiero.
 En *pinyin*: wǒ ài nǐ
 En *hanzi*: 我 爱 你
 ↓ ↓ ↓
 Glosa: yo querer tú
- b. Me quieres.

⁶² Baidu es el buscador más grande del idioma chino. Después de que Google abandonara China, Baidu ha sido el buscador más visitado en ese país.

En <i>pinyin</i> :	nǐ	ài	wǒ
En <i>hanzi</i> :	你	爱	我
	↓	↓	↓
Glosa:	tú	querer	yo

Como puede observarse, la diferencia semántica de (8) a. y b. se manifiesta por medio del orden de palabras. Además, para expresar la posesión generalmente se pone detrás del PP el AE 的 [*·de*] ⁶³:

(9)	a través de vuestra ayuda			
En <i>pinyin</i> :	tōngguò	nǐ·men	·de	bāngzhù
En <i>hanzi</i> :	通过	你们	的	帮助
	↓	↓	↓	↓
Glosa:	a través de	vosotros	AE	ayuda

En cuanto a los verbos, en chino nunca se conjugan, y para declarar el tiempo y el modo se usan adverbios y auxiliares aspectuales⁶⁴.

4.4.2 Presencia y ausencia

Si bien el chino moderno es una lengua analítica, en la que los verbos no flexionan el tiempo, el modo, la persona, etc., en este idioma es muy frecuente que se omita el sujeto (en nuestro caso, los PT) para que la comunicación sea más económica y sencilla, sin provocar ambigüedad alguna. En palabras de Li y Thompson (1999), el hecho de que se oculten los nombres o pronombres, que ya se pueden entender en ciertos contextos, supone una característica relevante de la gramática del chino.

Según Chen (2007: 238-239), lenguas de pronombre elíptico son el chino de la familia

⁶³ Véase 4.5. Gramática.

⁶⁴ Véase 4.5. Gramática.

sino-tibetana, el japonés y turco de la familia altaica, el árabe de la semítica, el polaco, la lengua de signos americana, el español, el italiano, el portugués, etc., mientras que las de pronombre no elíptico son el inglés, el alemán, el francés, entre otros.

Entre las lenguas de pronombre elíptico, el chino se encuentra entre las más destacadas, ya que en él se usa el pronombre vacío para referirse a la información desconocida omitiendo el sujeto o el objeto⁶⁵. Si bien en la interacción interpersonal este hecho dificulta en algún sentido la comprensión de información, sin embargo, el hecho de que el chino sea una lengua de tópico preeminente, en la que, además, se presta más atención a la pragmática que a la sintaxis, implica que se entiende perfectamente el contenido semántico si el discurso es coherente y la estructura es clara y sencilla, como en el siguiente ejemplo:

(10) a. - ¿Qué vas a hacer?

En <i>pinyin</i> :	gàn	má	qù
En <i>hanzi</i> :	Ø1 干	嘛	去?
	↓	↓	↓
Glosa:	hacer	qué	ir

b. - Voy a comer. Vamos juntos.

En <i>pinyin</i> :	chīfàn	qù	yìqǐ	qù	·ba
En <i>hanzi</i> :	Ø2 吃饭	去,	Ø3 一起	去	吧。
	↓	↓	↓	↓	↓
Glosa:	comer	ir	junto	ir	AM

En este diálogo están omitidos los pronombres *tú* (Ø1), *yo* (Ø2) y *nosotros* (Ø3), y, aunque los verbos no flexionan la persona como en el español, el contenido se entiende sin ningún problema.

⁶⁵ Según un estudio de Liao (1992), entre todos los pronombres vacíos en chino, los de sujeto ocupan el 82%, los de objeto, el 12,6%, y el restante 1,2% para otros casos.

Generalmente, en las siguientes situaciones se produce la ausencia del pronombre:

(1) Omitir los pronombres que se han mencionado anteriormente. Por ejemplo:

(11) ¿Cuando venías has visto a la abuela?

En <i>pinyin</i> :	nǐ	huílái	shí		kànjiàn		lǎo·lao	·le	·ma
En <i>hanzi</i> :	你	回来	时	∅	看见	∅	姥姥	了	吗?
	↓	↓	↓		↓		↓	↓	↓
Glosa:	tú	volver	tiempo		ver		abuela	AA	AM

Los dos ∅ se refieren a *tú* y *tu* respectivamente. Están ausentes porque al inicio de la oración ya se ha mencionado a 你 [nǐ] (T).

(2) Omitir aquellos a los que se aludirá más adelante, como por ejemplo:

(12) Por favor llámame cuando llegues a casa.

En <i>pinyin</i> :		dào	jiā	hòu	nǐ	wùbì	gěi	wǒ	gè		diànhuà
En <i>hanzi</i> :	∅	到	家	后	你	务必	给	我	个		电话。
		↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓		↓
Glosa:		llegar	casa	después	tú	deber	dar	yo	clasificador		llamada

En esta oración el ∅ se refiere a *tú*, que aparece después.

(3) El contexto conversacional es bastante claro y comprensible:

(13) -¿Te gusta ver la película?

En <i>pinyin</i> :	nǐ	xǐhuān	kàn	diànyǐng	·ma
En <i>hanzi</i> :	你	喜欢	看	电影	吗?
	↓	↓	↓	↓	↓

Glosa: tú gustar ver película AM

-No.

En *pinyin*: bù xǐhuān

En *hanzi*: Ø 不 喜欢 Ø。

↓ ↓

Glosa: no gustar

En este ejemplo, el primer Ø se refiere al sujeto *yo*, y el segundo, el complemento directo en chino, *ver la película*.

(4) La persona no es determinada, por ejemplo:

(14) Antes de comer hay que limpiar la mano.

En *pinyin*: chīfàn qián jì-de xiān xǐ shǒu

En *hanzi*: Ø 吃饭 前, Ø 记得 先 洗 手。

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

Glosa: comer antes recordarse primero lavar mano

En español, cuando no se sabe o no se quiere mencionar a la persona se usa la oración impersonal; en este caso en chino, se omiten los pronombres.

Pese a que en muchas ocasiones se usan los pronombres vacíos, en los casos señalados a continuación la presencia es obligatoria:

(1) El pronombre se queda entre una preposición (*de, desde* [自], *de, desde* [从], *con* [跟], *a, para* [给], etc.) y un verbo, por ejemplo:

(15) a. Te devuelvo el dinero cuando vayas a la escuela.

En *pinyin*: nǐ shén·me shíhòu qù xuéxiào wǒ gěi nǐ huán qián
 En *hanzi*: 你 什么 时候 去 学校, 我 给 你 还 钱。
 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓
 Glosa: tú qué tiempo ir escuela yo a tú devolver dinero

b.

En *pinyin*: nǐ shén·me shíhòu qù xuéxiào wǒ gěi huán qián
 En *hanzi*: * 你 什么 时候 去 学校, 我 给 Ø 还 钱。
 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓
 Glosa: tú qué tiempo ir escuela yo a devolver dinero

- (2) En el chino moderno existe un tipo de estructura sintáctica especial, que consiste en que en una frase o en una oración una parte (puede ser un nombre, un sintagma nominal, o un pronombre) tiene dos papeles: funciona como complemento del verbo anterior (suele ser *hacer* [shǐ 使], [ràng 让], *dejar* [shǐ 使], *llamar* [jiào 叫], *rogar* [qǐng 请], *mandar* [pài 派], *ordenar* [mìnglìng 命令], *impedir* [zǔzhǐ 阻止], *prohibir* [jìnzhǐ 禁止], *esperar* [xīwàng 希望], *creer* [xiāngxìn 相信], *agradecer* [gǎnxiè 感谢], *perdonar* [yuánliàng 原谅], *haber* [yǒu 有], *no haber* [méiyǒu 没有], *ser* [shì 是], etc.) y al mismo tiempo como sujeto del segundo verbo o adjetivo (teniendo en cuenta que en el chino moderno el adjetivo se puede emplear como predicación):

- (16) a. El rector prohíbe que los alumnos fumen.

En *pinyin*: xiàozhǎng jìnzhǐ xuéshēng chōuyān
 En *hanzi*: 校长 禁止 学生 抽烟。
 ↓ ↓ ↓ ↓
 Glosa: rector prohibir alumno fumar

- b. Vete a llamar al hermano menor de María para que venga a mi despacho.

En *pinyin*: nǐ qù jiào Mǎ Lì Yà ·de dì·dì lái wǒ bànɡōnɡshì
 En *hanzi*: 你 去 叫 玛利亚的弟弟 来 我 办公室。
 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓
 Glosa: tú ir llamar hermano menor de María venir yo despacho

c. Mi padre me exige hacer el trabajo.

En *pinyin*: bà·ba ràng wǒ qù xiě zuòyè
 En *hanzi*: 爸爸 让 我 去 写 作业。
 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓
 Glosa: papá exigir yo ir escribir trabajo

d. Xiaowang me parece buena persona.

En *pinyin*: wǒ jué·de Xiǎo Wáng bùcuò
 En *hanzi*: 我 觉得 小王 不错
 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓
 Glosa: yo parecer FNT no mal

e. Todo el mundo dice que es buen chico.

En *pinyin*: méiyǒu rén bù kuā tā shì hǎo hái·zi
 En *hanzi*: 没有 人 不 夸 他 是 好 孩子。
 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓
 Glosa: no haber persona no elogiar él ser bueno chico

En este caso los pronombres tienen que estar presentes. Compárese (17) a. y b.:

(17) a. Solo quiero decirte que no temas fracasar.

En *pinyin*: wǒ zhǐ xiǎng gàosù nǐ bié hàipà shībài
 En *hanzi*: 我 只 想 告诉 你 别 害怕 失败。
 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

Glosa: yo solo querer decir tú no temer fracaso

b.

En *pinyin*: wǒ zhǐ xiǎng gàosù bié hàipà shībài

En *hanzi*: * 我 只 想 告诉 Ø 别 害怕 失败。

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

Glosa: yo solo querer decir no temer fracaso

4.4.3 Posición

En el chino moderno el orden de las palabras está gobernado por reglas sintácticas muy estrictas y elaboradas. Puesto que las palabras no cuentan con marcas morfológicas para mostrar su papel sintáctico, el orden de las mismas es muy significativo. En nuestro caso, los PT generalmente se colocan delante del predicado, como por ejemplo:

(18) a. ¿Cómo estás ultimamente?

En *pinyin*: nǐ zuìjìn zěnmeyàng

En *hanzi*: 你 最近 怎么样?

↓ ↓ ↓

Glosa: tú últimamente cómo estar

b. ¿Usted está bien?

En *pinyin*: nín shēntǐ hǎoma

En *hanzi*: 您 身体 好吗?

↓ ↓ ↓

Glosa: usted cuerpo bien

c. ¿Habéis terminado los exámenes?

En <i>pinyin</i> :	nǐ·men	kǎo	wán	shì	·le	·ma
En <i>hanzi</i> :	你们	考	完	试	了	吗?
	↓	↓	↓	↓	↓	↓
Glosa:	vosotros	examinar	terminar	examen	AA	AM

Sin embargo, por influencias de algunos dialectos, en el *putonghua* también se ha observado un fenómeno en el que el sujeto se coloca al final de la oración:

(19) a.	Has comido			
En <i>pinyin</i> :	chī	·le	·ma	nǐ
En <i>hanzi</i> :	吃	了	吗	你?
	↓	↓	↓	↓
Glosa:	comer	AA	AM	tú
b.	¿Quién eres?			
En <i>pinyin</i> :	shuí	·a	nǐ	
En <i>hanzi</i> :	谁	啊	你?	
	↓	↓	↓	
Glosa:	quién	AM	tú	

Sin embargo, cabe destacar que este uso solo ocurre en muy pocos casos y de forma coloquial.

4.5. Uso de los pronombres de tratamiento en China

Entre los pocos trabajos que hay sobre este tema, un trabajo bastante completo es el elaborado por Jin, quien a partir del análisis de varias obras literarias modernas, especialmente teatro y novelas, elaboró el siguiente esquema sobre la selección de los PT

en chino (2009: 79):

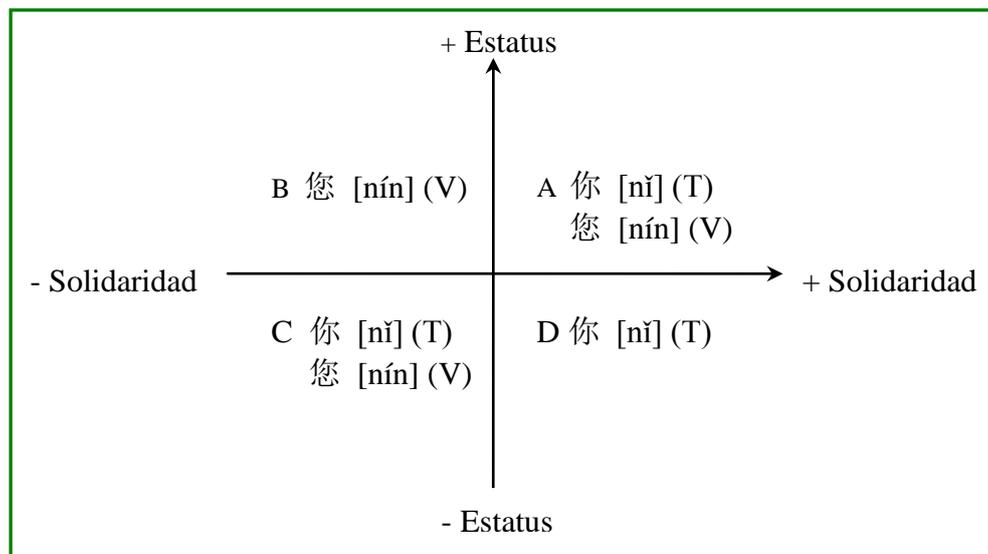


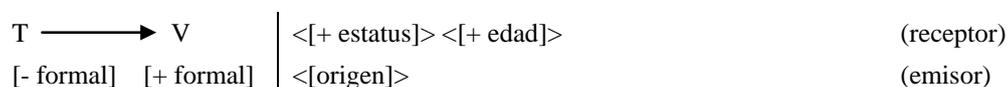
FIGURA 6: ESQUEMA DE ELECCIÓN DE T/V EN CHINO

Este esquema nos recuerda el de Brown y Gilman (1960). Los dos, de hecho, tienen los mismos aspectos. De acuerdo con Jin (2009), 你 [nǐ] (T) se usa en los cuatro ámbitos: el laboral, el familiar, el social y el de solidaridad. En el ámbito de la solidaridad, con independencia de la edad, 你 [nǐ] (T) es la forma más frecuente, en tanto que manifiesta igualdad entre los interlocutores. En el ámbito laboral, el emisor elige 你 [nǐ] (T) para mostrar que su estatus, nivel social, edad, etc. son superiores a los del receptor. Entre los interlocutores de un nivel similar 你 [nǐ] (T) también es frecuente para expresar la igualdad. En el ámbito familiar, además de usarse para el trato con los de menos estatus o menos edad, 你 [nǐ] (T) también se usa para los de más estatus y edad cuando los interlocutores tienen una relación estrecha. Con respecto a 您 [nín], aparece principalmente en el ámbito familiar, en el laboral y en el social, con el objetivo de expresar el respeto y la cortesía.

Sin embargo, consideramos que en este trabajo no se parte de un análisis cuantitativo, esto es, ni se muestra el porcentaje global de T/V en cada relación o ámbito, ni se investiga la probabilidad de cada factor extralingüístico. De este modo, para presentar un apartado homólogo a 2.6.2, hemos realizado una investigación con el fin de anali-

zar desde la perspectiva sociolingüística el comportamiento de los pronombres de tratamiento 你 [ní] (T)/您 [nín] (V) en una comunidad de Beijing⁶⁶. La investigación consideró como variable dependiente las formas 你 [ní] (T)/您 [nín] (V), que fueron sometidas a análisis a través de las variables (sexo, edad, estudios, origen, nivel sociocultural y relación), consideradas, habitualmente, en este tipo de estudios. En cuanto a la metodología, partimos de un cuestionario cerrado⁶⁷, que fue aplicado en la localidad de referencia teniendo en cuenta un modelo de estratificación social, similar al de los análisis llevados a cabo por Rodríguez Mendoza (2003). La probabilidad empleada fue el SPSS⁶⁸. Igual que hicieron esa autora y otros investigadores, dividimos las relaciones en los cuatro ámbitos: familiar, laboral, social y de solidaridad. El análisis facilitó las correlaciones más significativas, así como los contextos que ofrecían datos de probabilidades de aparición de cada una de las variables dependientes. A continuación mostramos las reglas establecidas a partir del estudio.

(1) En el ámbito familiar:



En este ámbito, *T* es la forma uniforme, con un porcentaje medio del 81% entre todas las relaciones familiares. Las variables que intervienen en la elección son el estatus y la edad del oyente, que son las mismas que en español, así como el origen del hablante. Según nuestro estudio, el uso de *V* entre los habitantes originarios de Beijing es mucho más frecuente que entre los de otras comunidades, lo cual se debe a que, a nuestro juicio, la forma *V* (您 [nín]) proviene del habla de Beijing, y se registra muy poco en otras hablas. En consecuencia, los hablantes no

⁶⁶ La comunidad se llama Tongzhou. Se ubica en el sureste de Beijing, con una superficie de 906 kilómetros cuadrados y 640 mil habitantes de población. Para realizar el estudio se pasaron 250 cuestionarios y se recibieron 153 válidos. El 63% de los informantes son masculinos, con el 39%, el 46% y el 15% del primer, segundo y tercer tramo de edad, mientras que entre los 37% de informantes femeninas, el 34%, el 39% y el 27% son de los tres tramos de edad respectivamente.

⁶⁷ Véase el Anexo II Encuesta para hablantes chinos.

⁶⁸ SPSS, sigla de *Statistical Package for the Social Sciences*, es un programa estadístico informático bien usado en las ciencias sociales.

originales de Beijing no acuden a este tratamiento.

(2) En el ámbito laboral:

T	→	V		<[+ edad]> <[+ estatus]> <[poca relación]>	(receptor)
[- formal]		[+ formal]		<[origen]>	(emisor)

En este ámbito, *T* y *V* casi ocupan el mismo porcentaje. En cuanto a las variables, comparando con la regla de español, la edad del hablante es más relevante que el estatus. Esta diferencia no es imprevisible ya que como decíamos al principio del trabajo, la mayor edad en la cultura china no supone ni debilidad ni vejez, sino un punto clave para su privilegio social.

(3) En el ámbito social:

T	→	V		<[+ edad]> <[poca relación]>	(receptor)
[- formal]		[+ formal]		<[origen]>	(emisor)

En este ámbito, el porcentaje de *V* sigue muy elevado, un 50% de su totalidad. La edad del alocutario es el factor principal, lo cual es distinto que en español.

(4) En el ámbito de solidaridad:

T	→	V		<[+ edad]> <[poca relación]>	(receptor)
[- formal]		[+ formal]		<[origen]>	(emisor)

En este caso, se nota que el porcentaje de *V* ha bajado al 42%. Las variables intervinientes son iguales que el último ámbito y debido a la misma razón que explicamos arriba.

En suma, por una parte, el uso de *V* parece más frecuente en chino que en español. Se ha observado una frecuencia bastante notable en los ámbitos social, laboral y de soli-

daridad. Por otra parte, entre los factores extralingüísticos de elección de los dos tratamientos, en chino la edad ha sido el factor clave, mientras que en español el estatus y la relación tienen más influencia.

Si bien hemos seguido al pie de la letra la metodología de investigación de los estudios occidentales sobre el tema, en su aplicación al chino hemos encontrado dos problemas graves⁶⁹ que empañan la veracidad del resultado. De hecho, opinamos que los porcentajes de uso de *T/V* en cada ámbito que señalamos arriba no son fieles a la realidad. Por este motivo, dedicamos la sección 2 a la realización de un análisis más en profundidad.

⁶⁹ Estos dos problemas son (1) la frecuente ausencia de los PPT y (2) la alta frecuencia de la alternativa *T/V*. Para más informaciones véase el apartado 5.1.1.

CONCLUSIONES

España y China son dos países milenarios pertenecientes a culturas muy diferentes, y cada uno posee su propia historia y sociedad. Sus idiomas son los dos primeros más hablados en el mundo. Una vez revisadas las FPT en estas lenguas, nos damos cuenta de que tienen bastantes diferencias y un cierto grado de semejanza desde varios puntos de vista.

NIVEL GRAMATICAL

Por ser una lengua flexiva, el español tiene una múltiple variedad en las formas de los pronombres de segunda persona. Cuenta con género gramatical (aunque, en este caso, solo aparece en *vosotros/as*), número y los distintos casos según su función: el caso nominativo frente al caso preposicional, así como el caso dativo frente al acusativo. Todas estas flexiones se realizan mediante la transformación de configuración lingüística y fonética (formas acentuadas e inacentuadas). Comparado con la riqueza morfológica del español, el idioma chino resulta extremadamente simple en la formación de palabras. Como analizamos anteriormente, a pesar de desempeñar distintas funciones, los pronombres personales chinos siempre van en la misma forma, que nunca cambia. Así, pues, no se distingue su función solo por la palabra o el *hanzi*, sino que hay que tener en cuenta su posición en la oración. Por añadidura, encontramos que distinguir la aplicación del caso dativo y acusativo de *usted/ustedes* es dificultoso tanto para los hablantes nativos como para los extranjeros puesto que es muy notable el fenómeno de *loísmo*, *laísmo* y *leísmo* en el mundo hispánico.

Sintácticamente, la combinatoria de los pronombres de segunda persona en el español es mucho más compleja y complicada que en el otro idioma, puesto que han de considerarse la conjugación verbal, su tiempo, persona, voz gramatical, entre otros, mientras que el chino muestra pocos aspectos en este sentido. En lo referente a la función,

en ambos idiomas los pronombres personales pueden funcionar como sujetos, complementos directos e indirectos y preposicionales, aun siendo diferentes formas en el español.

Sobre la presencia y ausencia de los pronombres sujetos, en el momento en que el contexto está claro, el sujeto chino estará omitido. Por ejemplo, cuando es una cadena de tópico, basta con la aparición del sujeto una sola vez. O en las oraciones en que uno expresa sus sentimientos con los auxiliares modales, la omisión es frecuente. Y otro tanto ocurre en las oraciones imperativas. Sin embargo, el sujeto elíptico pronominal del español es consecuencia de la flexión morfológica, que revela las personas gramaticales perfectamente. En otras palabras, si bien el uso de pronombres elípticos supone un fenómeno común en las dos lenguas, su causa no es la misma: en una por el entendimiento del contexto comunicativo, en la otra por la flexión verbal. Respecto al orden sintáctico, en casos generales, el sujeto explícito chino siempre se antepone al verbo (salvo muy limitados casos coloquiales), mientras que el español posee más flexibilidad en la colocación del sujeto.

NIVEL SOCIOLINGÜÍSTICO

Ante todo, cabe mencionar que tanto en China como en el mundo hispánico existen diversos sistemas pronominales, pero su situación no es la misma. Respecto al mundo hispánico, los cuatro sistemas son paralelos, con aproximadamente el mismo grado de importancia. Se distinguen por la distribución geográfica, por aspectos socioculturales, lingüísticos y por la cantidad de usuarios. Es decir, no tienen por qué ser mejores unos que otros, ni algunos están privilegiados sobre el resto. En la actualidad, cada zona tiene toda la libertad para usar su propia norma, enseñarla en las escuelas, emplearla en la televisión y en los periódicos. Sin embargo, en el país asiático no ocurre lo mismo. A pesar de las múltiples lenguas y las numerosas y riquísimas variedades dialectales, es obligatorio utilizar el *putonghua* en situaciones oficiales y formales, y es lo único que se enseña en lo referente a la lengua y cultura china.

Del mismo modo, casi en cada país hispanohablante se encuentra un paradigma verbal especial, que tiene características propias, o por la pronunciación, o por la conjugación, en comparación con el sistema peninsular.

Otro aspecto diferencial en los pronombres de segunda persona en los dos idiomas es su etimología, ya que las formas españolas proceden del latín y han evolucionado especialmente en el plano morfológico, mientras que las formas chinas se han desarrollado desde pictogramas. Sin embargo, merece la pena destacar la increíble similitud de los pronombres de tratamiento respetuosos en los dos idiomas. A pesar de la gran diferencia que existe entre estos dos sistemas sociales, filosóficos y lingüísticos, observamos que, en primer lugar, tanto *vos* como 您 [nín] (V) se convirtieron en la forma respetuosa de tratamiento de segunda persona singular a partir del sentido de la segunda persona plural. Más concretamente, el *vos* funcionaba como la forma plural de segunda persona, y luego pasó a ser forma de respeto de la segunda persona singular. Lo mismo ocurre con 您 [nín] (V): al principio servía de tratamiento para la segunda persona del plural, y después se convirtió en el trato de respeto. En segundo lugar, tanto *usted* como 您 [nín] (V) provienen de un sintagma nominal: uno de *vuestra merced*, y el otro de 你老 [nǐlǎo]. ¿Acaso estas dos características solamente suponen una absoluta casualidad que ha ocurrido en dos sistemas distintos? ¿O bien consiste en un procedimiento que existe en numerosos idiomas? De este modo, nos parece sumamente interesante llevar a cabo estudios a escala mundial con el fin de descubrir si es un fenómeno común a otras lenguas de distintas familias.

De acuerdo con los estudios realizados en los dos idiomas, el uso de *T/V* es realmente similar. Por un lado, se ha notado en la actualidad un significativo aumento del empleo de *T* en la mayoría de las situaciones comunicativas en las dos sociedades, aunque no es todo igual en cualquier contexto. Por otro lado, parece que los factores extralingüísticos o variables independientes que intervienen en la elección de *T/V* también tienen un peso probabilístico similar, ya que los más significativos son la edad y el estatus.

NIVEL SEMÁNTICO-PRAGMÁTICO

La cortesía supone una noción existente en las dos sociedades, aunque cada una tiene su normativa para expresarla. Los pronombres *T/V* también cuentan con distintos valores semánticos en común, como el respeto. Pero al parecer, las formas en español tienen un abanico de significación más amplia que las del chino, porque a través de los estudios realizados sobre las FT, ninguno ha mencionado los valores de *distanciamiento/acercamiento/jerarquía*.

Por otro lado, se ha afirmado desde los diccionarios la deixis indeterminada de 你 [nǐ] (*tú*) en el idioma chino, que asigna no solamente al oyente singular, sino también a cualquier persona: al mismo hablante (*yo*), o a varias personas, lo cual no se recoge en los diccionarios españoles consultados.

Si bien en chino se han llevado a cabo múltiples estudios sobre las FT, la abrumadora mayoría de ellos se centran en las FNT, y solo unos pocos abordan en las FPT. Comparando el porcentaje de estudios sobre el tema realizados para el chino y para el español, observamos que la investigación de las FPT en China resulta realmente escasa. El motivo se debe a que, por un lado, existen abundantes tratamientos nominales históricos, los cuales forman una parte imprescindible del estudio sociocultural chino; por otro lado, como en este idioma no hay tan ricas flexiones morfológicas como en las lenguas europeas, las FPT aún no han llamado la atención de los lingüistas chinos.

Por último, destacamos que estas conclusiones están basadas en las investigaciones ya realizadas, y las planteamos con la finalidad de servir como una aproximación teórica a las FPT en los dos idiomas. A continuación, en la sección 2, llevamos a cabo un análisis cuantitativo continuando y desarrollando estos puntos de vista.

SECCIÓN 2
ANÁLISIS DE LAS FÓRMULAS DE
TRATAMIENTO EN ESPAÑOL Y CHINO

INTRODUCCIÓN

En los análisis cuantitativos de las FT, son relativamente frecuentes tres tipos de metodología: (1) pasar cuestionarios a un determinado grupo de hablantes, (2) investigar a partir de textos históricos (literarios, gramaticales, de cartas personales, etcétera) y (3) analizar distintos campos de los medios de comunicación (publicidad tanto impresa como digital, entrevistas de televisión y radio)⁷⁰.

Se emplea la primera metodología con el fin de investigar el uso de las FT actuales, desde la perspectiva diastrática y diafásica, en una comunidad concreta y, en ciertos grupos de hablantes (entre jóvenes, adultos, o entre parejas). El objetivo del segundo método consiste en analizar las FT utilizadas en una época determinada (del autor por ejemplo), o más globalmente, estudiar las FT desde el punto de vista diacrónico. La última metodología tiene la finalidad de investigar las FT en lenguajes especializados, como por ejemplo, el uso de *tú* y *usted* como estrategias de estilo y persuasión en la comunicación publicitaria, sociopragmática de las FPT en anuncios radiofónicos y en discursos publipropagandísticos, entre otros. No creemos necesario enseñar una lista de bibliografía de ninguno de estos tipos de estudio porque son realmente demasiados para ejemplificar. Frente a todo lo anterior, en nuestro trabajo, analizamos las FT en el plano gramatical, pragmático y sociolingüístico a partir de tres series de televisión españolas y chinas.

En los estudios sobre el tratamiento se ha dado más énfasis a las relaciones diádicas pronominales que a un amplio conjunto de otras formas nominales (vid., no obstante, Alba de Diego y Sánchez Lobato, 1980). Si bien el tema central de este trabajo es el análisis de las FPT, no podemos pasar de largo por las FNT debido a su estrecha relación con las anteriores.

⁷⁰ Véase *La metodología en los estudios sobre formas y fórmulas de tratamiento en español* (Medina Morales, 2010).

CAPÍTULO 5
METODOLOGÍA

5.1. El porqué de este corpus

Si bien en este tipo de estudio, como decíamos anteriormente, es bastante común servirse de cuestionarios para obtener resultados cuantitativos, debido a que el idioma chino es una lengua plenamente distinta a las occidentales, –esto no se limita exclusivamente a los aspectos gramaticales, sino también a los pragmáticos y sociolingüísticos–, la metodología basada en la encuesta no ha funcionado como esperábamos. A continuación, nos centramos en explicar el motivo de no usar encuesta así como las razones para emplear series de televisión.

5.1.1. La inconveniencia de la encuesta

Al principio diseñamos dos encuestas paralelas en español y chino, con las mismas preguntas y opciones. Antes de pasarlas, cargamos una parte de las preguntas en chino en la página web www.renren.com⁷¹ como prueba piloto con la intención de observar los resultados. Elegimos este método considerando que, por un lado, es un sitio web de redes sociales bastante extendido en China, ya que posee ciento sesenta millones de usuarios, y así, podíamos asegurar que nuestra encuesta llegaría en menor tiempo, a mayor velocidad y a gran cantidad de encuestados. Por otro lado, igual que otros webs de esta especie, se pueden dejar comentarios para cada pregunta, lo cual no sirve como una herramienta para interactuar con los encuestados. Una semana después de la publicación de las preguntas más de cien personas habían respondido. Sin embargo, entre sus comentarios encontramos un problema grave.

⁷¹ Es un sitio web de redes sociales de China. Debido a que el Facebook está censurado en este país, el Renren ha sido el sitio con más usuarios chinos. Según un estudio, entre los cuatrocientos veinte millones de *net citizen* ciento sesenta millones de personas se han registrado en esta página.

Ponemos como ejemplo una de las preguntas:

假设你在一家小餐馆，你怎么称呼服务员：

- A. 始终用“你”
- B. 始终用“您”
- C. 取决于其年龄
- D. 取决于与其熟悉程度
- E. 取决于其他因素，如_____

Su traducción:

Supones que estás en un bar, cómo tratas al camarero/a:

- A. Siempre de “tú”
- B. Siempre de “usted”
- C. Depende su edad
- D. Depende del grado de conocimiento con esta persona
- E. Depende de otros factores, como _____

La intención de esta pregunta es la de determinar el uso de *T/V* en un contexto concreto. En las opciones destacamos la edad y la relación con el receptor ya que, según los numerosos estudios que citamos más anteriormente, son los valores extralingüísticos más relevantes en la elección del pronombre de tratamiento. El estatus también supone una variable imprescindible, pero, puesto que se alude en la pregunta a un/a “camarero/a”, ya se puede identificar a grandes rasgos el estatus del oyente. Del mismo modo, preparamos la opción E por si cualquier otro factor resulta importante para los encuestados.

De este modo, podremos llegar a obtener un porcentaje global de uso de cada pronombre de tratamiento, así como comprobar la incidencia de los factores principales en la elección de uno u otro. Si bien los encuestados han respondido a las preguntas, una significativa cantidad de personas ha dejado comentarios sobre las preguntas en el sentido de que, cuando ellos se dirigen a un camarero/a, no utilizan los pronombres personales de tratamiento. Por ejemplo, prefieren decir:

En <i>hanzi</i> :	麻烦	来	瓶	啤酒。
	↓	↓	↓	↓
Glosa:	por favor	traer, poner	botella	cerveza

En esta oración, por una parte, se produce la eliminación del pronombre debido a que, como decíamos antes, en el chino es muy normal la elipsis pronominal. Por otra parte, como en este idioma los verbos no tienen conjugación, no podemos identificar a qué persona se refiere a través del verbo 来 (traer, poner). En consecuencia, los hablantes chinos no prestan atención a la elección de *T/V* por estos dos motivos. Es decir, este tipo de enunciados no obliga a la elección de una de las formas lingüísticas. En cambio, en el español, el uso del verbo implica decidir cómo tratar al oyente: «Perdona/perdone, ponme/póngame un corto».

Por esta razón, realizamos una modificación en las preguntas con la idea de que, a pesar de la elipsis pronominal, era preciso diseñar oraciones con los pronombres personales de tratamiento de aparición obligatoria en hueco, como por ejemplo:

假设你在一家餐馆吃饭，点餐时你会对服务员说：“_____ 家有什么特色菜啊？”

- A. 始终用“你”
- B. 始终用“您”
- C. 取决于其年龄
- D. 取决于与其熟悉程度
- E. 取决于其他因素，如_____

Traducción:

Supones que estás en un bar, cuando pides el plato, dirías al camarero/a: «¿Cuál es el plato recomendable en _____ bar?»

- A. Siempre de “tu”
- B. Siempre de “su”
- C. Depende su edad
- D. Depende del grado de conocimiento con esta persona

E. Depende de otros factores, como _____

Como se ve, en este caso, si introducimos el pronombre en un sintagma desempeñando el papel de posesivo, la aparición del pronombre en chino resulta obligatoria. De este modo, diseñamos una encuesta⁷² que permita elaborar la regla de elección de *T/V* en chino para el análisis de lo abordado en el apartado 4.5.

Sin embargo, creemos que en el idioma chino existe la posibilidad de que la elección de *T/V* esté asociada al tipo de sintagma en el que aparece el pronombre⁷³, lo mismo que a la forma que en ese sintagma toma. Este fenómeno lo registró Freitas Barros en el español andino (2008).

Asimismo, el empleo del cuestionario cuenta con no pocos detractores⁷⁴, que fundamentan las críticas en dificultades relacionadas con la espontaneidad de los hablantes. Aunque el método arriba citado resulta eficaz en el estudio del nivel diastrático, como vimos en el apartado 4.5, no supone una estrategia metodológicamente fiel a la realidad de las conversaciones en el tiempo y en el espacio en que se producen, ya que no se parte de hablas espontáneas. El hecho de que acentuemos repetidamente el concepto *espontaneidad* se debe a que somos conscientes del frecuente fenómeno del polimorfismo⁷⁵ en el idioma chino. De este modo, teniendo en cuenta el propósito de esta sección, decidimos dejar de lado la metodología basada en la encuesta y acudir a materiales que permitan acceder a aspectos más espontáneos del habla.

5.1.2. Las ventajas de teleseries

Después de analizar las propiedades de todo tipo de materiales, decidimos usar series de televisión como corpus lingüístico. Una serie de televisión es una obra audiovisual

⁷² Véase el *Anexo II. Encuesta para hablantes chinos*.

⁷³ Hay que tener en cuenta que en chino no hay flexión morfológica entre el pronombre personal sujeto, objeto y su posesivo correspondiente. Véase 3.6. *Gramática*.

⁷⁴ Para más informaciones, véase *¿Es factible un cuestionario estándar para el estudio del tratamiento? La experiencia del proyecto PRESEEA en Madrid y Alcalá de Henares* (Paredes, 2010).

⁷⁵ Respecto a este concepto en la investigación de las FT, véase el apartado 1.2. *Marco pragmlingüístico*.

que se difunde en emisiones televisivas sucesivas, manteniendo cada una de ellas una unidad argumental en sí misma y con continuidad, al menos temática, entre los diferentes capítulos que la integran.

En comparación con las películas, las series de televisión tienen argumentos más largos y completos, con relaciones personales más complejas. Poseen más conflictos dramático y más conversaciones entre los personajes.

Respecto a las novelas, las series expresan la dimensión espacio-tiempo de forma más completa. En este caso, asimismo, se observan más conversaciones entre las personas, especialmente si comparamos las novelas con las series basadas en estas.

En cuanto a las obras de teatro, estas también se consideran obras dramáticas, con abundantes diálogos y complejas relaciones entre los personajes, pero son relativamente más cortas en su duración. De este modo, las series nos permiten extraer más segmentos conversacionales.

Cabe mencionar que, si bien las conversaciones grabadas tienen mayor espontaneidad que las series, resultan indiscutibles las limitaciones de la grabación de conversaciones para registrar todos los usos pronominales de tratamientos, su valor como testimonio fidedigno del habla real en todas o en numerosas situaciones. Por ejemplo, nos resulta imposible acceder a la comisaría para grabar la conversación entre la policía y un criminal, como tampoco es fácil registrar los diálogos íntimos entre parejas. Sin embargo, estos casos los podíamos conseguir mediante las series. Además, en este tipo de programas los actores harían hincapié en interpretar el personaje y actuarían dándole credibilidad. Así que, una vez comparados todos los posibles materiales, concluimos que las series son el medio ideal para llevar a cabo.

5.2. Selección de teleseries

Según un informe del Comité Nacional de Radio y Televisión de China, en el año 2007 se han producido 529 series de televisión, con 14.670 episodios en su totalidad. Entre los 1.974 canales existentes, 1.764, es decir, el 89,4%, emiten estos programas. Pese a la enorme cantidad, no cualquier serie nos sirve como material. Con el motivo de realizar el estudio de forma apropiada, en la selección hemos de asegurar que cumplen los siguientes requisitos:

- (1) Como el objeto de esta sección consiste en comparar las FT en español actual peninsular y en chino, las series deben haber sido producidas en los últimos años, y el relato debe estar basado en la vida cotidiana de la actualidad.
- (2) Es preferible que las series abarquen de la forma más amplia posible distintos entornos sociales, lo cual supone la ventaja más relevante sobre la grabación de conversaciones reales.
- (3) Asimismo, preferimos elegir las series con suficientes personajes y complejas relaciones personales, lo que nos permitirá obtener una gran red social, así como observar las conversaciones de los mismos interlocutores en distintos contextos comunicativos, o bien diferentes hablantes en una misma situación. Presentamos nuestra idea con la figura de abajo:

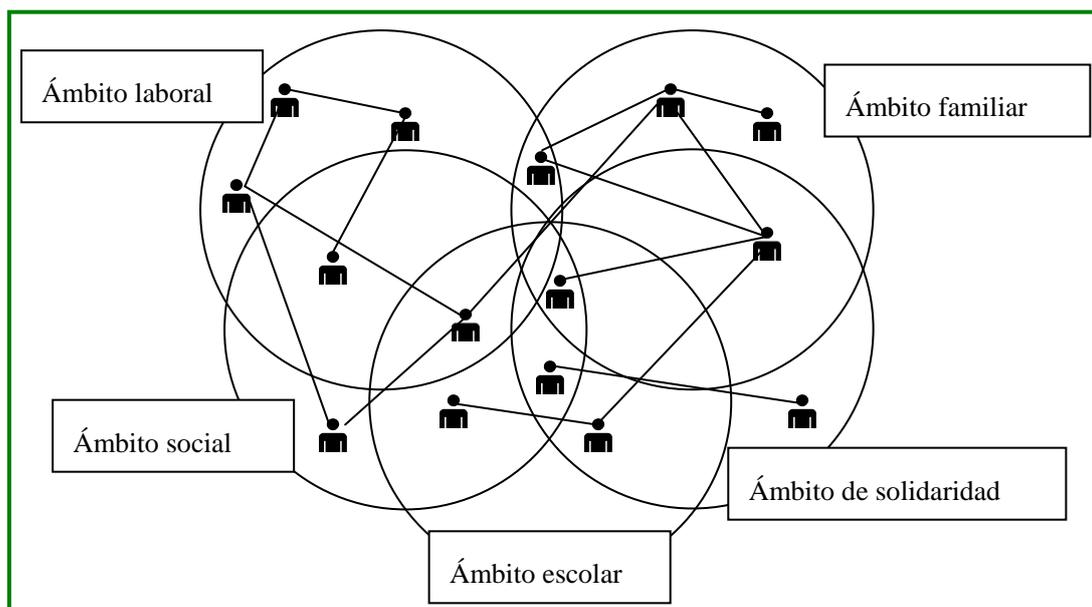


FIGURA 7: ESTRUCTURA DE REDES SOCIALES PREFERIBLES PARA EL ESTUDIO

- (4) La mayoría tanto de los actores como de los personajes de las series pertenecen a lo que nosotros consideramos primer tramo de edad (la juventud, es decir, menores de veinticuatro años) y a una parte del segundo tramo de edad (entre veinticinco y treinta años), lo cual ha de ponerse en relación con el hecho de que exportaremos el resultado a la enseñanza de las FT a los alumnos chinos de esas edades.
- (5) También damos prioridad a las series que han ganado premios en el sector, tanto premios sobre series, como premios para los actores, teniendo en cuenta que dichos premios garantizan en cierto modo la calidad de la series, así como el nivel de la interpretación del actor, en otras palabras, la naturalidad y credibilidad en su actuación.

Por estos motivos hemos elegido dos series españolas y una china. Las españolas son *Desaparecida* (2007) y *Los protegidos* (2010); la china se llama 我的青春谁做主 [wǒ·de qīngchūn shuí zuòzhǔ] (*Mi juventud depende de mí*). Nos basamos en dos series españolas electas porque la suma de sus datos (la duración total, la cantidad de las relaciones, la distribución de la edad, así como el porcentaje de los ámbitos) equivale

al programa chino. A continuación detallamos los datos generales y específicos de las tres.

5.2.1. Desaparecida

INFORMACIÓN GENERAL

Desaparecida es una serie de televisión española producida por el Grupo Ganga y emitida por la La Uno de Televisión Española entre el 3 de octubre de 2007 y el 30 de enero de 2008. Consta de una única temporada de trece capítulos, con setenta minutos aproximadamente de duración cada uno. Entre los premios que ha conseguido destacan “Mejor actriz protagonista de televisión” de la *XVII Edición de los Premios de la Unión de Actores*, “Mejor Actriz de Televisión” del *Festival de cine y televisión de Islantilla*, “Mención de Honor 2008” de la Fundación Guardia Civil, Seoul Drama Awards, Medalla de plata en la categoría “miniseries” y Medalla de bronce en la categoría “mejores actores” del *Festival Internacional de Nueva York*, entre otros.

ARGUMENTO

Patricia Marcos es una joven que vive junto a su familia en un pueblo ficticio de las afueras de Madrid, Blancaró. La noche en que cumple 18 años Patricia planea salir con su prima, Cristina, a las fiestas del pueblo vecino. Tras discutir con su madre, Lola, sobre la hora de regreso a casa, Patricia acaba logrando autorización de su padre, Alfredo, para alargar la vuelta. Sin embargo, la joven no regresa jamás a casa, lo que moviliza a su familia y a la Guardia Civil cuyos responsables son el teniente Sierra y la sargento Laura Andrún en su búsqueda en calidad de persona desaparecida. A medida que esta avance, más personas se ven involucradas en este asunto. Al final se descubre que Cristina ha sido la culpable.

PERSONAJES PRINCIPALES

- Patricia Marcos, hija de Alfredo y Lola, la mediana de tres hermanos. Mantiene una tensa relación con su madre, todo lo contrario que con su padre. Sale con un compa-

ñero de clase, Rubén, aunque sus padres ignoran esta relación. Patricia desaparece el mismo día que cumple 18 años.

- Alfredo Marcos, padre de Patricia, está casado con Lola. Regenta un restaurante con su hermano Gerardo.

- Lola Álvarez, esposa de Alfredo, con quien tiene tres hijos: Diego, Patricia y Sonia. Vive una tensa relación con la mediana, Patricia, por las ansias de libertad de esta.

- Diego Marcos, hijo de Alfredo y Lola, hermano mayor de Patricia y Sonia. Es un joven rebelde, impulsivo e independiente.

- Sonia Marcos tiene siete años y es la menor de los hijos de Alfredo y Lola. Comparte habitación con su hermana Patricia.

- Cristina Marcos, prima de Patricia, además de su mejor amiga y confidente. Hija de Gerardo Marcos, su madre murió cuando era muy pequeña.

- Gerardo Marcos, tío de Patricia, es el hermano mayor de Alfredo, con quien regenta un bar. Su mujer murió diez años atrás, después de una larga enfermedad. Desde entonces ha criado él sólo a su hija Cristina.

- Rubén Atienza, compañero de clase de Patricia, con la que acaba de iniciar una relación poco antes de su desaparición. Este hecho le convertirá inicialmente en uno de los principales sospechosos.

- El teniente Sierra pertenece a la Unidad Central Operativa (UCO) de la Guardia Civil y tiene una larga trayectoria profesional. Será el principal responsable de la investigación de la desaparición de Patricia. Está separado de su mujer con la que tiene una hija de 18 años.

- La sargento Laura Andrón, sargento de la Unidad Central Operativa (UCO) de la Guardia Civil y compañera de Sierra desde hace años.

DATOS ESPECÍFICOS

Esta teleserie tiene una duración total de 910 minutos. A lo largo del desarrollo de la misma hemos podido localizar a 51 personajes que resultan útiles para nuestro estudio. Es decir, estos 51 personajes han desempeñado, como mínimo, el papel de emisor de conversaciones, cuyas oraciones contienen las formas vinculadas con los tratamientos

(pronominales o verbales). Entre esas personas el 59% son varones y el resto, el 41%, mujeres. Respecto a la distribución por la edad, el porcentaje de personajes pertenecientes al primer, segundo y tercer tramo de edad⁷⁶ es de un 27%, un 48% y un 25% respectivamente.

De la totalidad de las conversaciones encontramos casos pertenecientes a los cinco ámbitos: familiar, social, laboral, de solidaridad y escolar. En el ámbito familiar, hay ejemplos de conversaciones entre padres e hijos, entre cuñados, entre hermanos, entre primos, así como entre sobrinos y tíos, entre novios, y entre matrimonios. En el ámbito social, extraemos conversaciones entre conocidos y/o desconocidos en la Comisaría, en el Ayuntamiento, en lugares de crímenes donde la Guardia Civil realiza averiguaciones, así como en el hospital los médicos y enfermeros con los enfermos y sus familiares, y cualquier sitio en que la policía ejecuta su trabajo. En el ámbito laboral encontramos hablas efectuadas entre colegas, jefes y subordinados, dueños y empleados en la Comisaría, en bares y centros comerciales. El ámbito de solidaridad contiene relaciones entre conocidos y desconocidos con conversaciones realizadas en fiestas del pueblo o de cumpleaños de alguien, o charlas en la calle, en un bar, en un restaurante, etc. Por último, en el ámbito escolar, identificamos especialmente las conversaciones entre profesores a alumnos en el recinto escolar. A continuación viene el gráfico del porcentaje de los cinco ámbitos en todas las conversaciones de esta serie.

⁷⁶ En nuestro trabajo, dividimos en edades grupos de 24 años cada uno: primer tramo de edad (menores de veinticuatro años), segundo tramo de edad (entre veinticinco y cuarenta y nueve años), tercer tramo de edad (entre cincuenta y setenta y cinco años), cuarto tramo de edad (de setenta y cinco en adelante).

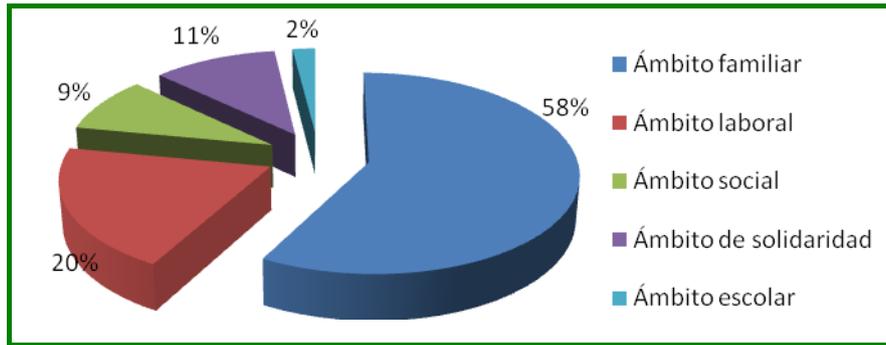


FIGURA 8: PROPORCIÓN DE LOS CINCO ÁMBITOS EN *DESAPARECIDA*

5.2.2. Los protegidos

INFORMACIÓN GENERAL

Los protegidos es una teleserie producida por Ida y Vuelta para la cadena Antena 3. La primera temporada, que ha constituido nuestro corpus, se estrenó el 12 de enero y finalizó el 12 de abril de 2010. Combina elementos de drama y fantasía y fue una de las series revelación durante la temporada 2009-2010. Esta temporada contiene 13 episodios, con 75 minutos de cada uno y 975 minutos en la totalidad. Entre los premios que ha ganada destaca el Premio “Pasión de Críticos” al descubrimiento del año del *Festival de Televisión y Radio de Vitoria*, “Mejor serie” de *Premios Zapping*, así como “Serie Must! del año”, “Interpretación femenina del año” y “Revelación Must!” de *Must! Awards*.

ARGUMENTO

Un grupo de personas se hacen pasar por una familia, los Castillo Rey, con el objetivo de huir de una extraña organización que los busca. El motivo es que algunos de sus miembros poseen poderes sobrenaturales. Bajo el cuidado de Mario, padre viudo con ciertas inseguridades, y Jimena, una madre que ha sufrido el secuestro de su hija Blanca a manos de la gente que les persigue, se encuentran un chico apodado *Culebra*, dotado de la habilidad de la invisibilidad, Sandra, capaz de emitir electricidad, el pequeño Carlos, hijo de Mario y que domina la telequinesia, Lucía, una huérfana capaz de leer los pensamientos ajenos y transmitir los suyos propios, y Lucas, un adolescen-

te que puede transformarse en otras personas. Ahora deben convivir como si fueran una verdadera familia, ocultando además su secreto, mientras buscan un modo de rescatar a Blanca.

PERSONAJES PRINCIPALES

- Mario, padre viudo de Carlos. Tras perder dos años atrás a su mujer, ha llevado a cabo las tareas de la casa y el cuidado de su hijo lo mejor que ha podido, compaginándolo con su trabajo en una comisaría de policía. Al revelarle a Carlos su habilidad especial, y habiendo escuchado la historia de Jimena, se pone en contacto con ella. Cuando toma conciencia de la amenaza de los secuestradores de niños con poderes, se ve obligado a seguir a Jimena y a los demás chicos a su nueva residencia y ser “padre” de la familia.

- Jimena, “madre” de la familia Castillo Rey. Su hija Blanca ha sido secuestrada por tener la habilidad de la premonición. Ha puesto todo su empeño en encontrarla, por lo que ha formado esa familia con Mario y los chicos con poderes.

- Sandra, una adolescente con la facultad de alterar el campo eléctrico de todo lo que le rodea.

- Culebra, adolescente problemático que malvive en la calle mientras elude a la policía gracias a su capacidad para volverse invisible a voluntad, debiendo su apodo al hecho de haberse escapado así de los orfanatos y demás centros donde ha sido encerrado.

- Carlos, hijo único de Mario, tiene el poder de mover cosas con la mente.

- Lucía, huérfana de siete años que va pasando de familia en familia. Posee la habilidad de leer la mente de cualquiera y poder transmitir sonidos y hablar por la mente.

- Lucas, adolescente de 14 años tímido y retraído aunque sensible en el fondo. Fue echado de casa por sus padres, los cuales encajaron con temor la habilidad de su hijo para adoptar la apariencia física de otras personas.

- Rosa Ruano, vecina y casera de la familia creada por Mario y Jimena. La típica cotilla que desde el principio se dedicará a mirar con lupa los movimientos de sus nuevos vecinos.

- Antonio Ruano, marido de Rosa, policía del pueblo.
- Andrés Soria, jefe de estudios del colegio donde Mario y Jimena matriculan a sus “hijos”.

DATOS ESPECÍFICOS

Nuestro corpus se ha extraído de la primera temporada de *Los protegidos*, compuesta por 975 minutos en su totalidad de argumento y 32 personajes, mitad hombres y mitad mujeres, válidos para el análisis. Respecto a la distribución por edad, un 50%, un 44% y un 6% de ellos pertenecen, relativamente, al primer tramo de edad, al segundo tramo de edad y al tercer tramo de edad.

A través de este programa, en el ámbito familiar registramos relaciones entre padres e hijos (propios a adoptados), entre hermanos, entre parejas y entre novios. En el ámbito laboral encontramos conversaciones realizadas entre colegas, jefes y subordinados, dueños y empleados, el director, el jefe de estudios y profesores en la Comisaría y en la escuela. En el ámbito social, extraemos fragmentos de habla entre conocidos/desconocidos en la comisaría para hacer una queja, una declaración, etc., en la escuela, para matricular a sus hijos o para hacer una entrevista. En el ámbito escolar hay casos como conversaciones entre alumnos y profesores, alumnos y el director o el jefe de estudios. El porcentaje de las conversaciones registradas en el ámbito de solidaridad en esta serie, en comparación con la otra, es relativamente alto, ya que como decíamos arriba, los personajes principales, quienes en realidad no tienen relaciones biológicas, para evitar que les persigan y secuestren, alquilan una casa y conviven como si fueran una verdadera familia. De este modo, consideramos que las conversaciones entre ellos, en su mayoría, pertenecen al ámbito de solidaridad, salvo las situaciones en que están presentes los vecinos. En este caso, ellos se tratan como una verdadera familia para no despertar las sospechas de ningún vecino. Abajo presentamos la proporción de los cinco ámbitos.

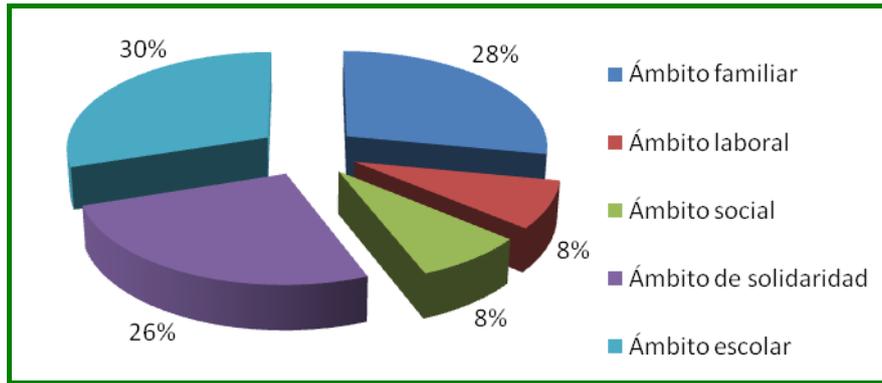


FIGURA 9: PROPORCIÓN DE LOS CINCO ÁMBITOS EN *LOS PROTEGIDOS*

5.2.3. 我的青春谁做主 (*Mi juventud depende de mí*)

INFORMACIÓN GENERAL

我的青春谁做主 [wǒ de qīngchūn shuí zuòzhǔ] es una teleserie china producida por la Compañía Televisiva Xinbaoyuan de Beijing. Se emitió entre el 5 de marzo y 12 de abril de 2009 en la Televisión Central de China (CCTV 1). Esta serie contiene 32 episodios, con 56 minutos aproximados cada uno y 1.792 minutos en la totalidad. Entre los premios ganados destacan “Mejor serie del año” del *IX Festival de productores de televisión de China, Corea del Sur y Japón*, “Mejor Serie”, “Mejor Director” y “Mejor Actriz” del *I Festival de estudiantes universitarios*, así como “Mejor Serie del año” de la *Promoción de series 2009*.

ARGUMENTO

Zhao Qingchu, Qian Xiaoyang y Li Pili son primas por parte de madre. Zhao Qingchu acaba de terminar sus estudios y trabaja para una empresa como abogada en Beijing. Su madre viuda Yang Yi está jubilada y vive en Shanghai. Qian Xiaoyang vivía en Ningxia junto con sus padres, pero no le gustaba el trabajo que tenía, de enfermera, y se va a Beijing a vivir con su prima Zhao Qingchu en la casa de su abuela materna para estudiar y buscar un trabajo mejor. A diferencia de Zhao Qingchu y Qian Xiaoyang, Li Pili tiene una familia muy rica. Su madre es empresaria y su padre geógrafo. Sus padres la mandan a estudiar a la Universidad de Oxford, pero, como no le ha gus-

ta, deja la carrera sin avisar a nadie, vuelve a Beijing y abre un restaurante occidental en el que trabaja como chef. El dinero que ha utilizado para fundar el negocio es el que le habían entregado sus padres para costear sus estudios en Inglaterra. Las tres jóvenes entran en la sociedad con ilusión y esperanza, pero lo que les espera son continuas dificultades y complicaciones.

PERSONAJES PRINCIPALES

- Zhao Qingchu, hija de Yang Yi, trabaja en una empresa de abogada.
- Qian Xiaoyang, hija de Yang Shan y Qian Jinlai, busca trabajar en Beijing.
- Li Pili, hija de Yang Er y Li Bohuai, abandona el estudio en la Universidad de Oxford y funda un restaurante en Beijing sin que sus padres se enteren.
- Lang Xinping, madre de Yang Yi, Yang Shan y Yang Er. Fue catedrática de derecho de una universidad de Beijing y ahora está jubilada. Vive con Qian Xiaoyang, Zhao Qingchu.
- Fang Yu, mecánico de un taller, novio de Qian Xiaoyang. Por robo de coches le han condenado a un año de prisión.
- Zhou Jin, empresario de una inmobiliaria, novio de Zhao Qingchu, posible culpable de un asesinato cometido diez años atrás.
- Xing Chenggong, jefe de Zhao Qingchu, un abogado conocido.
- Gao Ji, compañero de clase de Zhao Qingchu. Trabaja en un hospital.

DATOS ESPECÍFICOS

Esta serie china tiene unos 1.792 minutos en total y 77 personajes válidos para nuestro corpus. La distribución del sexo es del 53% de hombres frente al 47% de mujeres. En cuanto a la edad, un 35%, un 51% y un 14% forman parte de los tres niveles de edad.

En el ámbito familiar, registramos relaciones entre padres e hijos, abuelos y nietos, entre hermanos, primos, cuñados, sobrinos, novios, matrimonios, suegros y yernos y nueras. En el ámbito social conseguimos casos de doctores y enfermeras con pacientes y su familia, de mecánicos de taller con clientes, de jueces con abogados y crimi-

nales, de policías con sospechosos, efectuados en la comisaría, en Tribunal de Justicia, etc. En el ámbito laboral encontramos conversaciones entre dueños de taller y mecánicos, entre empresarios y empleados, entre jefes y subordinados, entre colegas, entre chef y auxiliares en sitios como el taller, en empresas, restaurantes, etc. En el ámbito de solidaridad los conocidos/desconocidos se hablan en fiestas, en restaurantes, en el bar, en el parque, en una boda, entre otros. Por último, en el ámbito escolar hay conversaciones entre alumnos y profesores dentro del recinto escolar. A continuación presentamos el porcentaje de los ámbitos en esta serie.

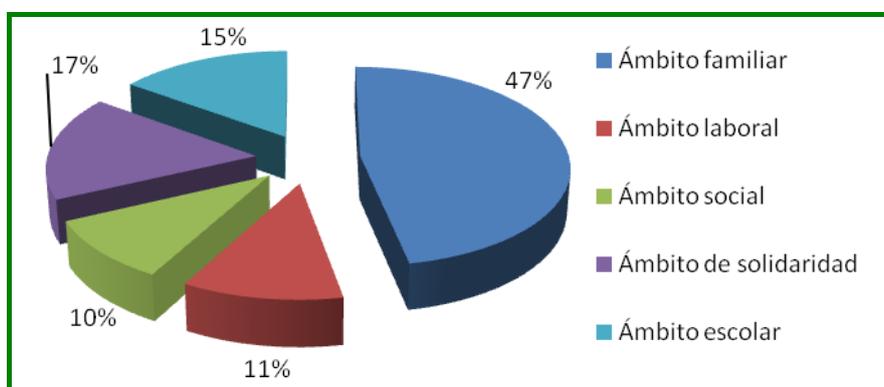


FIGURA 10: PROPORCIÓN DE LOS CINCO ÁMBITOS EN 我的青春谁做主

De este modo, resumiendo las dos teleseries españolas y comparándolas con la china, llegamos a poder adquirir un corpus equilibrado, cuyos datos comparativos se enseñan a continuación:

TABLA 33: COMPARATIVOS DE LOS DATOS ESPECÍFICOS DEL CORPUS

DATOS		ESP	CHN
Duración total		1.885 min.	1.792 min.
Interlocutores		83	77
Sexo (varón/mujer)		55%/45%	53%/47%
Edad	1.ª edad	36%	35%
	2.ª edad	46%	51%
	3.ª edad	18%	14%

Porcentaje de los cinco ámbitos	Familiar	43%	47%
	Social	8%	10%
	Laboral	14%	11%
	De solidaridad	19%	17%
	Escolar	16%	15%

Como se ve arriba, los textos auditivos de ambos idiomas son similares, tanto en la duración, en el número de personajes válidos para el estudio, como en la proporción de los cinco ámbitos en su totalidad de las conversaciones extraídas. A continuación, explicaremos cómo se ha llevado a cabo la elaboración de este corpus.

5.3. Elaboración del corpus

Como es bien sabido, el objetivo de un trabajo determina su metodología. En consecuencia, consideramos oportuno recordar nuestro propósito.

En el nivel gramatical, nos interesa encontrar aspectos fonéticos de los pronombres de tratamiento en los dos idiomas elaborando su curva melódica. Por otra parte, intentaremos obtener unos datos generales de la presencia/ausencia así como la posición de los PPS.

En el nivel sociolingüístico, haremos hincapié en hallar las FPT en cualquier relación que ha aparecido en nuestro corpus, sea el padre con su hija adoptada, o bien el criminal con la familia del asesinado, por ejemplo. Y, a partir de estos resultados, los agrupamos en los cinco ámbitos como decíamos anteriormente, con el fin de observar el tratamiento preferido en cada uno. Asimismo, analizaremos las formas simétricas/asimétricas en las dos lenguas.

En el nivel pragmático, se registrará la alternativa entre *T/V*, se hallarán los posibles casos del fenómeno “polimorfismo” en el tratamiento, y se observará su motivo desde el punto de vista semántico-pragmático.

Además, también nos llama la atención, por la estrecha relación con las FPT, la distinta utilización de las FNT en estas lenguas. De este modo, anotaremos las formas usadas en todas las relaciones aparecidas en el corpus.

Para llevar a cabo estos propósitos de forma eficaz y económica, realizamos el estudio por dos vías distintas. Por un lado, en la investigación sociolingüística y pragmática, diseñamos un archivo de formato EXCEL para apuntar las informaciones que necesitamos arriba citadas. A continuación se presentan los componentes elementales de dicho archivo con una imagen (figura 11) exportada de la serie *Desaparecida* como ejemplo.

- (1) En primer lugar, para cada teleserie preparamos un EXCEL independiente. Es decir, tenemos tres archivos en total, dos para el corpora español y uno para el chino.
- (2) Cada documento contiene cuantos ficheros que coinciden con el número de los episodios de la serie. Además de disponer los archivos de un fichero para cada capítulo, como se apunta en A.1 y A.2 de la figura 11, hay dos ficheros dedicados a los datos del programa y a los resultados adquiridos a través del estudio. En este primer fichero, se listan informaciones de los interlocutores de toda la serie, que son el nombre, la edad, el sexo y la profesión. El segundo se refiere a los resultados que hemos conseguido a lo largo del análisis de la serie, cuyas formas consisten en gráficos que enseñamos en el siguiente capítulo.
- (3) La Columna A de cada fichero consiste en los hablantes aparecidos en ese capítulo ordenados por su aparición, mientras que la Fila 1 está compuesta por los oyentes (véase A.3 y A.4 de la figura 11).
- (4) Como se alude en A.5, en el cuadrado cruzado por un hablante y un oyente,

anotamos las FPT con *T/V*, así como las FNT. Para las formas nominales repetidas, apuntamos con un número cuántas veces han sido usadas en ese mismo episodio.

- (5) Respecto al polimorfismo, como se ve en A.6, ponemos un signo de exclamación, y si ha sufrido más de una vez de cambio, apuntamos el número. Así, por ejemplo, en el A.6, “V! 2” significa que, al principio, el hablante trata de *V* al oyente, luego cambia a *T*, pero al final vuelve en el mismo capítulo a tratarle de *V*: *V-T-V*.
- (6) En cuanto a las formas asimétricas de tratamiento, que resultan relativamente pocas en ambos idiomas, coloreamos el cuadrado en azul, como el caso A.7 en la figura.
- (7) En lo referente a los tratamientos en plural, los anotamos al final de todo.

Además de esto, también hemos transcrito las conversaciones enteras que poseen el fenómeno del polimorfismo en un documento independiente de formato WORD, el cual nos servirá en el análisis semántico de los tratamientos pronominales.

Por otro lado, para el análisis gramatical, en primer lugar, hemos grabado y guardado como fragmentos sonoros las formas pronominales (*tú*, *vosotros/as*, *usted/es*, 你 [nǐ], 您 [ní], 你们 [nǐ·men], 您们 [nín·men]) de aparición en las conversaciones, con el objetivo de analizar su curva melódica más adelante. El proceso técnico para obtener estos fragmentos ha sido el siguiente.

Las bandas sonoras completas de ambos idiomas se extraen directamente de los DVD originales con la ayuda del programa TRANSCODE bajo el sistema LINUX en formato AC3. Tras una temporización precisa de conversaciones concretas, se van adquiriendo los correspondientes fragmentos de audio, convirtiéndolos simultáneamente a formato WAV y mezclando los cinco canales originales en uno solo. Este proceso se realiza también con TRANSCODE. Seguidamente se procede a manipular cada muestra con el editor de sonido AUDACITY bajo LINUX, aplicando un efecto de

amplificación. El efecto de amplificación es necesario debido al bastante alto rango dinámico que poseen las bandas sonoras de las teleseries.

En la transcripción de las conversaciones, se han utilizado los símbolos transcriptivos de Val.Es.Co (2000), a los cuales añadimos algunos propios que resultan necesarios para el idioma chino.

Los signos transcritos son:

:	Cambio de hablante
A:	Intervención de un hablante identificado como A
§	Sucesión inmediata, sin pausa apreciable, entre dos emisiones de distintos hablantes
[Lugar donde se inicia un solapamiento o superposición
]	Final del habla simultánea
/	Pausa corta, inferior al medio segundo
//	Pausa entre medio segundo y un segundo
///	Pausa de un segundo o más
(4»)	Silencio (lapso o intervalo) de 4 segundos; se indica el número de segundos en las pausas de más de un segundo, cuando sea especialmente significativo
↑	Entonación ascendente
↓	Entonación descendente
→	Entonación mantenida o suspendida
PESADO	Pronunciación marcada o enfática
<i>pe sa do</i>	Pronunciación silabeada
(en)tonces	Reconstrucción de una unidad léxica que se ha pronunciado incompleta, cuando pueda perturbar la comprensión
°()°	Fragmento pronunciado con una intensidad baja o próxima al susurro

<i>h</i>	Aspiración de “s” implosiva
(RISAS)	Cuando Aparecen al margen de los enunciados
aa	Alargamientos vocálicos
¿?	Interrogaciones
¡!	Exclamaciones
bù{bú}	Tono sandhi en chino
hao'a	Separación de dos sílabas, de las cuales la segunda no tiene consonante inicial
bà·ba	Separación y marca de tono ligero

En segundo lugar, hemos diseñado otro archivo EXCEL similar al anterior, pero se limita a registrar el número de presencia/ausencia del PPS, así como su posición en el caso de pronombre explícito.

Finalmente, cabe mencionar que todo el proceso se ha llevado a cabo de manera totalmente manual, escuchando y repitiendo cada frase cuantas veces ha sido necesario hasta poder registrar todas las formas de tratamiento pronominales y nominales, así como realizar una transcripción escrita precisa.

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
1	Receptor Emisor	Alfredo	Sierra	Diego	Lola	Laura	Sonia	Carmen	Anciana	Mujer de Sierra - mujer - cariño 2	Mecánico	Gerardo	
2	A.3 Sierra	V - señor Marcos 8	A.6 VI 2 - teniente	T - hijo 5 - Diego 2	T - Lola 7	T - sargento 2 - Laura	T - cariño 2 - hija		V - señora		V - hombre	V - hombre	
3	Alfredo			T - papá 2 - padre	A.7 V - mamá 5		T - Soni - Sonia						T - Gerardo 2
4	Diego		V				T - cariño 4 - Sonia 4 - mi vida 2 - Sonia cariño						
5	Lola		T - Alfredo 6 - cariño 2	T - cariño									
	A.1 - señor Marcos 2	V - Sobre Desaparecida	T Capítulo 1	Capítulo 3	Capítulo 4	Capítulo 5	Capítulo 6	Capítulo 7	Capítulo 8	Capítulo 9	Capítulo 10	Capítulo 12	Capítulo 13 Resumen

FIGURA 11: ARCHIVO EXCEL PARA EL ANÁLISIS DEL CORPUS

CAPÍTULO 6
ANÁLISIS DE LAS FORMAS DE TRATAMIENTO EN
ESPAÑOL

6.1. Los tratamientos pronominales en el nivel sociolingüístico

Desde el punto de vista global de las formas usadas, se observa que, a partir del corpus en español, el porcentaje de aparición de la variante *T* supone más del doble que el de la forma *V* (68% vs. 32%, respectivamente). A continuación, se analiza por ámbitos el uso de estas variantes.

6.1.1. En el ámbito familiar

Según nuestro corpus, en el ámbito familiar, el tratamiento *T* casi es la forma unánime. En todas las relaciones familiares registradas, el uso de *T* ocupa aproximadamente un 100% de las relaciones. Estas relaciones se producen entre padres e hijos, entre primos, entre hermanos, entre cuñados, entre tíos y sobrinos, entre padres e hijos adoptados. De este modo, todas estas relaciones constituyen un ámbito democrático e igualitario. Solamente se encuentra un enunciado dirigido de hija a padre en el que se utiliza la forma *V*, que supone, en su caso, un fenómeno de polimorfismo, puesto que, teniendo en cuenta todas las conversaciones entre los dos interlocutores, es la única vez que aparece. Así que dejamos este ejemplo para el apartado de pragmática que viene más adelante, ya que esto tiene una vinculación más estrecha con ella.

6.1.2. En el ámbito social

En este ámbito, se observa que *V* tiene una frecuencia más elevada que *T*, con el porcentaje del 68% frente al 32%. Como decíamos en el apartado anterior, el ámbito social se refiere a las conversaciones realizadas entre conocidos y/o desconocidos en

lugares públicos, tales como en el Ayuntamiento, en la Comisaría, en la Oficina de la Guardia Civil, así como en el colegio, en la iglesia, en el cementerio, en el escenario de un crimen, en un hospital, o en un taller. En todas las relaciones pertenecientes a este ámbito, *V* es la forma dominante entre ciudadanos y los guardias civiles. Tomamos la teleserie *Desaparecida* como ejemplo: a lo largo de sus trece episodios los guardias civiles, sea cuál fuese su rango, o capitán, o teniente, o sargento, o bien, cualquier guardia civil, reciben un 100% de *V* en las conversaciones. Entre los emisores, sus estatus abarcan dueño de bar, ama de casa, estudiantes, profesores, director de colegio, dueño de taller, mecánicos, jubilados, periodista, prostitutas, etc., pertenecientes a las tres edades. En esta serie, pese a que Alfredo haya tratado al Teniente Sierra de *tú* solamente una vez, que ocurre en el segundo episodio, lo consideramos también como un caso de polimorfismo, que analizamos en 6.2. De acuerdo con el corpus, las variables socioculturales que intervienen en la elección de *T/V* consisten principalmente en la relación entre los interlocutores, así como la edad del receptor. En otras palabras, menos relación entre los dos y más edad del oyente favorecen la aparición de *V*, conclusión que coincide con los estudios del apartado 2.4.

6.1.3. En el ámbito laboral

Respecto a los porcentajes globales, como era de esperar debido al carácter formal de este tipo de interacciones comunicativas, en este ámbito también se observa una alta proporción de *V* (46%), que alcanza una probabilidad del 0,51. En este ámbito, las relaciones analizadas son: sargento, teniente y capitán en la Guardia Civil; oficial, agente y comisario en la Comisaría; profesores, jefe de estudios y director en el colegio; camarero y dueño de bar; mecánico y dueño de taller; enfermeras y médicos. La alta frecuencia de *V* ha aparecido en las relaciones de la Guardia Civil (63%), ya que obviamente consiste en un entorno formal y con la jerarquía relativamente bien establecida. En otros casos, consideramos que, con la generalización de la forma igualitaria, los jefes y líderes tienen la intención de ser solidarios con sus subordinados.

6.1.4. En el ámbito escolar

En lo que se refiere a los porcentajes globales, se observa que la forma *T* es la más usada, con un 79% frente a un 21% de *V*, que alcanza una probabilidad del 0,12. En primer lugar, a través del corpus no se encuentra que ningún niño llame de *usted* a su profesor y viceversa. Posteriormente, en el instituto se registran tratamientos simétricos y asimétricos entre profesores y alumnos: se tutean, se tratan de *usted*, así como el profesor trata de *usted* a los alumnos mientras que estos le tutean, lo cual se analizará a continuación. En la universidad se encuentran dos opciones: los profesores que tratan de *usted* a los alumnos y, por tanto, estos les contestan con el mismo trato, o los que tutean y son tuteados. Sin embargo, se observa que si trata por primera vez a un profesor, que se supone desconocido al alumno, el uso de *V* resulta más relevante. Los factores que intervienen en la elección de la forma son la edad del profesor, la relación que tienen, y el estatus del profesor.

6.1.5. En el ámbito de solidaridad

El último de los ámbitos estudiados en esta investigación es el de solidaridad. Como cabría esperar, los porcentajes de aparición de la variante *T* son casi tres veces más altos que los de *V*: 73% y 0,83 de probabilidad. En este ámbito, igual que en el social, se registran conversaciones entre amigos, conocidos y/o desconocidos realizadas en una fiesta de pueblo, en una fiesta de cumpleaños, en una cena en casa con invitados, así como en una actividad escolar de padres, en el bar, en calles, en una feria, en un huerto, en un parque. Según el corpus, los principales factores que implican el uso de *V* son poca/ninguna relación entre los interlocutores y la mayor edad del receptor.

6.1.6. Tratamientos simétricos y asimétricos

En todos los tratamientos bilaterales extraídos del corpus, se ha observado un 91% de tratamientos simétricos frente a un 9% de asimétricos, los cuales han aparecido prin-

principalmente entre ciudadanos y los guardias civiles: los guardias civiles –el Teniente Sierra y la Sargento Laura– tratan a seis personas de *T*, y reciben de ellos el *V*. Sin embargo, la asimetría, en muchos casos, no aparece al principio, sino que, a lo largo del desarrollo del argumento, al darse cuenta de que algunos son sospechosos, los dos guardias civiles cambian la forma de *V* a *T*, hecho que tiene que ver con el valor semántico de *T*. En otros casos, en lo referente a unos jóvenes del primer tramo de edad, así como a unas prostitutas, debido al alto estatus y más edad, les dan *T* mientras que reciben *V*. En la teleserie *Desaparecida* también encontramos casos en que los padres tratan a amigos de sus hijos de *T* y reciben de ellos *V*, como por ejemplo:

Segmento conversacional 1

- Duración: 68 segundos
- Participantes: Rubén, sobre 18 años, trabaja en un taller de coches como mecánico
Gerardo, sobre 45 años, dueño de un bar
- Ámbito: De solidaridad
- Relación: Padre-amigo de hija
- Antecedente: Patricia salía con Rubén. Sin embargo, después de la desaparición de la chica, Rubén es considerado sospechoso y culpable durante un tiempo. En ese momento, la prima de Patricia, Cristina se enamora de este chico. Al enterarse de lo pasado entre los dos, Gerardo, el padre de Cristina va a hablar con Rubén para que corten la relación.
- Situación comunicativa: En un taller, cuando Rubén está trabajando, viene Gerardo.
- Texto transcrito:

- 1 Gerardo: oye tú/ ven aquí//
- 2 quiero hablar contigo
- 3 Rubén: perdone usted pero estoy trabajando
- 4 Gerardo: ¿yo qué te dije eh?↑
- 5 Rubén: váyase por favor

- 6 Gerardo: yo dije que dejar en paz a mi familia de una PUTA vez
- 7 Rubén: que no me he acercao a nadie de su familia
- 8 Gerardo: así no me mientes//
- 9 sé que *hah* estado con Cris/
- 10 no quiero que vuelveh a llamarle NUNca más
- 11 ¿me has oído?→
- 12 NUNca más/
- 13 ¡oilvídaLA!↓§
- 14 Rubén: §°(mande cojones) °
- 15 Gerardo: ¿qué?↑
- 16 Rubén: que es su hija la que no deja de llamarme pa(ra) seguirme todas horas//
- 17 pregúntase a ella
- 18 Gerardo: ella no haría eso
- 19 Rubén: ¿no?↑///
- 20 mire/
- 21 ¿qué quiere/ eh?↑/
- 22 que le enseñe todos sus mensajes sus mails sus llamadas perdidas/
- 23 vale↑

A lo largo de esta serie Rubén siempre trata de *V* a los familiares de Patricia y a los guaridas civiles, lo cual se debería a que, por un lado, tiene menos edad que los receptores; por otro lado, pertenece a una clase social relativamente baja (es aprendiz de un taller). En comparación con él, los otros amigos o compañeros de Patricia y Cristina tratan a padres de las dos de *T*.

Si bien el ejemplo arriba citado coincide a la perfección con la dimensión semántica elaborada por Brown y Gilman (1960), en la teleserie *Los protegidos* se encuentran ejemplos que funcionan al contrario de la teoría expuesta por estos autores. En esta serie, registramos más de un caso en que los adolescentes tratan al director del colegio

de *T* mientras reciben *V* de este:

Segmento conversacional 2

- Duración: 75 segundos
- Participantes: Director, sobre 40 años, da clase de literatura
 - Lucas, 14 años, alumno
 - Pablo, 14 años, alumno
 - Hugo, 14 años, alumno
- Ámbito: Escolar
- Relación: Profesor-alumno
- Antecedente: Lucas, Pablo y Hugo estudian en el mismo grupo. Para Pablo, Lucas es un chico raro, que, a parte de Hugo, no tiene otro amigo. El director del colegio les da clase de literatura, y, una vez, les pide llevar una foto familiar para hacer un trabajo en clase.
- Situación comunicativa: En clase, el director pasa por el pupitre de Lucas.
- Texto transcrito:

- 1 Director: Castillo/ no veo sus fotos
- 2 creo que lo dije bien claro/
- 3 sin fotos no se puede hacer trabajo
- 4 Lucas: mira/ es que no tengo ninguna
- 5 Director: ¿cómo que no va a tener fotos de sus padres?↓
- 6 Lucas: vivo con mis tíos
- 7 Director: eso no me vale como excusa/
- 8 siempre hay un álbum de fotos por allí
- 9 Lucas: es que/ no me llevo muy bien con ellos
- 10 Director: ¿es eso?→/
- 11 o es que no quiere hacer el trabajo
- 12 Lucas: no/ es verdad///

13 es/ es que mis padres °(me echaron de casa)°

14 Hugo: ¿y eso?↑ (VUELVE LA CABEZA PARA HABLAR CON LUCAS)

15 Director: Hugo// (VUELVE A MIRAR A HUGO) a lo suyo

16 Lucas: °(no/ no)° les gusta mi forma de ser

17 Director: ¿su forma de ser?↓///

18 bueno pero eso no tiene nada que ver con la biología§

19 Pablo: § eh↓

20 ¿cómo que no tiene nada que ver?↑

21 vamos a ver (RISA)/ pero si ya te lo dije yo/

22 que este es mariquita de hijo [(RISA)]

23 Director: [SILENCIO]/

24 no quiero ni un SOLO comentario más (4») a recoger

25 Hugo: (HUGO HABLA CON PABLO) eso// tú a callar

26 Pablo: (PABLO MIRA A LUCAS) sí sí/ entonces↓/

27 ¿cómo es eso de/ tu forma de ser?↑//

28 ves↑/ (RISA) que ya te lo dije YOo

29 oye/ que luego hablamos tranquilamente eh↑/ GUA pa↑§

30 Director: § Pablo↓/

31 no quiSIEra hablar más tarde con usted

En esta conversación, se ve que el director trata a los alumnos de *V* mientras recibe *T*, lo cual no coincide con el esquema propuesto por Brown y Gilman:

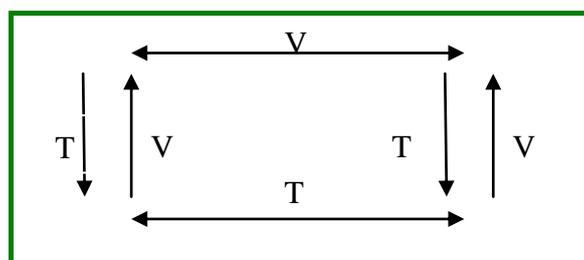


FIGURA 12: ESQUEMA DE BROWN Y GILMAN

En nuestra opinión, estos interlocutores actúan de esta forma debido a dos motivos. Por una parte, según las palabras del director, su entonación parece una persona seca, seria y formal (como se ha etiquetado arriba), de este modo, quiere mantener distancia con los alumnos. Por otra parte, a través de los enunciados de los alumnos, se da la sensación de que son adolescentes (especialmente, Pablo) descorteses o mal educados, al menos en su habla. No saben usar el *usted* para expresar respeto o cortesía a una persona de más estatus y mayor edad. Esto es un fenómeno, creemos, bastante común entre los adolescentes de la ESO en la sociedad española actual.

No obstante, hay que señalar que en estos dos ejemplos los interlocutores siempre tratan con el mismo pronombre a su oyente. Es decir, en el primer caso, Rubén da *usted* a Gerardo, a la Guardia Civil o a los padres de Patricia en todas las interacciones comunicativas, mientras que estos le tratan de *tú*. En el segundo caso, el director, a lo largo de los trece episodios, mantiene *V* para tratar a sus alumnos y a los profesores, en cambio, los alumnos le dan *T*. Estos tratos asimétricos los nombramos *tratamiento permanente*, que suele usar una persona para dirigirse a otras en cualquier situación. Comparando con este, el otro es *tratamiento variable*, que aparece en función de diversas situaciones comunicativas, lo cual está firmemente vinculado con la pragmática, aspecto que consideramos a continuación.

6.2. Los tratamientos pronominales en el nivel semántico-pragmático

En este nivel analizaremos principalmente la alternativa de las formas pronominales dirigidas a un mismo oyente, así como el valor semántico provocado por este acto. Sin embargo, antes de llevar a cabo el análisis, debemos introducir unas definiciones. En el apartado anterior, se ha presentado el tratamiento permanente y el tratamiento variable. No obstante, bajo el último caso cabe hacer las siguientes distinciones:

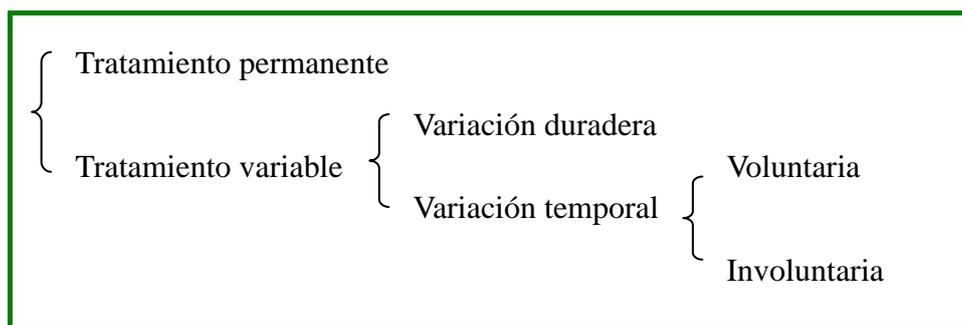


FIGURA 13: ESQUEMA DE CLASIFICACIÓN DEL TRATAMIENTO

En primer lugar, defino la *variación duradera* como un fenómeno lingüístico propio de los interlocutores que consiste en cambiar una forma de tratamiento que designa distancia y menos relación, a otra forma que marca acercamiento, familiaridad, etc., debido a la profundización de conocimiento entre ambas partes, así como el aumento de contactos y tratos. Es preciso mencionar que en distintas comunidades de habla se encuentran diferentes resultados. Por ejemplo, en la España peninsular, el proceso de esta variación será de *usted* a *tú*. Es decir, entre dos personas que no tengan ninguna relación previa es totalmente normal que se traten de *usted*, y, sin embargo, a medida que se conocen e interactúan, rechazan el *usted* acudiendo al *tú*. En la serie *Los protegidos* se han registrado bastantes ejemplos de este sentido. Por otro lado, si nos acercamos a algunas zonas hispanoamericanas, especialmente colombianas, nos daremos cuenta de que existe la posibilidad de la alternativa de *tú* a *usted*, puesto que el *usted* de esa región desempeña un papel de máxima confianza e intimidad. Sin embargo, sea lo que fuere, el cambio semántico consiste en el paso de formalidad/distancia a confianza/intimidad/familiaridad.

En segundo lugar, en cuanto a la variación temporal, me refiero al fenómeno en que el hablante cambia la forma de tratamiento a un mismo oyente en un mismo acto comunicativo. Este fenómeno, al parecer, tiene un aspecto similar al polimorfismo que ha sido introducido en el capítulo 1, pero lo hemos dividido en dos subclases más: la *variación temporal voluntaria*, y la *variación temporal involuntaria*.

El primer concepto, la variación temporal voluntaria, se refiere al acto de cambio de

tratamiento realizado por el emisor con una intención semántico-pragmática clara y determinada. En otras palabras, con el objetivo de expresar algún sentido semántico especial o distinto, el hablante modifica la forma de tratamiento. En el corpus se han localizados varios ejemplos:

Segmento conversacional 3

- Duración: 6 segundos
- Participantes: Sierra, sobre 45 años, teniente de Guardia Civil
Participantes: Laura, sobre 35 años, sargento de Guardia Civil
Participantes: Alfredo, sobre 45 años, dueño de un bar
- Relación: Jerarquía militar
- Ámbito: Laboral
- Antecedente: La hija de Alfredo desapareció hace días. Como está muy preocupado, este hombre viene a hablar con el Teniente Sierra, quien se encarga de este asunto. En ese momento, entra la Sargento Laura que quiere hablar con Sierra a solas.
- Situación comunicativa: Sierra está hablando con Alfredo en su despacho, cuando entra Laura.
- Texto transcrito:

- 1 Laura: (MIRA A ALFREDO) buenas noches señor Marcos//
- 2 (MIRA A SIERRA) mi teniente
- 3 Sierra: sí↑
- 4 Laura: tengo que hablar con usted un momento

Sierra y Laura son colegas de muchos años y muy amigos. A lo largo de sus conversaciones, Laura siempre trata de *tú* a Sierra, pero en este contexto comunicativo, cambia el tratamiento a *usted*. En nuestra opinión, se debe principalmente a la presencia de Alfredo: Laura quiere mostrar respeto, cortesía y formalidad a Sierra para que la gente de fuera vea que la Guardia Civil es una institución gubernamental seria y responsable. Además, hay que tener en cuenta que la conversación se realiza en el des-

pacho de Sierra dentro de la Oficina de la Benemérita, el cual supone un ámbito social para Sierra y Alfredo y un ámbito laboral para Sierra y Laura. Como decíamos antes, los dos ámbitos son los que con más frecuencia conllevan la aparición de *V*.

Si bien el valor semántico de *usted* en este ejemplo se limita solamente a respeto, cortesía y formalidad, etiquetas típicas de este pronombre, también se encuentran casos en que esta forma se extiende a más campos, como por ejemplo:

Segmento conversacional 4

- Duración: 4 segundos
- Participantes: Blanca, 18 años, hija de Sierra
Sierra, sobre 45 años, teniente de la Guardia Civil
- Ámbito: Familiar
- Relación: Padre-hija
- Antecedente: Sierra es teniente de la Guardia Civil. Está divorciado y su hija Blanca vive con su exmujer. Como a la chica le parece muy pesada su madre, abandona la casa sin avisar a nadie y va a buscar a su padre. Al enterarse de que su hija ha desaparecido, está nervioso porque en ese momento precisamente está averiguando la desaparición de una chica de la edad similar. Cuando Blanca encuentra a su padre, este la lleva a todas partes para no perderla de vista. De este modo, cuando va a un bar a investigar, también lleva a su hija.
- Situación comunicativa: En un bar, Sierra pide a su hija que no se mueva de ahí.
- Texto transcrito:

- 1 Sierra: quédate aquí
- 2 Blanca: a sus órdenes/ mi teniente

En toda la serie *Desaparecida*, esta supone la única ocasión en que Blanca trata a su padre de *usted*. Según su forma de ser, Blanca es una chica mimada, por eso, ante su padre actúa con mucho carácter. En esta conversación, como Sierra habla de forma

sería, la chica interactúa con impaciencia: tratarle de *usted* y *mi teniente*, como si este fuese su autoridad suprema, mientras que ella, un soldado que ejecuta las órdenes. En este sentido, también podemos deducir que es bastante común que en la Guardia Civil se trate a los superiores de *V* con respeto. En suma, en este ejemplo, *usted* muestra el valor semántico de impaciencia o aburrimiento.

Asimismo, de la serie *Los protegidos* se extrae otro ejemplo:

Segmento conversacional 5

- Duración: 20 segundos
- Participantes: Leo, 17 años
 - Sandra, 17 años
 - Ana, 17 años
 - María, 17 años
 - Juan, 17 años
- Ámbito: De solidaridad
- Relación: Compañeros del instituto
- Antecedente: Los compañeros de clase están haciendo una fiesta en la casa de campo de Leo. La música está a todo volumen. Últimamente, Leo siente algo por Sandra pero esta chica siempre pasa de él. Esta noche, Leo está nervioso y preocupado porque Sandra ha quedado con él.
- Situación comunicativa: Leo está sentado en el patio con los otros tres chicos. Sandra le dirige a él.
- Texto transcrito:

- 1 Sandra: chicos esto está dando mucho
- 2 Juan: niña pareces nueva/
- 3 ¿por qué te crees que he venido?↓
- 4 Ana: oYE yo creo que estos dos se están dando el lote eeh↑

- 5 Juan: (MIRA A LEO) tío tráete algo para echarme a la garganta/
6 que estoy sediendo
7 Leo: ¿por qué no vas tú guapo?↑
8 Juan: peerdone usted↑// (SE LEVANTA DE LA SILLA)
9 joder/ más una mosca que me ha picao

Decíamos que entre los compañeros de clase *T* supone la única forma bilateral. Sin embargo, como se ve en la línea 8 de esta conversación, Juan trata de *usted* a Leo. Este chico está bastante nervioso y preocupado por Sandra, así que cuando Juan le pide algo para beber, de hecho le está molestando. El tratamiento nominal de la línea 7 “guapo” es una pieza clave, ya que, lógicamente, entre los chicos no se tratan de esta forma, a menos que sean homosexuales. En esta situación, según su expresión en la cara y la forma de hablar en la serie, Leo lo emplea con el sentido de “imbécil”, “tonto”, como si dijera: “¿tú quién crees que eres?”, y “¿cómo que me mandas traer bebida para ti, un imbécil?” De este modo, para responderle una vez captada la información, Juan le dirige *usted* para mostrar enojo.

En cambio, respecto a la variación temporal involuntaria, puede ser definida como el fenómeno en que el hablante cambia la forma de tratamiento a un mismo oyente en un mismo acto comunicativo sin tener ninguna intención voluntaria, ni poseer una idea exacta del significado semántico-pragmático que puede provocar. El motivo de la alternativa del pronombre consiste en factores puramente lingüísticos. De esta forma, podemos decir que los hablantes no son conscientes de que mezclan las distintas variantes (*tú, usted*) en la misma situación comunicativa con un mismo receptor. A continuación mostramos algunos ejemplos del corpus.

Segmento conversacional 6

- Duración: 58 segundos
- Participantes: Alfredo, sobre 45 años, dueño de un bar

Sierra, sobre 45 años, teniente de la Guardia Civil

- Ámbito: De solidaridad
- Relación: Guardia Civil-ciudadano
- Antecedente: En el segundo día desde la desaparición de su hija Patricia, Alfredo se siente preocupado, triste y desesperado. Va a hablar con el Teniente Sierra sobre este asunto hasta muy tarde. Los dos salen de la Oficina de la Guardia Civil y van a cenar en un restaurante.
- Situación comunicativa: En un restaurante, Alfredo habla con Sierra.
- Texto transcrito:

- 1 Alfredo: ¿usted está casado?↓
2 Sierra: separado
3 Alfredo: vaya/ lo siento
4 Sierra: no hombre/ (RISA) si lo llevamos mejor ahora
5 Alfredo: ¿tiene hijos?↓
6 Sierra: dos chicas// Milagros la mayor/ eh/ dos años mayor que Patricia→
7 y Blanca/ 17 años
8 Alfredo: le queda lo peor
9 Sierra: y lo mejor hombre//
10 son edades difíciles/
11 nosotros las hemos pasado también/ y aquí estamos
12 Alfredo: lo peor es que pasan de ser tus hijos/
13 a ser unos extraños de los que no sabes CASI nada
14 Sierra: a todas las edades uno se guarda cosas para sí// ¿o no?↓
15 Alfredo: usted lo que cree es que los hechos están relacionados ¿no?↑

Fijémonos en esta conversación, especialmente en la línea 12 y 13; como puede verse, el tratamiento dirigido a Sierra sufre este proceso de cambio: V-T-V. A lo largo de los trece episodios de la serie *Desaparecida*, las líneas 12 y 13 suponen el único caso en el cual Alfredo trata de *tú* a Sierra, ya que los dos siempre se tratan de *usted* recípro-

camente. No obstante, consideramos que el *tú* en este contexto no se refiere a Sierra, sino al hablante mismo. El hecho de que Alfredo alterne la FPT no ha sido un intento psicológicamente voluntario, sino se debe al factor lingüístico del pronombre *tú*. Es decir, estamos seguros de que, en comparación con los otros ejemplos arriba mencionados, en que los hablantes tienen una intención clara en la variación *T-V*, Alfredo no es consciente de este cambio cuando habla con Sierra.

El motivo de este fenómeno reside, en nuestra opinión, en que el *tú*, además de designar al oyente, también tiene otro uso importante, que es la referencia indeterminada. Tal como explicábamos en el capítulo anterior, este pronombre no solo se usa para dirigirse al oyente, sino también a otras personas. Aunque este uso no está registrado en los cuatro diccionarios que hemos consultado⁷⁷, algunos autores han mencionado este fenómeno en sus trabajos. Déniz Hernández dice que el *tú* se diluye en la indeterminación que abarca todo lo que no sea *yo*, esto es, el “no-yo” (2003: 4). Sin embargo, para nosotros, el *tú* en esta ocasión se refiere precisamente a “yo”. En otras palabras, lo que Alfredo quiere decir sería (fíjese en líneas 12 y 13): “Patricia es mi hija, pero yo no sé nada de ella”. *Tú* y *usted* son las dos variantes de segunda persona singular utilizadas en la mayor parte de español peninsular, pero *tú* es la forma no marcada y ocupa un ámbito relativamente mayor que su rival. Por ello, es por defecto por lo que se acude al *tú* cuando éste designa a una persona que no sea el oyente, sin que el hablante se dé cuenta de eso.

Ahora bien, este ejemplo ilustra un uso especial de *tú* –la indeterminación. A continuación, ponemos otro ejemplo del fenómeno variación temporal involuntaria.

Segmento conversacional 7

- Duración: 120 segundos
- Participantes: Lorenzo, sobre 35 años, profesor de Literatura

⁷⁷ Véase 2.2. *Valores semánticos de los pronombres de tratamiento.*

Culebra (apodo), un chico problemático de 17 años, estudiante
Sandra y otros alumnos

- Ámbito: Escolar
- Relación: Profesor-alumno
- Antecedente: En la clase de Literatura, el profesor Lorenzo está animando a los alumnos para que participen en una lectura de poemas que tendrá lugar el día siguiente. Simultáneamente, Culebra y Sandra susurran, lo cual ha molesta al profesor.
- Situación comunicativa: En aula, Lorenzo está de pie en la pizarra, mientras tanto, Culebra está sentado al lado de Sandra murmurando.
- Texto transcrito:

- 1 Lorenzo: mañana celebramos el día de la lectura/
2 y algunos de ustedes tendrán la oportunidad de salir al escenario a
3 leer un/ fragmento/ de sus libros favoritos//
4 si es que tengan alguno/ claro
- 4 Culebra: (SUSURRANDO CON SANDRA)
- 5 Lorenzo: cuenta para nota/
6 todavía más si escogen alguno de los/ poemas que hemos visto en
7 este trimestre
- 7 Culebra: (SUSURRANDO CON SANDRA)
- 8 Lorenzo: ¿algún voluntario?↑
- 9 Culebra: (SUSURRANDO CON SANDRA)
- 10 Lorenzo: venga
- 11 Culebra: (SUSURRANDO CON SANDRA)
- 12 Lorenzo: a ver/↑ los Castillo/
13 ¿se puede saber qué es eso que están hablando?↓
14 porque está claro que resulta más interesante que la poesía de
15 Bécquer
- 15 Culebra: eh precisamente de laa/ la poesía que hablábamos

16 que es muy buena/ es/ muy buena§

17 Lorenzo: § (RISA) vaaya/

18 me sorprende que la conozca/

19 teniendo en cuenta la atención que presta en clase//

20 entonces le gusta ¿no?↑

21 Culebra: vamos/ °(a mí)° me flipa↑/

22 deseandito estoy que saque otro libro ese/ Bécquer§

23 Todos: § (RISA)

24 Culebra: me lo leo [fijo]

25 Todos: [(RISA)]

26 Lorenzo: muy bien/↑ pues salga aquí y léanos un poema suyo anda

27 Culebra: no noo/ don Lorenzo/ yaa/ ya me callo/ perdone °(eh)°↑ §

28 Lorenzo: § no es una
petición/
es una orden// salga a la pizarra por favor//
¿qué pasa?↓// ¿está usted sordo?↓//
o es que no se atreve a salir aquí delante de sus compañeros/
°(eh)°↑///
tanto comportarse como un gallito y al final resulta QUE ES/ UN/
cobarde///
tranquilo hombre solo una poesía/ no le va a morder (4»)
¿qué pasa?↓/ que además de sordo/// ¿también es usted mudo?↑

36 Culebra: pues sí/ sordo y mudo// pero no manco§

37 Todos: § (RISA)

38 Culebra: ¡toma! (LEVANTA EL DEDO CORAZÓN)

39 Lorenzo: fuera de la clase ahora mismo (7»)

40 (CULEBRA SE LEVANTA Y SALE DE LA CLASE)

41 y vaya al despacho del director

En esta conversación el profesor, desde el principio hasta el final, a pesar de todo lo

ocurrido, trata de *usted* a Culebra. En cambio, este chico al principio trata de *usted* al profesor, como se ve en la línea 27, mientras que al final (línea 38) lo tutea, pero no tiene la intención de transmitir ningún sentido semántico distinto, ya que el “toma” en este caso es una frase hecha, la cual está bien utilizada coloquialmente. Así como define el *DRAE* (2002):

toma: inter, coloq. U. para señalar como castigo, expiación o desengaño, aquello de que se habla.

Lo mismo ocurre con los marcadores discursivos que están compuestos por imperativos gramaticalizados, tales como *anda*, *vaya*, *venga*, etc. Es decir, en una conversación tuteante, la aparición de estas unidades lingüísticas invariables, pese a que concuerden con *usted*, no deben confundirse con las FT.

Por último, queremos hacer unas observaciones respecto a los valores semánticos de *T* y *V*. Si bien muchos autores han ejemplificado los significados de *T/V*, como mencionamos en el capítulo 1, estos significados no se encuentran en el mismo nivel.

En primer lugar, consideramos que tanto *T* como *V* solo poseen unos significados semánticos naturales en situaciones generales, por ejemplo, *familiaridad/solidaridad* en el caso de *T*, y *respeto/cortesía/formalidad* en el caso de *V*. Estos significados están en un nivel fundamental, porque son esenciales para las dos variantes de tratamiento. En situaciones conversacionales generales así como en la variación duradera, estas etiquetas desempeñan un papel principal en su valor significativo.

En lo referente a las significaciones de *enojo/molestia/desprecio/humillación/impaciencia*, etc. (Placencia, 2010: 367), creemos que están en un nivel extraordinario. Los pronombres de tratamiento las podrán adquirir solo y exclusivamente cuando se realiza la variación temporal. En otras palabras, la alternativa temporal *T-V-T* o *V-T-V* introduce estas significaciones. Consideremos los ejemplos arriba citados. Debido a

que el director trata a los alumnos de *usted* en todas las situaciones, este pronombre no refleja “enfado” aunque lo esté. Al contrario, entre los compañeros del instituto se tutean, y si uno de repente cambia el tratamiento a *usted*, transmite una distinta sensación. De esta forma, esquematizamos los valores semánticos de las variantes de tratamiento:

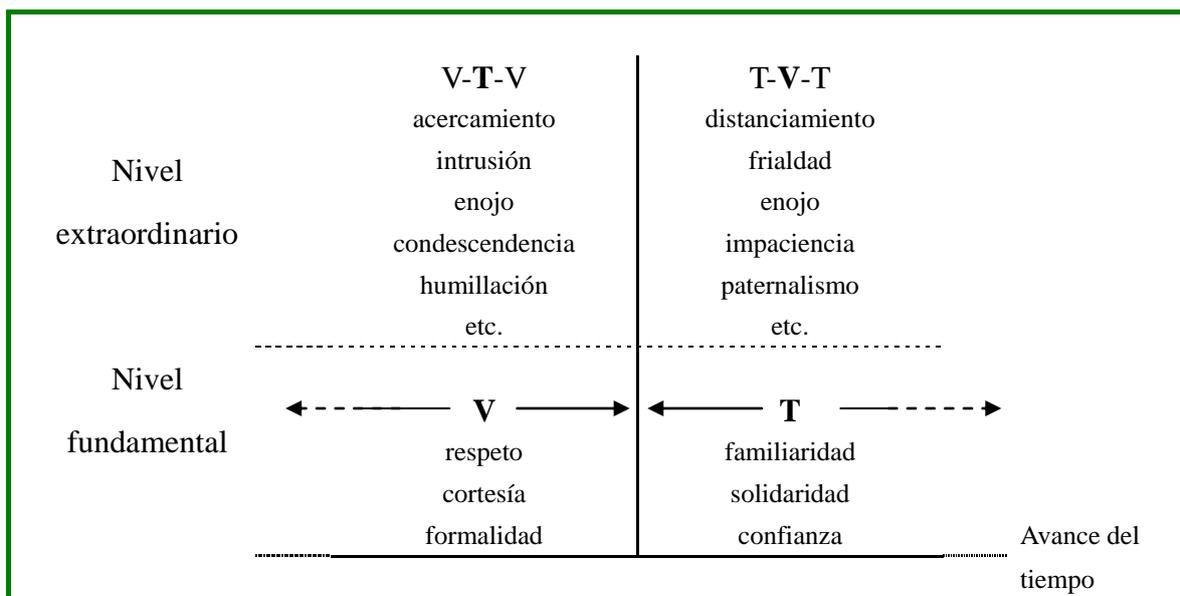


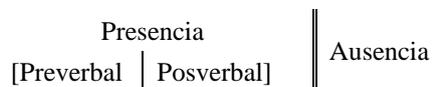
FIGURA 14: VALORES SEMÁNTICOS DE LAS VARIANTES DE TRATAMIENTO EN ESPAÑOL

En suma, etiquetas como *enojo*, *impaciencia*, *desprecio*, etc., son “productos” traídos por el hecho de que se da *T* en contextos de tratamiento permanente de *V*, así como en aquellos en que se usa *V* en una relación estable de *T*. Es decir, los sustantivos del nivel extraordinario no son significados propios o consustanciales de los pronombres.

6.3. Los tratamientos pronominales en el nivel gramatical

Si bien en el nivel gramatical existen muchos aspectos que se pueden estudiar, en este apartado solo se pretende analizar la variación de la expresión de los pronombres personales sujeto (PPS) en la oración ya que esto se debería realizar de forma cuantitativa. Nos centramos en la presencia/ausencia del pronombre de tratamiento sujeto,

así como en la posición (preverbal/posverbal) en el caso del pronombre explícito. De este modo se elabora tal formato:



No obstante, antes de mostrar las conclusiones a las que llegamos después de estudiar el corpus, cabe recordar que, generalmente, se acepta que la presencia de los pronombres personales sujeto en español es innecesaria puesto que el verbo lleva perfectamente definida en su desinencia la marca de persona. De esta forma, el que aparezca expreso el sujeto pronominal, como decíamos en el capítulo 1 y se recuerda una vez más, se ha justificado aludiendo a razones de énfasis, redundancia (exclusivamente cuando se consideren conceptos autónomos y diferentes o aspectos suplementarios), contraste o “necesidad” ante una posible ambigüedad motivada bien porque las desinencias del verbo correspondientes a la primera y tercera persona singular coincidan en su forma (lo cual podría extenderse también, en aquellas áreas caracterizadas por el debilitamiento o la pérdida de $-s$ implosiva, a la segunda persona del singular), o bien porque, en la tercera persona, la terminación verbal no permite la posibilidad de distinguir el género (Déniz Hernández: 2003: 6).

6.3.1. Presencia vs. ausencia

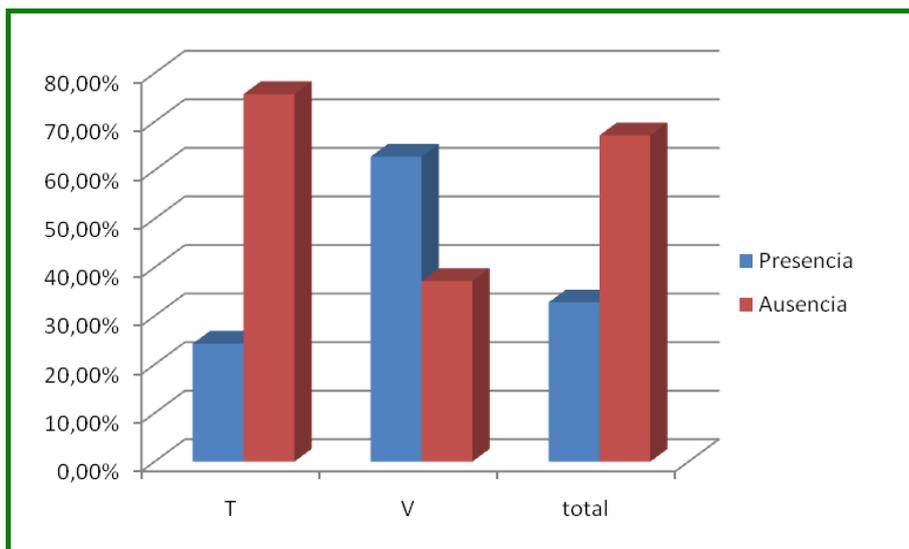


FIGURA 15: DISTRIBUCIÓN DE SUJETOS EXPLÍCITOS Y TÁCITOS⁷⁸

La distribución de sujetos explícitos y tácitos presentada en la figura de arriba refleja el predominio de los sujetos tácitos en general en el español peninsular. Sin embargo, se observa un notable contraste en la presencia de *T* y *V* como sujetos, cuyo motivo ha sido analizado en el apartado 2.5. Por otra parte, a pesar del alto porcentaje de expresión de *V*, debido a que su uso es mucho menor comparado con *T* en la mayor parte de los ámbitos, no afecta significativamente el resultado total.

6.3.2. Preverbal vs. posverbal

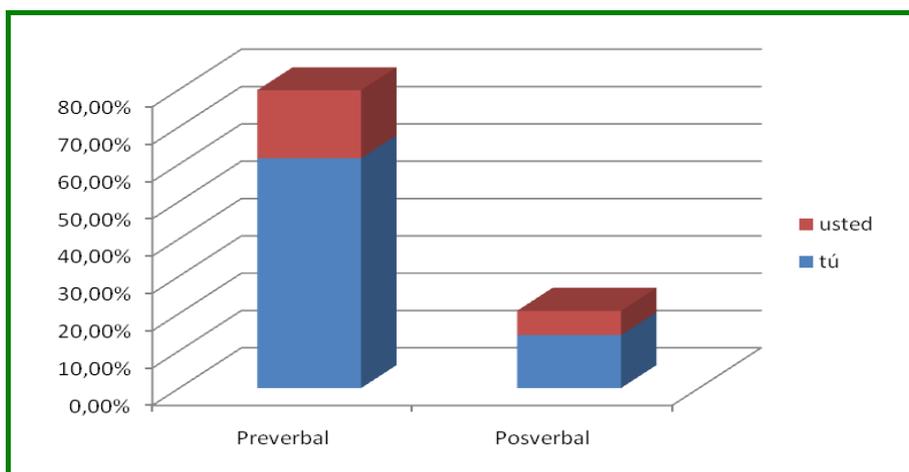


FIGURA 16: POSICIÓN DEL PPS EN LA ORACIÓN

⁷⁸ Las cifras recogidas en las figuras de este apartado se refieren a las dos series de televisión.

Respecto a la posición de los pronombres tónicos en función de sujeto, se observa que mayoritariamente se prefiere la antepuesta a la pospuesta, ya que esto se debe al esquema oracional de español (SVO). El sujeto suele anteceder al núcleo con todas las formas verbales sin que en este orden influya el hecho de que la forma verbal sea o no ambigua.

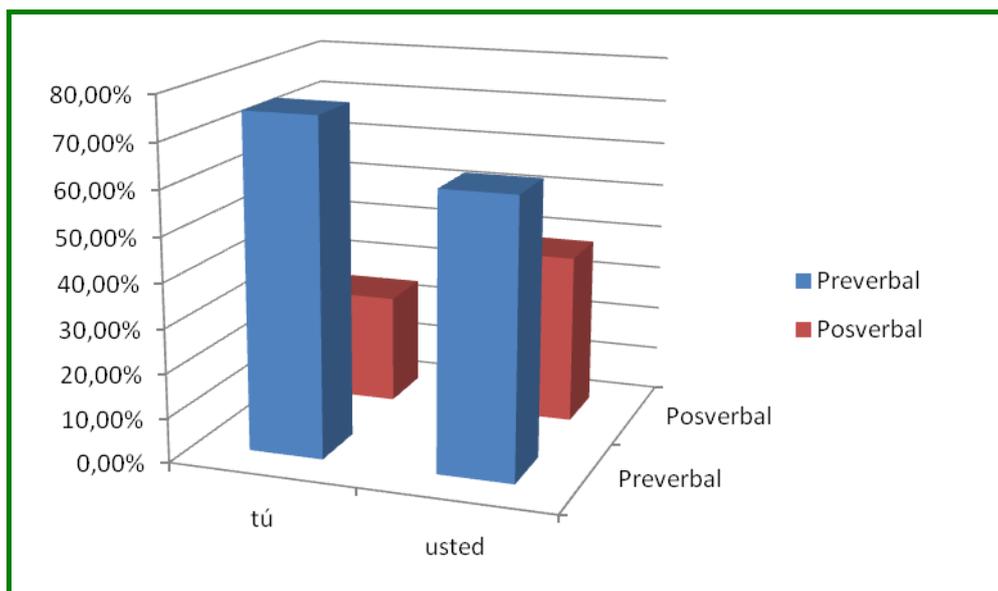


FIGURA 17: PROPORCIÓN ABSOLUTA DE T Y V Y SU CORRELACIÓN

Sin embargo, cabe citar que en la forma verbal de imperativo el porcentaje de posición posverbal casi dobla al de los casos que le precede, puesto que este modo no obedece al esquema general. Como por ejemplo, “*Firme usted*” o “*Dímelo tú*”.

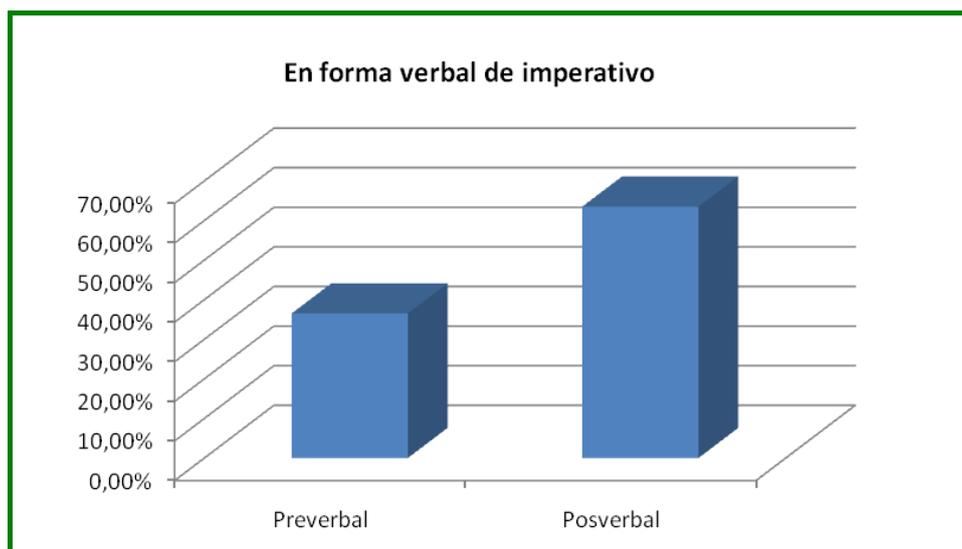


FIGURA 18: POSICIÓN DE PPS EN IMPERATIVO

Asimismo, se ha observado que la aparición del pronombre de tratamiento sujeto es más notable cuando acompaña a verbos de comunicación (*decir, contar, preguntar, explicar, etc.*) o de percepción (*encontrar, distinguir, fijarse, ver, etc.*). No obstante, somos conscientes de que para llegar a conclusiones sobre este aspecto se deben realizar análisis a partir de un corpus mayor y dedicado específicamente a este tema. En nuestro caso, el corpus no es suficiente para confirmarlo.

6.4. Las formas de tratamiento nominales

Si bien el tema central de este trabajo radica en el análisis de las FPT, resulta imposible tener una visión de conjunto de estos usos si no se los vincula con las FNT ya que las dos se relacionan de forma estrecha. A continuación se analizará las FNT en aquellas relaciones de cada ámbito que poseen abundantes casos de aparición en nuestro corpus con el fin de obtener resultados significativos.

6.4.1. Ámbito familiar: díadas entre padres e hijos

PADRES A HIJOS

Es en esta relación en la que se encuentran más diversas formas nominales.

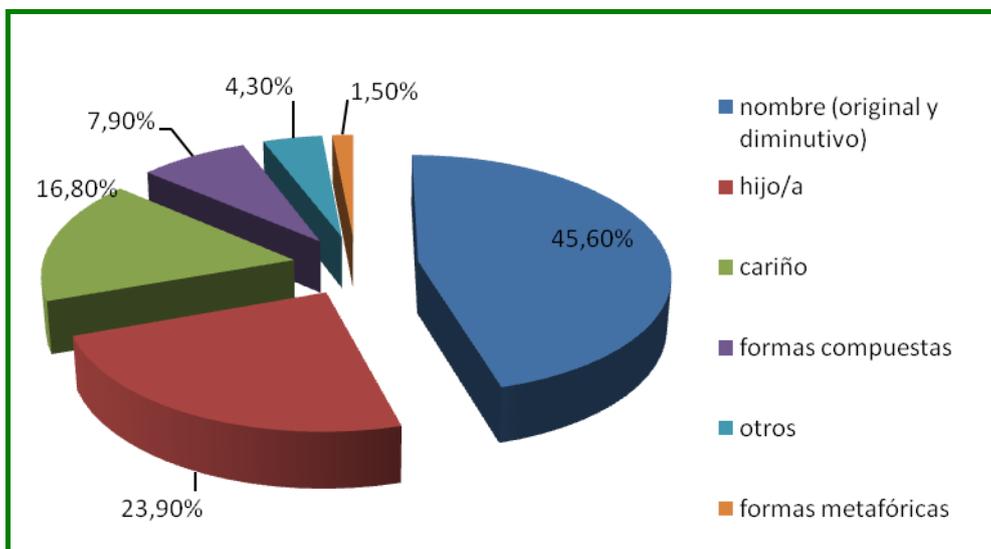


FIGURA 19: FORMAS NOMINALES DE PADRES A HIJOS

Como se ve, las formas más frecuentes dirigidas a hijos son el nombre propio e hipocorístico (*Patricia/Patri*), *hijo/a* y *cariño*, las cuales ocupan un 86,3% de la totalidad. Las formas compuestas las denominamos como nombre + cariño (*Diego cariño*), nombre + hijo/a (*Carlos hijo*), nombre diminutivo + cariño, nombre diminutivo + hijo/a, o mi + hijo/a. Consideramos estos sintagmas en su conjunto como una forma independiente ya que, por un lado, forman una parte significativa de los tratamientos; por otro lado, desde el punto de vista de la fonética, no se percibe una pausa entre los dos componentes, como por ejemplo:

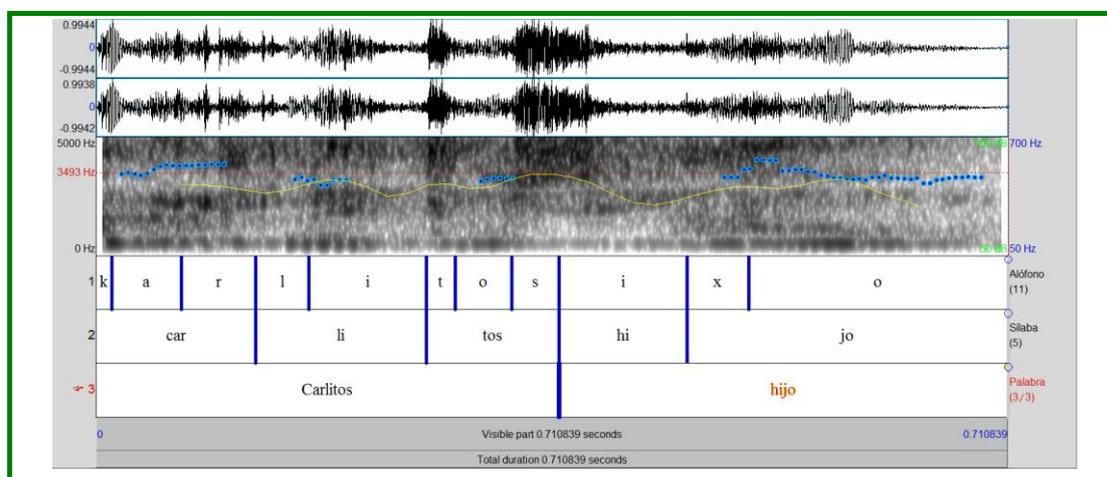


FIGURA 20: ANÁLISIS FONÉTICO DE *CARLITOS HIJO*

Respecto a formas metafóricas, se refieren a los tratamientos como *mi vida*, *mi cielo*, *mi amor*, etc. Los separamos de las formas anteriores porque, si bien también son composiciones, tiene un valor semántico distinto.

Por último, entre otras formas de tratamiento empleadas en el corpus destacan *hombre/mujer*, *chiquita/o*, *chiquitilla/o*, *nena*, así como algunas que surgen en determinada situación comunicativa, tales como *cotilla*, *tonto*. Desde esta perspectiva, igual que las FPT, en las FNT también se distingue entre tratamiento permanente y tratamiento variable, variantes esta últimas que se producen absolutamente dependiente del contexto de comunicación.

HIJOS A PADRES

Contrastando con las formas usadas por parte de los padres, las formas dirigidas a ellos por sus hijos son relativamente pobres.

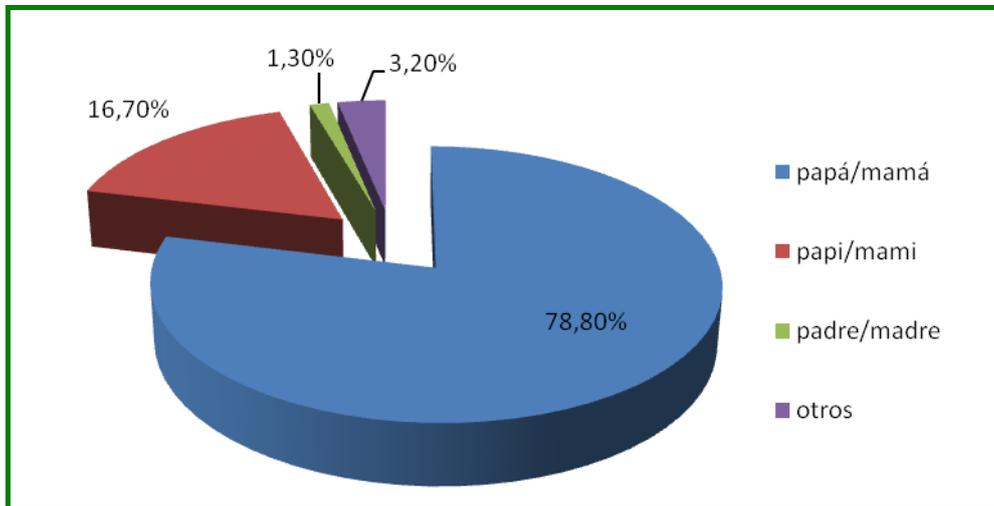


FIGURA 21: FORMAS NOMINALES DE HIJOS APADRES

Como se ve en la figura, *papá/mamá* es la forma predominante en esta relación. Según nuestro corpus, las variantes *papi/mami* son utilizadas por niñas de menor edad, mientras que *padre* solo se emplea en muy escasos casos. Los otros tratamientos se refieren a algunos usos circunstanciales como *pesada/o*, *hija/o*, *vieja/o*.

Como se observa, existe una gran diversidad de FNT usadas por los padres, por el motivo –suponemos– del “poder” que ellos tienen en una familia. Si bien las FPT son simétricas y con predominio de la variante de solidaridad (*T-T*), lo cual refleja la democracia e igualdad en las relaciones familiares, en lo que se refiere a las FNT, los hijos mantienen respeto a los padres. Por ello, estos pueden emplear formas de toda especie con los hijos para expresar amor, enfado, cariño, riña, y recibir los tratamientos de respeto.

6.4.2. **Ámbito social: díadas entre guardias civiles y ciudadanos**

GUARDIAS CIVILES A CIUDADANOS

Esta relación es la más formal entre todas las registradas en el corpus. Se nota un alto porcentaje del uso de *V* simétrico y FNT formales. A continuación viene la proporción global de esta díada.

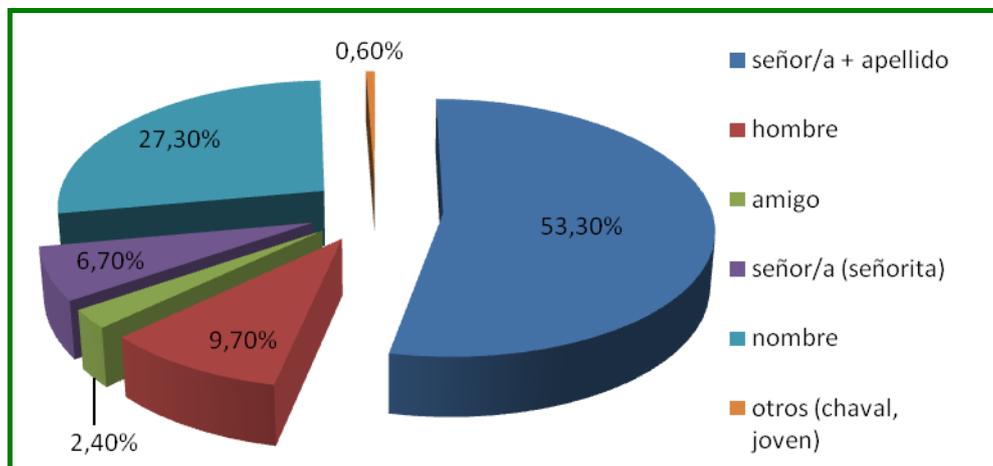


FIGURA 22: FORMAS NOMINALES DE GUARDIAS CIVILES A CIUDADANOS

Como vemos, las formas más probables en esta relación consisten en el trato de señor/a + nombre y de nombre. Si analizamos independientemente los tratamientos entre dos personas determinadas, se percibe que la forma elegida depende del estatus del guardia civil, así como de la edad y estatus del ciudadano. A continuación ponemos como ejemplo las FNT extraídas de los Capítulos 1, 5, 9 y 13 de partida, las que han

sido utilizadas por Sierra a Alfredo, quienes forman parte de los protagonistas de la teleserie *Desaparecida*.

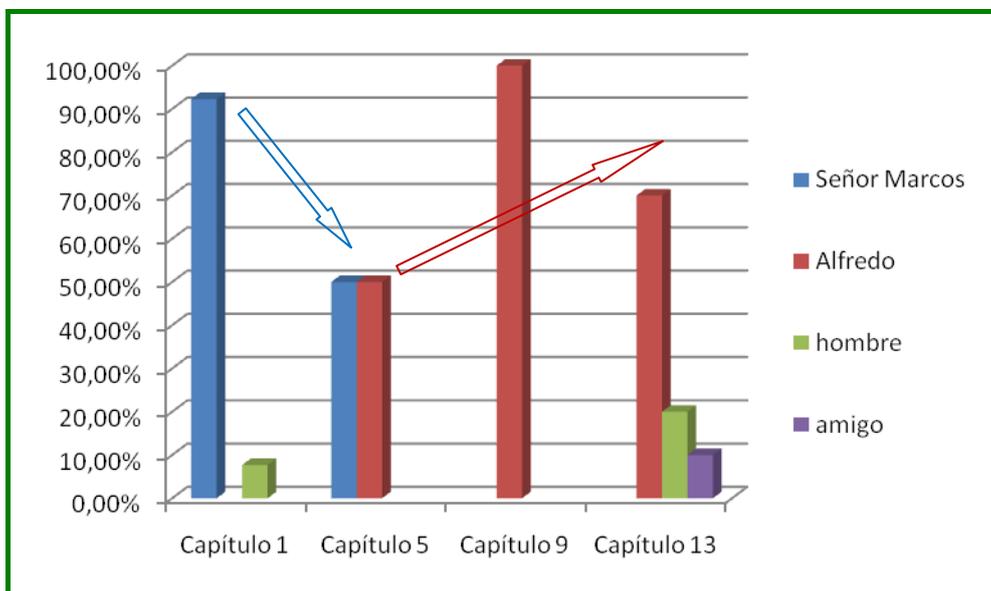


FIGURA 23: FORMAS NOMINALES DE SIERRA A ALFREDO

Como se observa en la figura, a lo largo del desarrollo de la serie, el uso del tratamiento más formal (*señor Marcos*) decae mientras que el porcentaje de su nombre (*Alfredo*) sube. Además, al final de la serie se emplea el tratamiento *amigo*, el cual supone un punto clave que marca el cambio relacional entre los dos personajes. Si bien del primer capítulo al último el V simétrico y permanente es la FPT dominante entre ellos, pensamos que será totalmente probable que, si se encuentran en el futuro, se tratarán de T como amigos.

Igual que las FPT, la elección de una forma inadecuada puede provocar disgusto al receptor; así por ejemplo:

Segmento conversacional 8

- Duración: 30 segundos
- Participantes: Culebra, 17 años, un chico problemático

Participantes: Ortigosa, sobre 35 años, agente de la Comisaría

- **Ámbito:** Social
- **Relación:** Agente - ciudadano
- **Antecedente:** Culebra da vueltas por la Comisaría para encontrar un billete de cincuenta euros que ha perdido por allí, y, Ortigosa es la persona que ha recogido el dinero.
- **Situación comunicativa:** En la Comisaría
- **Texto transcrito:**

- 1 Ortigosa: chaval// chhh eh↑/ ¿qué haces?↓
- 2 Culebra: pues na (da)/ que he perdido 50 euros
- 3 Ortigosa: °(Ah)°
- 4 Culebra: y me da mi padre// verás
- 5 Ortigosa: (SACA EL BILLETE DEL BOLSILLO Y SE LO DA AL CHICO)
- 6 Culebra: JOder↓/ muchas gracias/
- 7 EH↓ muchas gracias tío↓/ Muchas gracias de ver[dad]
- 8 Ortigosa: [shh] shh shh shh/
- 9 aGENte// señor↑/ agente
- 10 Culebra: bueno↓/ muchas gracias señor agente

Como se muestra en la conversación, cuando Culebra trata al agente de *tío*, una forma coloquial y un cliché frecuente entre los adolescentes, Ortigosa se lo corrige.

CIUDADANOS A GUARDIAS CIVILES

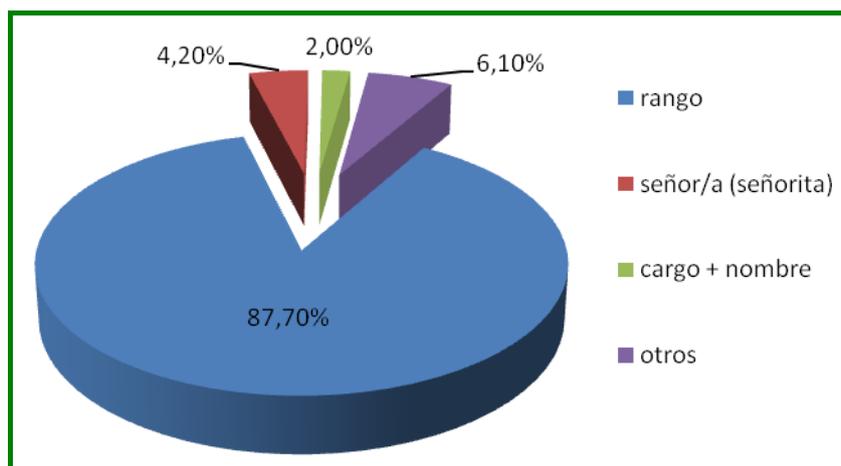


FIGURA 24: FORMAS NOMINALES DE CIUDADANOS A GUARDIAS CIVILES

Tal como se percibe, el tratamiento por el rango del agente es la forma frecuentada por parte de los ciudadanos. El 6,10% de otras formas son, en nuestro caso, *guapo/a*, *hijo/a*, *chulo/a* que son usadas por prostitutas.

Igual que el tratamiento de hijos a padres, en esta relación también se observa menos diversidad nominal, puesto que los ciudadanos, cuando se comunican con los guardias civiles normalmente se hallan en un estatus bajo y prefieren tratarlos con respeto y mantener una distancia social.

6.4.3. **Ámbito laboral: diádas entre director de instituto y profesores**

En estas relaciones se observa que los tratamientos de nombre presentan un alto índice de frecuencia:

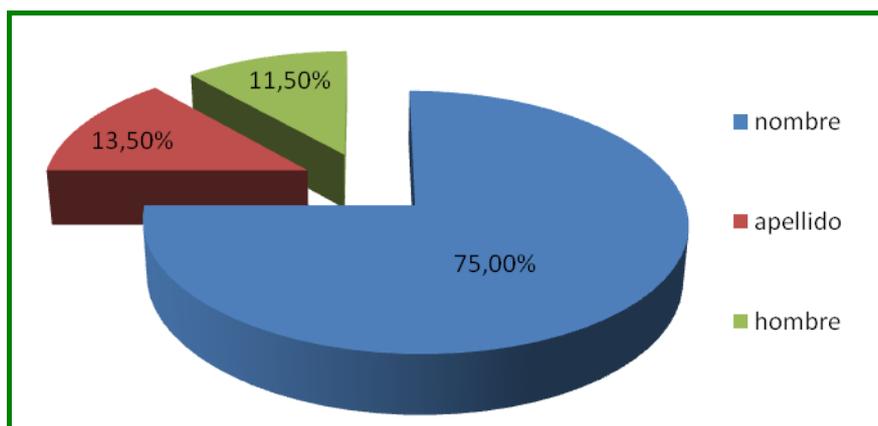


FIGURA 25: FORMAS NOMINALES DE DIRECTORES A PROFESORES

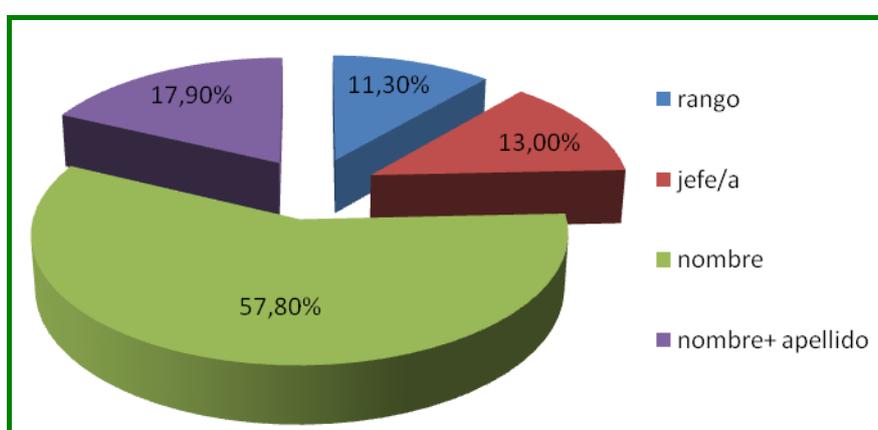


FIGURA 26: FORMAS NOMINALES DE PROFESORES A DIRECTORES

Sin embargo, cabe mencionar que, en este mismo ámbito pero con distintas relaciones, como, por ejemplo, en el sector de la Guardia Civil y la Comisaría, las formas más frecuentes son tratar a los superiores por medio de su rango y a los subordinados con el rango o el nombre, lo cual se debe a la naturaleza militar de estos sectores.

6.4.4. Ámbito de solidaridad: díadas entre amigos

Como se esperaba, las relaciones en este ámbito son las más igualitarias, ya que los interlocutores se tratan de forma recíproca. En esta relación, el nombre propio presenta un alto índice de frecuencia entre los interlocutores de la segunda y tercera edad, mientras que entre los de la primera edad los nombres comunes (*tío/a, macho, tronco, guapa, niña*) tienen un alto índice de empleo.

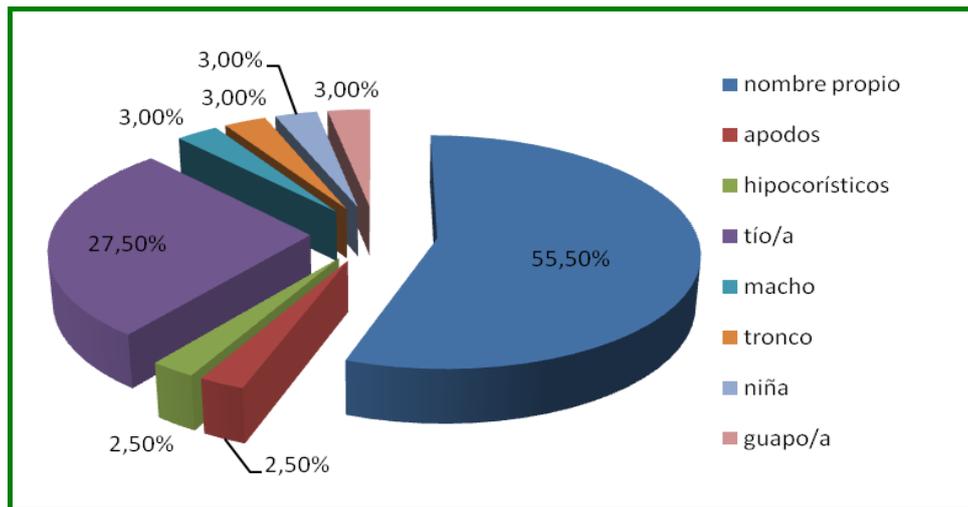


FIGURA 27: FORMAS NOMINALES ENTRE AMIGOS

En esta díada se emplean hipocorísticos que generalmente funcionan para expresar acercamiento, cariño o intimidad. Sin embargo, su utilización y el valor semántico no solo dependen del emisor, sino del receptor. En algunas situaciones dirigirse a un oyente con el hipocorístico puede provocar molestia, como por ejemplo:

Segmento conversacional 9

- Duración: 17 segundos
- Participantes: Sandra, 17 años, estudiante
- Participantes: Claudia, 17 años, estudiante
- Ámbito: De solidaridad
- Relación: Compañeras de clase
- Antecedente: En el instituto donde estudian Sandra y Claudia, cada año un alumno presenta un diseño de calendario con fotos de temas relacionados con la vida estudiantil. Sin embargo, este año en el proyecto de Claudia solo hay sus propias imágenes, lo que molesta a Sandra.
- Situación comunicativa: En el aula, Sandra y Claudia hablan ante sus compañeros.
- Texto transcrito:

1 Sandra: oYE Claudia/ y ¿por qué todas las chicas tienen pinta de modelo?↓

2 Claudia: vamos a ver Sandra/ ¿tú has sido hablar de la selección natural?↓

- 3 Sandra: bueno yo sí creo que muchas chicas quieren presentar pero/
4 no se atreven
5 Claudia: tú eres muy mona Sandy/ puedes presentar↑§
6 Sandra: § me llamo Sandra/
7 y no estoy hablando de MÍ↑/
8 estoy hablando de igualdad de oportunidades pa(ra) todas→

Como se ve en la línea 5 y 6, Claudia trata a Sandra de Sandy. La definición del hipocorístico, según el *DRAE* (2002), es un nombre, “que, en forma diminutiva, abreviada o infantil, se usa como designación cariñosa, familiar o eufemística”. No obstante, en nuestro ejemplo, suponemos que para Sandra este tratamiento parece una humillación, un desprecio, y por ello, la chica corrige a la hablante.

6.4.5. Ámbito escolar: diádas entre profesores y alumnos

Cabe aclarar que los interlocutores registrados en este corpus, tanto profesores como estudiantes, lo son de centros de enseñanza secundaria. Sus FNT se exponen a continuación.

PROFESORES A ALUMNOS

En esta relación solamente se encuentran dos tipos de tratamiento: el nombre propio, que supone la forma absolutamente mayoritaria, y el apellido. Además, se observa que los profesores que prefieren tutear a los alumnos los tratan con su nombre propio. En cambio, los que ustedean a los estudiantes los llaman por el apellido. El gráfico siguiente muestra el porcentaje de los profesores tuteantes y ustedeados.

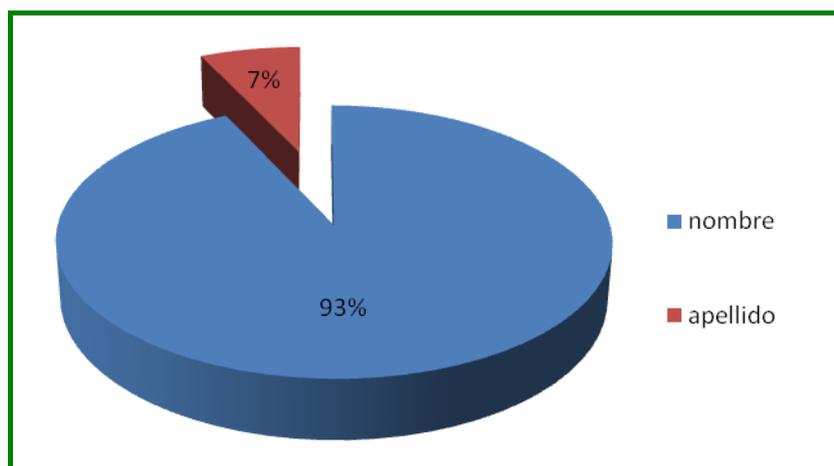


FIGURA 28: FORMAS NOMINALES DE PROFESORES A ALUMNOS

ALUMNOS A PROFESORES

A través de nuestro corpus, que está compuesto por dos teleseries españolas, se cree que las FNT actuales en el español peninsular contienen el nombre propio, don + nombre propio, señor + nombre propio, así como *profe*, *profesor/a* y *seño*.

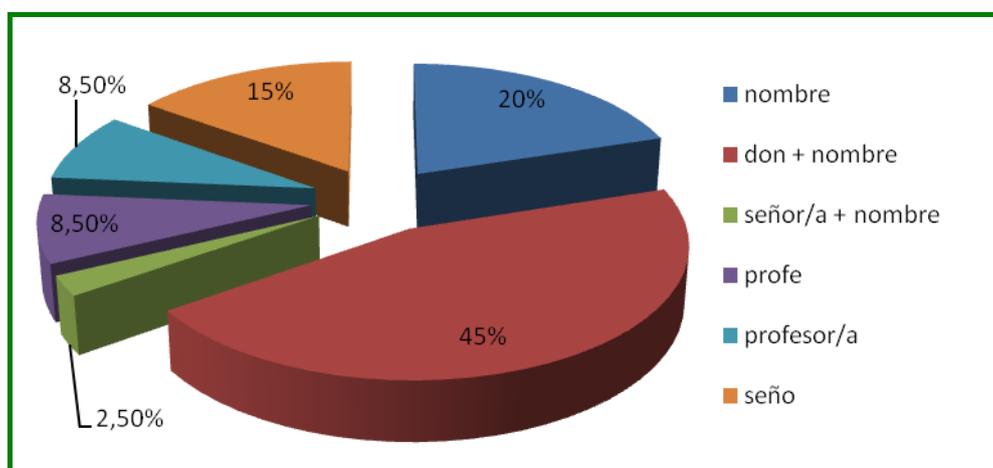


FIGURA 29: FORMAS NOMINALES DE ALUMNOS A PROFESORES

Si bien decíamos en los apartados anteriores que entre las díadas asimétricas, padres e hijos por ejemplo, los hablantes de estatus superior normalmente disponen de más recursos nominales para tratar a su oyente, al parecer, esta regla no funciona en el ámbito escolar. Sin embargo, considerando el concepto de la educación, palabra etimológicamente proveniente del vocablo latino *educere*, que “significaba sacar de la persona algo latente o potencial” (Rossel, 2004: 4), creemos que este fenómeno es

totalmente lógico y normal. La educación supone un proceso de vinculación y concienciación cultural, moral y conductual, y a través de la cual, las nuevas generaciones asimilan y aprenden los conocimientos, normas de conducta, modos de ser y formas de ver el mundo de generaciones anteriores, creando además otros nuevos. En este sentido, como se dice en chino, los profesores son ingenieros que se dedican a embellecer el alma humana. De este modo, el papel fundamental del profesor le exige tratar a los alumnos de forma equilibrada e igualdadaria, con el objetivo de enseñarles a ser personas educadas y civilizadas. Por ello, el profesorado no puede llamar a los alumnos con apodos, ni hipocorísticos, ni otras muchas formas que aparecen en el resto de los ámbitos. Tratarles por medio del nombre propio parece la norma más correcta.

En suma, una vez analizadas las FNT en algunas díadas de los cinco ámbitos, podemos llegar a las siguientes conclusiones.

En primer lugar, tanto las FPT como las FNT son piezas lingüísticas fundamentales en la comunicación humana. Su elección adecuada y usos correctos favorecen la interacción comunicativa, mientras que las formas no adecuadas o inoportunas provocan incluso molestia o disgusto al oyente, hasta el punto de que este corrije al hablante el mal uso de un tratamiento.

En segundo lugar, las FNT y FPT se vinculan estrechamente. A partir de una FNT entre dos hablantes en un determinado ámbito se podrá deducir su FPT, y viceversa.

En tercer lugar, los interlocutores de relaciones simétricas, especialmente en el ámbito de solidaridad, se tratan mayoritariamente por medio de formas recíprocas, tanto en las FPT, como en FNT.

En cuarto lugar, tanto las FPT como las FNT se pueden dividir en formas permanentes y formas variables. Estas últimas generalmente surgen en una situación comunicativa distinta, con el fin de transmitir algún significado semántico en diferente al que

transmite normalmente.

Por último, creemos que, a medida que avanza el tiempo y que aumenta el trato, así como la relación y el conocimiento entre los mismos interlocutores, las FPT y las FNT cambian de sentidos más formales a más familiares.

CAPÍTULO 7
ANÁLISIS DE LAS FORMAS DE TRATAMIENTO EN
CHINO

7.1. Los tratamientos pronominales en el nivel sociolingüístico

Si analizamos las FPT en chino en comparación con las en el español, observamos que *V* presenta un índice de frecuencia bastante alto en todos los ámbitos: un 56% de *T* frente a un 44% de *V*. En nuestra opinión, este resultado se debe al tratamiento variable temporal, fenómeno que se ha presentado en el apartado anterior. En el caso del idioma chino, dejamos su análisis para el apartado 7.2 dedicado al nivel pragmático.

7.1.1. En el ámbito familiar

A diferencia del ámbito familiar en español, en el cual *T* es la forma unánime, según el corpus chino, *V* tiene un porcentaje global relativamente alto en este ámbito, con un 47% de aparición. Se observa que, entre los interlocutores de misma generación, es decir, de un mismo estatus, en la familia, así como de los de nivel alto a los de menos estatus *T* es la única forma de tratamiento. Sin embargo, los emisores de menos estatus alternan *T/V* cuando tratan a los mayores. En todas las relaciones de este tipo –de hijos a padres, de nietos a abuelos, de sobrinos a tíos– se dan múltiples casos de la alternativa *T/V*. Además, se nota que en el idioma chino los yernos/nueras asiduamente dan únicamente la forma de respeto *V* a sus suegros, aunque a sus padres los tratan de *T/V* alternativamente. Asimismo, los novios e incluso amigos de los hablantes dirigen respetuosamente *V* a sus padres. Esto supone rasgo diferencial respecto al español.

7.1.2. En el ámbito social

En este ámbito se observa que *V* tiene una frecuencia más elevada que *T*, con el porcentaje del 79% frente al 21% de este. Como decíamos en el apartado anterior, el ámbito social se refiere a las conversaciones realizadas entre conocidos y/o desconocidos en lugares públicos, tales como en la Comisaría, en el Ayuntamiento, en hospital, en el Tribunal de Justicia, etc, y en este ámbito la mayor edad del receptor es el factor principal. Se nota que los habitantes naturales de Beijing son los principales usuarios de 您 [nín] (*V*) por razones dialectales⁷⁹.

7.1.3. En el ámbito laboral

En este ámbito *V* presenta el índice de un 52% respecto a *T*. Sin embargo, se observa una asimetría notable en estas relaciones. Los subordinados tratan principalmente de *V* (87%) a los superiores, mientras que estos mismos se dan *T* (91%), menos en los casos de la variación temporal, que analizaremos más adelante.

7.1.4. En el ámbito escolar

En el ámbito escolar *T* supone la forma unánime de tratamiento de profesores a alumnos. En cambio, los estudiantes prefieren tratar a sus profesores de *V*, y cuanto más nivel alto sea el educativo, más probable es la aparición de la forma respetuosa. Más concretamente, el uso de *V* en la Escuela Primaria presenta un bajo índice de porcentaje, un 26%; en el bachillerato, un 54%, y en la educación universitaria, un 78%. Este fenómeno llama mucha atención en contraste con lo ocurrido en la sociedad española.

7.1.5. En el ámbito de solidaridad

En este ámbito, igual que en el español, *T* es la forma mayoritaria, con un 65% de

⁷⁹ Véase 4.2. *Origen e historias de los pronombres de tratamiento.*

frecuencia de aparición. Se registran conversaciones entre amigos, conocidos y/o desconocidos realizadas en fiestas de cumpleaños, en fiestas de boda, en una comida familiar con invitados, así como en una actividad escolar de padres, en el bar, en las calles, en una feria, en un parque. El uso de la variante *V* se produce fundamentalmente en los tratamientos entre interlocutores con poco trato y mucha distancia de edad.

7.1.6. Tratamientos simétricos y asimétricos

En lo referente a este aspecto sociolingüístico, hemos de confirmar que la forma asimétrica de tratamiento en chino, comparado con el español, resulta absolutamente llamativa (37% vs. 9%). Se ha observado que entre las relaciones unidireccionales, como por ejemplo, hijos y padres, nietos y abuelos, yernos y suegro, jefes y empleados, alumnos y profesores, entre otros, los interlocutores de nivel bajo (menos edad o menos estatus) emplean mayoritariamente *V* (y *T* como variación temporal), y entre hablantes del mismo nivel se tutean. De este modo, elaboramos el siguiente esquema del uso de *V/T* en las dos dimensiones:

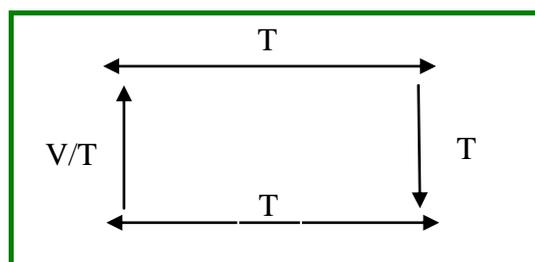


FIGURA 30: ESQUEMA DE LA FORMA SIMÉTRICA Y ASIMÉTRICA EN CHINO

Una vez tenido en cuenta este fenómeno, no podemos dejar de lado el analizar el motivo de este alto porcentaje del uso asimétrico, así como la frecuente variación *T/V* en este idioma. En este apartado, nos centramos en la primera cuestión, y, en el que viene, la otra.

Como decíamos anteriormente, en el español, o más globalmente, en el mundo occidental, el tratamiento recíproco o simétrico ha venido ganando terreno al no recíproco o asimétrico a partir de la primera mitad del siglo XX, en la cual los movimientos políticos igualitarios característicos de esa época influyeron especialmente en la extensión progresiva de las formas de confianza e igualdad; en la segunda mitad de ese siglo tuvo mayor influencia en el creciente desarrollo de las formas de confianza el valor que se otorga en el mundo moderno a la juventud y al hecho mismo de ser joven, en contraste con la consideración que en otros tiempos tuvo el peso de la experiencia o de la madurez (NGLE, 2009I: 1252). En definitiva, en los últimos cien años en español las formas de tratamiento han pasado de jerárquicas a democráticas e igualitarias.

Sin embargo, por otra parte, en el remoto país asiático aún predomina la forma asimétrica, y eso quiere decir, en nuestro juicio, que a lo largo del último siglo la sociedad china todavía no se ha convertido en una sociedad democrática e igualitaria. Se observa que los interlocutores de mayor edad o más clase social son los que principalmente reciben el tratamiento de respeto y cortesía. La razón de ello se debe a que, por un lado, como se ha dicho antes, en la cultura china la vejez no significa ni debilidad ni incapacidad. China tiene una historia de alrededor de cinco mil años, mientras que el inicio de sus registros escritos se remonta al siglo XVI a. C. De este modo, a lo largo de tantos siglos sin escritura, los habitantes se transmitían las informaciones técnicas o agrícolas de generación en generación de forma oral. Así que, progresivamente, los mayores se convertían en “tesoros vivos” puesto que son ellos los que han vivido más tiempo y saben más y, en consecuencia, eran tratados como sabios. En la actualidad sigue siendo lo mismo: se trata a las personas de mayor edad con todo respeto.

Por otro lado, durante los cinco mil años de la historia china, el poder del emperador era el superior; posteriormente, eran los ministros que servían alrededor del emperador los que tenían más estatus. En la sociedad actual, si bien se llama “República Po-

pular”, muchos dudan de la democracia de este país. No pensamos justificar esta idea para evitar meternos en problemas políticos. En definitiva, actualmente se trata a las personas de alta clase con un absoluto respeto por el miedo que se les tiene.

En suma, el hecho de que emplee *V* con un alto índice de porcentaje a personas de mayor edad o con más estatus social se debe a que la sociedad actual china no es una sociedad totalmente demográfica e igualitaria, como sería lo esperable.

7.2. Los tratamientos en el nivel semántico-pragmático

En primer lugar, hemos de confirmar que los conceptos introducidos en 6.2: tratamiento permanente/variable, variación duradera/temporal (voluntaria/involuntaria) también funcionan en el caso del chino.

Respecto al tratamiento permanente, según nuestro corpus, consiste en las formas dirigidas de interlocutores de nivel alto a nivel bajo; al contrario, los de nivel bajo cuando tratan a los de nivel alto emplean el tratamiento variable temporal. De este modo, se ha documentado gran cantidad de variación temporal voluntaria o involuntaria. Es decir, en dos hablantes de distintos niveles el de nivel bajo emplea *T* y *V* en un mismo acto comunicativo con alta frecuencia, lo cual supone una diferencia llamativa respecto al español, como por ejemplo:

Segmento conversacional 1

- Duración: 30 segundos
- Participantes: Li Bohuai, sobre 45 años, geógrafo, padre de Li Pili
Participantes: Li Pili, 18 años, estudiante, hija de Li Bohuai
- Ámbito: Familiar

- Relación: Padre – hija
- Antecedente: El padre de Li Pili, Li Bohuai, se ha divorciado de su madre sin comunicárselo a la hija. Un día, cuando la chica pasa por un restaurante, ve que su padre está cenando con una camarera y dándole muestras de cariño, así que al final se entera del divorcio de sus padres y se enfada porque no se lo han explicado.
- Situación comunicativa: La hija espera a su padre en la puerta del instituto donde trabaja.
- Texto transcrito:

- 1 Li Pili: bà↓// wǒ néng hé nǐ tán·tan ·ma→?
爸，我能和你(T)谈谈吗？
- 2 Li Bohuai: xíng↑/ xiǎng gēn bà·ba shuō shén·me↓?
行。想跟爸爸说什么？
- 3 Li Pili: nín zhēn °(de)° xǐhuān nèi nǚ·de↓?
您(V)真的喜欢那女的？
- 4 Li Bohuai: wǒ bù xǐhuān jiú bú{ù} huí zǒudào yìqǐ·le
我不喜欢就不会走到一起了。
- 5 Li Pili: kěshì tā gēn nín yě bú{ù} shì yí·ge dǎng·ci a
可是她跟您(V)也不是一个档次啊。
- 6 Li Bohuai: nǐ zhèige niánlíng kěnéng lǐjiě bù liǎo// zhei·gee/ dǎngci·a/
你这个年龄可能理解不了，这个档次啊，
- 7 bú{ù}shì liǎng·gerén hé·shi bù hé·shi ·de bìyào tiáojiàn//
不是两个人合适不合适的必要条件，
- 8 nǐbà gēn nǐmā/ jiù bú{ù}shì yí·ge dǎng·ci ·de/ kěri·zi guò·dee
你爸跟你妈就不是一个档次，可日子过的.....
- 9 wǒ ZHĪ·dao wǒmā tài qiángshì/ nǐ xiǎng zhǎo yí·ge wēnróu·de/
Li Pili: 我知道我妈太强势，你(T)想找一个温柔的，
- 10 kě/ zhìshǎo fāngfāngmiànmiàn/ děi pèi·deshàng nín ·ba
可至少方方面面得配得上您(V)吧。

- Traducción:

- 1' Li Pili: Papá, quiero hablar **contigo**.
- 2' Li Bohuai: De acuerdo. ¿Qué quieres hablar conmigo?
- 3' Li Pili: ¿De verdad que **le** gusta esa mujer?
- 4' Li Bohuai: Si no me gustara no estaríamos juntos.
- 5' Li Pili: Pero no tiene el mismo nivel social que **usted**.
- 6' Li Bohuai: Igual que no entiendes a esta edad, lo del nivel,
- 7' No es una condición obligatoria para los dos
- 8' Tu madre y yo no somos del mismo nivel, y mira nuestro matrimonio...
- 9' Li Pili: Sé que mi mamá es demasiado fuerte, que **quieres** a una mujer suave,
- 10' Pero por lo menos tiene que conviene en todo nivel con **usted**.

Como se ve en las líneas 1, 3, 5, 9 y 10 del ejemplo, en esta conversación de treinta segundos Lipili alterna tres veces el tratamiento a su padre: *T-V-T-V*, y casos como este son numerosos en todas las relaciones no simétricas. Creemos que por dos motivos, uno sociocultural, y otro gramatical. En este apartado analizamos el primero, y el segundo lo dejamos para el siguiente.

Recordemos que en el apartado dedicado al español decíamos que a medida que avanza el tiempo, que los interlocutores se van conociendo y adquiriendo confianza mutuamente, cambia la forma respetuosa a la de familiaridad e intimidad. En China, si bien aún se encuentra estrictas jerarquías en todo ámbito social, debido a que este país asiático está interactuando con el mundo occidental cada vez más, a escala cultural, social, económica, comercial, etc., las ideologías jerárquicas va cambiando, aunque el proceso es lento y largo. Cada día hay más chinos que viajan fuera, que estudian lenguas y culturas occidentales, que ven obras literarias o películas europeas... en suma, el pensamiento va europeizándose u occidentalizándose. De este modo, suponemos que en China las FPT se hallan en un momento de evolución, en el que es normal la

convivencia de *T* y *V* entre los mismos interlocutores en una misma situación comunicativa. Así que elaboramos este esquema de la evolución del tratamiento:

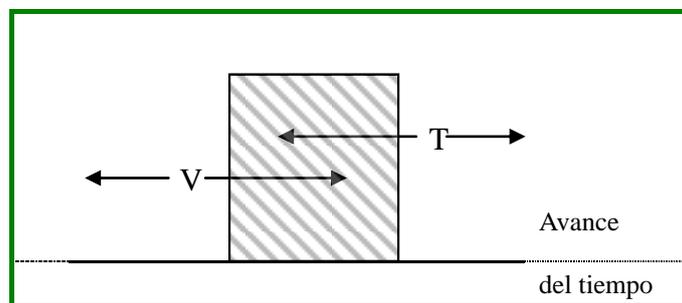


FIGURA 31: ESQUEMA DE LA EVOLUCIÓN DE *V-T*

Respecto a la variación temporal, según los datos extraídos del corpus, en el idioma chino un 75% es involuntaria, con el resto, un 25% de índice de porcentaje, como variación voluntaria. Esta alta frecuencia del caso involuntario depende principalmente de factores gramaticales propios de esta lengua, según se analizará próximamente. En lo referente a los casos de variación voluntaria, los valores semánticos presentan diferencias en cierto sentido comparando con el español. De todos los casos, las significaciones de mayor frecuencia son “enojo”, “cariño” y “acercamiento, así como “desprecio”, “humillación” de *T*. Desde este punto de vista, la mayor diferencia existente en el chino es en los significados “cariño” y “acercamiento” de *V*, ya que en el español esta variante se usa para distanciarse⁸⁰.

Segmento conversacional 2

- Duración: 15 segundos
- Participantes: Qian Xiaoyang, sobre 25 años, novia de Fang Yu
Participantes: Fang Yu, sobre 25 años, mecánico de un taller
Participantes: Abuela de Fang Yu, sobre 75 años
- Ámbito: Familiar
- Relación: Novia de nieto – abuela
- Antecedente: Qian Xiaoyang está enfadada con Fang Yu. Va a la casa de su abuela y

⁸⁰ Salvo en los países americanos mencionados en el apartado 2.4.3.

le explica a la anciana todo lo ocurrido entre ellos. Cuando llega Fang Yu, su abuela se enfada y quiere reñir al nieto.

- Situación comunicativa: En la casa de la abuela de Fang Yu.

- Texto transcrito:

- 1 Qian: nǎi·nai nǎi·nai nǐ bié shēngqì
奶奶奶奶你(T)别生气。
- 2 nǐ ZĚen·me huíshìr ·a↓/ YÌ huí·lai jiù rě nǎi·nai shēngqì
你怎么回事啊，刚一回来就惹奶奶生气。
- 3 Àaiya nǎi·nai/ nín bié shēngqì
哎呀奶奶您(V)别生气啊
- 4 ZǒU/ zán·men chū·qu bāiche °(qu) °
走，咱俩出去掰扯去。

- Traducción:

- 1' Qian: (Hablar con la abuela) No te enfades abuela.
- 2' (Hablar con Fang Yu) ¿Qué te pasa! ¿Por qué quemas a la abuela una vez llegado a casa!
- 3' (Hablar con la abuela) Ay no se enfade abuela porfa
- 4' (Hablar con Fang Yu) Vamos a hablar fuera.

Como vemos en este ejemplo, en la línea 3 Qian Xiaoyang cambia la forma de tratamiento para expresar cariño y acercamiento. A continuación ponemos otro registro.

Segmento conversacional 3

- Duración: 15 segundos
- Participantes: Qian Xiaoyang, sobre 25 años, prima de Zhao Qingchu
Participantes: Zhao Qingchu, sobre 27 años, prima de Qian Xiaoyang
- Ámbito: Familiar
- Relación: Entre primas

- Antecedente: Zhao Qingchu está saliendo con Zhou Jin, que es director comercial de una gran empresa. La prima de Zhao Qingchu, Qian Xiaoyang, se aprovecha de esta situación y ha conseguido un puesto de trabajo en la empresa por tener ese enchufe. Cuando se entera de lo que ha hecho su prima, Zhao Qingchu se enfada.
- Situación comunicativa: En casa, Zhao Qingchu acaba de llegar
- Texto transcrito:

- 1 Zhao: *QIÁN XIǎO YÀNG!*
钱小样!
- 2 Qian: *dào! Nín huí·lai ·le/ nín xīnkǔ ·le*
到! 您(V)回来了, 您(V)辛苦了。
- 3 Zhao: *nǐ zuò zéi xīn xū ·le ·ba*
你做贼心虚了吧。
- 4 Qian: *heihei↓/ °(nǐ dōu zhīdào ·le)°*
嘿嘿, 你(T)都知道了.....

- Traducción:

- 1' Zhao: ¡Qian Xiaoyang!
- 2' Qian: ¡Sí! Ya está aquí, ¿cómo está usted?
- 3' Zhao: No me hagas la pelota.
- 4' Qian: Bueno, ¿ya te enteraste de que...?

En este caso, Qian Xiaoyang trata de *T* (véase la línea 2) a su prima Zhao Qingchu con el propósito de expresar el sentimiento de acercamiento, de cariño, de suavizar la situación.

De este modo, se elabora un esquema de los valores semánticos de los tratamientos en chino (figura 32). La parte tramada significa la situación en que conviven *T* y *V* entre los mismos interlocutores en mismo contexto comunicativo.

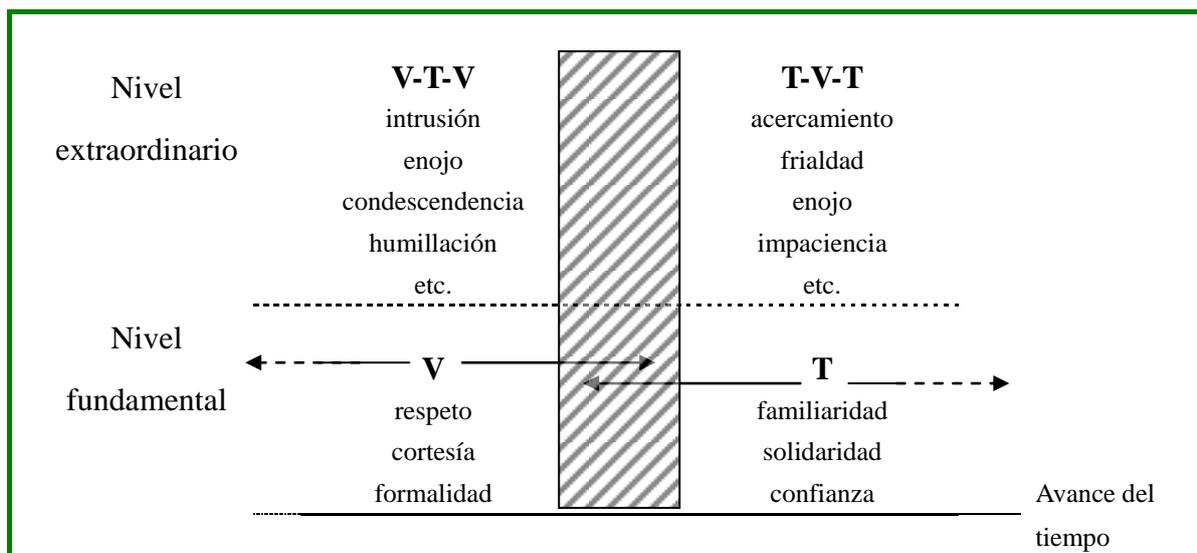


FIGURA 32: VALORES SEMÁNTICOS DE LAS VARIANTES DE TRATAMIENTO EN CHINO

En suma, en contraste con el idioma español, en chino se encuentra una alta frecuencia de la alternativa *T-V* y *V-T*, fenómeno debido –según creemos– a que, desde la perspectiva sociocultural, este país está en proceso de democratización e igualdad. Por otra parte, en chino *V* también posee significados de acercamiento y cariño en el nivel extraordinario.

7.3. Los tratamientos pronominales en el nivel gramatical

Como afirma la *NGLE*, el cambiar una persona el tratamiento de *usted* por el de *tú* al dirigirse a otra no es un proceso inmediato (2009 I: 1252). Como hemos visto en el capítulo 6, en español, cuando una persona ya ha cambiado la forma de tratamiento a otra persona la utilizará como forma permanente con casos limitados de variación por motivos semánticos y socioculturales. Sin embargo, en el idioma chino, se percibe el fenómeno de frecuentes alternativas *T/V*. Además de por el motivo sociocultural ya mencionado, es decir que esta sociedad está en vías de democratización, existen, en nuestra opinión, dos razones gramaticales fundamentales que lo apoyan.

Por un lado, el hecho de que el chino es una lengua analítica, en la que faltan aspectos de flexión gramatical. En este sentido, cuando cambia el *V* al *T*, o a la inversa, no hace falta modificar las otras piezas oracionales. Sin embargo, en español esto no ocurre puesto que el cambiar el tratamiento de *usted* a *tú* exige una modificación del objeto correspondiente (*lo/la/le* a *te*), del reflexivo (*se* a *te*), de los términos preposicionales de los complementos (*usted/consigo* a *ti/contigo*) y de los posesivos (*su/suyo* a *tu/tuyo*), así como en las conjugaciones verbales, y todo esto supone una barrera que impide o dificulta la alternativa. No obstante, en tanto que en el chino no existen estos aspectos gramaticales, el cambio resulta mucho menos dificultoso y, por consiguiente, más libre.

Por el otro lado, las dos variantes de segunda persona 你 [ní] (T) y 您 [nín] (V) resultan bastante similares desde el punto de vista de la fonética. A continuación se expone el contorno tonal de los dos pronombres para hablantes masculinos en nuestro corpus. Hemos empleado el programa Speech Analyzey 3.0.1 de windos para los estudios prosódicos. En primer lugar anotamos la duración, el valor inicial (valor 0), el valor máximo (pico) y el valor final (en Hz) de F0 de cada sílaba de los dos pronombres para todas las concurrencias de estos; posteriormente, extraemos las medias de estos valores para cada pronombre y elaboramos el contorno tonal:

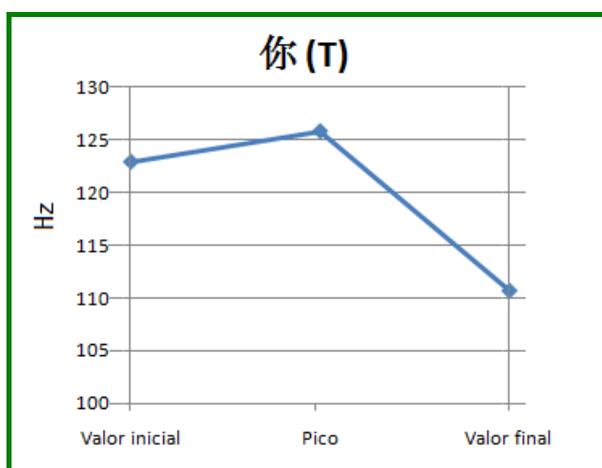


FIGURA 33: CONTORNO TONAL DE 你 [ní] (T) DE HABLANTES MASCULINOS

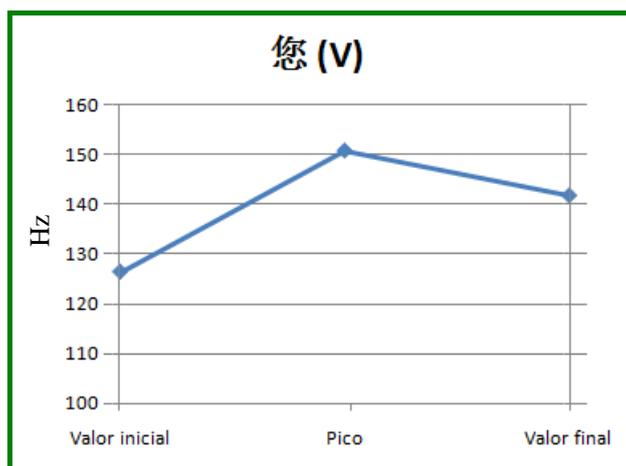


FIGURA 34: CONTORNO TONAL DE 您 [nín] (V) DE HABLANTES MASCULINOS

Además, cuando los dos *hanzi* se juntan con otros para formar palabras o sintagmas, debido al fenómeno del tono sandhi⁸¹, los dos presentan más similitudes, como por ejemplo en la palabra 你好 [nǐhǎo] y 您好 [nínhǎo]⁸²:



FIGURA 35: CONTORNO TONAL DE 你 Y 您 EN 你好 Y 您好

Otro aspecto que nos ha llamado la atención es el uso de la forma plural de 您 [nín] (V). Como explicábamos en 4.2 y 4.4, existen discrepancias sobre el plural de este pronombre. Según nuestro corpus, al parecer los interlocutores intentan evitar el uso de 您们 [nín] (V, pl.). Cuando quieren designar a más de un oyente con trato de respeto acuden a la forma plural de 你 [nǐ] (T): 你们 [nǐ·men] (T, pl.), o bien emplean a

⁸¹ Véase 3.4. *Fonología*.

⁸² Estas dos palabras son frecuentemente usadas en el saludo. El primero se dirige a *tú*, mientras que el otro a *usted*.

la forma singular de respeto: 您 [nín] (V). Encontramos en el corpus un ejemplo que abarca los dos casos:

Segmento conversacional 4

- Duración: 12 segundos
- Participantes: Qian Xiaoyang, 22 años, trabaja en una inmobiliaria
Participantes: una pareja, sobre 70 años, clientes
- Ámbito: Social
- Relación: Clientes – proveedora
- Antecedente: Una pareja jubilada van a la inmobiliaria donde trabaja Qian Xiaoyang para comprar un piso.
- Situación comunicativa: En la recepción de la empresa
- Texto transcrito:

- 1 Qian: yé·ye nǎi·nai nǐ·men hǎo
爷爷奶奶你们(T, pl.)好!
- 2 Clientes: nǐ{í} hǎo
你好。
- 3 Qian: wǒ jiào Qián Xiǎoyàng// xiàmiàn yóu wǒ lái wèi nín fúwù
我叫钱小样，下面由我来为您(V)服务。

- Traducción:

- 1' Qian: ¡Buenos días señora y caballero!
- 2' Clientes: Buenos días.
- 3' Qian: Me llamo Qian Xiaoyang. A continuación yo les atenderé.

Como se ve, en esta misma conversación, Qian Xiaoyang trata a los señores clientes de 你们 [nǐ·men] (T, pl.) y 您 [nín] (V), pero no usa la forma 您们 [nín] (V, pl.), variante esta última que no ha aparecido ni una vez en nuestro corpus.

En lo referente a la presencia (preverbal/posverbal)/ausencia del pronombre sujeto se

observa que, aunque a semejanza al español, el chino se considera como lengua de pronombre elíptico, sin embargo, según los datos de nuestro corpus, existe gran diferencia de porcentaje en la expresión/omisión del sujeto en las dos lenguas:

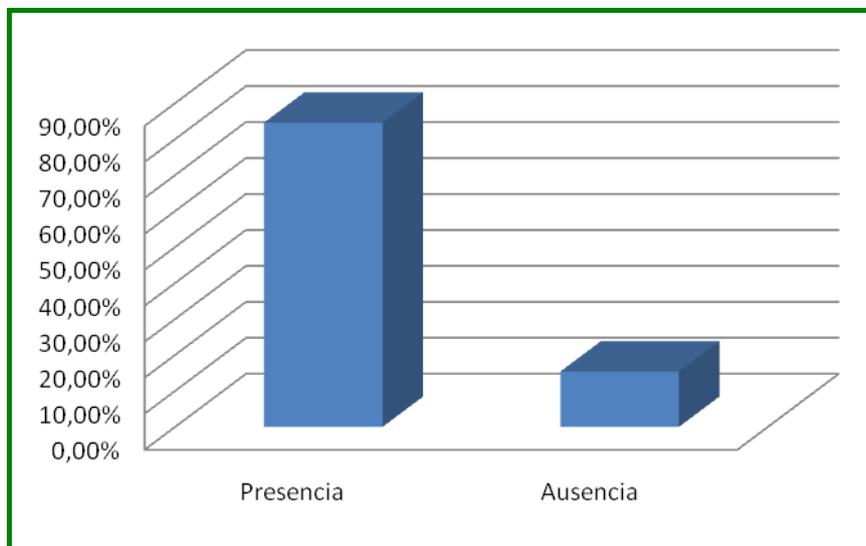


FIGURA 36: PRESENCIA Y AUSENCIA DE PPS EN CHINO

Comparando con los resultados en español, en el idioma chino la presencia del PPS presenta un gran índice de frecuencia. Cabe decir que en este idioma no se puede distinguir entre *T* y *V* en la presencia/ausencia ya que cuando se omite el pronombre, debido a la falta de flexión verbal, no hay más remedio que deducir a qué se refiere.

Asimismo, se observa que los tipos de oración parece ser la variable más relevante en el pronombre sujeto explícito y tácito. Como el contexto es muy claro, se omite el sujeto en la oración imperativa, mientras que se expresa en las oraciones declarativa, interrogativa y exclamativa. En la oración imperativa, el sujeto referido siempre está claro en el discurso: si no es el receptor *tú* o *usted*, debería ser un participante del grupo de oyentes *vosotros/as* o *ustedes*. Por ello no habrá confusión a pesar de la omisión del sujeto y de ahí su alta frecuencia. Si comparamos la oración imperativa con otros tipos de oraciones, se percibe que el referente de aquellas no parece tan obvio como el de la imperativa.

En cuando al aspecto preverbal y posverbal, el segundo caso es muy restringido, con solo un 0,01% de aparición en contextos coloquiales. Como no resulta significativo, lo pasamos por alto.

7.4. Las formas nominales de tratamiento en chino

Una vez analizadas las FNT en chino, se observa que en este idioma, o mejor dicho, en esta sociedad, existen tan distintas formas culturales como en español. A continuación, se elige una díada de cada ámbito para el análisis detallado.

7.4.1. Ámbito familiar: díadas entre padres e hijos

PADRES A HIJOS

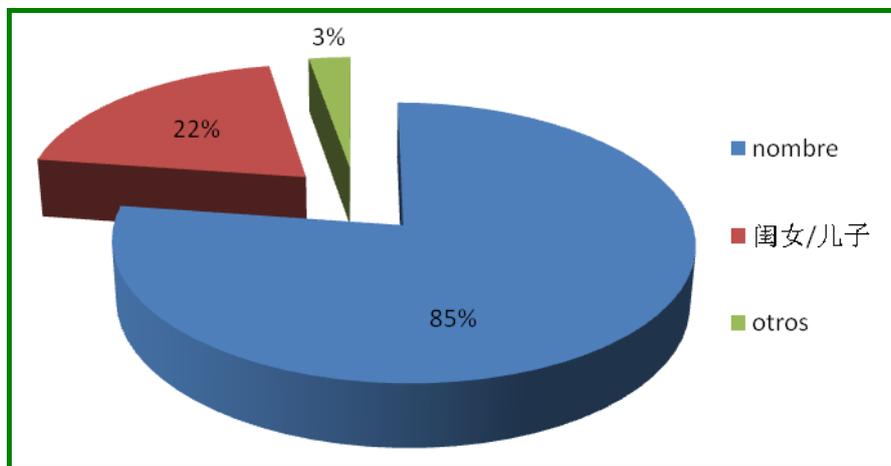


FIGURA 37: TRATAMIENTOS NOMINALES DE PADRES A HIJOS EN CHINO

En esta relación los padres prefieren tratar a sus hijos con nombres propios. El segundo puesto está ocupado por 闺女 [gūi·nü]/儿子 [ér·zi], parecidos a los tratamientos *hijo/hija*, *niño/niña* en español. En otros casos se argumentan varios usos de 死丫头 [sǐyā·tou], así como otras formas de carácter cultural, que se recogen en el *Anexo III: Frecuentes formas nominales de tratamientos en el corpus chino*.

HIJOS A PADRES

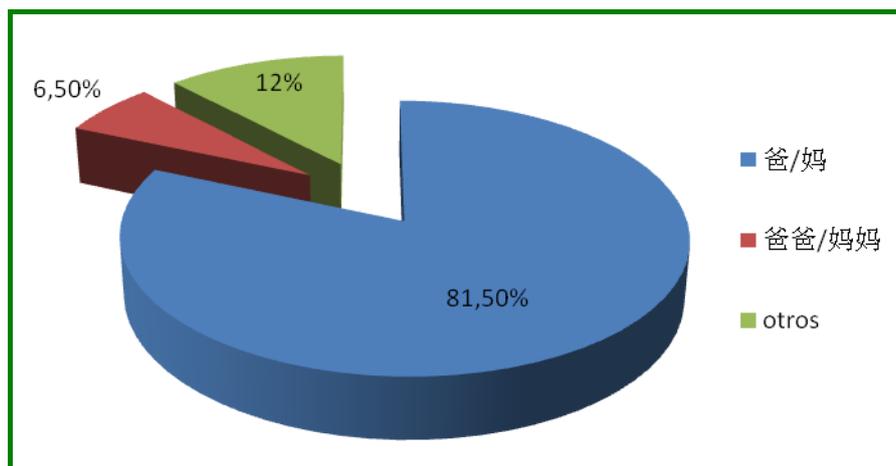


FIGURA 38: TRATAMIENTOS NOMINALES DE HIJOS A PADRES

En este caso, 爸 [bà]/妈 [mā] son las formas predominantes, las cuales tienen un valor semántico y pragmático similar a *papá/mamá* en español. Sus variantes 爸爸 [bà·ba]/妈妈 [mā·ma] (como *papi/mami*) son usadas principalmente por hijos de menor edad, o cuando se quiere mostrar algún sentido pragmático distinto, especialmente de cariño. En otros registros se encuentran los tratamientos 老太太 [lǎotài·tai], 爹爹 [diē·die], 娘 [niáng], etc. para expresar broma o cariño.

7.4.2. Ámbito social: diádas entre policías y ciudadanos

CIUDADANOS A POLICÍAS

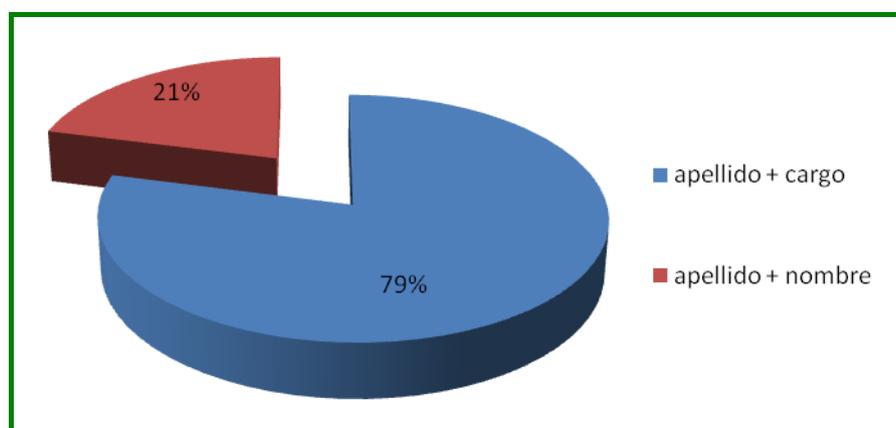


FIGURA 39: TRATAMIENTOS NOMINALES DE CIUDADANOS A POLICÍAS

La forma mayoritaria consiste en el tratamiento de apellido + nombre, teniendo en

cuenta que en China la costumbre es anteponer el apellido al nombre, ya que tradicionalmente el apellido supone una marca fundamental de la persona sobre su origen. Cuando los interlocutores son conocidos o ya han conseguido confianza, el ciudadano trata al policía de su nombre+ apellido.

POLICÍAS A CIUDADANOS

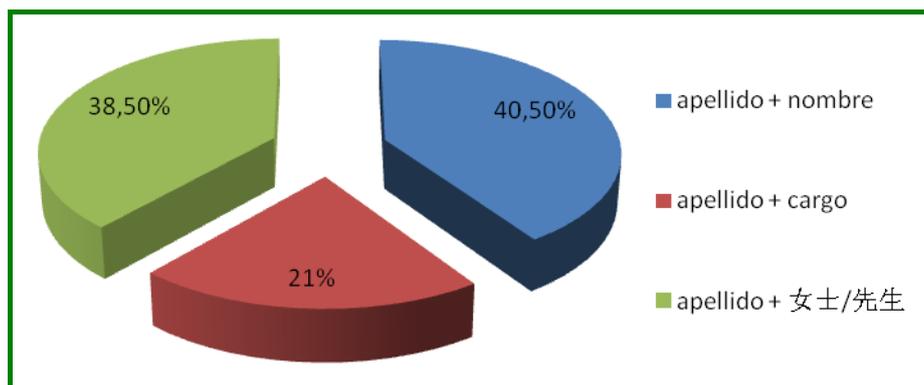


FIGURA 40: TRATAMIENTOS NOMINALES DE POLICÍAS A CIUDADANOS

Se observa que la forma apellido + nombre se usa para dirigirse a personas de menos estatus social o a posibles sospechosos; el apellido + cargo y apellido + 先生/女士 (como señor/a en español) se emplean para tratar a interlocutores de un buen nivel social (de profesión o de ingreso). En este sentido, también podemos observar la jerarquía social existente en China comparándola los datos sobre el tratamiento entre guardias civiles y ciudadanos presentados en el apartado homólogo en español.

7.4.3. **Ámbito laboral: diádas entre gerente de empresa y empleados**

GERENTE DE EMPRESA A EMPLEADOS

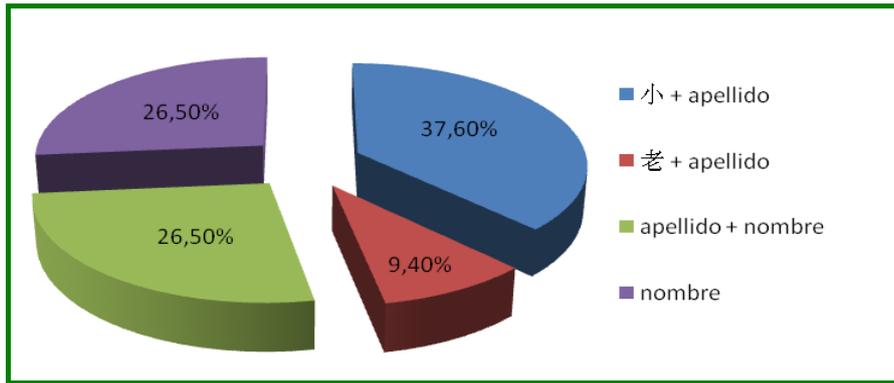


FIGURA 41: TRATAMIENTOS NOMINALES DE GERENTE DE EMPRESA A EMPLEADOS

En esta relación, 小 [xiǎo] y 老 [lǎo] funcionan como prefijo para componer un tratamiento de confianza. Los dos *hanzi* literalmente significan “pequeño” y “grande” respectivamente, y de este modo las dos formas se emplean para dirigirse a personas mayores y menores al propio hablante.

Respecto a las otras dos formas de tratamiento, el apellido + nombre y el nombre, no presentan ninguna diferencia semántico-pragmática. A nuestro juicio, se usa uno o el otro solo por motivos fonéticos. En el chino moderno, se prefieren los nombres propios de dos sílabas, es decir, dos *hanzi*. Como en el chino la abrumadora mayoría de los apellidos son de solo un *hanzi*, cuando la persona tiene un *hanzi* como nombre, le tratan principalmente con apellido + nombre, y cuando tiene dos *hanzi* como nombre le llaman por su nombre. De esta forma, siempre permanece un tratamiento de dos sílabas.

EMPLEADOS A GERENTE DE EMPRESA

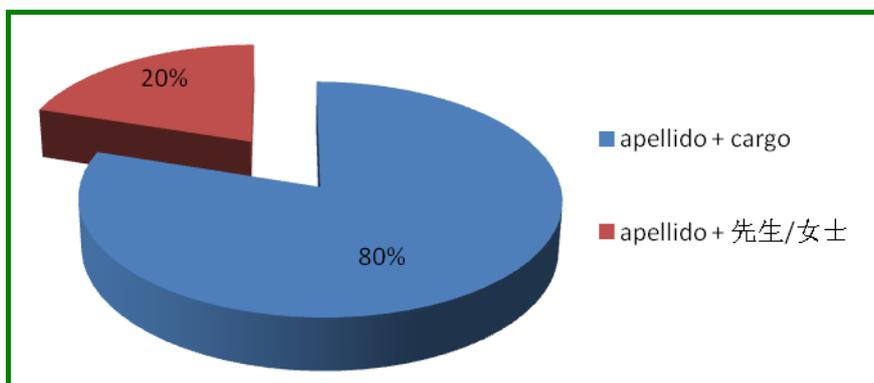


FIGURA 42: TRATAMIENTOS NOMINALES DE EMPLEADOS A GERENTE DE EMPRESAS

Como se ve, los tratamientos usados por empleados son más formales y respetuosos que los usados por los jefes. En este sentido, se constata una vez más la reverencial jerarquía social en China.

7.4.4. Ámbito de solidaridad: diádas entre amigos

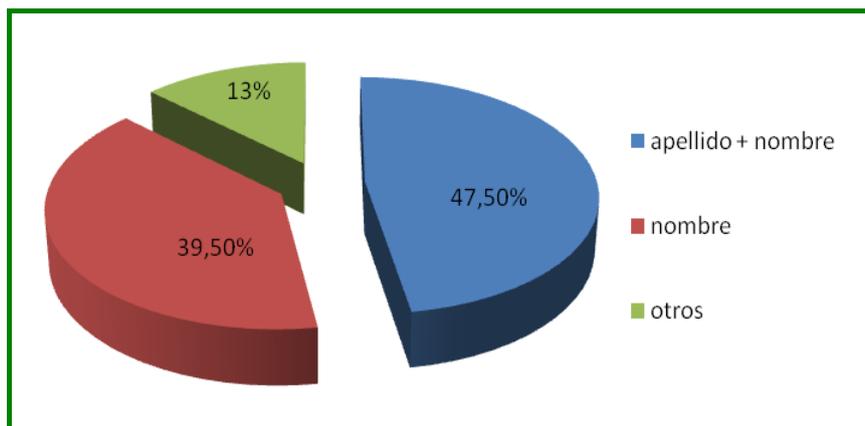


FIGURA 43: TRATAMIENTOS NOMINALES ENTRE AMISTAD

Como ya se acaba de explicar arriba a propósito del ámbito laboral, no merece la pena repetir el uso de apellido + nombre y nombre. En cuanto a otros tratamientos, se emplean 老大 [lǎodà] (jefe), 兄弟 [xiōng·di] (colega), 哥们 [gē·mer] (colega, tío), 亲爱的 [qīnài·de] (querido/a), etc.

7.4.5. Ámbito escolar: diádas entre profesores y alumnos

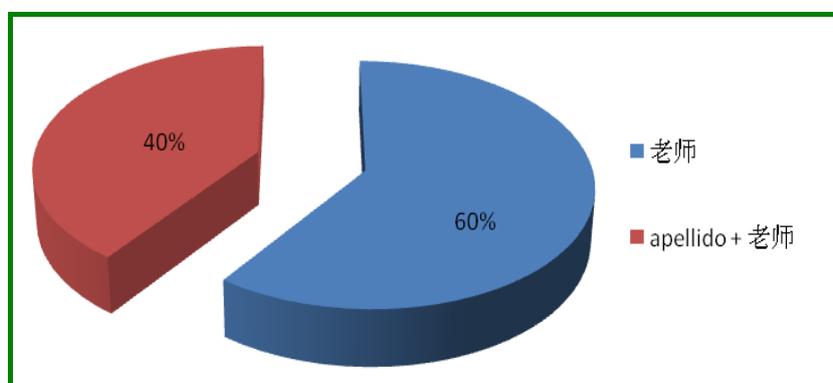


FIGURA 44: TRATAMIENTOS NOMINALES DE ALUMNOS A PROFESORES

En esta relación, solamente se encuentran tratamientos de 老师 [lǎoshī] (*profesor, maestro*) y el apellido + 老师 [lǎoshī]. Sea el nivel educativo que sea, estas dos formas son preferentes. Con estas las dos los alumnos creen que muestran la cortesía y el respeto que se exige en esta díada.

Por otro lado, cuando los profesores tratan a los alumnos, el apellido + nombre supone la forma unánime.

Además de lo dicho, hay que hacer notar que en chino una costumbre relevante consiste en tratar a las personas de edad mayor al hablante con el nombre común de parentesco según la generación. En otras palabras, hablantes jóvenes deben dirigir 叔叔 [shū·shu] (tío)/阿姨 [āyí] (tía) a los oyentes de la generación anterior, asimismo, llamar 爷爷 [yé·ye] (abuelo) /奶奶 [nǎi·nai] (abuela) a los del tercer tramo de edad. Este acto comunicativo en China es absolutamente cortés, aunque en España puede funcionar al contrario, provocando molestia o disgusto a los receptores.

En suma, a través del análisis de las FNT, se observa que en chino los interlocutores de cualquier relación disponen de menos formas de tratamiento que en español. El probable motivo, suponemos, radica en el carácter de los chinos. En comparación con las personas mediterráneas, por ejemplo, con los españoles, los chinos son relativamente serios y fríos. Si bien en la actualidad en ciertas situaciones la gente saluda dándose la mano, en la antigüedad cuando se saludaban no había contactos corporales. Los chinos prefieren ocultar sus emociones o pensamientos antes que expresarlos. Por eso, en el español existen tantos tratamientos para expresar el sentimiento del emisor, mientras que en chino las formas son realmente pobres. Y de este modo, los dos besos de España cuando se saludan resultan absolutamente increíbles para los chinos. En definitiva, las costumbres de un país se reflejan perfectamente en su idioma.

CONCLUSIONES

Tras el análisis de las FT en español peninsular y en *putonghua* de China, consideramos oportuno hacer, a modo de conclusión, los siguientes comentarios:

En primer lugar, respecto a la metodología de investigación y por sus repercusiones para los estudios interculturales, cabe decir que es probable que un método funcione en un sistema lingüístico pero no en el otro, como el empleo de encuestas en nuestro caso. De este modo, en estudios analíticos de comparación hay que encontrar un método de estudio adecuado y paralelo para ambos idiomas.

En segundo lugar, desde el punto de vista de la Sociolingüística, se observa que, en la totalidad de sus ámbitos, el uso de la variante formal y respetuosa *V* presenta un índice de frecuencia más alto en chino que en español, lo cual se constata especialmente en las relaciones asimétricas. Mientras que los hablantes de dimensión social inferior dan *V* a los superiores, reciben *T* de estos. De esta forma, es lógico que el tratamiento asimétrico parezca más frecuente en chino que en español. El hecho del tratamiento asimétrico entre interlocutores de distintas clases sociales confirme que, a nuestro modo de ver, China aún no se ha convertido en un país democrático e igualitario o, al menos comparado con España, no lo es. Sin embargo, no debemos ser pesimistas puesto que la alta frecuencia de la alternativa *T/V* en las citadas relaciones no recíprocas implica que en este país asiático se está realizando un proceso de democratización e igualdad.

En tercer lugar, en la perspectiva semántico-pragmática, los corpora reflejan que tanto en español como en chino existen los fenómenos de tratamiento permanente y tratamiento variable. A partir de este último, delimitamos y definimos conceptos como *variación duradera* y *variación temporal*, la cual abarca la *voluntaria* e *involuntaria*.

Asimismo, observamos que la variación temporal voluntaria se emplea para transmitir un valor semántico distinto al normal. En español, el cambio de *T* a *V* conlleva valores como distanciamiento, enojo, frialdad, etc., mientras que la alternancia de *V* a *T* implica acercamiento, pero también enojo, desprecio, humillación, entre otros. En chino, a grandes rasgos, los valores semánticos son similares a esos, salvo que *T-V* puede mostrar acercamiento o cariño, lo cual no existe en el español peninsular. Cabe mencionar una vez más que, tanto en español como en chino, las FPT disponen de unos significados básicos o fundamentales, como confianza, familiaridad o solidaridad de *T*, y formalidad, respeto o cortesía de *V*. Los sentidos extraordinarios tales como enojo, desprecio, acercamiento, etcétera se generan en el proceso de la alternativa *T-V* o *V-T*. Es decir, originalmente *T* y *V* no cuentan con estos significados, los adquieren cuando se hace el cambio del uno al otro.

En cuarto lugar, en el nivel gramatical, hay bastantes aspectos notables. Primero, si bien la alta frecuencia de alternativa *T/V* en un mismo contexto conversacional entre los mismos interlocutores refleja la democratización de la sociedad china, son imprescindibles dos factores gramaticales que actúan como motores fundamentales. Por un lado, a diferencia que lo que ocurre en el español, en donde el cambio de *T-V* o *V-T* exige la modificación de objetos, complementos, posesivos así como de conjugaciones verbales, en el chino, por ser una lengua analítica, no se producen esas modificaciones. Por otro lado, las dos variantes de segunda persona de tratamiento 你 [nǐ] (*T*) y 您 [nín] (*V*) presentan grandes similitudes en el plano fonético y resultan aún más parecidas cuando funcionan en el tono sandhi. En suma, estas dos razones forman parte de la base técnica que permite una alternancia libre de uno a otro tratamiento.

En este mismo nivel, también se ha encontrado que, pese que ambos idiomas son conocidos por el uso de pronombre elíptico, la omisión del PPS en español es mucho más elevada en todo tipo de oraciones que en el chino. En este idioma, solamente en las oraciones imperativas presenta un índice de porcentaje significativo. El probable motivo de este fenómeno consiste en las propiedades de la lengua: la una es lengua

flexiva, y con su paradigma pronominal y verbal se deduce perfectamente la referencia, mientras que la otra es lengua analítica, y solo se entiende la referencia por el contexto.

Por último, en cuanto a las FNT, nos interesa destacar que, ante todo, en los dos idiomas las FNT y FPT están estrechamente vinculadas. Por la FNT usada entre dos interlocutores de una determinada relación se deducirá a grandes rasgos la FPR que emplean, y a la inversa.

En español se han registrado muchos más recursos nominales de tratamiento usados en todos los ámbitos que en chino. El motivo radica en que, en nuestra opinión, los chinos son más cerrados que los españoles. En la cultura china se enseña a la gente cómo ocultar sus emociones, o cómo permanecer en un punto adecuado, lo cual es absolutamente contrario al conocido carácter “pasional” de los españoles. En este sentido, las costumbres y la cultura se reflejan precisamente en el acto comunicativo.

De este modo, también se observa que en cada cultura existen FT tan distintas y especiales que resulta imposible traducirlas a otros idiomas. Así que, en la comunicación intercultural, como en la enseñanza de lenguas extranjeras, hemos de dar suma importancia a las especiales piezas culturales y a la transferencia lingüística negativa, con el propósito de evitar disgustos o molestias innecesarias e involuntarias.

SECCIÓN 3
ENSEÑANZA DE LAS FORMAS PRONOMINALES DE
TRATAMIENTO AL ALUMNADO CHINO

INTRODUCCIÓN

En la *Dedicatoria al Conde de Lemos*, segunda parte de *El Quijote*, Cervantes escribió:

[...] el grande Emperador de la China, pues en lengua chinesca habrá un mes que me escribió una carta con un propio, pidiéndome, o, por mejor decir, suplicándome se le enviase, porque quería fundar un colegio donde se leyese la lengua castellana, y quería que el libro que se leyese fuese el de la historia de Don Quijote. Justamente con esto me decía que fuese yo a ser el rector de tal colegio.

Sin embargo, el sueño del Manco de Lepanto no pudo hacerse realidad sino hasta mediados del siglo pasado. Desde la fundación del primer centro de enseñanza de español en 1952 hasta hoy en día, el E/LE en China ha experimentado gran desarrollo y ha conseguido notables éxitos. En el capítulo 6 ofrecemos un panorama de la enseñanza de español en China: presentamos las condiciones generales de su didáctica en las Universidades chinas. La mayor atención se centrará en la descripción y análisis del manual principal que se emplea para la asignatura con más peso dentro del programa de estudios universitarios. Asimismo, descubrimos los defectos existentes en el citado manual respecto a las FPT, y en el último capítulo diseñamos tres unidades didácticas para orientar su enseñanza a los alumnos chinos.

CAPÍTULO 8
LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN CHINA

8.1. Historia de la enseñanza de lenguas extranjeras en China

La enseñanza formal de lenguas extranjeras en China se remonta al siglo XV, bajo la Dinastía Ming [Míngcháo 明朝]. Se considera el año 1407 como símbolo de inicio debido a la apertura de la Oficina de Extranjeros [Sì Yì Guǎn 四夷馆] en Beijing, la institución oficial más antigua para fomentar la traducción y formar a traductores. Sin embargo, las lenguas extranjeras en ese momento se referían a los idiomas de otras etnias de China, como Dada [Dádá 鞑鞑], Nvzhen [Nǚzhēn 女真], Xifan [Xīfān 西番], Xitian [Xītiān 西天], Huihui [Huǐhuí 回回], Baiyi [Bǎiyí 百夷], Gaochang [Gāochāng 高昌] y Miandian [Miǎndián 缅甸].

En el siglo XVII, tras derrocar a la Dinastía Ming, la última dinastía, la Qing [Qīngcháo 清朝], denominó la citada institución Oficina de Traducción Extranjera [Sì Yì Guǎn 四译馆] con solo cambiar el segundo *hanzi*⁸³ del nombre. Fue esta institución la primera que se dedicaba en enseñar lenguas occidentales. A finales de esta dinastía, en el siglo XIX, por motivos de reajustes del gobierno y debido a que aumentaron los asuntos tratados con países occidentales, se estableció la Oficina de Aprendizaje Combinado [Tóng Wén Guǎn 同文馆] en Beijing, cuyos objetivos iban dirigidos a fomentar la traducción. Al principio solo tenía cursos de inglés y francés, pero a medida que aumentaron los contactos con otros países asiáticos y occidentales, se fueron agregando idiomas como el alemán, el ruso y el japonés. Años más tarde, se establecieron otras dos escuelas en Shanghai y Guangzhou, con el mismo objetivo que la primera. A partir de la fundación de la República de China en 1912, sucedida a la

⁸³ El hecho de modificar el segundo *hanzi* se debe a que el anterior significa “bárbaros”, término que se usaba entre la etnia Han para referirse a los de otras etnias. Como los gobernadores de la última dinastía son de una minoría, para ellos este tratamiento suponía insulto y desprecio.

última dinastía imperial, se construyeron una gran cantidad de centros educativos y universidades modernas, y gracias a ellos se desarrolló la enseñanza de lenguas extranjeras de forma regular.

8.1.1. Entre 1949 y 1956

El año 1949 es de suma importancia ya que se funda la República Popular China; un año más tarde, se firma el Tratado Sino-Soviético de Amistad. Por motivos políticos y relaciones internacionales, durante estos años el ruso era la lengua extranjera obligatoria en los centros educativos. Para aprender de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas era imprescindible formar a muchas personas cualificadas en este idioma. Como consecuencia, se fundaron varias escuelas de formación profesional de ruso en Beijing, Shanghai y otras ciudades. En el año 1952, había siete institutos de ruso en el país y en diecinueve universidades se estableció el departamento de este idioma.

Mientras tanto, se notaba una absoluta carencia de la enseñanza de lenguas occidentales (como el inglés, el francés, el alemán y el español) y otras lenguas orientales (como el japonés, el coreano y el árabe). La enseñanza de estas lenguas extranjeras no había recibido la atención de que era merecedora, lo cual se debe a que en los primeros años de la fundación de la R. P. China no se establecieron relaciones diplomáticas con la mayoría de los países occidentales, así que no se necesitaban personas cualificadas en otros idiomas. Por otra parte, el intercambio tanto económico como cultural entre china y otros países de Asia, África y América Latina todavía no era frecuente. La demanda de profesionales con dominio de idiomas occidentales y orientales era lógicamente muy limitada. Además, en la mente de los líderes estaba de moda mirar hacia Rusia, y en la política predominaba la idea de inclinarse a la Unión Soviética.

Durante este periodo sólo había ocho centros docentes de inglés, tres de francés y tres de alemán. La situación de la enseñanza de español era todavía más negativa: en el año 1956 sólo había once profesores de español, entre los cuales uno era profesor

conferenciante y los otros eran asistentes. Desde 1953 hasta 1956 solamente se graduaron cuarenta y un alumnos de español.

8.1.2. Entre 1957 y 1966

A mediados de los años cincuenta, debido a la discrepancia sobre algunas cuestiones, la relación chino-soviética llega a un momento difícil. Estos años constituyen una etapa en la que la enseñanza de otros idiomas aumenta progresivamente, mientras que la enseñanza del ruso disminuye. A principios de la década de los sesenta, el Primer Ministro insiste en que hay que prestar atención al aprendizaje de otras lenguas extranjeras desde la niñez y juventud. Por ello, se crean muchos centros de enseñanza de lenguas extranjeras. Por ejemplo, la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing, en 1964, estableció departamentos de catorce lenguas extranjeras, como el inglés, el español, el japonés, el francés, el árabe, etc.

Cabe mencionar que la vuelta de lenguas extranjeras a las aulas a finales de los cincuenta vino acompañada de una intensificación del método tradicional a través de la llamada “lectura intensiva” [jīngdú 精读], asignatura con más peso dentro del programa de estudios universitarios, que se emplea hasta hoy día en China para la enseñanza de las todas lenguas extranjeras en el aula.

En 1962 la lengua extranjera se convierte en una asignatura obligatoria para el acceso a la universidad. Dos años después, se impone oficialmente el inglés como primera lengua extranjera del país. En nuestro caso, la enseñanza del español, que había comenzado su andadura a finales de los años cincuenta, sin un manual sistemático, recibe un primer impulso importante en 1962 con la publicación del primer manual, *Español* [西班牙语], del Departamento de Español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing.

8.1.3. Entre 1966 y 1978

A partir de 1966 empieza la Gran Revolución Cultural Proletaria [Wúchǎnjiējī Wénhuà Dàgémìng 无产阶级文化大革命], organizada por el líder del Partido Comunista de China Mao Zedong, dirigida contra altos cargos del partido e intelectuales a los que Mao y sus seguidores acusaron de traicionar los ideales revolucionarios. Durante los primeros años de la Revolución la enseñanza de idiomas se paraliza casi por completo. Lo que se estudiaba en clase no era nada más que frases “rojas”, como “Long life Chairman Mao! A long long life to Chairman Mao!”, “We love Chairman Mao”, “Works for the revolution”, entre otras.

En los años siguientes, China estableció relaciones diplomáticas con muchos países: con Italia, Canadá y Chile en 1970; con Austria, Bélgica, Turquía, Irán y Perú en 1971; con Japón, Inglaterra, Alemania Federal, México, Nueva Zelanda, Australia y Estados Unidos en 1972; con España en 1973, etc. Este hecho llamó la atención sobre la importancia y urgencia de formar profesionales en idiomas. Siguiendo instrucciones del gobierno central, después del inicio de los años setenta, en algunas escuelas de lenguas extranjeras se recupera poco a poco la matriculación de nuevos alumnos, pero la situación no mejora realmente hasta 1978.

8.1.4. Después del año 1978

La Reforma Económica China [改革开放] que tiene lugar a partir de 1978 trae consigo una apertura educativa en todos los niveles curriculares: de metodología, de contenidos y de objetivos. Paulatinamente, los contenidos de los manuales de lenguas extranjeras abandonan los temas políticos; los objetivos se empiezan a abrir a la comunicación intercultural y los procedimientos didácticos retoman los presupuestos del método audio lingual. La enseñanza de otros idiomas recibe cada vez más atención: hasta el año 1984, treinta y cuatro idiomas extranjeros se estudian en China. Se organiza la elaboración de nuevos materiales didácticos y los profesores tienen la oportunidad de profundizar en sus estudios. En muchas universidades se establecen asimismo cursos de postgrado, para mejorar el nivel académico de la enseñanza de lenguas

extranjeras.

Según los datos del Ministerio de Educación de España de 2009⁸⁴, al ser el inglés lengua obligatoria en China, la cifra de estudiantes universitarios de este idioma coincide con la de alumnos matriculados, que es de 23.741.800. Mientras que se estima que de francés hay un total de 20.000 estudiantes entre los que realizan cursos de grado en las setenta universidades que ofrecen filología francesa y las doscientas universidades que tienen cursos de francés. Además hay aproximadamente 13.000 estudiantes en los centros que la Alianza Francesa tiene distribuidos en China, muchos de los cuales están a su vez matriculados en las universidades. En cuanto al alemán, se estima que se licencian en filología germánica alrededor de 6.000 alumnos en sesenta universidades, a los que hay que añadir aproximadamente 6.700 estudiantes de alemán como asignatura optativa y alrededor de 6.300 en cursos intensivos. Otras ciento veinte universidades ofrecen cursos de alemán.

8.1.5. Sistema educativo actual

Antes de abordar en el tema de E/LE en China, consideramos oportuno presentar su sistema de educación actual, sobre todo la etapa de educación avanzada, así como compararlo con el de España, que está adaptado al EEES y aprobado por la Ley Orgánica de Universidades 4/2007, de 12 de abril.

EDUCACIÓN PRIMARIA, SECUNDARIA Y BACHILLERATO

Conforme al *Acuerdo en materia de reconocimiento de títulos y diplomas entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Popular de China*, firmado por los ministros de educación de ambas partes en Beijing el 21 de octubre de 2007, elaboramos una tabla de estudios de Educación Primaria, Secundaria y Bachillerato de los dos países, que se muestra a continuación.

⁸⁴ Link: <http://www.educacion.gob.es/redele/elmundo/elmundo2009.shtml>

TABLA 34: EDUCACIÓN PRIMARIA, SECUNDARIA Y BACHILLERATO DE ESPAÑA Y CHINA

EDAD	ESPAÑA	CHINA
6	1.º de Educación Primaria	1.º de <i>xiaoxue</i> (Escuela Primaria)
7	2.º de Educación Primaria	2.º de <i>xiaoxue</i>
8	3.º de Educación Primaria	3.º de <i>xiaoxue</i>
9	4.º de Educación Primaria	4.º de <i>xiaoxue</i>
10	5.º de Educación Primaria	5.º de <i>xiaoxue</i>
11	6.º de Educación Primaria	6.º de <i>xiaoxue</i>
12	1.º de E.S.O.	1.º de <i>chuzhong</i> (Escuela Secundaria)
13	2.º de E.S.O.	2.º de <i>chuzhong</i>
14	3.º de E.S.O.	3.º de <i>chuzhong</i>
15	4.º de E.S.O.	1.º de <i>gaozhong</i> (Bachillerato)
16	1.º de Bachillerato	2.º de <i>gaozhong</i>
17	2.º de Bachillerato	3.º de <i>gaozhong</i>

Se ve que el sistema de educación básica de España y China tiene caracteres similares. Además, según el citado *Acuerdo*, el grado de educación de un país tiene el mismo valor en el otro país, es decir, son equivalentes.

ESTUDIOS UNIVERSITARIOS

El sistema universitario español está llevando a cabo una profunda reforma en muchos aspectos, en concreto en la estructura y organización de las enseñanzas y en las metodologías docentes. La estructura de las enseñanzas parece más similar a la estructura china a partir del curso 2010-2011.

TABLA 35: COMPARACIÓN DEL SISTEMA EDUCATIVO DE ESPAÑA Y CHINA

CHINA			ESPAÑA		
	Etapas	Duración		Etapas	Duración
Primer nivel	Diplomatura [dàzhuān 大专]	2-3 años	Primer ciclo	Grado	4 años (240 créditos ECTS)
	Licenciatura [xuéshì 学士]	4 años			

Segundo nivel	Máster [shuòshì 硕士]	2-3 años	Segundo ciclo	Máster	1 o 2 años (60 a 120 créditos ECTS)
Tercer nivel	Doctorado [bíshì 博士]	3 años	Tercer ciclo	Doctor	Formación investigadora + Tesis doctoral

Comparado el sistema de España con el de China y teniendo en cuenta el modelo del Real Decreto de 1998, podemos observar que, a partir de la aplicación del Plan Bolonia, el sistema educativo universitario de España se parece más al de China. Eso es, entre el Grado y el Doctorado, se debe realizar un Máster como curso de formación.

8.2. Situación de la enseñanza del español en China⁸⁵

En 1952 se creó el primer departamento de español con un curso regular en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, marcando el inicio de la enseñanza de este idioma como carrera universitaria en China. Dos años más tarde, la Universidad de Economía y Comercio Exterior de Beijing incluyó entre sus cursos el de español; en 1960 se establecieron departamentos de español en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, la Universidad de Beijing, la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad Normal de la Capital y el Instituto de Lenguas Extranjeras de Luoyang, originando el primer auge del desarrollo del español en este país debido a las crecientes relaciones culturales y económicas con los países hispanoamericanos.

El segundo auge surgió durante la década de los setenta como consecuencia del establecimiento de las relaciones diplomáticas entre China y muchos países latinoamericanos. Los centros docentes superiores con programa de español como carrera universitaria llegaron a catorce y el número de profesores de español ascendió de once en

⁸⁵ La tesis doctoral de Santos Rovira (2011) *La enseñanza del español en China. Historia, desarrollo y situación actual* ha dado un panorama detallado sobre el E/LE en ese país. Sin embargo, estando ya la tesis terminada, ha llegado a mi conocimiento la publicación de ese libro y, lamentablemente, por razones de tiempo, no he podido consultarlo.

1956 a ciento setenta y cuatro en 1983. Alrededor de 1980, el español en China sufrió una notable recesión por la transición de regímenes económicos. Pero la depresión no duró mucho tiempo: desde mediados de la década de los ochenta, gracias a la reforma económica que lleva a cabo el gobierno chino como medida política fundamental, el español ha venido experimentando un gradual ascenso en cuanto al volumen de estudiantes universitarios.

En la actualidad, a medida que ha sido profundizando la cooperación y colaboración entre China y España, así como con muchos otros países hispanohablantes, la enseñanza del español ha conseguido un gran impulso tanto por parte del Gobierno chino como de España: la creación de centros del Instituto Cervantes y la Consejería de Educación de España en Beijing son los mejores comprobantes. Según datos no completos, actualmente en diversas partes del país hay más de 60 centros docentes superiores con departamento de español que imparten cursos en niveles de diplomatura, licenciatura, máster y doctorado. A ellos se hallan vinculados unos 400 profesores chinos e hispanohablantes nativos y unos 7.000 estudiantes de carrera matriculados. Además, hay muchos cursos especiales o libres impartidos por estas universidades y otros centros docentes y son más de 10.000 las personas que aprenden español en diversas formas (Lu, 2010: 5).

8.2.1. Situación general de la enseñanza del español en China

La lengua española se estudia en China en varios tipos de centros: en escuelas secundarias, en universidades y en centros privados o asociados a las mismas.

EDUCACIÓN SECUNDARIA

Actualmente, en la enseñanza secundaria, el número de estudiantes de español aún es muy escaso, unos trescientos, debido principalmente a que la asignatura de español no está reconocida en las pruebas chinas de acceso a la universidad.

En el curso 2007-2008, y en el marco de acuerdos de colaboración entre el Ministerio de Educación de España y dos escuelas secundarias de lenguas extranjeras (la Escuela de Lenguas Extranjeras de Beijing, afiliada a la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, y la Escuela de Lenguas Extranjeras de Jinan), se ha establecido en esos centros un programa de español como primera lengua extranjera a partir del primer año de la enseñanza secundaria. Se trata de los primeros pasos dados en China en cumplimiento del Programa de Implantación del español como primera lengua extranjera en Centros de Enseñanza Secundaria que el Ministerio de Educación ha puesto en marcha en colaboración con el Ministerio de Educación de China. Además de estas, otras diez escuelas de ciudades como Shanghai, Guangdong, Jilin, Yunnan, etc. también ofrecen programas de español.

EDUCACIÓN UNIVERSITARIA

Los cursos conducentes a títulos académicos de Licenciatura, Diplomatura, Máster y Doctorado sólo se pueden impartir en las universidades superiores oficialmente autorizadas. La admisión se hace según el plan del gobierno y mediante el examen de selectividad.

Los estudios universitarios resultan un medio importante para que los jóvenes puedan conseguir un buen trabajo. Una vez admitidos, los estudiantes son conscientes de que podrán encontrar un puesto de trabajo relacionado con el español y, por lo tanto, tienen una clara motivación de orden práctico respecto a su carrera, lo cual constituye un estímulo constante en sus cuatro años de estudio.

Actualmente, sin tener en cuenta las universidades que ofrecen cursos de español como segunda lengua extranjera, en treinta se imparte la carrera de Filología Hispánica. El número de centros dividido por áreas geográficas y distinguido por el nivel de estudios se muestra a continuación.

TABLA 36: NÚMERO DE UNIVERSIDADES CHINAS CON FILOLOGÍA HISPÁNICA

NIVEL DE ESTUDIO CIUDAD	LICENCIATURA	MÁSTER	DOCTORADO
BEIJING	9	5	2
SHANGHAI	3	1	1
SHANDONG	4	0	0
ANHUI	1	0	0
NANJING	1	1	0
TIANJIN	2	1	0
HEILONGJIANG	1	0	0
JILIN	2	1	0
DALIAN	1	1	0
XI'AN	1	0	0
SICHUAN	2	0	0
GUANGDONG	2	1	0
XIANGTAN	1	0	0
TOTAL	30	11	3

Como decíamos anteriormente, la licenciatura tiene una duración de cuatro años. De acuerdo con el *Plan Curricular de Español para la Licenciatura en Filología Hispánica* [高校西班牙语教学大纲], elaborado por la Sección de Español de la Comisión Orientadora de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en las Universidades [全国高校外语教学指导委员会西班牙语组] entre 1998 y 2000, las asignaturas de español ocupan normalmente un setenta por ciento del horario total (3000-3500 horas) y se dividen en dos periodos: dos años de iniciación, para que los alumnos adquieran las destrezas básicas del español, y otros dos de especialización, para que profundicen tanto en la lengua como en la cultura hispánica. Las asignaturas también se pueden dividir en prácticas y teóricas. Las prácticas (español básico, español avanzado, conversación, lectura, composición, traducción e interpretación, etc.) se encaminan a que los estudiantes adquieran las cinco destrezas (comprensión auditiva, expresión oral, lectura, redacción y traducción) en el dominio del español, mientras que las teóricas, se imparten a partir del tercer año con el fin de perfeccionar sus conocimientos de Filología Hispánica y de otros aspectos (economía, política, etc.) del mundo hispánico. Son Gramática, Prensa, Panorama cultural de España y de América Latina, Literatura

española e hispanoamericana, Interpretación, Economía y comercio, entre otras. Como ejemplo, a continuación se enseña una lista de asignaturas de Filología Hispánica impartidas en la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing.

TABLA 37: ASIGNATURAS OBLIGATORIAS DE FILOLOGÍA HISPÁNICA DE LA UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS INTERNACIONALES DE BEIJING

PRIMER AÑO ACADÉMICO		SEGUNDO AÑO ACADÉMICO	
Asignatura	Créditos	Asignatura	Créditos
Español básico	18	Español oral	4
Español oral	4	Comprensión auditiva española	4
Comprensión auditiva española	3	Lectura de español	4
Lectura de español	2	Español del nivel medio	18
TERCER AÑO ACADÉMICO		CUARTO AÑO ACADÉMICO	
Asignatura	Créditos	Asignatura	Créditos
Español de nivel superior	8	Traducción chino-español	4
Traducción español-chino	4	Literatura latinoamericana	2
Selección de lectura de periódicos y revistas de español	4	Español de asuntos comerciales	2
Español oral	3	Cultura española	2
Redacción en español	4	Literatura hispánica	2
Gramática de español	2	Interpretación español/chino	2
Cultura china (en español)	4	Redacción en español	2
Interpretación español/chino	2		

Aunque cada universidad tiene el derecho de organizar sus propios cursos curriculares, estas citadas asignaturas poseen una característica general entre todas. Como podemos apreciar, el mayor peso de los estudios de español recae en las asignaturas de español básico, de nivel medio y superior, los cuales forman la lectura intensiva [jīngdú 精读] que hemos mencionado anteriormente, cuyo manual analizaremos seguidamente. Por otro lado, además de estas asignaturas relativas a la Filología Hispánica, también se encuentran muchas obligatorias como Teoría de economía política marxista, Chino moderno, Introducción al pensamiento de Mao Zedong, Educación física, etc. y otras optativas, que no vamos a mencionar en este trabajo.

Respecto al postgrado, el curso de Máster y de Doctorado tiene una duración de dos años y medio y tres años respectivamente. Se especializa en cuatro áreas principales dentro del hispanismo: lingüística española, literatura española e hispanoamericana, estudios de los países hispanohablantes y traducción e interpretación chino/español. Las asignaturas se determinan de acuerdo con el área de estudio y son en general de carácter teórico aunque se sigue exigiendo a los alumnos mucho esfuerzo para mejorar su dominio de español en cuanto a las destrezas.

SALIDA LABORAL

Los alumnos licenciados en Filología Hispánica normalmente tienen más posibilidad que estudiantes de otras carreras para encontrar un buen trabajo, porque, por un lado, el español ocupa un puesto relevante, tanto desde el punto de vista de su número de usuarios, como por la distribución geográfica; por otro lado, China interactúa cada vez más con la economía de los países latinoamericanos. A continuación mostramos, como ejemplo, la salida profesional de los estudiantes licenciados por la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing entre los años 2007 y 2010.

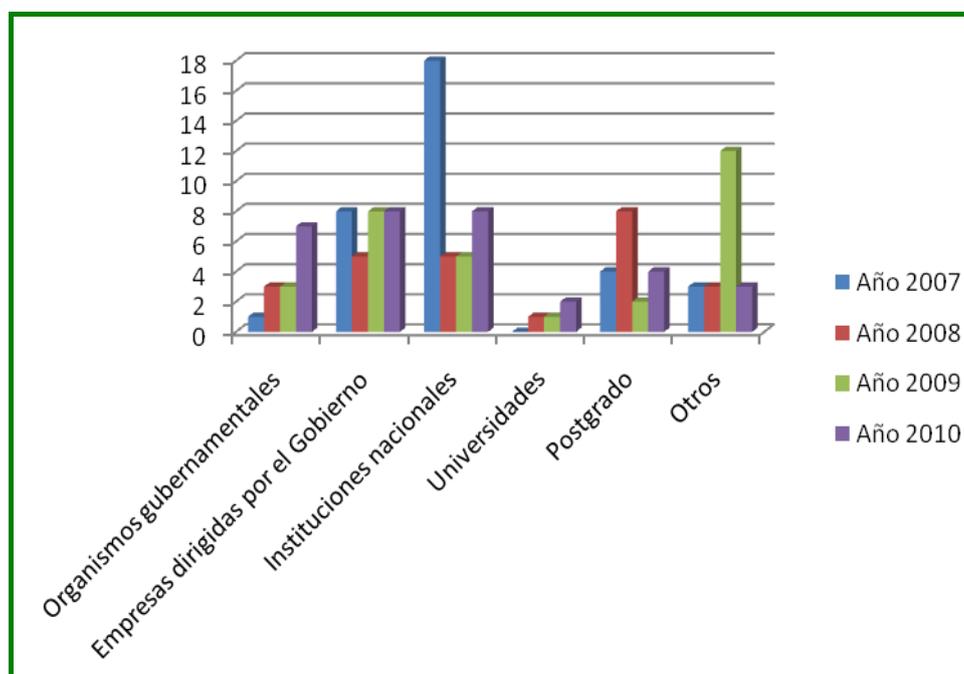


FIGURA 45: SALIDA DE LOS ALUMNOS LICENCIADOS EN FILOLOGÍA HISPÁNICA POR LA UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS INTERNACIONALES DE BEIJING

Según las cifras, consideramos que, después de licenciarse, los alumnos generalmente se incorporan en (1) organismos gubernamentales (Ministerio de Relaciones Exteriores, Ministerio de Cultura, Ministerio de Comercio, etc.), (2) empresas dirigidas por el gobierno central (empresas de petróleo, de electricidad), y (3) instituciones nacionales (Radio Nacional de China, Televisión China, Oficina de Relaciones Internacionales, bancos, etc.). Por la diversidad de los empleos, creemos que los alumnos, no solo deben dominar un español estándar, un español peninsular, sino también necesitan tener conocimientos de un español total, un español panhispánico, ya que es muy frecuente que les manden a trabajar a países hispanohablantes. En nuestro caso, consideramos absolutamente oportuno enseñarles tanto el sistema de tratamiento peninsular como los otros de América Latina.

8.2.2. Situación académica de la enseñanza del español en China

La situación académica de la enseñanza del español en China, generalmente, se ha mantenido sin fisuras desde su paulatino asentamiento en las universidades (Sánchez Griñán, 2008: 94). Si bien la Sección de Español de la Comisión Orientadora de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en las Universidades publicó el *Plan Curricular para Cursos Básicos de la Licenciatura en Filología Hispánica* (1998) y el *Plan Curricular para Cursos Superiores de la Licenciatura en Filología Hispánica* (2000), que suponen los primeros diseños curriculares, sus directrices no aportan nada nuevo a la práctica que ya se venía llevando a cabo antes (*ibíd.*). La mayor parte del contenido de los dos libros consiste en un glosario de vocablos extraídos de un corpus de México; se estima necesario que el alumnado chino de la carrera de Filología Hispánica los conozca para alcanzar los niveles correspondientes al curso básico y superior. Los dos libros tienen la misma estructuración: una breve introducción al principio, después un apartado dedicado a los temas principales (objetivos, metodología, programación), y a continuación, un listado de oraciones que sintetiza los contenidos fonéticos, gramaticales y funcionales.

El citado apartado sobre los temas principales fue traducido por Chang Fuliang⁸⁶ en el *I Encuentro de Profesores de Español de Asia-Pacífico* celebrado en Manila en 2004. Al compararlo con el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (1991), o el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2001 y 2007), se percibe la ausencia general de consideraciones pedagógicas y metodológicas sobre todo. Además, los conocimientos importantes en el aprendizaje de lenguas como la competencia comunicativa, sociolingüística, pragmática... son absolutamente ignorados en los dos planes chinos arriba citados (Sánchez Griñán, 2008: 97-98). Estas carencias se reflejan, lógicamente, en *Español Moderno*, el manual más utilizado en China, que analizaremos a continuación, y que se compone de varios volúmenes. Así, pues, en estos libros las funciones comunicativas se introducen ocasionalmente dependiendo de que su gramática se haya dado o no, es decir, se encuentran totalmente al servicio de la secuenciación gramatical. No hay ninguna indicación acerca de la inclusión gradual de las mismas, porque se asume que su aprendizaje resultaría como consecuencia natural del estudio e interiorización de las reglas gramaticales, hecho que, a su vez, sólo es posible como resultado de la formación de hábitos lingüísticos. Tampoco existe mención alguna a los contenidos culturales que los distintos programas universitarios podrían incluir (Sánchez Griñán, 2008: 98). A continuación, en el siguiente apartado, analizaremos el *Español Moderno*, especialmente en lo referente a la enseñanza de las FPT, tal como nosotros la concebimos.

⁸⁶ Véase el *Anexo IV*.

CAPÍTULO 9

ANÁLISIS DE *ESPAÑOL MODERNO*. ORIENTACIONES
PARA LA ENSEÑANZA DE LAS FORMAS
PRONOMINALES DE TRATAMIENTO

9.1. Descripción de *Español Moderno*

El motivo de Elegir *Español Moderno* [Xiàndài Xībānyáyǔ 现代西班牙语] como corpus para analizar se debe a que es producido en China y para los alumnos chinos, así como hecho por hispanistas chinos. Es el manual más utilizado en la asignatura principal (lectura intensiva [jīngdú 精读]) de la carrera de Filología Hispánica en casi todas las universidades en que se imparte. Se ocupa de una parte muy relevante en el estudio de español por parte del alumnado.

Español Moderno consta de seis volúmenes⁸⁷. La primera edición de los dos primeros volúmenes se publicó en 1999; el tercero, el cuarto, el quinto y el último vieron la luz en 2000, 2001, 2003 y 2007 respectivamente. En la actualidad, en las universidades se emplean los primeros cuatro volúmenes en el primer y segundo año académico como manual principal, mientras que usar o no los otros dos volúmenes depende del programa de cada centro.

En el primer volumen de la colección, sus autores (Dong Yansheng y Liu Jian) realizan una breve introducción a los cuatro primeros volúmenes, los más utilizados. Esta es la traducción:

Español Moderno (volúmenes 1-4) es el material de enseñanza de español oral y escrito para los dos primeros cursos de español impartidos en las universidades chinas. Sigue la misma estructura que el manual *Español* [西班牙语] (de la misma editorial), pero su contenido ha sido actualizado para adaptarse a las necesidades de la sociedad contemporánea. Considerando que la capacidad actual de los estudiantes ha mejorado notablemente respecto a tiempos pasados, en este libro se ha aumentado el vocabula-

⁸⁷ Véase el Anexo V: *Portadas de los seis volúmenes de Español Moderno*.

rio y se ha intensificado la gramática. Para facilitar a los estudiantes la comprensión y el dominio de la lengua, se ha ajustado también la traducción de los términos gramaticales a las formas usadas en la enseñanza del chino y del inglés en China. Los contenidos de cada libro (24 lecciones) están programados para un período de 18 semanas (un cuatrimestre, o la mitad de un curso). En el primer volumen, las primeras doce lecciones se centran en la pronunciación, a dos lecciones por semana (diez horas semanales; cuatro horas por lección y dos para repasar). Las doce restantes, a lección por semana, se centran más en el estudio de la gramática y el vocabulario, sin ignorar las prácticas de pronunciación. Los tres primeros volúmenes cubren la mayor parte de la gramática usada normalmente. Agradecemos la ayuda prestada de los compañeros peruanos Georgina Cabrera, para la elaboración de los dos primeros libros, y de Óscar Málaga, para los dos últimos.

El tercer volumen también cuenta con una breve introducción sobre los volúmenes III y IV, cuya traducción es la que sigue:

Los volúmenes III y IV de *Español Moderno* son materiales de enseñanza de español oral y escrito para el segundo año académico de la carrera de Filología Española impartida en las universidades chinas. Cada libro tiene 18 lecciones, y sigue la misma estructura que el manual *Español* [西班牙语] (de la misma editorial), pero su contenido ha sido actualizado para adaptarse a las necesidades de la sociedad contemporánea. Considerando que la capacidad actual de los estudiantes ha mejorado notablemente respecto a tiempos pasados, en este libro se ha aumentado el vocabulario y se ha intensificado la gramática. Para facilitar a los estudiantes la comprensión y el dominio de la lengua, se ha ajustado también la traducción de los términos gramaticales a las formas usadas en la enseñanza del chino y del inglés en China. Agradecemos la ayuda prestada del compañero mexicano Fernando Saucedo en elaboración de los dos volúmenes.

Estas palabras, pues, constituyen la única presentación sobre los cuatro libros. Una vez leída esta parte, nos damos cuenta de que, en comparación con algunos manuales de E/LE de España, *Español Moderno* no ha explicado en qué tipo de método se ha basado, cómo es la estructuración de todas las lecciones desde el punto de vista académico, qué nivel pretende que alcancen los alumnos o qué va a enseñar al alumnado.

Las lecciones de los cuatro libros tienen una estructura parecida. Cada lección empieza por un esquema de los contenidos claves, que consiste en un sumario de los temas

de fonética y gramática para las primeras nueve lecciones del libro I, y en un resumen del contenido gramatical para el resto. Según los esquemas, no se ha encontrado ninguna referencia a las funciones comunicativas, ni a los conocimientos pragmáticos o socioculturales; todo el contenido se organiza a partir de la gramática.

Cada lección se puede dividir en cinco partes, que son el texto [kèwén 课文], el vocabulario [cíhuìbiǎo 词汇表], la fonética [yǔyīn 语音] (lección 1-9 del volumen I) o el léxico [cíhuì 词汇] (a partir de la lección 13), la gramática [yǔfǎ 语法] y los ejercicios [liànxí 练习] sucesivamente. Normalmente, en el aula de E/LE, el profesor introduce ante todo el vocabulario enseñando las nuevas palabras, después explica los textos, trata la fonética y el léxico y, finalmente, se realizan los ejercicios. A continuación extraemos algunas lecciones a modo de ejemplo para la descripción de cada parte.

9.1.1. Texto [kèwén 课文]

Los textos normalmente se distribuyen en dos partes: la parte I comprende uno o varios textos narrativos, mientras que la II está más dirigida a la oralidad y está formada por diálogos relacionados temáticamente con el texto de la parte I (figura 46). Ambas partes tienen una extensión y complejidad creciente, a medida que se suceden las lecciones. Creemos que el contenido de los textos está al servicio de las estructuras gramaticales, y su explotación didáctica está dirigida exclusivamente al desarrollo del conocimiento gramatical. No se ha localizado en ningún caso la intención de enseñar los aspectos pragmáticos y sociolingüísticos en los textos.

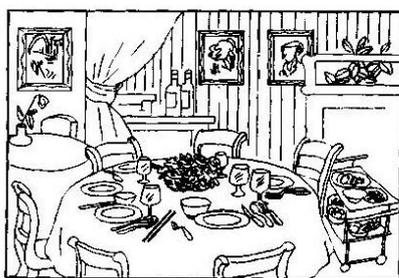
第十五课 LECCIÓN 15

- 语法: 1. 命令式 (I)
2. 直接宾语从句 (QUE)
3. 否定连词 (NI)

课文 TEXTO

LA COMIDA

I



Una madre le dice a su hijo casi todos los días: ven, hijo, toma este vaso de leche y come un huevo. Ella sabe que si no come, el niño no va a tener buena salud. Se dice⁽¹⁾ frecuentemente: comemos para

vivir, pero no vivimos para comer. Todos sabemos que sin comer no podemos vivir.

En muchas partes, la gente come tres veces al día: el desayuno, el almuerzo (o la comida) y la cena. Pero sabemos que la comida no se prepara ni se sirve de la misma manera en todas partes. Por ejemplo, la manera de servir no es igual en China que en Occidente. Es notable la diferencia. Aquí los platos pueden ser muchos o pocos, pero siempre se sirven al mismo tiempo en la mesa y se comen con arroz o pan. Los chinos comemos con palillos. En Occidente, los platos no son muchos. La comida comienza con un plato frío, luego viene la sopa. El primero y el segundo plato se sirven uno tras otro. Por último, el "postre" y el café. Según costumbres occidentales, a cada persona le sirven la comida en su propio plato y él come con los cubiertos (tenedor, cuchillo y cuchara).

II

- Mira, allí hay un restaurante español.
—Es el primero en China. Si quieres, vamos allá.
—Por favor, señorita, ¿hay una mesa libre?
—Junto a la ventana hay una.
—Luis, deja tus cosas en la silla de al lado y siéntate.
—Da igual. Las pongo aquí. Está bien. A ver, ¿qué deseas comer?
—De la cocina española conozco poco. Pide tú los platos.
—Bueno, de primero⁽²⁾, una ensalada. ¿Qué dices?
—Está bien. Si es de verduras me gusta más.
—De segundo, mm...⁽³⁾ vamos a ver. Pero dime: ¿prefieres carne o

FIGURA 46: SECCIÓN DE TEXTO EN *ESPAÑOL MODERNO* (lección 15, volumen I)

9.1.2. Vocabulario [cíhuibiǎo 词汇表]

El vocabulario, que viene inmediatamente detrás de los textos, consiste en una lista de palabras aparecidas en los textos con su correspondiente traducción al chino (figura 47). Si en lecciones posteriores aparecen estas mismas palabras, no estarán en la lista que siga. El volumen del vocabulario también va creciendo. Por ejemplo, la primera lección de cada libro consta de veintiuno, cuarenta y seis, sesenta y cinco, y setenta vocablos respectivamente. La presencia del vocabulario no es solamente una referencia para la comprensión del texto, sino que supone una parte fundamental del aprendizaje, ya que en el aula de E/LE, el profesorado normalmente enseña primero las palabras. No solo trata del significado, sino también de su forma y uso. Es decir, res-

pecto a los sustantivos, se explica su forma singular y plural, así como su género, y, en cuanto a los verbos, se practica la conjugación con todas las personas y tiempos (lo que ya ha aprendido el alumno), etc. Para todas las palabras se presentan muchos ejemplos, y es este aspecto al que tarda más tiempo de la clase se dedica puesto que todos los alumnos tienen que participar y practicar por turno. Tras la presentación del vocabulario viene el apartado de fonética (hasta la lección 12) o de léxico (a partir de la 13).

LECCIÓN 12	LECCIÓN 12
<p>que en otras partes del mundo, también se conmemoran acontecimientos históricos y políticos. De modo que cada país tiene su Día Nacional, su Día de la Independencia o su Día de la Constitución, y otras celebraciones parecidas.</p> <p>Como se ve, en las festividades de cada pueblo están inscritas su historia y su cultura.</p> <p style="text-align: center;">词汇表 VOCABULARIO</p> <p>religioso <i>adj.</i> 宗教的 notoriamente <i>adv.</i> 明显的 vinculado <i>adj.</i> 与……联系 Navidad <i>f.</i> 圣诞节 Jesucristo 耶稣 protestante <i>adj.</i> -s. 新教的;新教徒 festivo <i>adj.</i> 节日的,节庆的 anticipación <i>f.</i> 提前 adorno <i>m.</i> 装饰 objeto <i>m.</i> 物品 navideño <i>adj.</i> 圣诞节的 iluminar <i>tr.</i> 照亮 Nochebuena <i>f.</i> 平安夜 pavo <i>m.</i> 火鸡 asado <i>p.p.</i> 烤的 besugo <i>m.</i> 海鲷</p> <p>horno <i>m.</i> 炉子,烤箱 delicia <i>f.</i> 快感,美食 gastronómico <i>adj.</i> 烹调的 turrón <i>m.</i> 果仁糖 dulce <i>adj.</i> -s. 甜的;糖果 almendra <i>f.</i> 杏仁 masticar <i>tr.</i> 嚼 en realidad 实际上 celebración <i>f.</i> 庆祝;举行 prolongar <i>tr.</i> 延长 Reyes Magos 东方三博士 personaje <i>m.</i> 人物 Semana Santa 圣周 festividad <i>f.</i> 节日,节庆 crucifixión <i>f.</i> 钉上十字架 resurrección <i>f.</i> 复活 procesión <i>f.</i> 宗教游行 numeroso <i>adj.</i> 大量的</p> <p style="text-align: right;">327</p>	<p>Sevilla 塞维利亚 Carnaval <i>m.</i> 狂欢节 en contraposición de 与……相对 alma <i>f.</i> 灵魂 libertad <i>f.</i> 自由 máscara <i>f.</i> 面罩,假面具 organizar <i>tr.</i> 组织 burlesco <i>adj.</i> 讽刺的,滑稽的 evidentemente <i>adv.</i> 明显,显然 ocasión <i>f.</i> 机会,场合 prestarse <i>prnl.</i> 可供……,适于 exceso <i>m.</i> 过分,无节制 Dionisio 狄奥尼西奥(希腊酒神名) Baco 巴科(罗马酒神名) divinidad <i>f.</i> 神 pagano <i>adj.</i></p> <p>非基督教的,异教的 libertino <i>adj.</i> 放纵的 persistir <i>intr.</i> 坚持,持续 tolerancia <i>f.</i> 容忍,忍耐 Iglesia <i>f.</i> 教会;教堂(小写) antaoño <i>adv.</i> 以前 Venecia 威尼斯 Rio de Janeiro 里约热内卢 cumpleaños <i>m. pl.</i> 生日 santo <i>m.</i> 教名日 individuo <i>m.</i> 个人,个体 estrechamente <i>adv.</i> 紧密地 bautizo <i>m.</i> 命名,洗礼 extrañar(se) <i>tr., prnl.</i> 使奇怪;想念 conmemorar(se) <i>tr., prnl.</i> 纪念 acontecimiento <i>m.</i> 事件 Día Nacional 国庆节 Constitución <i>f.</i> 宪法 inscrito <i>p.p.</i> 记录;铭刻</p> <p style="text-align: center;">不规则动词 VERBOS IRREGULARES</p> <p>sober Se conjuga como mover. divertir Se conjuga como sentir. incluir Se conjuga como construir.</p>

FIGURA 47: SECCIÓN DE VOCABULARIO EN *ESPAÑOL MODERNO* (lección 12, Volumen III)

9.1.3. Fonética [yǔyīn 语音]

Los apartados de fonética se presentan a lo largo de las lecciones de mayor a menor prolijidad en las explicaciones, comenzando con fonemas aislados y finalizando con la pronunciación de grupos consonánticos. Cada fonema tiene una explicación que va acompañada de un dibujo sobre el modo de articulación, el nombre de la letra, así como su representación fonética y unos ejemplos de sílabas y palabras (véase la figura 48). En el aprendizaje de los fonemas lo más importante consiste en escuchar, imitar y repetir. Sin embargo, no existe la reproducción sonora de tales muestras en las cintas de audio del libro⁸⁸. Así que la presentación sonora de estos fonemas solo viene del profesor, y la única práctica que realizan los alumnos es la repetición de estos sonidos en las horas de clase. Por ello, consideramos oportuno ofrecer un modelo de pronunciación, lo que aplicaremos en las unidades didácticas.

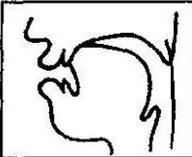
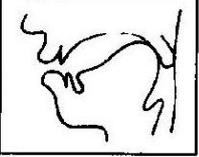
LECCIÓN 4	LECCIÓN 4												
语音 FONÉTICA													
一、音素： 1. g 的发音：	注：在 gue, gui 的组合中，如果 u 上带有分音符号 (˘)，则要发音。例如：cigüeña, argüir.												
<table border="0"> <tr> <td>字母</td> <td>名称</td> <td>音标</td> </tr> <tr> <td>G g</td> <td>ge</td> <td>[g][v]</td> </tr> </table>	字母	名称	音标	G g	ge	[g][v]	II. ch 的发音： <table border="0"> <tr> <td>字母</td> <td>名称</td> <td>音标</td> </tr> <tr> <td>Ch ch</td> <td>che</td> <td>[ç]</td> </tr> </table>	字母	名称	音标	Ch ch	che	[ç]
字母	名称	音标											
G g	ge	[g][v]											
字母	名称	音标											
Ch ch	che	[ç]											
<table border="0"> <tr> <td>g</td> <td> <table border="0"> <tr><td>a</td></tr> <tr><td>o</td></tr> <tr><td>u</td></tr> </table> </td> <td>gu</td> <td> <table border="0"> <tr><td>e</td></tr> <tr><td>i</td></tr> </table> </td> </tr> </table>	g	<table border="0"> <tr><td>a</td></tr> <tr><td>o</td></tr> <tr><td>u</td></tr> </table>	a	o	u	gu	<table border="0"> <tr><td>e</td></tr> <tr><td>i</td></tr> </table>	e	i				
g	<table border="0"> <tr><td>a</td></tr> <tr><td>o</td></tr> <tr><td>u</td></tr> </table>	a	o	u	gu	<table border="0"> <tr><td>e</td></tr> <tr><td>i</td></tr> </table>	e	i					
a													
o													
u													
e													
i													
g 与元音 a, o, u 或辅音 l, r 组合，发 [g] 或 [v] 音。字母组合 gu (u 不发音) 加 e, i 也发这个音。	[ç] 是舌前硬腭摩擦辅音。发音时，舌面前部顶住前硬腭。气流冲开阻碍，发出擦音。声带不振动。												
g 在停顿后的词首，或词中、词组内的 n 之后发塞音，即 [g]。它是舌后软腭摩擦辅音。发音部位与方法与发 [k] 相同，即舌后与软腭闭合，气流冲开阻碍，爆破而出。声带同时振动。	练习：cha, che, chi, cho, chu acha, eche, ichi, ocho, uchu chato, chaqueta, Chema, cheque, chico, saichicha, muchacho, choza, chupa, lechuga												
	III. ñ 的发音： <table border="0"> <tr> <td>字母</td> <td>名称</td> <td>音标</td> </tr> <tr> <td>Ñ ñ</td> <td>eñe</td> <td>[ɲ]</td> </tr> </table>	字母	名称	音标	Ñ ñ	eñe	[ɲ]						
字母	名称	音标											
Ñ ñ	eñe	[ɲ]											
练习：ga, gue, gui, go, gu gato, gama, guerra, guijo, guisa, goma, gota, gusano, agosto, un gato	[ɲ] 是舌前硬腭鼻浊辅音。发音时，舌面前部与前硬腭接触。气流在口腔受阻，从鼻腔通过。声带振动。												
[v] 是舌后软腭擦浊辅音。发音时，舌后与软腭不完全闭合，而是留出缝隙让气流通过。声带同时振动。													
练习：aga, egue, igui, ogo, ugu sogá, pega, pague, noguera, águila, el guisante, lago, pago, laguna, el gusano	练习：ña, ñe, ñi, ño, ñu aña, eñe, ñi, oño, uñu leña, riña, muñeca, ñeque, meñique, pañito, moño, puño, ñudo, ñuco 应当注意 ñ 和元音组合与 n 和二重元音 ia, ie, io, iu 组合的区别。在发 ñ 音时，整个舌面前部与硬腭接触。而在发 ma, nie,												
56	57												

FIGURA 48: SECCIÓN DE FONÉTICA EN ESPAÑOL MODERNO (lección 4, Volumen I)

⁸⁸ En las cintas de audio solo vienen recogidas las grabaciones de los textos y las listas de vocabulario.

9.1.4. Léxico [cíhuì 词汇]

En este apartado se enseñan generalmente los verbos más importantes y frecuentes, aunque no sabemos su criterio de elección. Como se ve en la figura 49, para cada palabra se presentan varios usos principales, con la significación en chino y unas oraciones seguidas como ejemplos. Estas oraciones normalmente previenen de diccionarios y periódicos españoles, y no tienen mucho que ver con el contenido del texto. Por eso, en el apartado de ejercicios siempre hay una parte de traducción que se emplea para que los alumnos practiquen estas palabras.

LECCIÓN 18	LECCIÓN 18
<p style="text-align: center;">词汇 LÉXICO</p> <p>I. recibir</p> <p>A. <i>tr.</i> 收到, 得到</p> <ol style="list-style-type: none">1. Hace semanas que no recibo ninguna carta.2. Ya recibirás los libros que te ha mandado Felipe. <p>B. <i>tr.</i> 迎接, 接待</p> <ol style="list-style-type: none">1. Toda la familia salió a recibir a los visitantes.2. Todos recibieron la noticia con gran alegría. <p>II. aceptar</p> <p>A. <i>tr.</i> 接受</p> <ol style="list-style-type: none">1. No creo que ella acepte tus regalos.2. Invitamos a la profesora a una comida. Ella aceptó muy contenta.3. Aunque se le presentaban muchas dificultades en el trabajo, no pensaba aceptar ninguna ayuda. <p>B. <i>tr.</i> 同意, 采纳, 接纳</p> <ol style="list-style-type: none">1. Mi idea fue aceptada con entusiasmo.2. Sus compañeros no lo aceptaron como jefe del grupo. <p>III. encargar(se)</p> <p>A. <i>tr.</i> 委托, 托付</p> <ol style="list-style-type: none">1. Mis compañeros me encargaron un trabajo muy difícil.2. ¿Podemos encargar a Antonio que nos compre lo que necesitamos? <p>B. <i>tr.</i> 订购</p> <ol style="list-style-type: none">1. He encargado muchos libros a la librería, pero todavía no <p style="text-align: right;">399</p>	<p>he recibido ninguno.</p> <ol style="list-style-type: none">2. Si necesitas una computadora (电脑), es mejor que se la encargues a esa empresa. <p>C. <i>prnl.</i> 负责, 担任</p> <ol style="list-style-type: none">1. Ustedes dos se encargan de barrer y yo, de ordenar los estantes.2. Bueno, me encargaré de llevar las invitaciones a los profesores.3. Varios compañeros están encargados de elaborar un nuevo plan.4. Encargado de aquel trabajo tan importante, apenas tenía tiempo para comer. <p>IV. mantener(se)</p> <p>A. <i>tr.</i> 维持(生活), 养活</p> <ol style="list-style-type: none">1. Los hijos tienen que mantener a sus padres ancianos.2. Con lo poco que ganaba no podía mantener a la familia. <p>B. <i>tr.</i> 保持</p> <ol style="list-style-type: none">1. En clase hay que mantener el silencio y el orden.2. Los obreros tratan de mantener sus máquinas limpias y en buenas condiciones.3. En esta habitación nunca puede mantenerse la limpieza (清洁). <p>C. <i>prnl.</i> 保持(某种状态)</p> <ol style="list-style-type: none">1. Frente al peligro mi amigo se mantuvo sereno.2. Aunque le hicimos muchas preguntas, la muchacha se mantuvo silenciosa (寂静的, 沉默不语) <p style="text-align: right;">400</p>

FIGURA 49: SECCIÓN DE LÉXICO EN *ESPAÑOL MODERNO* (lección 18, Volumen II)

9.1.5. Gramática [yǔfǎ 语法]

Este apartado sin duda es el más relevante en todas las lecciones. Es el centro gravitatorio al que se dirigen los textos y la base principal para el diseño de ejercicios. Revisados los temas gramaticales de cada lección de los cuatro libros⁸⁹, observamos que supone una colección de manuales bastante sistematizados gramaticalmente, puesto que los cuatro libros han repasado casi todos los puntos clave de la gramática española.

Si bien se queda lejos de presentarse como una referencia y ayuda para la comprensión de los textos, su posición central en la lección manifiesta su importancia como foco de estudio.

Las explicaciones gramaticales, que están en chino en los primeros cuatro volúmenes, van acompañadas de oraciones a modo de ejemplos, que resultan necesarias para mostrar la estructura sintáctica, pero son insuficientes para presentar una situación o un contexto de uso real (figura 50).

⁸⁹ Véase el *Anexo VI: Sumario del apartado gramatical de cada lección*.

语法 GRAMÁTICA

一、副动词的用法 (Un uso del gerundio):

副动词可以用来表示动作、行为的方式, 修饰动词, 其功能与副词相仿。如:

Los niños salieron *corriendo*.

A mi abuelo le gustaba comer *leyendo*.

可以回答用疑问副词 *cómo* 提出的问题。如:

“¿Cómo salieron los niños?”

“*Corriendo*.”

“¿Cómo piensas ir ahí?”

“Pues, *caminando*.”

二、副动词和过去分词的区别 (Diferencias entre el gerundio y el participio pasivo):

副动词的语义特点是通常表示动态, 而过去分词则用来表示状态、心境、某种变化的结果, 等等。请比较:

Todos hablaban *gritando*. Todos hablaban *sentados*.

La muchacha regresó *llorando*. La muchacha regresó *preocupada*.

Luisa estaba *cerrando* las ven- Las ventanas estaban *cerradas*.
tanas.

三、代词式动词 (Verbos pronominales):

所谓代词式动词由动词加自复(或称反身)代词 *me*, *te*, *se*, *nos*, *os*, *se* 构成。这种形式的语义功能很复杂, 是西班牙语的重点之一, 我们只能逐步积累, 慢慢掌握。到目前为止, 我们已经接触

过下面两种情况:

1. 大量及物动词的代词式, 通常表示自复(亦称反身)的含义, 即施事同时也是受事。如:

Me levanté a las seis. (意为: 我自己把自己举起。)

Se lavó las manos. (意为: 他自己给自己洗手。)

- II. 有些不及物动词的非代词式和代词式在语义上有明显差别, 译成汉语时, 往往变成两个不同的动词, 或以其他方式相区分。如:

Fuimos al cine. 去(某处) *Nos fuimos* a las tres. 走开, 走了

Los soldados *marchan* bajo la Los soldados *se marcharon* ayer.

lluvia. 行进 走开, 走了

Lleva este libro a Juan. 携带 *No te lleves* este libro. 拿走

Durmió diez horas. 睡觉 *Se durmió* a las diez. 入睡

四、与前置词连用的夺格人称代词 (Pronombres personales ablativos):

人称代词与前置词连用时, 称作夺格代词。它们的三个人称单复数是: *mí*, *tí*, *usted*, *él*, *ella*, *nosotros* (as), *vosotros* (as), *ustedes*, *ellos*, *ellas*.

- I. 大多数前置词都要求夺格代词。如: *a mí*, *para tí*, *de usted*, *por ella*, *contra nosotros*, *sin ellos* 等。

- II. 唯有 *entre*, *según* 要求主格代词。如: *entre tú y yo*, *según tú*.

hasta 也有其特殊性。我们将在适当的时候论及。

- III. 前置词 *con* 与单数第一、二人称代词连用时, 相应的夺格形式为: *conmigo*, *contigo*.

- IV. 代词式动词表示自复含义并需要明确强调其所指人称时, 加由前置词 *a* 引导(问或也可由其他一些前置词引导)的夺格代词作冗余语。如:

Me pregunté a mí qué iba a hacer.

FIGURA 50: SECCIÓN DE GRAMÁTICA EN *ESPAÑOL MODERNO* (lección 15, Volumen II)

9.1.6. Ejercicios [liànxí 练习]

El apartado de ejercicios supone la última sección de una lección. Está más ligado al aspecto metodológico, y es de suma importancia en el manual. Su notable extensión (el mismo o más número de páginas que los apartados anteriores juntos) sugiere el importante papel de la práctica por parte de los estudiantes, lo que, aparentemente, puede contrastar con el carácter abstracto de los apartados anteriores. Este apartado suele tener ejercicios de conjugación, sea conjugar en oraciones o solos (figura 51), para que los alumnos practiquen los nuevos verbos de la lección, la traducción chino-español (figura 52), para que repasen el léxico y los puntos clave de la sección de gramática, así como ejercicios de rellenar huecos en un texto para que dominen las preposiciones y los artículos (figura 53).

练习 EJERCICIOS

I. Conjuga los verbos:

1. en pretérito indefinido de indicativo y pretérito imperfecto de subjuntivo: crear, almacenar, *alzar*, crecer, pisar, *multiplicarse*, surgir, vincularse, *equivocarse*, *construir*, revelar, *aplicar*, *referirse*, penetrar, vencer, perecer, pelear, evitar, *huir*, *disponer*;
2. en presente de indicativo y subjuntivo: *vencer*, *perecer*, *huir*, *alzar*, *crecer*, *negar*, *equivocarse*, perecer, registrar, cerrar, disminuir, alzar, anunciar, vincularse, derivarse, decir, molestarse, aconsejar, insistir, regatear;
3. en modo imperativo afirmativo y negativo: crear, vincularse, *revelarlo*, *anunciárselo*, *imaginárselo*, *entregárnoslo*, *alzarlo*.

(Los que están en cursiva, por escrito).

133

XIII. Conjuga el infinitivo en el tiempo y la persona correspondientes:

En China _____ (existir) también leyendas que _____ (tratar) del diluvio prehistórico (史前的). Por ejemplo, lo que _____ (contarse) sobre Dayu.

Para salvar el país de la inundación, muchas personas inteligentes _____ (ser) llamadas a la corte. La mayoría de ellos _____ (insistir) en construir diques (堤坝) a lo largo de los ríos. Pero las aguas _____ (destruir) los diques y _____ (llevarse) todo lo que _____ (encontrar) a su paso. Finalmente _____ (encargar) a Dayu de luchar contra la inundación. Este _____ (mostrar) gran dedicación en su trabajo. Según la tradición, durante su recorrido por el país año tras año, _____ (pasar, él) varias veces por delante de su casa, pero nunca _____ (entrar) a ver a los suyos. Además, en cuanto a la manera de vencer las inundaciones, él _____ (aplicar) nuevos métodos. No _____ (ocuparse) en construir diques sino en drenar (疏通) ríos y abrir canales (运河). Y así _____ (conducir) primero todas las aguas a los grandes ríos y luego al mar. Debido a sus importantes servicios, Dayu _____ (ser) proclamado rey del país.

XIV. Contesta a las siguientes preguntas:

1. ¿Qué tipo de libro es en realidad *la Biblia*?
2. ¿Por qué Dios decidió destruir el mundo que había creado?

146

FIGURA 51: SECCIÓN DE EJERCICIOS EN ESPAÑOL MODERNO (lección 5, volumen III)

VIII. Traduce al español las siguientes oraciones con la estructura

lo + adj.:

1. 毫无疑问,现在与过去是紧密联系在一起。
2. 在那种情况下,在场的人很难区分真和假。
3. 与那些罪行有关的一切都存在电脑里了。
4. 新旧之间发生冲突是不可避免的。
5. 这位作家的特点是把真实的和想像的(imaginario)东西融合在一起。
6. 一切对社会生活有害的都应当被禁止。
7. 我再重复一遍:“以上讲到的都必须记住。”
8. 根据双方的约定,会谈将在第三国举行。
9. 当时发生的事情给所有人都留下了深刻的印象。
10. 不应该把个人的事情置于公众的(público)事情之上。

467

XI. Traduce al español las siguientes oraciones imitando la parte en cursiva del modelo:

1. Le cogió *tanto* cariño *que* lo casó con su propia hija.
 - a. 人们感到十分危险,都逃跑了。

 - b. 母亲回到家,非常饿,几乎站不住了。

 - c. 运动员们当时抱着特别大的幻想,不相信会失败。

2. Plasmó con fidelidad personas de diferentes posiciones sociales de su época, desde *el mismo* rey hasta los bufones.
 - a. 你知道吗? 连国王本人都参加了那次国际研讨会。

470

FIGURA 52: EJERCICIOS DE TRADUCCIÓN EN ESPAÑOL MODERNO (lección 16, volumen III)

LECCIÓN 17

9. olvidadizo uno ser cuando hacerse viejo

Habrás visto _____.

Habrás visto _____.

10. pintoresco ser paisaje país

Os describiré _____.

Os describiré _____.

XI. Rellena los espacios en blanco con preposiciones o formas contractas de artículo y preposiciones adecuadas:

Cuando Sancho Panza era gobernador _____ una isla, un día vinieron _____ buscarlo dos hombres mayores. Uno de ellos llevaba un báculo (手杖) _____ la mano. El otro le dijo a Sancho:

—Señor, he dado diez monedas _____ oro _____ este hombre _____ ayudarle. Y él prometió que me las devolvería más tarde. Han pasado muchos días _____ que me las haya pagado. Cada vez que se las pido, insiste _____ que me las ha devuelto. Quiero que usted le mande jurar (发誓), y si jura que me las ha dado ya, no se las pediré nunca.

—¿Qué piensa usted _____ lo que ha dicho el hombre, buen señor? — preguntó Sancho.

—Sí, señor, yo puedo jurar que se las he devuelto.

Y diciendo esto, dio _____ el otro el báculo primero y después juró que era verdad todo lo que había dicho.

502

LECCIÓN 17

_____ el ver esto, el gobernador preguntó al señor que había prestado dinero:

—¿Qué puede contestar _____ lo que ha dicho su amigo?

Este respondió que él debía haber dicho la verdad, porque era un hombre honesto, y que posiblemente él mismo se había equivocado.

Sancho se quedó pensando un momento y luego pidió el báculo _____ el hombre y lo rompió. Dentro _____ él estaban las diez monedas _____ oro.

Quedaron todos sorprendidos y preguntaron a Sancho cómo sabía que _____ aquel báculo estaban las monedas. Él contestó:

—Cuando el hombre dio _____ el otro el báculo _____ jurar que le había devuelto el dinero y después _____ jurar, volvió a pedirle su báculo, comprendí que algo estaba escondido dentro.

Los dos hombres, uno avergonzado y el otro alegre _____ las monedas, se fueron. Todo el mundo se quedó admirado _____ la inteligencia _____ su gobernador.

XII. Rellena los espacios en blanco con el artículo o forma contracta de artículo y preposiciones donde sea necesario:

Ampere (安培) tenía dos gatos (猫) que él quería mucho. Uno era _____ enorme agora; _____ otro, _____ gatito. Cada vez que _____ dos intentaban entrar en _____ cuarto de _____ sabio, arañaban (挠) ruidosamente _____ puerta. Muy cansado de esas molestias, _____ científico hizo venir a _____ carpintero.

—Ábrame, por favor — dijo Ampere, — dos agujeros en _____ parte inferior de _____ puerta. Pero tenga en cuenta: uno debe ser grande y _____ otro, chiquito, para que se adapten a

503

FIGURA 53: EJEMPLOS DE EJERCICIOS EN *ESPAÑOL MODERNO* (lección 17, volumen III)

9.2. La enseñanza de las formas pronominales de tratamiento en *Español Moderno*

Respecto al *Español Moderno*, y a la vista de lo que hemos dicho en el apartado anterior, consideramos conveniente valorar este manual atendiendo a dos hechos. Por un lado, es el manual más complejo, más estructurado y más sistemáticos de los existentes en China, y por eso es el más utilizado en la licenciatura de Filología Hispánica en las universidades chinas. Desde hace diez años casi todos los alumnos que se graduaron en español aprendieron con estos libros, así que tienen una posición importante y relevante en la enseñanza del español en este país. Por otro lado, hay que declarar su

ausencia de cualquier referencia a las funciones comunicativas, sección generalmente introducida en todos los manuales occidentales actuales. Conocimientos tan importantes como los provenientes de la Pragmática y la Sociolingüística tampoco se han introducido en los libros. Los cuatro libros cubren las necesidades de un conocimiento de fonética, en cierto sentido, de gramática y de léxico, ya que el contenido de los textos está claramente al servicio de las estructuras gramaticales, pero, no satisfacen, ni mucho menos, las necesidades comunicativas a las que sirve el sistema gramatical, es decir, son justamente estas necesidades las que activan la competencia gramatical como recurso para una comunicación eficiente. El objeto de estudio que hemos elegido –las FPT– es muy ilustrador a este aspecto porque, como hemos dicho anteriormente, son unidades en las que confluyen aspectos sociolingüísticos, pragmáticos y gramaticales. Por esta razón, a continuación, analizamos la enseñanza de las FPT en *Español Moderno* desde esos tres puntos de vista.

9.2.1. Nivel pragmático

Para poder comunicarse en una lengua extranjera de forma adecuada se deben adquirir una serie de competencias que van más allá de lo puramente lingüístico. Es decir, se necesitan una serie de subcompetencias paralingüísticas, gestuales, performativas, pragmáticas, psicosociales y sociolingüísticas. Por este motivo, actualmente en la didáctica de las lenguas extranjeras se prevé la introducción de la pragmática en el aula. En el ámbito pragmático, la cortesía es precisamente uno de los aspectos de mayor interés en la enseñanza de una lengua extranjera, ya que se trata de un ejemplo claro de la diversidad cultural, que puede provocar fenómenos de interferencia pragmática (Bani y Nevado, 2004). Entre todas las formas lingüísticas relacionadas con la cortesía en español, destacan principalmente el uso de determinadas formas verbales, especialmente el condicional y el imperativo, y el uso de los pronombres personales de tratamiento *tú/usted* (y, de modo más general, en la función apelativa), que analizamos a continuación.

En primer lugar, debemos confirmar que, a lo largo de los cuatro libros, se ha mencionado dos veces el concepto de cortesía, concretamente en la sección de gramática de las lecciones 8 y 9 del volumen III (figura 54).

语法 GRAMÁTICA

一、简单条件式表示委婉语气 (Condicional simple en fórmulas de cortesía)

简单条件式经常用来表示委婉的语气。试比较：

1) Señorita, ¿puede hacerme un favor?

小姐, 帮个忙行吗? (语气比较生硬)

Señorita, ¿podría usted hacerme un favor?

小姐, 您能帮我个忙吗? (语气委婉, 似乎商量的余地更大了。意思是: 如果您有空, 能不能帮我一个忙。)

2) *Deben* quedarse.

诸位必须留下来。(语气比较生硬, 实际上是命令。)

Deberían quedarse.

诸位最好留下来。(语气比较委婉, 相当于劝告。)

3) *Quiero* hablar con usted.

(语气直接生硬, 实际上是一种硬性要求: 我要跟您谈谈。)

Querría hablar con usted.

(语气委婉, 是一种商量的口吻: 真想跟您谈谈。)

FIGURA 54: CORTESÍA (I) EN ESPAÑOL MODERNO (pag. 214)

Su traducción es la siguiente:

El condicional simple expresa eufemismo:

Muchas veces se usa el condicional simple para expresar eufemismo. Compara las siguientes oraciones:

1. Señorita, ¿puede hacerme un favor? (Suena brusco.)

Señorita, ¿podría usted hacerme un favor? (Suena eufemístico, y se parece más a una petición. Significa que si me puede hacer un favor cuando usted tenga un momento.)

2. *Deben* quedarse. (Suena brusco, y en realidad es una orden.)

Deberían quedarse. (Suena eufemístico, y equivale a un consejo.)

3. *Quiero* hablar con usted. (Suena brusco y rígido, en realidad es una orden: Ten-

go que hablar con usted.)
Querría hablar con usted. (Suena eufemístico, y parece un deseo: de verdad tengo muchas ganas de hablar con usted.)

四、陈述式过去未完成时表示委婉语气 (Pretérito imperfecto de indicativo en fórmulas de cortesía)

和简单条件式一样, 陈述式过去未完成时也可以表示委婉的语气。例如:

- 1) —¿Qué *deseaba* usted? —la señorita preguntó al anciano.
- 2) *Queríamos* pedirles un favor.

两句中的陈述式过去未完成时都具有陈述式现在时的时值。

FIGURA 55: CORTESÍA (II) EN *ESPAÑOL MODERNO* (pag. 247)

Su traducción:

El pretérito imperfecto expresa eufemismo

Igual que el condicional simple, el pretérito imperfecto también puede expresar el eufemismo. Por ejemplo:

1. —¿Qué *deseaba* usted? —la señorita preguntó al anciano.
2. *Queríamos* pedirles un favor.

El pretérito imperfecto de las dos oraciones tiene el mismo valor temporal que el presente de indicativo.

Una vez leídos estos dos fragmentos, queríamos hacer algunos comentarios. En primer lugar, si bien en los textos originales los autores han mencionado el lema *cortesía* (figura 54 y figura 55), en su parte homóloga han puesto 委婉 [wěiwǎn], que literalmente significa *eufemismo*. *Cortesía* y *eufemismo* son dos conceptos distintos; por consiguiente, no se pueden usar como sinónimos. Además, puesto que estos textos se refieren a la cortesía de la Pragmática, no se debe usar el otro término como lema equivalente. Este fallo es consecuencia de que, a nuestro modo de ver, los autores habrán confundido las dos voces, y considerarían que tienen el mismo significado.

En segundo lugar, la aparición de la noción de cortesía solo y exclusivamente se debe

al desarrollo de la gramática. Es decir, si no se hubiera presentado el condicional simple y el pretérito imperfecto, no se habría mencionado esta palabra. En vez de introducirla desde el punto de vista pragmático, la presencia de *cortesía* en este manual solo supone una pieza al servicio de la explicación de la Gramática, en concreto de la enseñanza de determinados usos de esos tiempos verbales.

En tercer lugar, si bien el condicional simple se emplea para expresar deseos, necesidades o consejos de manera cortés, suavizando ciertas afirmaciones, la cortesía no es un valor propio de este tiempo verbal y, por ello, sólo algunos verbos conjugados en condicional reflejan este uso, como por ejemplo *deber*, *desear*, *gustar*, *querer* y *saber*. No obstante, el manual no presenta una explicación. En consecuencia, imaginamos que los alumnos utilizarán cualquier verbo en este tiempo verbal para suavizar la presión ejercida sobre el interlocutor.

Además, en las oraciones utilizados como ejemplo solo aparecen los pronombres *usted* y *ustedes*, hecho que quizás haga a los alumnos pensar que estos tiempos verbales solo tienen la función de “eufemismo” cuando se combinan con *usted/es*.

Por último, en ninguno de los volúmenes se ha prestado una demostración explícita sobre qué es cortesía, o cuándo hay que usarla. Como no hay una explicación previa, suponemos que los alumnos la consideran igual que en su lengua materna y, seguramente, la utilización solo por transferencia lingüística.

Además de la cortesía, también supone una sección de la Pragmática la interpretación del significado de la alternancia entre *T* y *V*. Sin embargo, no hemos localizado ningún caso en las conversaciones de cambio de *T* a *V*, o viceversa.

9.2.2. Nivel sociolingüístico

Respecto a las FPT en el ámbito de la Sociolingüística, entendemos que hay que ocu-

parse principalmente del valor de los pronombres (*poder, solidaridad, distanciamiento, acercamiento, respeto, cariño, informal, etc.*), la elección y uso de *T* y *V*, el cuándo y el porqué (los factores de edad, clase social, educación, etc.), así como los fenómenos fundamentales de las formas simétricas (*T-T, V-V*) y asimétricas (*T-V, V-T*), y las variantes de la segunda persona singular (*vos*). Al examinar los cuatro libros, observamos, con decepción, que a lo largo de ellos, nunca jamás se ha mencionado siquiera alguna de estas nociones tan importantes. Es decir, es absolutamente probable que los alumnos chinos no sepan que existen diferencias socioculturales entre el sistema de tratamiento en español y chino. Así que estamos seguros de que el uso de las FPT por el alumnado chino depende al cien por cien de su conocimiento sobre las de su lengua materna. Esto significa, pues, una transferencia lingüística *velis nolis*, es decir, cuanto más semejanzas existan, menos errores cometerán, y cuanto más diferencias haya entre ellas, más posibilidad de equivocarse habrá.

En cuanto a *vos*, no se ha mencionado ni una vez en los cuatro libros, ni en textos ni en ejercicios. A lo largo de los textos solamente se introduce el sistema pronominal peninsular en la lección 2 del volumen I (figura 56).

语 法 GRAMÁTICA

一、主格人称代词 (Pronombres personales, caso nominativo):

请看下列图表:

性数 人称	单 数		复 数	
	阳 性	阴 性	阳 性	阴 性
第一人称	yo 我	yo 我	nosotros 我们	nosotras 我们
第二人称	tú 你	tú 你	vosotros 你们	vosotras 你们
第三人称	él 他	ella 她	ellos 他们	ellas 她们
	usted 您	usted 您	ustedes 你们, 诸位	ustedes 你们, 诸位

1. *usted* 和 *ustedes* 是第二人称的礼貌式。书写时可以分别缩写为 *Ud.* 和 *Uds.*。在拉丁美洲地区, *ustedes* 已经完全取代了 *vosotros (tras)*。

2. *tú* 和 *él* 带重音符号。

FIGURA 56: SISTEMA PRONOMINAL EN ESPAÑOL MODERNO (págs. 28-29)

Su traducción:

Pronombres personales, caso nominativo:

Género y número	Singular		Plural	
	masculino	femenino	masculino	femenino
Persona				
Primera persona	yo	yo	nosotros	nosotras
Segunda persona	tú	tú	vosotros	vosotras
Tercera persona	él	ella	ellos	ellas
	usted	usted	ustedes	ustedes

1. *usted* y *ustedes* son las formas de respecto de segunda persona. En la escritura se pueden usar las abreviaturas *Ud.* y *Uds.*. En América Latina, *ustedes* ha sustituido totalmente a *vosotros (tras)*.

2. *tú* y *él* llevan la tilde.

Como vemos, en el cuadro se considera *usted* y *ustedes* como pronombres de la tercera persona, sin embargo, en la nota 1 se afirma que son formas de segunda persona, lo cual supone una explicación confusa que impediría la comprensión y utilización

correctas por parte de los alumnos. Por ello, será necesario explicar a los alumnos que aunque el pronombre *usted* se refiere siempre al interlocutor (segunda persona), a efectos gramaticales funciona como un pronombre de tercera persona, y también enseñarles la historia y evolución de *usted*, seguir lo que recogimos al principio del capítulo 2 sobre las FPT en español, con el objetivo de que entiendan el porqué de su distinta conjugación verbal.

Por otro lado, respecto a las abreviaturas, también habrá que agregar las otras formas válidas (*U.*, *V.*, *Vd.*, etc.), aunque no son tan frecuentes como la otra, ya que es muy posible que lo encuentren en todo tipo de lecturas.

Por último, en cuanto a la sustitución de *vosotros/as* por *ustedes*, ya sabemos que no se halla solo en América Lática, sino también en Andalucía occidental y Canarias dentro del territorio de España. Además, en el apartado *Situación general de la enseñanza de español en China* analizamos la salida profesional de los alumnos y nos damos cuenta de que muchos se incorporan a Ministerios del Gobierno chino, empresas dirigidas por el gobierno con sucursales en otros países y empresas multinacionales, en las que no solo usarán el español peninsular, también el español de América. Por eso consideramos oportuno la inclusión de *vos*, aunque sea brevemente, en varias lecciones, explicándolo progresivamente.

Otro fenómeno llamativo en la Sociolingüística y Gramática, en nuestro caso, es el *leísmo*. Cabe destacar que, a lo largo de las lecciones 8, 9 y 10, cuando se va enseñando los pronombres acusativos y dativos, sí que se menciona este fenómeno en el apartado de gramática de la lección 10, la primera y única vez en los cuatro libros (figura 57).

三、在学习掌握宾格、与格代词时,应当注意以下几点:

1. 第一、二人称的代词究竟是宾格,还是与格,要靠上下文确定。例如:

El profesor viene a vernos y nos trae unos libros.

El médico me ausculta y después me receta unas pastillas.

Quiero verte hoy por la tarde (下午) y hacerte unas preguntas.

2. 在西班牙的一些地区,指代指人直接宾语时,不用宾格代词(lo, los, la, las),而用与格代词(le, les)。这种现象称作 leísmo (与格替代宾格)。例如:

Luis, una señorita le (lo) espera a la puerta.

Mi padre está enfermo. Voy a verle (lo) esta tarde.

Esa profesora habla muy rápido (快). No le (la) comprendo.

3. 由于与格代词第三人称形式既可指代 él, ella, ellos, ellas,也可指代 usted, ustedes,在所指不明确的情况下,需要重复上述有关主格代词,以免产生歧义。例如:

¿Puedo hacerle a usted unas preguntas?

Aquel joven rubio puede llevarla a ella al hospital.

FIGURA 57: EL LEÍSMO EN ESPAÑOL MODERNO (págs. 152-153)

A continuación viene su traducción:

En el estudio de los pronombres acusativos y dativos, hay que tener en cuenta:

1. Para confirmar si se trata de pronombre acusativo o dativo de la primera y segunda persona, debe acudir al contexto, por ejemplo:

El profesor viene a vernos y nos trae unos libros.

El médico me ausculta y luego me receta unas pastillas.

Quiero verte hoy por la tarde y hacerte unas preguntas.

2. En algunas zonas de España, cuando se refiere a objetos personales directos, en vez de lo, los, la y las, usan le y les. Este fenómeno se llama leísmo. Por ejemplo:

Luis, una señorita le (lo) espera en la puerta.

Mi padre está enfermo. Voy a verle (lo) esta tarde.

Esa profesora habla muy rápido. No le (la) comprendo.

3. Como los pronombres dativos de tercera persona puede referirse no solo a él, ella, ellos y ellas, también a usted y ustedes, para evitar confusión hay que presentar los citados pronombres. Por ejemplo:

¿Puedo hacerle a usted unas preguntas?

Aquel joven puede llevarla a ella al hospital.

Una vez analizados los cuatro libros, nos sorprende la ausencia de explicación del *leísmo*. Siendo un tema complejo y complicado, en todos los volúmenes solamente ha aparecido un simple párrafo (el punto 2) en el que se trata, aunque de forma somera, hecho que nos parece inadecuado. En primer lugar, se dice que es un fenómeno que se ha localizado en “algunas zonas de España”, pero no se comenta en qué zonas a grandes rasgos (¿en el norte, o el sur?), ni la cobertura superficial (¿la mayoría de España, o una menor parte?), ni tampoco se explica la situación del leísmo en América Latina. En segundo lugar, solo se introduce el lema “leísmo”, sin declarar su desarrollo y evolución, ni el porqué de su aparición, ni un panorama de los tipos actuales (leísmo aparente, leísmo de cortesía, leísmo de contacto, por ejemplo). Por último, siendo un manual de enseñanza, debería orientar al alumnado hacia un uso correcto y adecuado de la lengua. Sin embargo, estos libros no presentan, respecto a *lo*, *la* y *le*, cuáles son las formas más recomendadas en una determinada situación. Después de analizar todos los libros, llegamos a la conclusión de que en ellos se ha recogido un leísmo general, y tanto los textos como los ejercicios tienen una preferencia de este fenómeno.

9.2.3. Nivel gramatical

Como decíamos antes, estos libros, en vez de ser un manual de español, más bien son una colección de gramática. En este apartado, en lo referente a las FPT, analizaremos las características desde el punto de vista gramatical.

En el plano de la Fonética y la Fonología, como se ve en las figuras 58 y 59, para cada fonema hay una explicación acompañada de un dibujo sobre el modo de articulación, el nombre de la letra en cuestión, su representación fonética y numerosos ejemplos de sílabas y palabras. Si bien se indica la distinción de sonidos pertenecientes a fonemas con un mismo punto de articulación, increíblemente no existe una reproducción sonora de tales muestras. Este es el ejemplo más notorio de la falta de adecuación pedagógica.

gica en cuanto material didáctico, un prototipo extremo de enfoque orientado al conocimiento, pero al conocimiento más abstracto y conceptual.

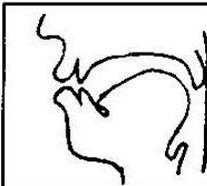
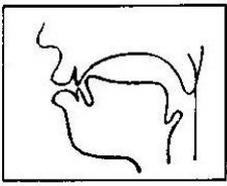
<p>V. u 的发音:</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>字母</th> <th>名称</th> <th>音标</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>U u</td> <td>u</td> <td>[u]</td> </tr> </tbody> </table>  <p>[u] 是圆唇高后元音。发音时，嘴张得比较小，双唇撮圆，比发 [o] 音时更向前突出。舌面更加贴近上颚。发音部位在口腔后部。</p> <p>练习：u, u, u, u, u...</p>	字母	名称	音标	U u	u	[u]	<p>X. s 的发音:</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>字母</th> <th>名称</th> <th>音标</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>S s</td> <td>ese</td> <td>[s]</td> </tr> </tbody> </table>  <p>[s] 是舌尖齿龈擦清辅音。发音时，舌尖靠拢上齿龈，留下缝隙让气流通过。声带不振动。</p> <p>练习：sa, se, si, so, su asa, ese, isi, oso, usu sano, sala, seno, sima, asilo, soso, solo, suma, supo, sal, nasal</p> <p>在词尾时，[s] 发音弱且短，不能拖长，发成汉语中的“斯”。</p> <p>练习：as, es, is, os, us mes, masas, mesas, salas, osos, somos, sumas</p>	字母	名称	音标	S s	ese	[s]
字母	名称	音标											
U u	u	[u]											
字母	名称	音标											
S s	ese	[s]											

FIGURA 58: FONÉTICA DE U Y S EN *ESPAÑOL MODERNO* (volumen I, lección 1)

Por otra parte, en lo referente a los pronombres personales, y en la explicación del fonema /D/, no se mencionan los otros casos de su pronunciación en el mundo hispánico, por ejemplo, la pérdida de la pronunciación del alófono [ð], o su sustitución por [θ]. Tampoco se indica el fenómeno de la aspiración o pérdida de la s en posición final de sílaba o de palabra. Estas características, para nosotros, son un punto clave para la comprensión y competencia comunicativa del alumnado.

II. d 的发音:

字母	名称	音标
D d	<i>D d</i>	de [d] [ð]

d 在停顿后的词首或词内和词组内的 n, l 后面(如 anda, soldado, un dedo)发 [d] 音。在其他情况下发 [ð] 音。

[d] 是舌尖齿背塞浊辅音。发音部位与方法和 [t] 相同,即舌尖顶住上齿背,气流冲开阻碍,爆破而出。但是 [d] 是浊音,发音时声带振动,而 [t] 是清音,发音时声带不振动。

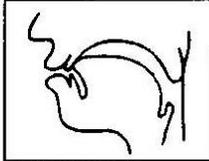
练习: da, de, di, do, du

dama, dato, deme, dele,

dilo, dilema, dos, doma,

duna, duque, anda, panda,

saldo, soldado, un dedo



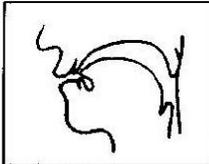
[ð] 是舌尖齿沿擦浊辅音。发音时,舌尖微微伸出上齿沿,留出缝隙让气流通过,同时声带振动。

练习: ada, ede, idi, odo, udu

nada, toda, mide, pide

pedi, acudi, modo, mudo,

una duda



d 在绝对末尾时,发弱化的 [ð] 音,舌尖一接触上齿沿,气流便停止通过。

练习: edad, amad, usted, comed, sed

III. b, v 的发音:

字母	名称	音标
B b	<i>B b</i>	be [b][β]
V v	<i>V v</i>	uve [b][β]

当 b, v 出现在停顿后的词首,或出现在 m, n 的后面时,发 [b] 音。在其他情况下发 [β] 音。

[b] 是双唇塞浊辅音。发音部位和方法与发 [p] 相同,即双唇紧闭,气流冲开阻碍,爆破而出。但 [b] 是浊音,声带要振动。

练习: ba, be, bi, bo, bu

va, ve, vi, vo, vu

bata, bate, bebe, beso,

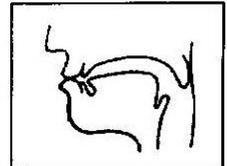
bilis, bicoca, bota, boca,

bula, busque

vaso, vano, ve vela, vino,

vida, voto, vomita

bomba, bambú, ambos, en vano, un vino



[β] 是双唇擦浊辅音。发音时,双唇之间留下一条小缝让气流通过。同时声带振动。应当避免双唇之间的缝隙过宽,将音发成汉语中“瓦”的辅音音素。

练习: aba, ebe, ibi, obo, ubu

iba, suba, labio, lobo, nabo

ava, eve, ivi, ovo, uvu

cava, lava, ave, lave

una bata, la boca, el vino, el vaso

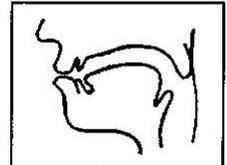


FIGURA 59: FONÉTICA DE D Y B/V EN ESPAÑOL MODERNO (volumen I, lección 2)

En el plano morfológico y sintáctico, respecto a los PP, se presentan al principio del volumen I su género y número gramatical, su caso (sin detallar el *leísmo*), su combinatoria con palabras de otras categorías gramaticales y su función. Sin embargo, se ha notado un gran vacío sobre la presencia y ausencia de los pronombres, así como sobre su posición. Estos libros nunca han mencionado este tema, por eso la habilidad de los alumnos en lo referente al uso de los pronombres solamente dependerá del conocimiento de su lengua materna. Puesto que, como analizamos en anteriores capítulos, el español y el chino tienen características muy distintas en este sentido, consideramos oportuno enseñarlos detalladamente comparando los dos idiomas.

En resumen, y para finalizar esta sección, llegamos a la conclusión de que, en la enseñanza de las FPT a lo largo de los cuatro volúmenes de *Español Moderno*, se ha

observado una gran falta de informaciones y explicaciones desde todos los puntos de vista. La enseñanza se centra en la Gramática, de modo que la introducción de la Pragmática y la Sociolingüística es demasiado escasa.

9.3. Diseño de unidades didácticas

Debido a las graves ausencias detectadas en la enseñanza de las FPT en *Español Moderno*, hemos decidido diseñar una serie de unidades didácticas que servirán como complemento de este manual.

9.3.1. Plan curricular

El Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER, 2002) concreta las directrices educativas del Consejo de Europa para la enseñanza de lenguas extranjeras y es un documento descriptivo cuya finalidad es proporcionar una base teórica común para el trabajo de profesores y estudiantes de la lengua, autores de materiales, formadores de profesorado y administradores educativos. Más concretamente, describe el contexto de la acción lingüística (que incluye las competencias generales del individuo, su competencia comunicativa, los ámbitos y las situaciones de habla, las actividades de la lengua, las estrategias, las tareas, los textos y los temas); comenta los momentos del proceso de enseñanza/aprendizaje de una LE; hace un compendio de algunas opciones metodológicas; define seis niveles de conocimiento de un idioma y, finalmente, profundiza en los conceptos de tarea, currículo, error y evaluación.

Según el *MCER (2002)*, la competencia comunicativa contiene la competencia lingüística, sociolingüística y pragmática. La competencia lingüística abarca los conocimientos y destrezas léxicas, fonológicas, sintácticas y las dimensiones de la lengua como sistema. La sociolingüística tiene que ver con las competencias socioculturales

del uso de la lengua. Y la competencia pragmática es el uso funcional de los recursos lingüísticos.

Según la *Programación Didáctica* (2010-2011) elaborada por la Junta de Castilla y León para la enseñanza de E/LE, la competencia pragmática es la capacidad de adecuar las actividades comunicativas de interacción, comprensión y expresión a las situaciones concretas de comunicación, y la capacidad de transmitir las intenciones y funciones comunicativas deseadas (competencia funcional) a través de "textos" estructurados, coherentes y cohesionados (competencia discursiva).

La competencia sociolingüística comprende el conocimiento y las destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso de la lengua, específicamente en lo que se refiere a las convenciones propias del tratamiento, al registro de lengua adecuado, a las diferencias de acentos y dialectos y a la capacidad de interpretar referencias culturales.

La competencia lingüística se refiere al dominio de los recursos formales de la lengua (fonología, gramática, léxico y ortografía) y se centra en el conocimiento y en la habilidad de utilizar estos recursos para comprender y para expresarse. Como las demás competencias, está al *servicio de la comunicación*. Desde esa perspectiva debe ser tratada en la clase de lengua extranjera y no como un fin en sí misma.

En nuestro caso, en el diseño de las unidades didácticas enfatizamos especialmente las competencias sociolingüística y pragmática, ya que son estas dos las que suponen una grave carencia en los manuales chinos de español.

Debido a que el uso de las FT es un tema complejo, "convendrá tratarlo siempre desde la perspectiva del alumno (edad, tipo de relación que ya tiene o tendrá con hispanohablantes, etc.)" (*Rápido*, 2002: 32). De este modo, teniendo en cuenta el resultado del análisis realizado en el apartado 8.2.1 sobre la salida profesional de los alumnos

chinos licenciados en Filología Hispánica, nos centramos en la didáctica de las FPT principalmente en los ámbitos laboral y social, y después en los ámbitos escolar y de solidaridad. No se acentuará el ámbito familiar ya que, sea como fuese, el alumnado no trata a sus familiares en español, a pesar de que hay algunos pocos casos en que se casan con hispanohablantes. A continuación se muestra el esquema curricular.

Esquema del currículo

- Visión general de los cuatro sistemas pronominales de tratamiento en el mundo hispánico.
- Valores semánticos de cada pronombre en cada comunidad.
- Aspectos apelativos de los pronombres de tratamiento
- Propiedades gramaticales de los pronombres de tratamiento (paradigma pronominal y verbal, regla de conjugación, presencia y ausencia de los pronombres sujetos, posición de los pronombres sujetos).
- Factores de la elección de los pronombres de tratamiento en determinados contextos comunicativos.
- Formas nominales de tratamiento en la interferencia lingüística

9.3.2. Metodología didáctica

En lo referente a la metodología que se va a emplear en el diseño de unidades didácticas, hay que prestar atención a los siguientes puntos:

- (1) Se introduce el uso de los pronombres del español peninsular en la primera parte del texto, y cuando los estudiantes tienen una idea aproximada sobre sus aspectos generales, se les enseñan los sistemas pronominales americanos.
- (2) Se presentan fotografías y dibujos o diálogos ya establecidos a los que hay que asociar un dibujo o una foto. Es decir, se omite la explicación escrita a los estudiantes, y se les presentan directamente los ejercicios, que, con su estructura, pueden dar origen a una explicación en el aula por parte del profesor, o a un

debate. Cuando los pronombres personales se presentan por segunda vez, se propone un ejercicio en el que, para distintas situaciones comunicativas, los estudiantes son invitados a indicar si eligen la forma *T* o *V* según la edad – el encabezamiento del ejercicio especifica que puede que no haya una única solución.

- (3) Aunque en un estado embrional, el ejercicio plantea el problema de los pronombres personales como una cuestión que no es siempre fácil resolver, en la que es necesario tener en cuenta, entre otros factores, la edad del interlocutor.
- (4) Los pronombres se explican en un texto escrito, que funciona al mismo tiempo como presentación gramatical y texto de lectura. En el texto se especifican las particularidades de uso de los dos pronombres, y se describe una función más amplia, en comparación con la cultura china, del uso del *T/V*.
- (5) Se presentan las particularidades del español de Latinoamérica en una unidad aparte, especificando a lo largo de todas las explicaciones si hay diferencias entre el español de España y el de Latinoamérica.

Al final, debemos entender que, si bien hemos realizado un contraste de las FPT relativamente especificado en los dos idiomas, nos damos cuenta de que el uso de *T* y *V* no se puede esquematizar o simplificar, sobre todo con el *E/LE*, puesto que en niveles más altos de la lengua, los alumnos necesitan interactuar con interlocutores, debido principalmente al fenómeno del tratamiento variable mencionado en la sección 2.

Además, la riqueza de la lengua hace que cada vez nos resulte más difícil esquematizarlos no solo según el contexto o la subjetividad del hablante, sino también desde un punto de vista geográfico, puesto que los usos de *tú/vos/usted* cambian de forma rápida.

Así que, de esta forma, no trataremos de que el alumnado domine el uso de todas las

variantes en todos los aspectos, sino de que tenga la información intercultural necesaria con el objetivo de poder interpretarlas de forma adecuada y apropiada según la variante cultural en que se encuentre. Por ende, deseamos, a través de las unidades que hemos diseñado, enseñar a los alumnos los aspectos fundamentales de las FPT, que les van a servir en su futuro, sea en estudios posteriores sea en el mundo laboral, para que interactúen adecuadamente.

UNIDAD I

CALENTAMIENTO



Fíjate en las dos imágenes de arriba, piensa en cuál de ellas es más probable que ocurra de la conversación de abajo e intenta dar un motivo:

- Buenas noches don Manuel, ¿cómo está usted?
- Muy bien, ¿y tú?

1. Lee atentamente la información que aparece en los siguientes párrafos. En cada uno hay una situación comunicativa con unos participantes y un contexto determinados. Elige uno de los siguientes cuatro temas y prepara las primeras frases que vas a dirigir a tu oyente para dar inicio a la conversación. Presta mucha atención a la elección de *tú* y *usted*, porque un uso inadecuado puede causar problemas con el oyente.

a. Cuando cursas el último año académico de la licenciatura, has conseguido una beca de Erasmus Mundus para pasar dos meses de intercambio en la Universidad de Murcia. Al final de estos dos meses de curso de español, al que has ido con los demás estudiantes *Erasmus*, quieres ir a despedirte de tu profesor en su horario de tutoría. El

profesor tiene 39 años.

b. Después de finalizar la carrera, has solicitado una de las Becas MAEC-AECID para realizar un Máster Oficial en la Universidad de León. En los próximos diez días a partir de tu llegada a España, debes acudir a la Oficina de Extranjería con el fin de arreglar los papeles para procesar el NIE. Entonces, piensas cómo vas a tratar a los agentes de esa oficina, y cómo empiezas la conversación.

c. Ya llevas medio año estudiando en León, y has tenido buena relación con los compañeros españoles de clase. Un día una chica te invita a cenar a su casa con sus padres y sus hermanos. De este modo, piensa cómo hablarás con ellos.

d. Tienes 35 años y trabajas en el Ministerio de Relaciones Exteriores de China. El próximo mes vendrá una delegación española compuesta por quince miembros del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España con el fin de realizar una visita oficial en relación con el tema de colaboración bilateral. Así que tienes que preparar un discurso de bienvenida a los representantes de este grupo.

PUNTOS CLAVE

Sobre los pronombres personales de tratamiento

En el tomo tono del *Español Moderno* hemos aprendido los **pronombres personales sujeto** (主格人称代词):

	Singular		Plural
Tú		Vosotros	
		Vosotras	
Usted		Ustedes	

Pulsa  para escuchar la pronunciación.

Ahora intenta colocar estos pronombres en las oraciones de abajo:

1. –Soy Laura, ¿y ___? ¿Cómo te llamas?
–Alfonso.
2. –¿ ___ son argentinos?
–Claro, somos de Buenos Aires.
3. –¿ ___ habla muchos idiomas?
–Bueno, hablo francés, alemán, portugués, inglés, y un poco de chino.
4. –¿ ___ sois leoneses?
–No, somos de Toledo, pero José es de León. Vive en la capital.

Como sabemos, en el español cada verbo tiene una conjugación determinada para las **personas** (人称) en cada **tiempo** (时态). Es decir, solo con el verbo se puede identificar a quién se refiere el hablante, pero ¿por qué en muchos ejemplos los pronombres personales sujeto están en presencia? Compara las siguientes oraciones:

- | | |
|--|---|
| <p>a. No sabes nada.
¡Tú no sabes nada!</p> | <p>c. ¿Quién es?
¿Usted quién es?</p> |
| <p>b. ¿Por qué no traes algo para beber?
¿Por qué no traes tú algo para beber?</p> | |

Como se ve, en español, en general, la presencia de los pronombres personales sujeto se debe a que, (1) da **énfasis** (强调) o **contraste** (对比), (2) evita **ambigüedad** (歧义). Volvemos a los ejemplos de arriba, “No sabes nada” es un juicio, mientras que “Tú no sabes nada”, significa que yo (u otra persona) sí que sé muchas cosas. En “Quién es” el verbo “es” puede referirse a *él*, *ella*, *usted*, o a cualquier otra persona singular. Sin embargo, la aparición del pronombre impide la ambigüedad.



¿Sabías que *usted* y *ustedes* son pronombres de segunda persona pero se conjugan como tercera persona? Eso es porque el pronombre actual *usted* proviene de un **sintagma nominal** (名词短语): *vuestra merced*. Después de sufrir un remoto proceso de **desgaste fonético** (语音脱落), se ha convertido en la forma actual, pero su regla de conjugación verbal sigue siendo la de antes.



Para más informaciones sobre la evolución de *vuestra merced* a *usted*, consulta la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2009). Además, puedes investigar el origen de 您 en chino, a ver si los dos pronombres homólogos tienen algún aspecto en común.



En el *Español Moderno* también hemos aprendido los **casos gramaticales** (语法格) y los **posesivos** (物主代词) de esos pronombres:

- | | |
|---|------------------------------------|
| a. ¿Tú qué crees, que no me entero de lo que has hecho? | d. Es un detallito para usted. |
| b. ¿Usted quién es? | e. Usted debe confiar en sí misma. |
| c. Voy contigo. | f. ¡Cuándo tiempo sin verte! |

Ahora recuerda lo que has aprendido, intenta rellenar esta tabla y completa las oraciones:

	Objeto	Reflejo	Término de complemento y de preposición		
tú	te				
usted		se			
vosotros/as			vosotros/as		
ustedes				su/s	suyo/a/os/as

- a.** –A mí no me gusta nada el cine americano.
–¿Qué dices! ¿A ___ ___ parece mejor el cine español?
- b.** Por favor dejen ___ objetos en la puerta.
- c.** –¿Quiere que ___ ayude?
–No ___ preocupe, ya está hecho.

UNIDAD 2

FORMAS DE TRATAMIENTO EN ESPAÑA

En la Unidad 1 hicimos un repaso sobre los pronombres personales de segunda persona que hemos estudiado en el *Español Moderno*. Desde una visión más amplia, estos pronombres, que se eligen para dirigirse a alguien en función de la relación social que existe entre el **emisor** (信息发出者) y el **receptor** (信息接收者), se llaman formas pronominales de **tratamiento** (代词时称呼语). En el intercambio intercultural, la elección adecuada de una forma de tratamiento favorece la comunicación, mientras que el uso de la forma inconveniente puede provocar molestias al receptor.

Sabías que el español, o castellano, es la lengua oficial de España, pero también se habla en muchos países de Centroamérica y de América del Sur, así como en Puerto Rico y en algunas zonas de Estados Unidos. También se conserva todavía en Filipinas, en Guinea, Gibraltar y entre los judíos sefarditas. Se calcula que el número de personas que habla español como lengua materna en el mundo es superior 420 millones y sigue expandiéndose.

En el mundo hispánico existen cuatro sistemas pronominales, que presentan distintos **paradigmas pronominales** (代词体系) y **paradigmas verbales** (动词体系). En esta unidad nos centramos en el sistema de la mayor parte de España, que es lo que se enseña en el manual, y en próximas unidades tratamos de los otros sistemas.

tú	vosotros/as
usted	ustedes

Este es el sistema pronominal empleado en la mayor parte de España, salvo en la zona

occidental de Andalucía. Compáralo con el sistema del *putonghua* y de tu dialecto, a ver qué diferencias hay.

Después, consulta el *Diccionario de la Real Academia Española* (www.rae.es) y el *Diccionario del chino moderno* (现代汉语词典) y busca los significados de cada forma en su idioma.

A continuación, recuerda las diferencias de tratamiento que hay en estas dos lenguas y trata de acabar estos problemas.

1. A continuación, encontrarás una serie de microdiálogos con fórmulas empleadas para llevar a cabo diferentes actos de habla. Une cada una de las fórmulas con la situación comunicativa en la que crees que se podría utilizar:

- | | |
|--|---|
| <p>a. Un cliente de 50 años llama al banco para hablar por teléfono con su asesor.</p> | <p>(1). - Mucho gusto.
- El gusto es mío.</p> |
| <p>b. Un señor de unos 45 años está en una agencia de viajes, donde va a comprar unos billetes de avión. Hay mucha gente y el señor lleva más de diez minutos esperando a que llegue su turno. Le pregunta a una joven empleada si puede fumar un cigarrillo.</p> | <p>(2). - ¿Se puede?
- Pase, pase.</p> |
| <p>c. Un joven entra en un autobús y pide a un señor de unos 60 años, que se encuentra cerca de la puerta, que le deje entrar.</p> | <p>(3). - Buenos días. ¿Puedo hablar con el Sr. Iglesias?
- Un momento, por favor, enseguida se pone.</p> |

d. Una chica de unos 30 años le pregunta a una buena amiga su opinión sobre el vestuario más adecuado para una celebración.

(4). - ¿Me permite pasar?

- Sí, claro, ¿cómo no?

e. Dos personas que trabajan en empresas diferentes, hasta el momento desconocidas, se presentan en una reunión de trabajo.

(5). - Perdona, ¿se puede fumar aquí?

- Lo siento, está prohibido.

f. Un estudiante va al despacho de un profesor por primera vez durante las horas de tutorías.

(6). - ¿Tú qué te pondrías para la boda de Jorge y Lucía

- Yo en tu lugar, me pondría ese vestido verde tan bonito.

Vinculación:

a.	b.	c.	d.	e.	f.

Después de hacer este ejercicio, piensa: ¿cuál de estas siguientes funciones se cumple con las fórmulas que se han ofrecido arriba? (En algunas ocasiones, puede cumplirse más de una función). Presta atención a la elección del pronombre y a la situación comunicativa.

- Pedir permiso
- Conceder permiso
- Realizar una petición
- Expresar un deseo
- Presentarse

- Pedir consejos u opiniones
- Aconsejar
- Expresar opiniones

2. Estás en un bar con dos amigos del curso de Máster. Lleváis diez minutos sentados, pero el camarero –un señor de unos cincuenta años– todavía no os ha atendido. ¿Cómo atraéis su atención? ¿Qué actitud demostráis al utilizar cada una de estas fórmulas? Analiza las distintas respuestas, y decide cuál te parece más oportuna para el tipo de persona a la que te diriges:

- a.** – Oye, tú.
- b.** – ¿Sería tan amable de tomar nota?
- c.** – ¡Chsss! ¡Chsss!
- d.** – Oiga, por favor.
- e.** – ¡Venga de una vez!
- f.** – ¿Le importaría atendernos?
- g.** – Camarero.
- h.** – Disculpe, señor.
- i.** – Tío, tenemos un poco de prisa.
- j.** – Abuelo, ¿podría venir un segundo?

3. Juanito es un chico madrileño de 22 años que cursa el tercer año del Grado en la Universidad Autónoma de Madrid. Completa los diálogos entre él y otras personas con las que se encuentra a lo largo de un sábado normal con una de las opciones que se ofrecen, pero debes justificar tu elección, indicando por qué crees que la opción escogida es la correcta.

Situación 1: Juanito se acaba de levantar. Está desayunando en la cocina y entra su madre.

– ¡Buenos días!

– ¡Buenos días, mamá!

– Si no estás muy ocupado esta mañana, ¿_____ a _____ a la panadería a comprar una hogaza y algo de bollos y de pastel? Esta noche vienen tus tíos Manolo y José a cenar a casa.

– Pero ya había quedado con los del curso, porque tenemos una fiesta en el campus...

– ¡_____ b _____ ! No te cuesta nada bajar un momento antes de irte... Yo tengo que ir al mercado y no me pilla cerca la panadería

– Es que...

– ¡_____ c _____ ! Y ya está bien.

a.

A. Podrías ir

B. Puedes ir

C. Ve

b.

A. Venga hombre

B. Me da igual

C. Qué bien

c.

A. Que vayas

B. Ve, por favor

C. Gracias

Situación 2: Juanito entra en Caja Madrid para sacar dinero para comprar pan y bollos, y alcohol para la fiesta. Una cajera de 50 años le atiende.

– Buenos días, señora.

– Buenos días.

– a

– Sí. b

(Juanito saca su DNI del bolsillo y lo pasa a la cajera)

– Muy bien. Pues c

– Muchas gracias. Adiós.

a.

A. Quería sacar 20 euros.

B. ¿Me sacas 20 euros?

C. Sácame 20 euros.

D. ¿Me podría sacar 20 euros?

b.

A. Dame tu DNI.

B. ¿Tu DNI?

C. ¿Me dajas tu DNI?

D. Su DNI por favor.

c.

A. Aquí lo tienes.

B. Toma tu dinero.

C. Aquí lo tiene.

D. Tome su dinero.

Situación 3: Al salir de la Caja, Juanito entra a un Mercadona que está al lado para comprar alcohol. Cuando espera en una cola larga, se abre el paso por otro cajero. Una mujer de 30 años le llama.

– a

(Juanito se dirige a la otra caja, y la señora le pasa las compras por el lector digital.)

– b

– Sí, por favor.

a.

A. Caballero, pasa por aquí por favor.

B. Chaval, pasa por esta caja.

C. Hombre, pase por aquí.

D. Pase por esta caja por favor.

b.

A. ¿Quiere bolsa?

B. ¿Una bolsa?

C. ¿Quieres una bolsa?

Situación 4: Juanito entra en la panadería y el panadero, sobre 45 años, le saluda.

– Hombre, Juancho, ¿Cuánto tiempo! a

– Pues muy bien, Paco. Mi madre me manda a llevar una hogaza, y aquí estamos.

– Bien, me alegro. ¿ b ? Una hogaza ¿verdad? c un saludo a tus padres de mi parte.

a.

A. ¿Cómo te va la vida?

B. ¿Cómo está usted?

C. ¿Qué tal está?

b.

A. ¿Qué me dijo?

B. ¿Qué me decías?

c.

A. Pues toma y dales

B. Tome y déles

C. Aquí lo tiene y por favor déles

5. Trabajas en el Ministerio de Educación de China, en el sector de asuntos europeos. Últimamente China y España están tratando un convenio de colaboración académica y reconocimiento mutuo del plan curricular de ambos países. Ahora tienes que enviar una carta al ministerio homólogo español, para consultar la situación del procesamiento de dicho convenio. No tienes una persona exacta de contacto, sino solo un departamento corresponsal. Fíjate en los pronombres que usarás y el estilo de redacción.

6. Escucha la entrevista con Mario Vargas Llosa, apunta los tratamientos que usan el ganador del Premio Nobel de Literatura 2010 y la periodista, y piensa por qué se tratan de esta forma.



A continuación escucha la entrevista con Rafael Nadal. Apunta los tratamientos que han aparecido en esta conversación, y compara con los de la primera.



7. La Caixa es la caja de ahorros más importante de Europa, la tercera entidad financiera de España y la primera de Cataluña, con una red de más de 5.500 oficinas. La imagen de abajo es el eslogan de una de ellas. Fíjate en los pronombres que usa. ¿Cuál crees que sería el motivo de esta publicidad? ¿Qué sentido quiere dar este banco? ¿Cómo interpretas los dos pronombres?



Piensa cuando hablas en chino por qué eliges un pronombre y no el otro, ¿cuáles son los factores o medidas tuyas para seleccionar la forma de tratar a tu oyente? ¿Eres consciente de que cuando hablas en chino cambias el tratamiento con un mismo receptor en una misma situación comunicativa? Pues observa las formas pronominales de tratamiento usadas por algún o algunos compañeros tuyos, y analizan el porqué.

UNIDAD 3

FORMAS DE TRATAMIENTO EN EL RESTO DEL MUNDO HISPÁNICO



Fíjate en los dos anuncios de Burger King.

¿Qué pronombres usa cada uno?

¿Cuáles son los verbos que usan? ¿Y la conjugación?

En el mundo hispánico, además del sistema del español peninsular, existen otros tres.

Contrastando estos tres con el peninsular la mayor diferencia radica en el desuso de *vosotros/as* en los primeros.

El sistema tuteante

tú	ustedes
usted	

Este sistema se emplea en Andalucía occidental, en Canarias, en la mayor parte de México, Perú, Las Antillas, Venezuela, Panamá, Ecuador, en la costa atlántica colombiana y en una pequeña zona de Uruguay.

Escucha la entrevista con Melogy, una concursante andaluza quien quiere cantar en Eurovisión 2009 como representante de España. Fíjate en el uso de *ustedes*.



El sistema voseante

vos	ustedes
usted	

En Argentina, Paraguay, Costa Rica y Nicaragua se usa *vos* en vez de *tú*. En estas regiones *vos* es el tratamiento para los familiares y amigos, pero su objeto, posesivo, etc. siguen igual que los de *tú*: *te, ti, contigo, tu, tuyo/a*.

Mafalda es chica argentina mundialmente conocida. “Nació” en 1964 y ya tiene 47 años. Su padre es el dibujante Joaquín Salvador Lavado, Quino.



¿Cuál es la forma de tratamiento empleada por Mafalda a sus padres?

Escribe los verbos que aparecen en las conversaciones.

Como has visto, Mafalda dice “vos”, “prestás” para la segunda persona del singular. A esa forma de conjugar los verbos en la segunda persona del singular se la conoce como voseo. El voseo es una de las marcas dialectales más fuertes del español riopla-

tense. Vamos a ver en qué consiste este uso.



Observa las palabras destacadas en los diálogos anteriores. La primera forma corresponde al castellano antiguo: se empleaba como tratamiento respetuoso. La segunda forma fue desplazando con el tiempo a la anterior. En América, por muchos motivos, el pronombre *vos* permaneció, pero no como forma respetuosa, sino como tratamiento familiar: *vos = tú*. Pero no toda América se adhirió al voseo. Algunas regiones lo usan en el trato familiar y usan *tú* para la lengua escrita. En otras regiones sólo se usa el voseo (ver mapa).

En la República Argentina y en Uruguay, el pronombre *vos* reemplaza casi totalmente al *tú*; este cambio afecta también al verbo.

Mira la foto de abajo, y comentas a tu compañero qué está pasando aquí.



Como vemos, la conjugación verbal es muy distinta de un sistema a otro. De este modo, presentamos el paradigma verbal en Argentina donde el voseo está muy extendido.

Indicativo	Subjuntivo	Imperativo
vos amás	vos amés	vos amá
vos comés	vos comás	vos comé
vos vivís	vos vivás	vos viví

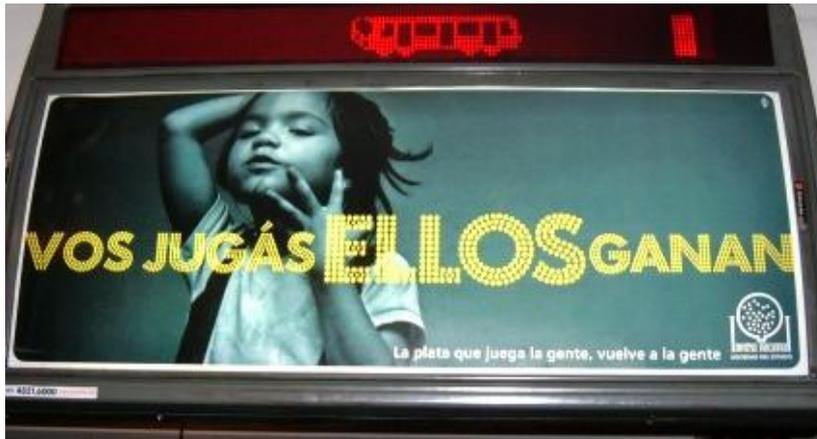
Ahora, transcribe al español peninsular los pronombres y verbos de segunda persona usados en estos anuncios publicitarios.



Quiero adoptar un padre. No me importa su edad. ¿A ___ ___ importa la mía?



Cuando ___ "a la cabeza", ___ con el corazón.



_____ ellos ganan.

Sistema tuteante/voseante

vos	ustedes
tú	
usted	

Este sistema se encuentra en Chile, Uruguay, Chiapas (de México), Guatemala, El Salvador, Honduras, oeste de Panamá, oeste de Venezuela, gran parte de Bolivia, partes de Colombia, la zona andina ecuatoriana y zonas rurales del norte y sur de Perú.

Este es el sistema más complicado porque coexisten los pronombres *vos*, *tú*, y distintas reglas de conjugación. Para saber más sobre el uso pronominal en estos países, consulta la *Nueva Gramática de la Lengua Española*.

BIBLIOGRAFÍA

- AGUADO CANDANEDO, David (1981). “Análisis sociolingüístico del uso de *tú/usted* en los estudiantes universitarios de Bilbao”. *Letras de Deusto* 11(21), 165-184. [Con la colaboración de María Ángeles Muñoz y Antonio Villarroel.]
- ALBA DE DIEGO, Vidal y SÁNCHEZ LOBATO, Jesús (1980). “Tratamiento y juventud en la lengua hablada: aspectos sociolingüísticos”. *Boletín de la Real Academia Española* 60(219), 95-130.
- ALMASOV, Alexei (1974). “Special uses of *tú* and *usted*”. *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc.) 57(1), 56-57.
- ALMEIDA, Manuel y MENDOZA, Juana (1994). “Formas pronominales de tratamiento en español actual”. En Jeanine Stolidi (ed.), *Recherches en linguistique hispanique*. Aix-en-Provence: Université de Provence, 167-178.
- ALONSO, Dámaso (1947). “La muerte del *usted*”. *ABC* del 23 de noviembre. [Reproducido en *Del siglo de oro a este siglo de siglas*, Madrid: Gredos (1962), 264-267.]
- ALVAR LÓPEZ, Manuel (1995). “De la plenitud del *tú* a la crisis del *usted*”, *Por los caminos de nuestra lengua*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 123-125.
- ALVEAR-MADRID, Guadalupe R. (2002). “Usos de *tú* y *usted*: nuevas consideraciones”. En Wenceslao Carlos Lozano y Antonio Pamies Beltrán (eds.), *Andalucía y las Américas: crisol de mestizajes (Actas de la XXII Asamblea y Congreso General de ALDEEU, Granada, 15–19 de julio de 2002)*. Granada: Granada Lingvistica.
- AN, Junli (2006). “Gramaticalización de ‘men’ como marca del plural” [汉语中复数标记“们”的语法化——据“哥们儿，爷们儿，娘们儿”的考察], *Revista de la Universidad de Mongolia Interior*, 6.

- ARCELUS ULIBARRENA, Juana Mary (1980). “Fórmulas de tratamiento en el español actual”. En Nátyás Horányi (ed.), *Actas del Congreso de la Asociación Europea de Profesores de Español* (AEPE) (Budapest, 31 de julio – 4 de agosto de 1978). Budapest: Akadémiai Kiadó, 313-324.
- ARDILA, J. A. G. (2003). “(Non-deictic, socio-expressive) T-/V- pronoun distinction in Spanish/English formal locutionary acts”. *Forum for Modern Language Studies* 39(1), 74-86.
- ARNÁIZ, Carmen (2006). “Politeness in the portrayal of workplace relational person address forms in Peninsular Spanish and translation of humour”. *Journal of Politeness Research. Language, Behaviour, Culture* 2(1), 123-141.
- ÁVILA ALONSO, Teresita de Jesús (1995). Reseña de Rigatuso (1992), *Lengua, historia* [...]. *Anuario de Lingüística Hispánica* (Universidad de Valladolid) 11, 443-454.
- ÁVILA ALONSO, Teresita de Jesús (1995). Reseña de Rigatuso (1994), *Fórmulas de tratamiento y familia* [...]. *Anuario de Lingüística Hispánica* (Universidad de Valladolid) 11, 454-462.
- ÁVILA ALONSO, Teresita de Jesús (1996). *Fórmulas de tratamiento en la obra de Miguel Delibes*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Valladolid.
- BANI, Sara y NEVADO, Almudena (2004). “Aproximación a la cortesía verbal en manuales E/LE”. *Artifara* (Universidad de Turín) 4 [sección 4.2.1: “Los pronombres personales”]. Versión electrónica en:
<http://www.artifara.com/Rivista4/testi/cortesias.asp>
- BAÑÓN HERNÁNDEZ, Antonio Miguel (1993). *El vocativo en español. Propuestas para su análisis lingüístico*. Barcelona: Octaedro. [Véase el apartado “Muestra del sistema de tratamiento apelativo seguido por jóvenes de Murcia”, pp. 128-142.]
- BARROSO, Ilda Ester y FORTE, Nora Beatriz (2004). “Cortesía y atenuación en medios radiales y prensa escrita santarroseños”. *Letras*, 7, 199-212.
- BARTENS, Ángela (2003). “Notas sobre el uso de las formas de tratamiento en el

español colombiano actual”. Comunicación presentada en el coloquio *Pronoms de 2^a personne et formes d'adresse dans les langues d'Europe*, París, 7-8 de marzo de 2003. Publicación electrónica en el Centro Virtual Cervantes:

http://cvc.cervantes.es/obref/coloquio_paris/indice.htm

BELL, David S. (2005). *François Mitterrand: a political biography*. Cambridge: Polity Press.

BERTOLOTTI, Virginia y MASELLO, Laura (2002). “Estudios contrastivos: fórmulas y formas de tratamiento en español y portugués”. En L. Masello (ed.), *Español como lengua extranjera: aspectos descriptivos y metodológicos*. Montevideo: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, 73-94.

BERTOLOTTI, Virginia (2010). “La gramaticalización de *usted*: un cambio lingüístico en proceso. Evidencias en el Uruguay del siglo XIX”. *Filologia e Lingüística Portuguesa* (Universidade de São Paulo), 12(1), 149-177.

BLAS ARROYO, José Luis (1994). “Los pronombres de tratamiento y la cortesía”. *Revista de Filología* (Universidad de La Laguna) 13, 7-36.

BLAS ARROYO, José Luis (1995). “De nuevo sobre el poder y la solidaridad: apuntes para un análisis interaccional de la alternativa *tú/usted*”. *Nueva Revista de Filología Hispánica* (El Colegio de México) 42(2), 385-414.

BLAS ARROYO, José Luis (1995). “Los pronombres de tratamiento y la cortesía”. *Revista de Estudios Hispánicos* (Universidad de Puerto Rico) 22, 439-466.

BLAS ARROYO, José Luis (1995). “*Tú y usted*: dos pronombres de cortesía en el español actual. Datos de una comunidad peninsular”. *Estudios de Lingüística* (Universidad de Alicante) 10, 21-44.

BLAS ARROYO, José Luis (1995). “Un ejercicio de sociolingüística interaccional: el caso de los pronombres de tratamiento en el español actual”. *Verba: Anuario Gallego de Filología* 22, 229-252.

BLAS ARROYO, José Luis (2000). “*Mire usted, Sr. González....*: Personal deixis in Spanish political-electoral debate”. *Journal of Pragmatics* (Amsterdam: North Holland Pub. Co.) 32(1), 1-27.

BLAS ARROYO, José Luis (2003). “*Perdóneme que se lo diga, pero vuelve usted a*

- faltar a la verdad, Señor González: Form and function of politic verbal behaviour in face-to-face Spanish political debates*". *Discourse & Society* 14(4), 395-423.
- BLAS ARROYO, José Luis (2005). "Los grados de la cortesía verbal: reflexiones en torno a algunas estrategias comunicativas y recursos lingüísticos en el español peninsular contemporáneo". *Revista Internacional de Lingüística iberoamericana* 3(1), 9-29.
- BLAS ARROYO, José Luis (2005). *Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española*. Madrid: Cátedra. [Tema IX: "Pragmática y Sociolingüística de los pronombres de tratamiento en español", 297-319.]
- BORREGO NIETO, José, GÓMEZ ASENCIO, José Jesús y PÉREZ BOWIE, José Antonio (1978). "Sobre el tú y el usted". *Studia Philologica Salmanticensia* 2, 53-70.
- BRAVO, Diana (2000). "Cortesía en español: negociación de face e identidad en discursos académicos". *Stockholm Studies in Interaction, Identity and Linguistic Structure (SIIS' Working Papers II)*, Universidad de Estocolmo. Versión electrónica en:
- <http://www.ispla.su.se/iis/siisesp.htm>
- BRAVO, Diana y BRIZ, Antonio (eds.) (2004). *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Barcelona: Ariel.
- BROWN, Roger y GILMAN, Albert (1960). "The pronouns of power and solidarity". En Thomas A. Sebeok (ed.), *Style in language*. Cambridge, MA: MIT Press, 253-276. [Reimpreso en Joshua A. Fishman (ed.), *Readings in the sociology of language*, La Haya: Mouton (1968), 252-275; en Pier Paolo Giglioli (ed.), *Language in social context*, Harmondsworth: Penguin, 252-282; en H. Laver & S. Hucheson (eds.), *Communication in face to face interaction*, Harmondsworth: Penguin, 103-127; traducción al alemán en Ursula Wenzel & Matthias Hartig (eds.), *Sprache – Persönlichkeit – Sozialstruktur*, Hamburgo: Hoffmann und Campe, 245-270. Ha sido anunciada una próxima traducción al francés.]
- BÜHLER, Karl. (1965/1985). "El 'yo' y el 'tú'". *Teoría del lenguaje*. Madrid,

184-191.

CALDERÓN CAMPOS, Miguel (2005). “Fuentes para el estudio diacrónico de las fórmulas de tratamiento en español”. Comunicación presentada en el congreso internacional *Retos del Humanismo en la Europa Central y del Este*, Cracovia, 14–16 de octubre de 2005.

CALDERÓN CAMPOS, Miguel (2010a). “Capítulo 4. Formas de tratamiento”. En Milagros Aleza Izquierdo y José María Enguita Utrilla (coords.): *La lengua española en América: normas y usos actuales*, Universitat de València, Valencia.

CALDERÓN CAMPOS, Miguel (2010b): “Variantes formales y valores semánticos de (v)os(otros) en la diacronía del español”, en Castañer Martín, Rosa M.^a y Vicente Lagüens Gracia (eds.), *De moneda nunca usada. Estudios dedicados a José M.^a. Enguita Utrilla*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», (C.S.I.C.), 135-147.

CALDERÓN CAMPOS, Miguel y MEDINA MORALES, Francisca (2010). “Historia y situación actual de los pronombres de tratamiento en el español actual”, en Hummel, Martin; Betina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.), *Fórmulas y formas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, El Colegio de México.

CALVO PÉREZ, Julio (2003). “El piropo en la España del 2000 y las nuevas formas de cortesía”. Comunicación presentada en el *14 Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas*, Ratisbona, 6-9 de marzo de 2003.

CARRICABURO, Norma (1992). “Otro aporte al estudio de las formas graves/agudas en la segunda persona del presente de subjuntivo”. En Ofelia Kovacci et alii (eds.), *Actas de la Jornada de Gramática. V Centenario de la “Gramática de la lengua castellana” de Elio Antonio de Nebrija* (Universidad de Buenos Aires, 18 de agosto de 1992). Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras.

CARRICABURO, Norma Beatriz (1997). *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*. Madrid: Arco Libros.

CARRICABURO, Norma Beatriz (1999). “Las fórmulas de tratamiento en el español actual”. *Litterae*, 25, 4-13.

- CASTELLÓN ALCALÁ, Heraclia (2001). “Un aspecto pragmático del lenguaje administrativo: la cortesía”. *Revista de Investigación Lingüística* (Universidad de Murcia) 4(2), 5-19.
- CASTILLO MATHIEU, Nicolás (1990). “Las formas de tratamiento en el Quijote de 1605”. *Boletín de la Academia Colombiana* 40 (169), 28-42.
- CISNEROS ESTUPIÑÁN, Mireya (1996). “Aspectos histórico-pragmáticos del voseo”. *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 51(1), 27-43.
- CISNEROS ESTUPIÑÁN, Mireya (1999). “Un fenómeno lingüístico en la gramática de don Andrés Bello. Aproximación a las normas de tratamiento pronominales de segunda persona singular”. *Litterae* (Colombia) 8, 44-59.
- COBLIN, W. South y LEVI, Joseph A. (2000). *Francisco Varo's Grammar of the Mandarin Language (1703)*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- CONGOSTO, Yolanda (2005). “Notas de morfología dialectal en los manuales del español como segunda lengua: los pronombres de segunda persona”. En María Auxiliadora Castillo Carballo, Olga Cruz Moya, Juan Manuel García Platero y Juan Pablo Mora Gutiérrez (eds.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE* (Universidad de Sevilla, 22–25 de septiembre de 2004). Sevilla: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 212-221.
- CORNEJO, Justino (1975). “Alegando por un espurio: usted-es”. *Yelmo: La Revista del Profesor de Español* 22, 40-41.
- CRIADO DEL VAL, Manuel (1973). “Los pronombres de cortesía: su tratamiento en español y en otros idiomas”. *Yelmo: La Revista del Profesor de Español* 10, 5-10.
- CUERVO, Rufino José (1893). “Las segundas personas del plural en la conjugación castellana”. *Romania* 22, 71-86. [Reproducido en *Disquisiciones sobre filología castellana*, Buenos Aires: El Ateneo (1948), 165-185.]
- CHEN, Janguang (2007). *Análisis comparativa y su aplicación en la enseñanza* [對比分析與教學應用], Taipei: Wenhe.
- CHEN, Yifan y ZHU, Liang (2002). “Estadística de frecuencia de hanzi y palabras a

comienzos del siglo XXI” [二十世纪初汉语字、词流通频率统计]. *VIII Congreso Anual del Comité de la Codificación de chino del Instituto de Informática China*. Versión electrónica en:

<http://www.yywzw.com/jt/srh/hlg01-03.htm>

D'AMBROSIO, Hope Doyle (2004). “Pragmática, sociolingüística y pedagogía de los pronombres de tratamiento en lengua española”. *Estudios de Lingüística Aplicada* (México) 22(39), 37-52.

DE JONGE, Bob (2005). “El desarrollo de las variantes de *vuestra merced a usted*”. *Actas del II Congreso de la Región Noroeste de Europa de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*, 22. Versión electrónica en:

<http://elies.rediris.es/elies22/cap7.htm>

DE JONGE, Bob y NIEWENHUIJSEN, Dorien (2009). “Formación del paradigma pronominal de las formas de tratamiento”. En Concepción Company Company (dir.) *Sintaxis histórica de la lengua española*. Segunda parte: La fase nominal. México: Fondo de Cultura Económica y Universidad Nacional Autónoma de Barcelona, 1575-1671.

DEENEY, John J. (1995). “The Chinese Comparative Literature Scene: Implications for Regional and International Developments”. *Asian Comparative Literature*, Kawamoto Koji, Heh Hsiang Yuan, Ohsawa Yoshihiro (eds.), Tokyo: Universidad de Tokyo, 213-221.

DÉNIZ HERNÁNDEZ, Margarita (2003). “El uso de las fórmulas de tratamiento en la actualidad: las formas tú y usted en el español de Canarias”. Comunicación presentada en el coloquio *Pronoms de 2^a personne et formes d'adresse dans les langues d'Europe*, París, 7–8 de marzo de 2003. Publicación electrónica en el Centro Virtual Cervantes:

http://cvc.cervantes.es/obref/coloquio_paris/indice.htm

DÍAZ PÉREZ, Juan Carlos (1997). “Sobre la gramaticalización en el tratamiento nominal”. *Revista de Filología Románica* (Universidad Complutense de Madrid) 14, 193-209. Versión electrónica en:

www.ucm.es/BUCM/revistas/fil/0212999x/articulos/RFRM9797120193A.PDF

- DOPPAGNE, Albert (1970). “La expresión de la cortesía”. En Carlos H. Magis (ed.), *Actas del III Congreso Internacional de Hispanistas* (México, 26–31 de agosto de 1968). México: El Colegio de México, 285-291.
- DUMITRESCU, Domnita (1975–1976). “Notas comparativas sobre el tratamiento en español y rumano”. *Bulletin de la Société Roumaine de Linguistique Romane* 11, 81-86.
- DURANT, Will & Ariel (1935): *The story of civilization I: Our Oriental Heritage*, Nueva York: World Library. Versión electrónica en: <http://www.scribd.com/doc/7351179/Will-Durant-Thestoryofcivilization01-Our-Oriental-Heritage>
- ENGUITA UTRILLA, José María (1986). “Fórmulas de tratamiento en *El Criticón*”. En *Gracián y su época. Actas de la I Reunión de Filólogos Aragoneses*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 295-316.
- ENRÍQUEZ, Emilia-V. (1986). “La presencia de los pronombres personales sujeto en el mundo hispánico. Estudio comparativo”, *Anuario de Letras*, 24, 47-70.
- ESCANDELL VIDAL, M. Victoria (1993). “El estudio de la cortesía”. *Introducción a la pragmática*, Barcelona: Anthropos, 159-181.
- ESCANDELL VIDAL, M. Victoria (2005). *La comunicación*. Madrid: Gredos.
- FALK, Johan (2004). “Formas de tratamiento en español: modelización y uso”. Comunicación presentada en el Simposio *Dialogic Language Use: Address in Focus de la Uusfilologinen yhdistys ry* [Asociación de lenguas modernas] de Finlandia, Helsinki, 4–5 de marzo de 2004.
- FALK, Johan (2006). “‘Yo te ofrezco y Usted eligirá’. Reflexiones sobre las formas de tratamiento en el lenguaje publicitario en español”. *Construction, acquisition et communication: Études linguistiques de discours contemporains, Acta Universitatis Stockholmiensis, Romanica Stockholmiensia* 23, Gunnel Engwall (ed.), 241-254.
- FENG, Chuntian (2000). *Estudio de la gramática del chino moderno* [近代汉语语法研究], Shandong: Shandong Jiaoyu.
- FERNÁNDEZ, Mauro (2004). “Constitución del orden social y desasosiego: pro-

nombres de segunda persona y fórmulas de tratamiento en español”, *Actas del Congreso Internacional “Pronombres de segunda persona y formas de tratamiento en las lenguas de Europa”*, Instituto Cervantes de París (marzo de 2003), selección y supervisión de Félix Blanco y José Amenós. Publicación electrónica en el Centro Virtual Cervantes:

<http://cvc.cervantes.es/obref/coloquio-paris/indice.htm>

FERNÁNDEZ, Mauro (2007). “Pronombres de segunda persona y fórmulas de tratamiento en español: una bibliografía”, *Lingüística en la Red*, 4. Versión electrónica en:

<http://www.linred.com/numero4.html>

FERNÁNDEZ RAMÍREZ, Salvador (1986). *Gramática Española: el verbo y la oración*. Madrid: Arco/Libros.

FERNÁNDEZ-VILLANUEVA JANÉ, Marta (2010). “¿Con o frente al interlocutor? La referencia a los interlocutores en la interacción oral en L1 y LE. Un análisis desde la perspectiva de la cortesía lingüística”, en Hummel, Martin; Betina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.), *Fórmulas y formas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, El Colegio de México.

FONTANELLA DE WEINBERG, Beatriz (1994). “Fórmulas de tratamiento en el español americano (siglos XVI y XVII)”. En Beatriz Fontanella de Weinberg (ed.), *El español en el nuevo mundo. Estudios sobre historia lingüística hispanoamericana*. Washington, DC: OEA, 7-32.

FONTANELLA DE WEINBERG, Beatriz (1999). “Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico”. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, vol. I, 1399-1425.

FOX, Jeremy Donald (1969). “The pronouns of address in Spanish”. En Alexandru Graur (dir.), *Actes du X Congrès International des Linguistes* (Bucarest, 28 de agosto – 2 de septiembre de 1967). Bucarest: Académie de République Socialiste de Roumanie, vol. 1, 685-693.

FREITES BARROS, Francisco (2008). “El tuteo entre los jóvenes tachirenses”,

- Formas pronominales de tratamiento en el Táchira*, Universidad de los Andes.
- FRIEDRICH, Paul (1966). *Structural implications of Russian pronominal usage*. En Bright (ed.), *Sociolinguistics*, The Hague: Mouton, 214-259.
- FU, Lingjuan (2006). “Características pragmáticas de las formas de tratamiento y su traducción” [称呼语的语用特征与翻译], *Revista de la Universidad de Tecnología de Anhui (Ciencias Sociales)*, 23(4), 104-106.
- GAO, Mingkai (1982). *Curso de Lingüística General* [普通语言学教程], Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- GARCÍA, Erica, DE JONGE, Robert, NIEUWENHUIJSEN, Dorien y LECHNER, C. (1990). “(V)os - (otros): ¿Dos y el mismo cambio?”. *Nueva Revista de Filología Hispánica* (El Colegio de México) 38, 63-132.
- GARCÍA GODOY, María Teresa (1999). “Las fórmulas de tratamiento social en el DRAE”. En Jesús Fernández González, Carmen Fernández Juncal, Mercedes Marcos Sánchez, Emilio Prieto de los Mozos y Luis Santos Río (eds.), *Lingüística para el siglo XXI* [Actas del III Congreso de Lingüística General, Salamanca, 23–25 de marzo de 1998]. Salamanca: Universidad de Salamanca, 729-736.
- GARCÍA GODOY, María Teresa (2006). “Fórmulas de tratamiento innovadoras en el español peninsular del siglo XIX (ámbito familiar)”. Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, 11–13 de mayo de 2006.
- GARCÍA GODOY, María Teresa (2006). “La suerte de *su merced* en el español de Andalucía (siglo XIX)”. Comunicación anunciada en el *VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Oaxaca, 4–8 de septiembre de 2006.
- GARCÍA NEGRONI, María Marta y RAMÍREZ GELBES, Silvia (2006). “Formas de tratamiento en los manuales escolares: el caso argentino”. Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, 11-13 de mayo de 2006.
- GARRIDO MEDINA, Joaquín (1992). “Semántica histórica del español: problemas y propuestas. (A propósito de la evolución actual de las formas de tratamiento)”. En Manuel Ariza et alii (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la*

- Lengua Española* (Sevilla, 5-10 de marzo de 1990). Madrid: Pabellón de España, 1056-1065.
- GILI GAYA, Samuel (1946). “Nos-otros, vos-otros”. *Revista de Filología Española* (C.S.I.C. Instituto “Miguel de Cervantes”) 30, 108-117.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2002). *Gramática didáctica del español*. Madrid: SM.
- GUAN, Chunlin (2009). “¿Es adecuado traducir ‘hanzi’ a ‘Chinese Character’?” [“汉字”译成 Chinese Character 合适吗?], *Cultura de Hanzi*, 5.
- HAVERKATE, Henk (2000). “Estrategias de cortesía. Análisis intercultural”. *Forma y Función*, 13, 17-30.
- HAVERKATE, Henk (1994). *La cortesía verbal: estudio pragmalingüístico*. Madrid: Gredos.
- HERNÁNDEZ ALONSO, César (1996). *Gramática funcional del español*. Madrid: Gredos.
- HONG, Weiren (1997). “Clasificación y evolución de las formas del plural en chino” [漢語複數標志的類型與衍化], *X Congreso de la Asociación de la Filología China*.
- HOU, Jingyi (1999). *Estudio del habla de Jin moderna* [现代晋语的研究], Beijing: Editorial Shangwu.
- HU, Yushu (1995). *El chino moderno (nueva edición)* [现代汉语 (新版)], Shanghai: Shanghai Jiaoyu.
- HUANG, Borong y LIAO, Xudong (2002). *El chino moderno* [现代汉语], Beijing: Gaodeng Jiaoyu.
- HUANG, Liqing (2000). “Factores contextuales de la elección de las formas de tratamiento” [称谓选择的语境效果], *Construcción de Filología*, 7.
- HUMMEL, Martin, KLUGE, Bettina y VÁZQUEZ LASLOP, María Eugenia (2010). *Fórmulas y formas de tratamiento en el mundo hispánico*, México: El Colegio de México.
- JAIME DE ARRIETA, S. y CUADROS DE BÉSSEGA, M. (1997). “Variación de las formas de tratamiento pronominal de segunda persona singular”. En *V Congreso*

- Nacional de Lingüística* (Sociedad Argentina de Lingüística, Mendoza, 24 de mayo – 1 de junio de 1993). Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo, II, 329-342.
- JAURALDE POU, Pablo (1982). *Introducción al conocimiento de la lengua española*, Madrid: Everest.
- JIN, Jishun (2009). “La alternativa de los pronombres de segunda persona ‘ni’ y ‘nin’ en chino” [汉语第二人称代词“你”和“您”的交替使用]. *Estudio de Aplicaciones lingüísticas*, 1, 79-82.
- JING, De y CHONG, Ren (2005). *Etimología de 300 hanzi* [汉字寻根 300 例], Shandong: Meishu.
- KELLER, Gary D. (1974). “La norma de solidaridad y la de poder en los pronombres de tratamiento: Un bosquejo diacrónico y una investigación del español de Nueva York”. *The Bilingual Review* 1(1), 42-58.
- KIM, Uh-sung (2006). “Observaciones sobre el uso de las fórmulas de tratamiento pronominales en el español de Chile”. *Estudios Hispánicos*, 41, 41-58.
- KOCH, Peter (2005). “Tradiciones discursivas y cambio lingüístico: el ejemplo del tratamiento en español”. Comunicación presentada en el coloquio internacional *Del Cid al Quijote: Tradiciones discursivas, lingüística de corpus y sintaxis histórica*, Universidad de Tubinga, 8–10 de diciembre de 2005.
- KROTKOFF, George (1963-1964). “A possible Arabic ingredient in the history of Spanish usted”. *Romance Philology* (University of California at Berkeley) 17(2), 328-332.
- KU, Menghsuan (2006). *La traducción de los elementos lingüísticos culturales (chino-español)*. *Estudio de 紅樓夢* [Sueño en las estancias rojas]. Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona. Versión electrónica en: <http://www.tdr.cesca.es/TDX-0809106-123747/#documents>
- LAMBERT, Wallace y TUCKER, G. (1976). *Tu, vous, Vd.: A social-psychological study of address patterns*. Rowley, MA: Newbury House.
- LAPESA MELGAR, Rafael (1970). “Las formas verbales de segunda persona y los orígenes del voseo”. En Carlos H. Magis et alii (eds.), *Actas del Tercer Congreso*

- Internacional de Hispanistas* (México DF, 26-31 de agosto de 1968). México: Colegio de México, 519-531.
- LAPESA MELGAR, Rafael (1970). “Personas gramaticales y tratamientos en español”. *Revista de la Universidad de Madrid* 74, 167-193.
- LAPESA MELGAR, Rafael (1980). *Historia de la lengua española*, Madrid: Gredos.
- LAVANDERA, Beatriz R. (1984). “Tensión entre lo impersonal y lo personal en la organización del discurso”, *Variación y significado*, Buenos Aires: Hachette.
- LI, Charles N. y THOMPSON, Sandra A. (1999). *Mandarin Chinese* [漢語語法], Taipei: Wenhe.
- LI, Chanting (2006). “Análisis de ‘nin’ como trato de cortesía” [第二人称敬称选择“您”字初探], *Revista del Instituto de Formación Profesional de Zhangjiakou*, 19 (4).
- LI, Chunhua y LI, Yongzhong (2002). “Análisis de la función pragmática de las fórmulas de tratamiento” [称呼语的语用功能分析], *Revista de la Universidad Normal de Jiangxi*, 4.
- LI, Lan (2008). “Formas del plural de los pronombres personales en chino” [汉语的人称代词复数表示法], *Dialectos*, 3.
- LI, Shuxin (1990). “Los tratamientos tradicionales chinos y la cultura china” [汉语传统称谓词与中国传统文化], *Revista de la Universidad de Mongolia Interior*, 3.
- LI, Yan (2000). “Función pragmática de las fórmulas de tratamiento” [称呼语的语用功能], *Revista de la Universidad Pedagógica de Huazhong*, 1.
- LIANG, Chenggong (2001). “Análisis pragmático de la alternativa de las formas de tratamiento” [称呼语变换的语用分析], *Revista de la Universidad Normal de Luoyang*, 6.
- LIANG, Jia (2002). “Estudio pragmático de las formas de tratamiento” [称呼的语用研究], *Revista de la Universidad de Hunan*, 3.
- LIAO, Qiuzhong (1992). “La omisión de los pronombres objetivo en el chino moderno” [现代汉语中动词的支配成分的省略], *Colección de Liao Qiuzhong*, Beijing: Universidad de Lengua y Cultura de Beijing.
- LÍBANO ZUMALACÁRREGUI, Ángeles (1991). “Morfología diacrónica del espa-

- ñol: las fórmulas de tratamiento”. *Revista de Filología Española* (C.S.I.C. Instituto “Miguel de Cervantes”) 71, 107-121.
- LIN, Baoqing (2000). *El chino y la cultura china* [汉语与中国文化], Beijing: Kexue.
- LIN, Tao (2001). *Ensayo de Fonética de Lin Tao* [林焘先生语音学论文集], Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- LIN, Xiangmei (1991). “Pronombre” [代词], *Discurso sobre conocimientos de chino* [汉语知识讲话], Shanghai: Shanghai Jiaoyu.
- LIU, Yan, LI, Jun y GONG, Jing (2008). “Estudio comparativo de las formas de tratamiento en chino y en inglés” [中西称谓语之比较], *Agricultura y Tecnología*, 28(2), 190-192.
- LIU, Yuehua, PAN, Wenyu y GU, Ye (2006). *Gramática práctica del chino moderno* [实用现代汉语语法], Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- LÓPEZ GARCÍA, Ángel (1996). “Teoría de catástrofes y variación lingüística”, *RSEL*, 26, 1, 15-42.
- LU, Huichuan (1997). “La presencia y ausencia del pronombre personal”, *EPOS*, 13, 117-133. Versión electrónica en:
<http://e-spacio.uned.es/fez/view.php?id=bibliuned:Epos-336E84B5-653C-CE93-67EA-2587AC143137>
- LU, Huichuan (2003). “Estudio de las categorías vacías, *pro* y *PRO*: aplicación de la RCG en español”. *EPOS*, 19, 35-46.
- LU, Jingsheng (2010). “El español en China. La lengua de Cervantes en tierra de Confucio”. *Tinta China*, 5, 4-8.
- LUIJÁN, Marta (2000). “Expresión y omisión del pronombre personal”, en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.). *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid: Espasa, 1276-1315.
- LÜ, Shuxiang (1994). *800 palabras chinas* [汉语 800 词], Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- MA, Hongji y CHANG, Qingfeng (1998). *Las Formas de tratamiento* [称谓语], Wang, Liting (ed.), Beijing: Xinhua.

- MA, Li (2005). “Diez años de estudio de las formas de tratamiento” [汉语称谓研究十年], *El chino moderno*, 12.
- MAO, Mingyong (2007). “Funciones pragmáticas de las formas de tratamiento en chino y en inglés desde la perspectiva de diferencias culturales” [文化差异与汉英称谓语的语用功能研究], *Revista de UESTC (ciencias sociales)*, 9(3), 68-71.
- MARÍN, Francisco Marcos y SATORRE GRAU, F. Javier (1998). *Gramática Española*, Madrid: Síntesis.
- MARTÍNEZ GAVILÁN, María Dolores (1988). “Formas de tratamiento en el siglo XVII”, *Estudios humanísticos: Filología* (Universidad de León), 10, 85-105.
- MEDINA LÓPEZ, Javier (1989). “Formas de tratamiento en el español hablado en Canarias. Resultados de unas encuestas”. Memoria de Licenciatura, Universidad de La Laguna.
- MEDINA LÓPEZ, Javier (1989–1990). “Formas de tratamiento en una comunidad juvenil”. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 8/9, 249-258.
- MEDINA LÓPEZ, Javier (1990). “Sobre los conceptos de poder y solidaridad en las formas de tratamiento”. En María Ángeles Álvarez Martínez (ed.), *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario*. Madrid: Gredos, tomo II, 630-638.
- MEDINA LÓPEZ, Javier (1991). *Formas de tratamiento en Canarias: habla juvenil*. Santa Cruz de Tenerife: Producciones Gráficas.
- MEDINA LÓPEZ, Javier (1992). “Esbozo de una guía bibliográfica del tratamiento”. *Anuario de Letras* (México) 30, 233-248.
- MEDINA LÓPEZ, Javier (1992). *Estudio sociolingüístico del tratamiento. El uso de tú-usted en una comunidad rural (Buenavista del Norte)*. Tesis doctoral, Universidad de La Laguna.
- MEDINA MORALES (2010). “La metodología en los estudios sobre formas y fórmulas de tratamiento en español”, en Hummel, Martin; Betina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.), *Fórmulas y formas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, El Colegio de México.
- MOLINA MARTOS, Isabel (1988). “Las formas de tratamiento en el habla culta de

- Madrid". *Parole: Revista de Creación Literaria y de Filología* (Universidad de Alcalá de Henares) 1, 107-117.
- MENG, Hua (2004). *Hanzi, la forma interior del hanyu y de la civilización china* [汉字: 汉语和华夏文明的内在形式], Beijing: Shehui Kexue.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1982). "Presentaciones coloquiales. Estudio de sus aspectos pragmático y sociolingüístico en una comunidad rural". *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, 10, 47-81.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1986). "Sociolingüística de los tratamientos. Estudio sobre una comunidad rural". *Anuario de Letras: Revista de la Facultad de Filosofía y Letras* (Universidad Nacional Autónoma de México) 24, 87-120.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1986). "Sociolingüística de los rituales de acceso en una comunidad rural", *Lingüística Española Actual*, 8, 245-267.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1986). "Intercorrelaciones lingüísticas en una comunidad rural". *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 2, 87-107.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1989). "Análisis sociolingüístico de actos de habla coloquiales I y II". *Español Actual*. Madrid: Arco Libros, 5-57.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1990). *Metodología sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- MORÍN RODRÍGUEZ, Adela (1988). "Estudio sociolingüístico de algunas formas de tratamiento en el habla de La Vegueta (Las Palmas de Gran Canaria)". *El Guiniguada* (Universidad de La Laguna) 4, 91-99.
- MORÍN RODRÍGUEZ, Adela (1995). "El español de América y el español de Canarias: variación sociolingüística en las formas de tratamiento". En Alfredo Matus et alii (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de El Español de América*. Santiago de Chile: Pontificia Universidad Católica de Chile, tomo 1, 349-362.
- MORÍN RODRÍGUEZ, Adela (1997). "Interdependencia de variables en la investigación sociolingüística a través del análisis del tratamiento". En Manuel Almeida y Josefa Dorta (eds.), *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica:*

- homenaje al profesor Ramón Trujillo*. Barcelona: Montesinos, tomo I, 287-294.
- MORÍN RODRÍGUEZ, Adela (2001). *Las formas pronominales de tratamiento en el español de Las Palmas de Gran Canaria: variación y actitudes lingüísticas*. Granada: Método.
- MORÍN RODRÍGUEZ, Adela (2002). “Actitudes lingüísticas y formas pronominales de trato”. En Juan de Dios Luque Durán, Antonio Pamies Bertrán y Francisco José Manjón Pozas (eds.), *Actas del Congreso Internacional sobre Nuevas Tendencias de la Lingüística*. Granada: Granada Lingüística, 571-580.
- MOSER, Karolin (2010). “Las formas de tratamiento verbales-pronominales en Guatemala, El Salvador, Panamá (y Costa Rica): hacia una nueva sistematización en la periferia centroamericana”, en Hummel, Martin; Betina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.), *Fórmulas y formas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, El Colegio de México/Karl Franzes, Universität Graz, 271-291.
- MÜHLHÄUSLER, Peter y HARRÉ, Rom (1990). *Pronouns and people: the linguistic construction of social and personal identity*. Oxford: Basil Blackwell.
- MURILLO FERNÁNDEZ, Mary Edith (2003). “El polomorfismo en los pronombres de tratamiento del habla payanesa”. *Pronombres de segunda persona y formas de tratamiento en las lenguas de Europa. Coloquio de París*.
- NOBLIA, María Valentina (2001). “Más allá de la ‘Netiquette’. La negociación de la cortesía y del español en las ‘chats’”. *Oralia*, 4, 149-175.
- OBEDIENTE SOSA, Enrique (2010). “Visión diacrónica y dialectal de las formas de tratamiento en los Andes venezolanos”. En Claudia Borgonovo et al (eds.), *12th Hispanic Linguistics Symposium*, Somerville, 87-96.
- PAREDES, Florentino (2010). “¿Es factible un cuestionario estándar para el estudio del tratamiento? La experiencia del proyecto PRESEEA en Madrid y Alcalá de Henares”, en Hummel, Martin; Betina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.), *Fórmulas y formas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, El Colegio de México.
- PAVÓN LUCERO, María Victoria (2007). *Gramática práctica del español*. Madrid: Espasa.

- PEDROVIEJO ESTERUELAS, Juan Manuel (2003). “Formas de tratamiento pronominales en el siglo XX. Análisis de dos obras de teatro: *Historia de una escalera* y *Bajarse al moro*”. *Interlingüística* (Universidad de León), 829-843. Versión electrónica en:
www.hispanista.com.br/revista/artigo125.htm
- PEDROVIEJO ESTERUELAS, Juan Manuel (2004). “Un estudio sociolingüístico sobre las fórmulas de tratamiento utilizadas por los jóvenes de Valladolid”. Comunicación presentada en el *II Coloquio Internacional del Programa EDICE: Actos de habla y cortesía en distintas variedades del español: perspectivas teóricas y metodológicas*, San José de Costa Rica, 8–10 de marzo de 2004.
- PEDROVIEJO ESTERUELAS, Juan Manuel (2006). “Un estudio sociolingüístico. Sistemas de tratamiento de la juventud de Valladolid”, en *Tonos. Revista electrónica de estudios filológicos*.
- PÉREZ BOTERO, Luis (1975). “Problemas del tratamiento en español”. *Yelmo: La Revista del Profesor de Español* 23, 32-35.
- PIERRIS, Marta de (1977). “El preludeo del voseo en el español medieval”. *Romance Philology* (University of California at Berkeley) 31(2), 235-243.
- PLACENCIA, María Elena (2001). “Percepciones y manifestaciones de la (des)cortesía en la atención al público. El caso de una institución pública ecuatoriana”. *Oralia*, 4, 177-212.
- PLACENCIA, María Elena (2010). “El estudio de formas de tratamiento en Colombia y Ecuador”, en Hummel, Martin; Betina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.), *Fórmulas y formas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, El Colegio de México/ Karl Franzes, Universität Graz, 341-374.
- PRESEEA [= Proyecto de Estudio Sociolingüístico del Español de España y América] (Bogotá) [con la colaboración de Isabel Martos Molina [PRESEEA (Alcalá)] (sin fecha). “Cuestionario para el estudio de las formas de tratamiento”. Documento de trabajo. Disponible en:
www.linguas.net/linguas.net_non_ssl/preseea/contenido/cuestionario_tratamiento.asp
- PRESEEA (Bogotá) (sin fecha). “Estudio sociolingüístico del habla bogotana: Estado

de la investigación y algunas anotaciones sobre el cuestionario de formas de tratamiento”. Disponible en:

www.linguas.net/preseea/contenido/documentos_detalle.asp?cod=18&Doc=12

QIAO, Quansheng (2000). *Gramática del habla de Jin* [晋方言语法研究], Beijing: Editorial Shangwu.

QIN, Xu (2001). “Acto del habla de tratamiento y su valor retórico” [称谓言语行为的修辞学价值取向]. *Revista de la Universidad de Ciencias y Tecnología de Nanjing*. 14(6), 54-59.

QU, Jinghua (1999). “Estudio pragmático de las formas de tratamiento” [称呼的语用研究]. *Revista del Instituto Militar de Estudios Internacionales*, 2.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1973). “De los tratamientos”. En *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 336-346.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009). *Nueva Gramática de la lengua española I y II*, Madrid: Espasa.

RIGATUSO, Elizabeth M. (1987). “Dinámica de los tratamientos en la interacción verbal: preparación y apertura conversacionales”. *Anuario de Lingüística Hispánica* (Universidad de Valladolid) 3, 161-182.

RIVAROLA, José Luis (1984). “¿Quién es nosotros?”. *Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante*, 2, 201-206.

RIVERO, María Luisa (1978). “Un ejemplo de metodología de filosofía analítica en la semántica lingüística: la cortesía y los actos verbales”. *Revista Española de Lingüística*, 8, 77-103.

RODRÍGUEZ MARÍN, Francisco (1949). “Los tratamientos en el Quijote”. En Francisco Rodríguez Marín, *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. Apéndices*. Madrid: Atlas, 262-267.

RODRÍGUEZ MENDOZA, Juana (1993). *Tratamiento pronominal en San Sebastián de La Gomera: estudio sociolingüístico*. Memoria de Licenciatura, Universidad de La Laguna.

RODRÍGUEZ MENDOZA, Juana (2003). *Lenguaje y sociedad: la alternativa tú/usted en San Sebastián de La Gomera*. Tesis doctoral, Universidad de la Laguna.

na. Disponible en:

<http://webpages.ull.es/users/files/44rodriguez-mendoza.htm>

- RONDANELLI, Mauricio (2001). “Análisis palinológico del perfil San Pedro, Valle de Lonquimay, Andes de Chile centro-sur, durante el Holoceno tardío”. *Revista Paleontológica Argentina* 8, 147-153.
- ROSSEL, Ana (2004). “La tarea”. *Revista de Educación y Cultura*. México, D. F.: Editorial del Magisterio Benito Juárez.
- ROSSOMONDO, Amy (2002). “Pronominal address forms in Madrid”. En James F. Lee, Kimberly L. Geeslin y J. Clancy Clements (eds.), *Structure, meaning and acquisition in Spanish. Papers from the 4th Hispanic Linguistic Symposium* (Bloomington, Indiana University, 17–19 de noviembre de 2000). Somerville, MA: Cascadilla Press, 115-129.
- SÁEZ RIVERA, Daniel (2006). “*Vuestra merced > usted*: nuevos datos y perspectivas”. En Jesús de Bustos Tovar y José Luis Girón Alconchel (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Madrid, 29 de septiembre – 3 de octubre de 2003). Madrid: Arco Libros, 2899-2911.
- SALVADOR, Gregorio (2001). “Antonio Llorente y las fórmulas de tratamiento”. *Archivo de Filología Aragonesa* 56, 37-41.
- SALVADOR PLANS, Antonio (1996). “Las fórmulas de tratamiento en la teoría gramatical de los siglos XVI y XVII”. En Manuel Casado et alii (eds.), *Scripta Philologica in memoriam Manuel Taboada Cid*. A Coruña: Universidad de A Coruña, 185-207.
- SÁNCHEZ GRIÑÁN, Alberto José (2008). “Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en China. Retos y posibilidades del enfoque comunicativo”, tesis doctoral, Universidad de Murcia.
- SÁNCHEZ LÓPEZ, Cristiana. (1993). “Una anomalía del sistema pronominal español”, *Dicenda*, 11, 43-56.
- SANROMÁN VILAS, Begoña (2005). “Las formas de tratamiento en el español peninsular: los estudiantes de dos poblaciones gallegas”. Comunicación presentada en el *XVI Congreso de Romanistas Escandinavos*, Copenhague/Roskilde, 24-27

de agosto de 2005.

Versión electrónica disponible en:

<http://www.ruc.dk/cuid/publikationer/publikationer/XVI-SRK-Pub/SMO/SMO05-Sanroman/>

SARMIENTO SALINAS, Miguel Ángel (2005). “Identidad étnica y actitud lingüística. La tríada ecológica en la investigación lingüística”. Comunicación presentada en el *XVI Congreso de Romanistas Escandinavos*, Copenhague/Roskilde, 24-27 de agosto de 2005.

SARMIENTO SALINAS, Miguel Ángel (2006). “La fórmula de tratamiento de cortesía en contexto de etnias en contacto. Sus correlatores con los factores de la tríada ecológica. Un estudio de etiolingüística”. Comunicación presentada en la *Spanish in Society Conference*, Glasgow, 7-9 de abril de 2006.

SANTOS ROVIRA, José María (2011). *La enseñanza del español en China. Historia, desarrollo y situación actual*. Lugo: Axac (Colección acute; n: Ariadna, 8).

SCHRADER-KNIFFKI, Martina (ed.) (2006). *La cortesía en el mundo hispánico. Nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos*. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.

SECO, Manuel (2001). *Gramática esencial del español* (4ª ed.). Madrid: Espasa.

SERRANO MONTESINOS, María José (2000). “La producción de la cortesía verbal y la deixis socio-comunicativa”. *Oralia: Análisis del Discurso Oral* (Madrid: Arco Libros) 3, 199-219.

SERRANO MONTESINOS, María José (2001). “Hacia una caracterización lingüística de los honoríficos como unidades de cortesía verbal”. *Revista Española de Lingüística Aplicada* (Asociación Española de Lingüística aplicada) 14, 401-412.

SERRANO MONTESINOS, María José (2001). “La deixis social en los usos pronominales de cortesía”. *Revue de Sémantique et Pragmatique* (Université d'Orléans) 9/10, 265-280.

SERRANO MONTESINOS, María José (2002). *Aproximación a la Gramática del discurso del español*. Munich: Lincom Europa.

SERRANO MONTESINOS, María José (2006). “Acción e interacción social en va-

- riación sintáctica y discursivo-pragmática”, en *Discurso y Sociedad: contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*, J. K. Blas Arroyo, M. Casanova y M. Velando (eds.), Castellón, 121-142.
- SERRANO MONTESINOS, María José (2006). “Formas y fórmulas de tratamiento en el ámbito hispánico desde la perspectiva histórica”. En Jesús de Bustos Tovar y José Luis Girón Alconchel (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Madrid, 29 de septiembre - 3 de octubre de 2003). Madrid: Arco Libros, 2923-2931.
- SERRANO MONTESINOS, María José (2006): *Gramática del discurso*. Madrid: Akal.
- SILVA-CORVALÁN, Carmen (2001). *Sociolingüística y Pragmática del Español*. Washington: Georgetown University Press.
- SOLANO ROJAS, Yamileth (1994). “Las formas pronominales *vos-tú-usted* en Costa Rica. Análisis de una muestra”, *Revista Pensamiento Actual*, Universidad de Costa Rica, 44-57.
- SOLÉ, Yolanda Russinovich (1978). “Sociocultural determinants of symmetrical and assymmetrical address forms in Spanish”. *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc.) 61(4), 940-949.
- SOLER ESPIAUBA, Dolores (1987). “Lo no verbal como un componente más de la lengua”, *II Jornadas Internacionales de Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, Ávila, 1987, 169-194.
- SOLER ESPIAUBA, Dolores (2000). “¿Tú o usted?”. *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* (Dortmund: Verlag Lambert Lensing GmbH) 47(2), 182-188.
- SUN, Hongkai, HU, Zengyi y HUANG, Xing (2007). *Las lenguas de China* [中国的语言], Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- SUN, Xixin (1990). “Origen de ‘men (mei)’ como anexión al final de nombres inanimados” [元代指物名词后加“们(每)”的由来], *Filología China*, 4.
- SUN, Xixin (1997). *Historiografía china* [汉语历史语法丛稿], Shanghai: Hanyu Dacidian.

- TANG, Han (2003). *Análisis de Hanzi* [唐汉解字], Taiyuan: Shuhai.
- TANG, Zuofan (2001). *Estudio e investigación de la historia del chino* [汉语史学习与研究], Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- TENG, Yanjiang (2006). “Función interpersonal de las fórmulas de tratamiento y su traducción pragmática” [称呼语的人际功能及其语用翻译等值], *Revista de la Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an*, 14 (1).
- TONG, Xiaojie (2007). “Propiedades de ‘men’” [“们”的性质], *Enseñanza e Investigación de Filología*, 4.
- TORREJÓN, Alfredo (1991). “Fórmulas de tratamiento de segunda persona singular en el español de Chile”. *Hispania*, 74, 1068-1076.
- VEGA GONZÁLEZ, Rómulo Andrés (2002). “Comparación diacrónica de los anuncios televisivos voseantes y tuteantes en la década de los 90 del siglo 20”. Memoria del VIII Congreso de Filología, Lingüística y Literatura Carmen Naranjo (San José, octubre de 1999).
- WAINERMAN, Catalina Haydée (1969). *Un nuevo campo de investigación social: el estudio sociolingüístico del tratamiento pronominal en díadas*. Buenos Aires: Instituto Torcuato di Tella.
- WAINERMAN, Catalina Haydée (1976) [el apellido figura como WEINERMAN en la portada]. *Sociolingüística de la forma pronominal*. México: Trillas.
- WANG, Li (1983). *Nuevos estudios lingüísticos de Wang Li* [王力论学新著], Guangxi: Renmin.
- WOLARSKA, Agata (2005). “Diferentes niveles de fórmulas de cortesía y tratamiento: un estudio pragmalingüístico”. Comunicación en el congreso internacional *Retos del Humanismo en la Europa Central y del Este*, Cracovia, 14-16 de octubre de 2005.
- WU, Jiemin (1981). *Gramática de chino e inglés* [汉英语法手册]. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- XING, Fuyi (1996). “Sobre ‘ninmen’” [论“您们”], *Dialectos*, 2, 100-106.
- XING, Fuyi (2003): *El chino moderno* [现代汉语]. Beijing: Gaodeng Jiaoyu.
- WINGEYER, Hugo y MORENO, Nina (2000): “Simplificación del sistema verbal en

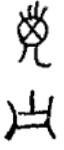
- el español de América”. *Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*, Zaragoza, septiembre de 2000.
- XU, Jiujiu (2003). *Estudio de deixis del chino moderno* [现代汉语篇章回指研究]. Beijing: Shehui Kexue.
- XU, Tongqiang (2005). “Nuevo análisis de hanzi y estudios de semántica y gramática de chino” [字的重新分析和汉语语义语法的研究], *Estudio de Filología*, 3.
- YANG, Yang (2009). “‘Mandarín’ y ‘putonghua’” [“Mandarin”与“普通话”], *Revista de la Asociación Internacional de la Enseñanza del Chino*, 1.
- YAO, Junming (2008). “Estudio comparativo de los marcadores del discurso en español y en chino mandarín a través de diálogos cinematográficos”, *redELE*, 10. Versión electrónica disponible en:
<http://www.educacion.es/redele/Biblioteca2009/YaoJunming.shtml>
- YAO, Xiaoping (2003). “La primera obra gramática del chino: *Arte de la lengua mandarín*” [第一部汉语语法书——《华语官话语法》], *El chino como lengua extranjera*, 4, 12-13.
- YE, Feisheng y XU, Tongqiang (1997). *Esquema de la Lingüística* [语言学纲要]. Beijing: Universidad de Beijing.
- YE, Lizhen (2004). “Pronombres personales en poesías. Comparación basada en un corpus chino/inglés” [歌词语篇中的人称代词——基于语料库的英汉对比], *Revista de Instituto Normal de Xinxiang*, 18(4), 95-97.
- YE, Nan (2001). “Contenido cultural de las formas de tratamiento en chino” [论汉语称谓语的文化内涵], *Revista del Instituto Suroeste de Etnia*, 6.
- YI, Yingli y SUN, Qiyao (2001). “Factores contextuales y formas de tratamiento” [浅议语境因素与称呼语], *Enseñanza de Lenguas Extranjeras de Shandong*, 1.
- ZHANG, Huiying (1991). “Etimología de los pronombres de segunda persona ‘xian’, ‘ren’, ‘nen’ y ‘nin’” [第二人称“贤”、“仁”、“恁”、“您”语源试探], *Filología China*, 3.
- ZHANG, Yanhua (2009). “Estudio de fórmulas de tratamiento de cónyuge” [配偶称谓语研究刍议], *Nuevas Observaciones Lingüísticas*, 1, 137-138.

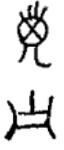
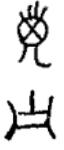
- ZHANG, Jing (1986). *Nueva gramática del chino moderno* [新编现代汉语]. Shanghai: Shanghai Jiaoyu.
- ZHAO, Cheng (2005). *Esquema de Filología de Jiaguwen* [甲骨文字学纲要]. Beijing: Zhonghua Shuju.
- ZHAO, Liang (2003). “Análisis sociolingüístico de las formas de tratamiento” [称呼语的社会语言学分析], *Revista de la Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an*, 11(4), 51-55.
- ZHAO, Min (1995). “El empleo de ‘ninmen’, desde el punto de vista histórico de ‘nin’” [从“您”的历史轨迹看“您们”的使用], *Revista de la Universidad Pedagógica de Guangxi*, 1995, 1.
- ZHAO, Yingling (1997). “Funciones deícticas sociales de las formas de tratamiento” [论称呼语的社交指示功能], *Revista de la Universidad de Dongbei*, 1.
- ZHU, Qiaoming, LI, Peifeng, WU, Xian y ZHU, Xiaoxu (2005). *Manual de tecnología de tratamiento informático de chino* [中文信息处理技术教程], Beijing: Universidad de Qinghua.
- ZHOU, Yimin (1998). *Gramática de la lengua hablada de Beijing* [北京口语语法], Beijing: Editorial Yuwen.

ANEXO I

ALGUNOS *HANZI* COMO EJEMPLO PARA LA COMPRENSIÓN DEL APARTADO 3.1.2.

1. 子 [zǐ] (hijo)

					
Jiaguwen S. XVI - S. X a. C.	Jinwen S. IX - S. II a. C.	Xiaozhuan S. II - S. I d. C.	Lishu S. II a. C.- S. II d. C.	Kaishu tradicional S. II - 1955	Kaishu simplificado 1956 - actual

Como se ve, en *jiaguwen* hay dos variantes, y, por lo tanto, existen dos teorías explicativas distintas. Por un lado, el  es un *hanzi* de *xiangxing*: describe la situación en que el niño sale del cuerpo de la madre. En comparación con los adultos, los niños tienen una cabeza relativamente grande , además, en la cabeza salen unos pelos fetales. Generalmente en el parto el niño sale por la cabeza, luego el cuerpo y las piernas, entonces en este *hanzi* debajo de la cabeza está una parte del cuerpo'ㄥ.

El segundo del *jiaguwen* es uno de *zhishi*.  significa la vulva de la mujer, y el palo de arriba  es el niño.

En *jinwen* también existen dos variantes; la primera viene de *jiaguwen*, y la segunda se ha simplificado, y muestra un niño con los dos brazos en movimiento. Los *hanzi* de *lishu* y *kaishu* han seguido los mismos rasgos.

2. 犬 [quǎn] (perro)

					
Jiaguwen S. XVI - S. X a. C.	Jinwen S. IX - S. II a. C.	Xiaozhuan S. II - S. I d. C.	Lishu S. II a. C.- S. II d. C.	Kaishu tradicional S. II - 1955	Kaishu simplificado 1956 - actual

El  es un típico ejemplo de *xiangxing*. Dos mil años antes al ver este *hanzi* Confucio dijo que es como dibujar el perro [视犬之字如画狗也 shì quǎn zhī zì rú huà gǒu yě]. En *jiaguwen*, es casi un dibujo de perro: cuerpo fino, cola larga y enrollada hacia arriba... en definitiva, es un perro típico chino.

Si nos fijamos en el *hanzi* nos daremos cuenta de que es un perro levantado. Se hizo así porque, por una parte, los *hanzi* de aquel momento son verticalmente largos, y, por otra parte, teniendo en cuenta que *jiaguwen* son inscripciones sobre huesos y caparazones, grabar líneas verticales es más fácil que hacerlo en horizontal.

El *hanzi* en *jinwen* mantiene la misma característica, y desde *xiaozhuan* ha evolucionado bastante.

3. 足 [zú] (pie)

					
Jiaguwen S. XVI - S. X a. C.	Jinwen S. IX - S. II a. C.	Xiaozhuan S. II - S. I d. C.	Lishu S. II a. C.- S. II d. C.	Kaishu tradicional S. II - 1955	Kaishu simplificado 1956 - actual

Este *hanzi* también es de forma *xiangxing*. Al principio significaba pierna, ya que en *jiaguwen* es como una composición del pie , la pierna  y la rodilla . En *jinwen* solo se simplifica el pie a un palo  pero con la misma significación. A lo largo de la historia este *hanzi* no ha sufrido mucha variación, pero actualmente solo significa “pie”.

4. 下 [xià] (abajo, debajo, bajo)

					
Jiaguwen S. XVI - S. X a. C.	Jinwen S. IX - S. II a. C.	Xiaozhuan S. II - S. I d. C.	Lishu S. II a. C.- S. II d. C.	Kaishu tradicional S. II - 1955	Kaishu simplificado 1956 - actual

Este *hanzi* es de forma *zhishi*. En *jiaguwen* era un palo largo arriba y uno corto debajo para indicar que se queda abajo. En *jinwen* existe una variante que es con un palo largo añadido, debido a que en aquel entonces el *hanzi* 二 [èr] (dos) también eran de dos palos; por eso, como medio de distinguirlos se pone un palo vertical para destacar que está hacia abajo. En *xiaozhuan* y *kaishu* las formas son parecidas.

5. 上 [shàng] (arriba, encima, subir)

					
Jiaguwen S. XVI - S. X a. C.	Jinwen S. IX - S. II a. C.	Xiaozhuan S. II - S. I d. C.	Lishu S. II a. C.- S. II d. C.	Kaishu tradicional S. II - 1955	Kaishu simplificado 1956 - actual

Al contrario de 下 [xià] (abajo), este *hanzi* significa arriba, pero también es del tipo *zhishi*. Por el mismo motivo que 下 [xià], en *jinwen* se añade un palo hacia arriba para distinguirlo con el singo 二 [èr] (dos)

6. 山 [shān] (montaña)

					
Jiaguwen S. XVI - S. X a. C.	Jinwen S. IX - S. II a. C.	Xiaozhuan S. II - S. I d. C.	Lishu S. II a. C.- S. II d. C.	Kaishu tradicional S. II - 1955	Kaishu simplificado 1956 - actual

Una vez revisada la forma, no es difícil deducir que este *hanzi* pertenezca a *xiangxing*. A lo largo de la historia, se ha convertido de un dibujo en un signo lingüístico. Si nos fijamos en este *hanzi* observaremos que, a pesar de los 3.000 años transcurridos, siempre tiene tres partes. Para los antepasados chinos,  es un resumen de las montañas que existen en el mundo: hay una alta, una baja, y una media, así que con los tres picos se puede resumir todas las montañas que existen en el mundo.

7. 月 [yuè] (luna, mes)

					
Jiaguwen S. XVI - S. X a. C.	Jinwen S. IX - S. II a. C.	Xiaozhuan S. II - S. I d. C.	Lishu S. II a. C.- S. II d. C.	Kaishu tradicional S. II - 1955	Kaishu simplificado 1956 - actual

Este *hanzi* pertenece al tipo *xiangxing*, puesto que no es sino una transcripción de la luna. En *jiaguwen* no se hace la luna de forma redonda para distinguirla del 日 (sol), que en ese momento era un círculo. El palito en la luna significa la luz.

En la antigua China se calculaba el tiempo con la luna y, debido a que el ciclo lunar es de 29 días, cada mes tenía 29 días. Actualmente ya se usa el calendario solar, pero el “mes” se sigue llamado 月; por ejemplo, marzo se llama 三月 [sānyuè], que literalmente significa tercera luna, y 十月 [shíyuè] (octubre), décima luna.

8. 明 [míng] (luminoso, brillante)

					
Jiaguwen S. XVI - S. X a. C.	Jinwen S. IX - S. II a. C.	Xiaozhuan S. II - S. I d. C.	Lishu S. II a. C.- S. II d. C.	Kaishu tradicional S. II - 1955	Kaishu simplificado 1956 - actual

Este *hanzi* es del tipo *huiyi*. Está compuesto siempre por dos partes. La izquierda significa “sol” y la derecha, “luna”. El sol tiene mucha luz, y la luna también, así que si se juntan dan más luz, y por eso significa luminoso.

9. 女 [nǚ] (mujer)

					
Jiaguwen S. XVI - S. X a. C.	Jinwen S. IX - S. II a. C.	Xiaozhuan S. II - S. I d. C.	Lishu S. II a. C.- S. II d. C.	Kaishu tradicional S. II - 1955	Kaishu simplificado 1956 - actual

Este *hanzi* es de *xiangxing*. En *jiaguwen* es como una mujer sentada arrodillada hacia la izquierda, pero ¿por qué en la antigua China se diseñó este *hanzi* de tal forma? En aquella época, la gente solía sentarse en el suelo, costumbre perdura que hasta hoy día en Japón y Corea. De *jinwen*, *xiaozhuan* a *kaishu* la forma ha cambiado mucho, hasta el punto de que no se parecen nada el uno al otro.

10. 母 [mǔ] (madre)

					
Jiaguwen S. XVI - S. X a. C.	Jinwen S. IX - S. II a. C.	Xiaozhuan S. II - S. I d. C.	Lishu S. II a. C.- S. II d. C.	Kaishu tradicional S. II - 1955	Kaishu simplificado 1956 - actual

En *jiaguwen* este *hanzi* se parece mucho al 女 [nǚ], ya que los dos son de *zhuanzhu*. La única diferencia es que esta mujer tiene dos puntos • en el cuerpo. De hecho, estos puntos significan el pezón de la mujer, considerando que una mujer en período de lactancia tiene los pechos y los pezones más grandes que las normales. Este *hanzi* significa “madre”.

11. 人 [rén] (persona, gente)

					
Jiaguwen S. XVI - S. X a. C.	Jinwen S. IX - S. II a. C.	Xiaozhuan S. II - S. I d. C.	Lishu S. II a. C.- S. II d. C.	Kaishu tradicional S. II - 1955	Kaishu simplificado 1956 - actual

Este *hanzi* significa “persona”, ya que según su forma en *jiaguwen* es una persona de pie y de costado. En *jinwen*, *xiaozhuan* y *lishu* se mantiene la misma forma. Si bien es uno de los *hanzi* más sencillos en chino, con solo dos partes, tiene un gran trasfondo filosófico.

Por un lado, en  se destaca el tronco, los brazos y las piernas, puesto que una relevante diferencia entre los seres humanos y los animales es saber andar de pie, y utilizar las herramientas con la mano.

Por otro lado, este *hanzi* es como una persona de costado en vez de la cara principal, porque en la cultura china se cree que lo más difícil para una persona es enfrentarse a sí mismo, o conocer a sí mismo. Además, la forma en *jiaguwen* da una sensación de movimiento, como si esa persona estuviera caminando a la izquierda. Eso quiere decir que la vida es difícil, siempre hay que avanzar y seguir.

En chino, cuando 人 [rén] se junta con otras partes para formar nuevos *hanzi*, se cambia la forma a 亻, como por ejemplo, 你 [nǐ] (tú), y todos los de este tipo están relacionados con “persona”.

12. 自 [zì] (una persona misma)

					
Jiaguwen S. XVI - S. X a. C.	Jinwen S. IX - S. II a. C.	Xiaozhuan S. II - S. I d. C.	Lishu S. II a. C.- S. II d. C.	Kaishu tradicional S. II - 1955	Kaishu simplificado 1956 - actual

Al principio este *hanzi* significa “nariz”, ya que  de *jiaguwen* es como una nariz: lo de arriba  es el caballete, y lo de abajo son los orificios de la nariz. Físicamente se ha mantenido una forma similar en la historia, sin embargo, su contenido semántico ha cambiado totalmente. En Occidente, cuando una persona se refiere a sí misma, generalmente indica su corazón con el dedo índice. Sin embargo, en China se usa el pulgar indicando a la nariz. Por esta razón, poco a poco, este *hanzi* obtiene el significado de “uno mismo”. Actualmente la “nariz” en chino se escribe 鼻 [bí], así que 自 [zì] y 鼻 [bí] componen una pareja de *jiajie*.

ANEXO II

ENCUESTA PARA LOS HABLANTES CHINOS

年龄：() 18—35, () 36—55, () 56—70

性别：() 男, () 女

居住城市：_____

1. 假设你在一家小餐馆吃饭，点菜时你会对服务员说：

A. 你这儿有水煮鱼吗？

B. 您这儿有水煮鱼吗？

C. 取决于服务员的：() 年龄, () 性别

2. 假设你去公安局挂失，你会对警察说：

A. 你好，我想挂失，我的省份证丢了。

B. 您好，我想挂失，我的省份证丢了。

C. 取决于警察的：() 年龄, () 性别, () 职务

3. 当你去银行取款时，会对工作人员说：

A. 麻烦你给我去三千块钱。

B. 麻烦您给我去三千块钱。

C. 取决于工作人员的：() 年龄, () 性别

4. 你和父母说话时，可能会说：

A. 妈，你看见我的手机了吗？

B. 妈，您看见我的手机了吗？

C. 不确定用“你”还是“您”，取决于环境

5. 你和爷爷奶奶说话时，可能会说：

- A. 爷爷，你最近身体怎么样？
- B. 爷爷，您最近身体怎么样？
- C. 不确定用“你”还是“您”，取决于环境

6. 你和好朋友聊天时，会说：

- A. 你马上要出国是吗？
- B. 您马上要出国是吗？
- C. 取决于其：（）年龄，（）性别

7. 在工作中你回和领导说：

- A. 主任，你看看这封信。
- B. 主任，您看看这封信。
- C. 取决于其：（）年龄，（）性别

8. 在办公室，你会和同事这样说：

- A. 你有去年的数据吗？
- B. 您有去年的数据吗？
- 取决于其：（）年龄，（）性别，（）职务

9. 在超市结帐时，你会对收银员这样说：

- A. 你能给我换两个十块吗？
- B. 您能给我换两个十块吗？
- C. 取决于其：（）年龄，（）性别

10. 当你相向一位老大爷问路时，你会说：

- A. 大爷，麻烦问一下，你知道和平路怎么走吗？
- B. 大爷，麻烦问一下，您知道和平路怎么走吗？

C. 不确定用“你”还是“您”，取决于环境

11. 如果你是领导，你会对下属说：

- A. 小王，你帮我发封邮件。
- B. 小王，您帮我发封邮件。
- C. 取决于其：（）年龄，（）性别

12. 你在电影院每口买票时，会对售票员说：

- A. 麻烦你给我两张今晚的票。
- B. 麻烦您给我两张今晚的票。
- C. 取决于其：（）年龄，（）性别

13. 你在医院会对主治大夫说：

- A. 我爷爷的病就请你费心了。
- B. 我爷爷的病就请您费心了。
- C. 取决于其：（）年龄，（）性别

14. 你在医院会对护士说：

- A. 你们这里晚上有值班的吗？
- B. 您这里晚上有值班的吗？
- C. 取决于其：（）年龄，（）性别

ANEXO IV

*PROGRAMAS DE ENSEÑANZA PARA CURSOS BÁSICOS Y
SUPERIORES DE FILOLOGÍA HISPÁNICA EN LAS
UNIVERSIDADES CHINAS⁹⁰*

Capítulo I

Principios generales

Traducido por Chang Fuliang

Objetivos y pautas de la enseñanza para la licenciatura

Conforme al Programa susodicho para los cursos básicos, el objetivo de la enseñanza de esta etapa es:

Dar a los alumnos conocimientos básicos de la lengua española; adiestrarlos severa e integralmente en la habilidad y agilidad de la misma; enterarles las esencias de las culturas y actualidades de las naciones hispanas; iniciarlos en la comunicación en español; ayudarlos a encontrar metodología acertada y mantener buenas costumbres de estudio; prepararles en la capacidad preliminar de trabajo independiente y una base segura para el estudio de los grados superiores.

El mismo Programa a la vez plantea principios a la educación básica de español:

⁹⁰ Esta traducción está extraído de la tesis doctoral de Sánche Griñán (2008: 711-732).

1. Concertar la educación de la carrera y la de la ideología. Los departamentos de español de los colegios superiores se dedican a formar para la construcción de la modernidad de nuestro país gente especializada en la lengua española, poseedora de amplios conocimientos científicos y culturales, y desarrollada integralmente en la moral, mente y complexión.

2. Concertar la enseñanza y el estudio. Por parte del docente: Al tiempo de impartir los contenidos lingüísticos, adiestrar a los alumnos en el manejo del idioma; el profesor debe desempeñar el papel dirigente. Sus responsabilidades son:
 1. Ocuparse tanto de la especialidad como de la moral de los alumnos, preocuparse por su crecimiento saludable. Exigirles estrictamente en todos los eslabones educativos, ofrecerles influencias positivas a través de comportamientos ejemplares, impulsarlos con fuerza en el progreso ideológico, ético, cultural y mental, a fin de que sean personas especializadas, deseadas por la patria.
 2. Dar importancia a la investigación de las leyes de la enseñanza de la lengua, renovar la metodología con iniciativa, elevar continuamente la calidad de la educación; organizar las actividades docentes según las características del aprendizaje del español de estudiantes chinos en China; prestar atención a los factores y diferencias psicológicas de los estudiantes, animándolos a estudiar activamente y eligiendo apropiadamente, según esos rasgos, los libros de texto; orientar a los estudiantes de forma eficaz y practicar y evaluar con seriedad.
 3. Tratar de desarrollar la inteligencia del alumnado, explotar su capacidad autodidáctica, analítica y sintética.

Por parte del estudiante:

1. Entusiasmarse con la especialidad, tener claro el objetivo del estudio y una actitud apropiada en el mismo.

2. Respetar a los profesores y a los mayores, mantener solidaridad con los compañeros y estimar la asistencia recíproca.
 3. Intervenir con buen ánimo en las actividades educativas o prácticas del lenguaje; afanarse en el adiestramiento de la especialidad; saber planificar el estudio e inducir leyes o reglas en el aprendizaje de español; desarrollar activamente la inteligencia; reforzar la conciencia de competición y colaboración en el mundo moderno.
- 3.** Forjar bien la base del dominio lingüístico y cuidar del arte comunicativa. Los conocimientos esenciales del idioma, esto es, la fonética, el léxico y la gramática, y la pericia de su manejo, manifiesta en la audición, habla, lectura y redacción etc., constituyen las tareas sustanciales de la enseñanza de español, porque son premisas y condiciones básicas de la comunicación lingüística. Razón por la cual, a lo largo de los dos primeros años del aprendizaje, no debe aflojarse en ningún momento la instrucción de aquellos conocimientos y pericia. El idioma es instrumento de la comunicación, la cual comprende la comprensión (auditiva y visual) y expresión (oral y por escrito). Por lo tanto, en realidad los cursos básicos se apuntan a darles a los alumnos la potencia comunicativa. Con objeto de que los estudiantes puedan comunicarse debidamente en español, es menester combinar las habilidades del habla con los tratos reales, lo que requiere crear lo más posibles situaciones de contactos efectivos o casi efectivos. También hace falta darles a conocer las culturas y actualidades de las naciones hispanas para que cuiden de la propiedad expresiva desde el inicio del aprendizaje. En tal caso, mejor es comparar lo extranjero y lo chino dejando en relieve las similitudes y disimilitudes. Este método puede fomentar el interés y la capacidad de los alumnos respecto a la comparación cultural.
- 4.** Arreglar justamente las relaciones entre la audición, habla, lectura y redacción.
1. Como se ha reiterado anteriormente, las cuatro destrezas se integran en la

competencia lingüística que los estudiantes del idioma tienen que aprender. Entre ellas se relacionan y favorecen, pero cada una ostenta particularidades y leyes de desarrollo propias, por eso, en distintas etapas y asignaturas hay que poner el énfasis correspondiente al adiestramiento de este aspecto u otro. Se prepondera la instrucción de la audición y habla, sin dejar al margen la lectura y la redacción.

2. La relación entre la comprensión y la expresión. Dicho está que la comprensión y la expresión componen la comunicación, y la primera es condición necesaria de la segunda. La audición y la lectura no se limitan a ser prácticas importantes del lenguaje, constituyen medios de la consecución de recursos y saberes lingüísticos. Por lo tanto, sólo manteniéndose en grandes dimensiones en contacto con las informaciones lingüísticas a fin de aumentar uno sus conocimientos del idioma y acumulación léxica, podrá elevar efectivamente el nivel de habla y composición, dos muestras de la expresión. De manera que es preciso ampliar la audición y lectura por parte de los alumnos, y por parte de los docentes, proporcionarles gran cantidad de materiales de la lengua para garantizarles la fuente caudalosa de la expresión.

5. Disponer en forma adecuada el estudio en clase y fuera de ella. El ambiente es condición importante para el aprendizaje y el ejercicio del lenguaje. Aprender el español en medio del chino requiere una organización esmerada de la clase, en la cual la explicación se lleva a cabo en español y se utilizan ampliamente la grabación, las diapositivas, el vídeo, la televisión, el cine, el ordenador etc., recursos modernos de la enseñanza, con objeto de proveer de situaciones de comunicación lo más aproximadas posible a la realidad para los alumnos. Además, fuera de clase, merece la pena organizar variadas actividades en español, tales como conferencias, conversaciones, cantos, recitaciones, narraciones, discursos, concursos de la caligrafía y sabiduría etc., de suerte que conformen un círculo virtuoso entre la instrucción y ejercicio dentro de la lección y prácticas fuera de ella.

6. Ajustar la relación entre la lengua materna y el español. En el aula deben hablar en español desde el inicio del nivel básico, creando un ambiente comunicativo más o menos real. Desde luego, no se menosprecie la utilidad del chino, al cual acúdase en caso necesario para hacer comparaciones entre las dos lenguas.

El Programa de enseñanza para los **cursos superiores** formula asimismo objetivos y pautas a cumplir. Así rezan los objetivos:

Este programa toma como punto de partida la meta del *Programa de Enseñanza para Cursos Básicos de las Especialidades de Lengua Española en Escuelas Superiores Chinas* , continúa impartiendo los conocimientos lingüísticos y culturales de español, fortalece globalmente la destreza de los alumnos en la audición, habla, lectura, redacción y traducción, les mejora el manejo general del idioma, les aumenta la información de las culturas y circunstancias actuales de la Hispanidad, les forja aptitud para la autodidáctica de la carrera, talento meditativo y creativo, y capacidad para la ocupación del día de mañana y, al final, realizará el propósito de prepararles la competencia para los oficios relacionados con el español y una base sólida para la educación continua.

Las pautas establecen:

1. Poner en práctica las orientaciones y políticas educativas del Partido Comunista, formar personal especializado en la lengua española para la empresa de la construcción moderna del socialismo de nuestro país; dar importancia así a la educación moral como a la de la especialidad; en los cursos superiores sobre todo, reforzarles a los alumnos la inculcación en el patriotismo y colectivismo, fortificarles la conciencia política y disciplinaria, y hacerles saber asimilar

críticamente las esencias culturales del mundo y dar mayor esplendor a la civilización china.

2. Siendo el idioma instrumento de la comunicación, en los cursos superiores hay que seguir instruyendo con exigencia a los alumnos en el arte comunicativo. Es menester partir de las condiciones y requisitos de la enseñanza de español en China y poner en pleno juego las experiencias didácticas del mismo acumuladas durante muchos años. Manténgase la posición principal de la instrucción del talento de español (esto es, la habilidad manifiesta en la audición, habla, lectura, redacción y traducción) en la propuesta de asignaturas y lecciones, preponderándose sobre todo el cultivo de la expresión oral y por escrito, a fin de forjar a los educandos una base firme para su desarrollo cabal y profesión del porvenir.

3. El lenguaje es vehículo de la cultura. El avance del nivel de un idioma requiere la compañía de ciertas teorías lingüísticas y conocimientos culturales de la nación correspondiente. En la segunda fase de la enseñanza del español, al tiempo de cuidar de la destreza de la lengua, conviene impartir de modo adecuado materias de Filología (entre otras, Gramática, Lexicología, Estilística) y generalidades de las culturas de los países hispanohablantes (tales como sustancias literarias, históricas, sociológicas, artísticas etc.), lo que dejará a disposición de los estudiantes conocimientos más o menos sistemáticos del castellano y altas posibilidades de su empleo correcto y pertinente en la comunicación.

4. El desarrollo de la empresa de reformas y apertura al exterior y la fundación del sistema de la economía de mercado de nuestro país demanda cada día más personal de lengua extranjera práctico, con aptitudes múltiples y de empleos amplios. En los últimos dos años universitarios, de acuerdo con la formación multidisciplinaria, además de asegurar la destreza del español y los conocimientos culturales a los alumnos, pueden asimismo abríseles asignaturas de

otras ramas científicas, por ejemplo, la diplomacia, la economía y comercio, la administración concerniente al extranjero, periodismo etc. Se alienta a dar nuevas clases de valor práctico y de moda, se preconiza que cada departamento de español tenga estilo propio conforme a las circunstancias específicas.

5. El periodo de la universidad regular no es nada más que una etapa en la educación vital; su objeto es prepararles a los educandos una base para desarrollo futuro. Por eso, hay que tener en cuenta la formación de la capacidad autodidáctica y de la capacidad de trabajo independiente. A lo largo de los grados superiores, es provechoso aumentar tiempo y materias para el estudio fuera de clase, enseñar métodos científicos y la utilización de la biblioteca e internet en busca de información. A esta fase también le corresponde mejorar el talento de los alumnos para reflexionar, analizar, sintetizar y comentar los temas de las lecciones, así como la agilidad de analizar y resolver problemas.
6. El objetivo de la educación de la universidad regular es suministrar directamente todo tipo de personal especializado a la sociedad. Con el fin de que los egresados puedan acomodarse rápidamente al trabajo, es necesario prestar atención al mejoramiento de la competencia en la profesión real. Las asignaturas aplicadas deben simular cuanto sea posible situaciones reales, abrir con iniciativa clases secundarias, desplegar diversas actividades fuera del aula, organizar a los alumnos a que salgan de la Universidad a practicar la especialidad, exigir buenos preparativos y resúmenes antes y después de cada salida de modo que las limitadas oportunidades de práctica sean preparación eficiente para el empleo.
7. La explotación y aplicación de la tecnología de la difusión moderna prestan a la enseñanza de lenguas extranjeras medios eficaces y fáciles. En el estadio del tercer y cuarto año de la enseñanza de español, aparte de poner en pleno juego la grabación, vídeo, radio, televisión y otros equipos audiovisuales ya maduros,

sírvase de la multimedia e internet, desarrollando activamente programas y procedimientos suplementarios para la enseñanza y estudio del español como carrera, lo que permite enriquecer los recursos didácticos y ayudar a los estudiantes a dominar el uso de la informática moderna, especialmente saber buscar y aprovechar datos de la red de los países hispanohablantes en favor de su estudio y oficio.

8. Ajustar la relación entre el profesor y el estudiante en la docencia. En los cursos superiores, hay que realzar sobre todo el papel principal del segundo, estimularle la iniciativa en el estudio, capacitarle para realizar estudios independientes conforme a condiciones y necesidades propias, animarlo a intervenir en la evaluación de los procesos de enseñanza, llevar a cabo conversaciones e intercambios entre ambas partes de la educación y entre los compañeros de clase. Por supuesto, para eso se precisa más de la actuación directiva del docente, el cual debe disponer acertado el ritmo de las acciones, seleccionar material para la lección, perfeccionar los métodos de la evaluación, acomodar la didáctica a la particularidad de cada alumno, y tener a su disposición abundantes medios de enseñanza. Todo esto plantea requisitos más altos al educador.

Niveles estandarizados para el fin de diversos cursos

Los dos Programas también estipulan los niveles que deben alcanzar los alumnos al terminar cada uno de los cuatro años escolares. A continuación dejamos en concreto las estipulaciones:

- Cursos básicos

	Curso primero	Curso segundo
Fonética	<ol style="list-style-type: none"> 1. Conocer las letras españolas y los fonemas que representan; 2. Aprender esencialmente las reglas fonéticas; 3. Dominar las artes rudimentarias de leer en voz alta. Al leer o hablar, la pronunciación y acentuación son más o menos correctas. 	Al leer o hablar, tener pronunciación correcta y acentuación natural.
Gramática	<ol style="list-style-type: none"> 1. Saber la noción de todas las partes oracionales, las flexiones morfológicas y los usos principales; 2. Saber oraciones simples y ciertas oraciones compuestas. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Consolidar y ampliar más los conocimientos lexicológicos, entrar en los terrenos no tocados en el año anterior; 2. Conocer la construcción y uso de todo tipo de oraciones compuestas, el estilo directo e indirecto, el concierto entre el modo y tiempo verbales en la oración compuesta, tener claras las nociones gramaticales, así como dar expresiones correctas.
Léxico	<ol style="list-style-type: none"> 1. Aprender aproximadamente 1.500 palabras; 2. Dominar con destreza más o menos 1.000 palabras. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Conocer alrededor de 3.800 palabras (contando las 1.500 aprendidas en el primer año); 2. Dominar con destreza unas 2.500 palabras (incluidas las 1.000 del curso anterior).

Comprensión auditiva	<ol style="list-style-type: none"> 1. Poder comprender frases usuales en clase o en la vida diaria; 2. Poder comprender materiales de contenido parecido al de los textos de la asignatura <i>Lengua Española</i>, y pronunciados con ritmo de 100 términos por minuto. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Poder captar la sustancia esencial de materiales sobre temas de la vida diaria o popular, con palabras desconocidas menos del 3% y pronunciados con ritmo entre 100-120 términos por minuto; 2. Ser capaz de comprender la conversación entre hispanohablantes sobre la vida diaria o sobre temas populares de la sociedad; 3. Poder comprender noticias breves difundidas en la Radio Internacional de China.
Habla	<ol style="list-style-type: none"> 1. Poder hablar de manera sencilla sobre un tema conocido de la vida diaria durante tres minutos seguidos, con expresión clara y sin errores gramaticales graves; 2. Con previa preparación, de unos diez minutos de largo, poder relatar continuamente durante tres minutos una materia familiar, una lectura o un cuadro designados, con pronunciación y acentuación esencialmente correctas, sin errores lexicológicos o gramaticales de importancia; 3. Tener cierta capacidad de formular preguntas. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Poder interrogar, recontar y comentar alrededor de un material leído; 2. Tras preparación durante unos diez minutos, ser capaz de hacer comentarios sobre un tema familiar por más o menos cinco minutos seguidos, con pronunciación correcta, acentuación natural, contenido lógico y palabras fundamentalmente apropiadas; 3. Ser capaz de conversar con un hispanohablante sobre un tema normal de la vida social, exponiéndose correctamente, con palabras exactas, sin faltas gramaticales importantes.

Lectura	<p>1. Con preparación durante cinco minutos, poder leer en voz alta un material de dificultad semejante a la de los textos de la asignatura <i>Lengua Española</i>, en general con fluidez, exactitud de pronunciación y acentuación.</p> <p>2. Ser capaz de comprender escritos de dificultad análoga a la de los textos de la asignatura <i>Lengua Española</i>. La dosis de la lectura en el segundo semestre del primer grado es cinco hojas cada semana (unas 2.000 palabras).</p>	<p>1. Con previa preparación durante tres minutos, ser capaz de leer correcta y fluidamente materiales de dificultad similar a la de los textos de la asignatura <i>Lengua Española</i>, contestar a preguntas sobre su contenido y recontarlos.</p> <p>2. Poder leer en diez minutos un escrito de unas 400 palabras (Las palabras desconocidas no superan el 3%) y de dificultad semejante a la de los textos de la asignatura <i>Lengua Española</i>, así mismo aprehender la sustancia;</p> <p>3. Ser capaz de leer crónicas corrientes y comprender lecturas fáciles con ayuda de diccionarios, la dosis es quince hojas a la semana (aproximadamente 6.000 palabras).</p>
Redacción	<p>1. Tener escritura normal y regular, y la ortografía correcta;</p> <p>2. Poder concluir en quince minutos el dictado de una grabación de materia redactada a base de algo conocido (de unas 100 palabras, se escucha cuatro veces; las faltas en el trabajo no sobrepasan el 8 %);</p> <p>3. Ser capaz de terminar en treinta minutos una composición cerca de cien palabras, sobre un tema popular y de idea clara.</p>	<p>1. Poder cumplir el dictado de un pasaje de unas 130 palabras (se escucha tres veces; y las faltas en el trabajo no exceden al 8% del léxico);</p> <p>2. Poder hacer una composición de unas 120 palabras en 30 minutos, sobre un tema asignado, la cual debe sustentar coherencia de contenido, claridad de disposición, soltura de expresión y carencia de errores gramaticales graves.</p>

* Al final de esta fase se lleva a cabo la prueba del nivel básico de español, organizada en proporción nacional por la Sección de Español de la Comisión Orientadora de la

Enseñanza de Lenguas Extranjeras en las Universidades.

• Cursos superiores (Conocimientos y habilidades lingüísticos)

	Curso tercero	Curso cuarto
Fonética	Tener pronunciación correcta; al leer en voz alta, considerar espontáneamente la unión fonética entre dos vocablos sucesivos; leer un texto extraño en voz alta sin obstáculos notables, con acentuación más o menos natural.	Tener acentuación natural y expresión fluida; los fallos se limitan al 5% al leer un texto extraño en voz alta.
Gramática	Dominar la lexicología y la sintaxis fundamentales del español; poseer conocimientos preliminares de la estilística y retórica españolas.	Contar con conocimientos sistemáticos de la Gramática y de la construcción textual; poder aplicar los conocimientos gramaticales a la comprensión, expresión y traducción en español; tener cierto sentido lingüístico del castellano.
Léxico	Conocer alrededor de 6.000 palabras españolas; saber manejar más o menos 3.000.	Comprender sobre 8.000 palabras; dominar como 4.000.
Comprensión auditiva	<ol style="list-style-type: none"> 1. Captar entre el 60 -70 % de la sustancia de un texto común (por ejemplo un texto del manual de la asignatura <i>Comprensión Auditiva</i>) escuchándolo dos veces (el ritmo de la pronunciación es 140 términos por minuto); 2. Poder comprender más del 70% del contenido de una materia o discurso normal; 3. Entender programas generales en español de la Radio Internacional de China. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Aprender más del 70% de la información cabida en una materia común (pronunciada con ritmo normal) escuchándola dos veces; 2. Entender más del 70% de lo dictado en una conferencia o discurso; 3. Con explicación ajena, comprender esencialmente noticias presentadas en televisiones de países hispanos.

Habla	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ser capaz de conversar en español entorno a la vida diaria, temas generales etc., durante cinco minutos sin interrupción, y con expresiones fundamentalmente correctas; 2. Leyendo un material de dificultad análoga a la de los textos de la asignatura <i>Lengua Española</i>, poder contar su contenido principal y hacer comentarios durante 5 ó 6 minutos; 3. Poder charlar sin dificultad con gente hispanohablante. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Poder conversar sueltamente con hispanohablantes sobre temas generales; 3. Llegar a cuatro incluso cinco minutos relatando o criticando problemas internos o externos del país.
Lectura	<ol style="list-style-type: none"> 1. Poder entender materiales de dificultad parecida a la de los textos de la asignatura <i>Lengua Española</i>, con acierto encima del 80% del contenido y velocidad de 50 palabras por minuto (u ocho páginas por hora, equivalentes a 5 hojas de tamaño A4 y con tamaño de fuente 10 reconocidos por el ordenador); 2. Las lecturas en español fuera de lecciones van entre 800 – 900 páginas durante todo el año; 3. Al adivinar palabras extrañas según conocimientos de la formación de palabras, la tasa de acierto anda encima del 60%. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tener capacidad de entender libros, prensas y otros productos escritos generales, y la comprensión exacta va entre el 80 - 90% (Tratándose de obras literarias, la proporción se sitúa entre el 75% - 80%); poder recorrer 10 páginas por hora o, leyendo con esmero (entre otras cosas, consultar diccionarios), acabar cinco páginas en lapso igual. 2. Las lecturas fuera de lecciones van entre 600 - 800 páginas durante el año; 3. Al adivinar palabras extrañas a base de conocimientos de la formación de palabras, los casos acertados ocupan más del 60%.

Redacción	<p>1. Poder exteriorizar en español lo comprendido de un material de audición o lectura, escribiendo 250 palabras en treinta minutos, con fallos lexicológicos u ortográficos bajo el 8% de las mismas e idea en general manifiesta;</p> <p>2. Ser capaz de escribir narraciones sencillas, composición de tema asignado, notas, avisos, cartas y otros tipos ordinarios de redacción práctica; los fallos lexicológicos no exceden al 8%.</p>	<p>1. Poder escribir, entre otros, género epistolar, ensayos y narrativas corrientes; las faltas lingüísticas y estilísticas son menos del 6%;</p> <p>2. En caso de redacción rápida, llegar a dejar en papel 300 palabras en media hora; los fallos van por debajo del 6%.</p> <p>3. Saber los puntos esenciales de la composición española de la tesis.</p>
Traducción	<p>1. Traducción por escrito (de español a chino): Poder traducir redacciones prácticas, tales como anuncios, avisos, cartas, contratos etc., artículos normales de las prensas y obras literarias fáciles de entender, tratando 300 términos por hora; los fallos se limitan al 10%.</p> <p>2. Interpretación: Ser apto para verter las comunicaciones diarias (entre otras especies, la charla, el encuentro, la consulta y respuesta).</p>	<p>1. Traducción por escrito (de chino a español): Ser capaz de traducir redacciones comunes y materiales generales de la política, diplomacia, economía, cultura etc., trabajando 200 caracteres chinos en una hora; la expresión en la lengua meta es en general exacta; conocer teorías traductológicas.</p> <p>2. Interpretación: Ser competente para la interpretación normal, en áreas como el turismo, la feria, el negocio y conferencias sencillas.</p>

* Antes de acabar el último semestre se realiza la prueba del nivel superior de español, organizada en proporción nacional por la Sección de Español de la Comisión Orientadora de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en las Universidades.

Además de esos conocimientos y habilidades lingüísticos, el Programa para la segunda fase señala terrenos sociales y culturales que deben cubrir los alumnos, afirmando el derecho de cada departamento a destacar uno u otro de acuerdo con su índole:

1. Conocer en cierto grado la historia literaria de España y Latinoamérica; en términos concretos, saber el esquema general del desarrollo literario, las vicisitudes de las corrientes principales, así como leer pasajes seleccionados de obras de los escritores importantes (sobre todo obras de escritores contemporáneos).

2. Tener conocimientos preliminares de Lingüística.

3. Conocer la historia, la geografía, la situación social, la cultura y las costumbres de las naciones hispanas.

4. Estar al tanto de la política, relaciones diplomáticas, condición económica de los países de la Hispanidad y de las conexiones entre China y ellos, etcétera.

Como los cursos superiores van aproximándose al egreso y empleo, el Programa acentúa en esta etapa la formación de las aptitudes para el trabajo independiente, las cuales se desenvuelven en:

1. Tener capacidad determinada de analizar y juzgar la cultura y literatura occidentales; acostumbrarse a formular criterios propios.

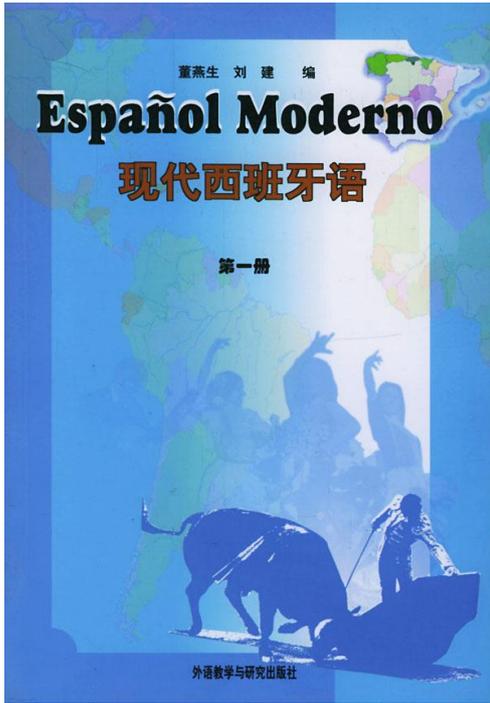
2. Contar con potencias para la autodidáctica, capacidad inicial de realizar investigación científica, y habilidad de buscar datos en internet.

3. Gozar de talento determinado de desplegar tratos sociales, gestión, y relación con el extranjero.

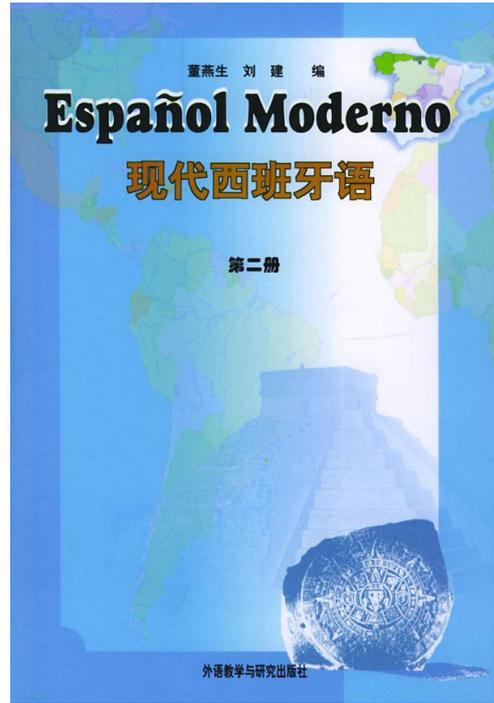
4. Saber aprovechar diccionarios españoles y demás libros de consulta.

ANEXO V

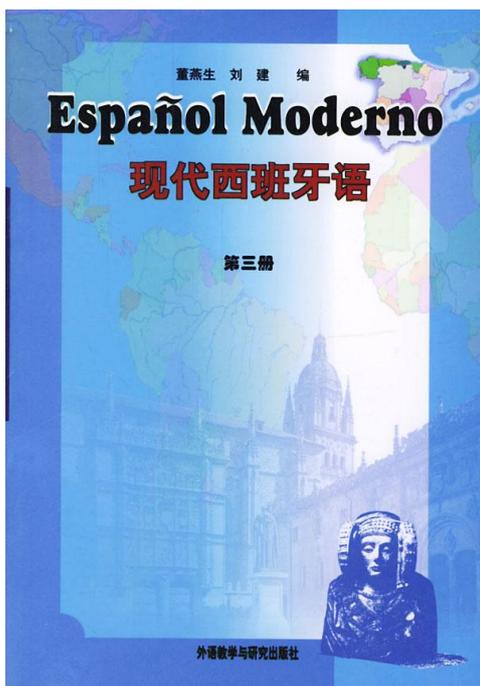
CUBIERTAS DE *ESPAÑOL MODERNO* (SEIS VOLÚMENES)



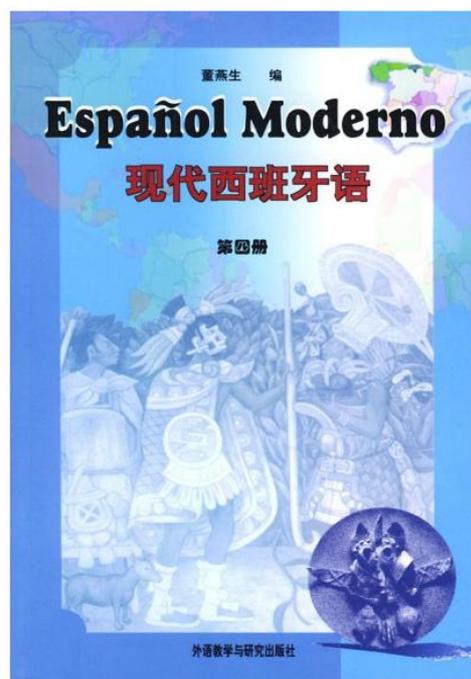
VOLUMEN 1



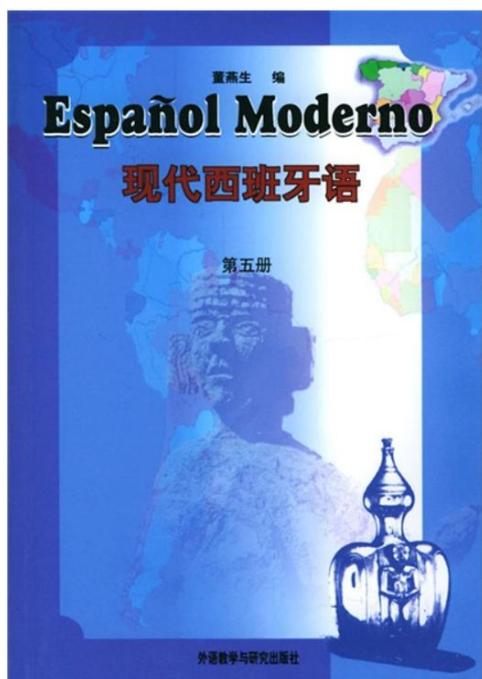
VOLUMEN 2



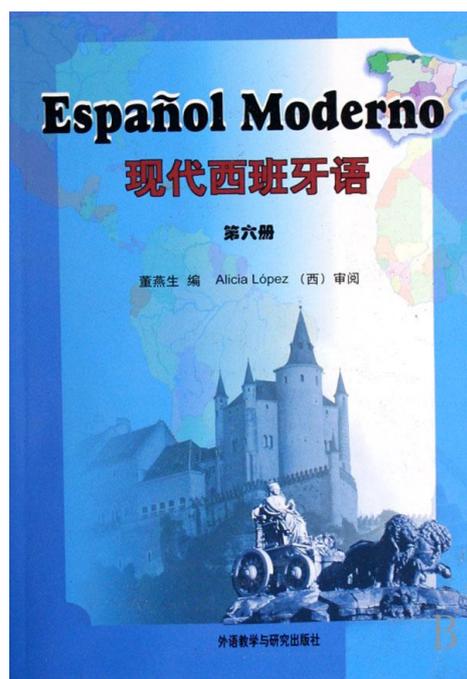
VOLUMEN 3



VOLUMEN 4



VOLUMEN 5



VOLUMEN 6

ANEXO VI
SUMARIO DEL APARTADO GRAMATICAL
DE CADA LECCIÓN

Español Moderno (volumen I)

Lección 1

- Género y número del sustantivo (I)
- Mayúscula y minúscula
- Signos de interrogación y exclamación

Lección 2

- Pronombres personales, caso nominativo
- Conjugación de SER en presente indicativo
- Uso de la preposición DE

Lección 3

- Adjetivos posesivos átonos
- Conjugación de ESTAR y HABER en presente indicativo
- Artículo determinado
- Empleo de la preposición EN

Lección 4

- Número del sustantivo (II)
- Artículo indeterminado
- Norma de división de palabras con guion

Lección 5

- Conjugación de TENER en presente indicativo
- Adjetivos y pronombres demostrativos

Lección 6

- SER y ESTAR + adjetivo
- Orden de palabras en oraciones interrogativas

Lección 7

- Primera conjugación de verbos regulares en presente indicativo
- Conjugación de IR y HACER en presente indicativo
- Uso de las preposiciones A y CON
- Perífrasis verbal: IR A + inf.

Lección 8

- Segunda persona de verbos regulares en presente indicativo
- Conjugación de PODER y VER en presente indicativo
- Complementos del verbo
- Pronombres acusativos (I)
- Conjunción disyuntiva O

Lección 9

- Perífrasis verbal TENER QUE + inf.
- Conjugación de la tercera persona de verbos regulares en presente indicativo
- Conjugación de QUERER y VENIR en presente indicativo
- Adjetivos posesivos tónicos
- Complemento indirecto y circunstancial

Lección 10

- Pronombres acusativos
- Pronombres dativos
- Información clave sobre los pronombres acusativos y dativos
- Conjugación de verbos irregulares VOLVER y SABER
- Uso del pronombre interrogativo CUÁL
- Verbos transitivos e intransitivos

Lección 11

- Pronombres acusativos y dativos en una misma secuencia
- Formas de decir las horas
- Conjugación de los verbos irregulares DAR y TRAER

Lección 12

- Concordancia de los artículos, pronombres, adjetivos y sustantivos así como el sujeto y el verbo
- Numerales cardinales
- Conjugación de los verbos irregulares DECIR y CONOCER

Lección 13

- Uso del presente de indicativo
- Verbos pronominales
- Oración subordinada temporal

Lección 14

- Verbos pronominales
- Oración subordinada condicional
- Oración subordinada causal
- La conjunción Y y su variante E

Lección 15

- Modo imperativo: segunda persona singular y plural
- Oración subordinada complemento directo
- Conjunción negativa NI

Lección 16

- Modo imperativo
- Grado comparativo del adjetivo

Lección 17

- Modo imperativo
- Grado comparativo del adjetivo

Lección 19

- Pretérito indefinido
- Oración subordinada de lugar (DONDE)
- Pronombres indefinidos NADA y NADIE

Lección 20

- Pretérito indefinido

- Oración subordinada casual (COMO)
- Uno de los usos del artículo determinado

Lección 21

- Pretérito imperfecto de indicativo (I)
- Uso de AL + inf.
- Oración subordinada concesiva (AUNQUE)

Lección 22

- Pretérito imperfecto de indicativo (II)
- Oración subordinada complemento directo (II)
- Cambiar el objetivo directo a indirecto
- Oración subordinada consecutiva

Lección 23

- Correlación entre el pretérito indefinido y el pretérito imperfecto
- Oración subordinada adjetiva y pronombre relativo
- Grado superlativo absoluto del adjetivo
- Grado comparativo del adverbio

Español Moderno (volumen II)

Lección 1

- Diferencia entre el pretérito indefinido y el pretérito imperfecto
- Participio pasivo en función de adjetivo
- Estructuras de oración simple

Lección 2

- Diferencia entre el pretérito indefinido y el imperfecto
- Pasiva refleja
- Diferencia entre los verbos copulativos SER y ESTAR

Lección 3

- Imperativo negativo
- La conjunción disyuntiva O y su variante U

- Gerundio
- Adverbios terminados en –MENTE

Lección 4

- Oración compuesta
- Un uso del gerundio
- Diferencias entre los verbos copulativos SER y ESTAR

Lección 5

- Un uso del gerundio
- Diferencias entre el gerundio y el participio pasivo
- Verbos pronominales
- Pronombres personales ablativos

Lección 7

- Futuro imperfecto de indicativo
- Verbos recíprocos
- La partícula SE

Lección 8

- Futuro imperfecto de indicativo
- Perífrasis verbal IR + gerundio
- La partícula LO

Lección 9

- El presente del modo subjuntivo
- Oración subordinada, complemento de sustantivo o adjetivo
- Preposiciones

Lección 10

- Empleos del modo subjuntivo
- Atributos del complemento directo
- Perífrasis verbales: LLEGAR / SEGUIR + gerundio

Lección 11

- Oración impersonal
- Números cardinales: 101-999.999

- Formas de decir las fechas

Lección 13

- Pretérito perfecto de indicativo
- Grado superlativo relativo del adjetivo
- Números ordinales

Lección 14

- Pretérito perfecto de indicativo
- Características aspectuales de las tres partículas negativas en chino y su correspondencia con algunos tiempos verbales en español
- Números ordinales: 11-1.000
- Números colectivos

Lección 15

- Pretérito pluscuamperfecto de indicativo
- Diminutivo
- Verbos perceptivos (VER, OÍR, SENTIR) seguidos de gerundio o infinitivo

Lección 16

- Modo condicional (condicional simple)
- Voz pasiva
- Complemento mixto
- Usos del gerundio

Lección 17

- El infinitivo
- Función generalizadora del artículo determinado singular
- Función deíctica de algunos elementos oracionales

Español Moderno (volumen III)

Lección 1

- Resumen de los usos del presente de subjuntivo
- Números cardinales (1.000.000-1.000.000.000)

Lección 2

- Pretérito imperfecto de subjuntivo
- Complemento mixto: IR + adjetivo o participio pasivo

Lección 3

- Valor temporal del pretérito imperfecto de subjuntivo
- Pretérito imperfecto de subjuntivo en oraciones precedidas por COMO SI
- Dativo de interés
- Diferencia entre el gerundio y el participio pasivo

Lección 4

- Oración concesiva con subjuntivo
- Estilo directo e indirecto
- Tercera persona singular y plural de los pronombres ablativos
- Complemento mixto: TENER + participio pasivo

Lección 5

- Pretérito imperfecto de subjuntivo y condicional simple en oraciones condicionales
- Perífrasis de conatu
- Numerales fraccionarios
- Algunos usos de COMO

Lección 7

- Resumen de los usos del participio pasivo
- Resumen de los usos de las preposiciones (I)

Lección 8

- Condicional simple en fórmulas de cortesía
- Oración adjetiva especificativa y explicativa
- Usos de las preposiciones

Lección 9

- Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo y condicional compuesto
- Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo y condicional compuesto en oración condicional

- Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo en las oraciones subordinadas precedidas por COMO SI
- Pretérito imperfecto de indicativo en fórmulas de cortesía

Lección 10

- Valor temporal del pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo
- Usos del gerundio
- Usos del infinitivo

Lección 11

- Subjuntivo en oraciones subordinadas adjetivas cuya principal es negativa
- Subjuntivo que expresa algo futuro o indeterminado en oraciones subordinadas adjetivas
- Formación de palabras (I)

Lección 13

- Futuro perfecto de indicativo
- Futuro imperfecto de indicativo que expresa probabilidad o sospecha
- Pronombre relativo Que precedido por preposiciones

Lección 14

- Uso de LO QUE
- Función deíctica y generalizadora del artículo determinado
- Formación de palabras (II)

Lección 15

- Pretérito perfecto de subjuntivo
- Formación de palabras (III)

Lección 16

- Infinitivo compuesto
- Usos de la estructura LO + adjetivo / adverbio
- Sinónimos

Lección 17

- Usos del pronombre relativo CUAL
- Antónimos

Español Moderno (volumen IV)

Lección 1

- Oración relativa sin antecedentes
- El modo subjuntivo en las oraciones relativas
- Diversas funciones de la partícula LO

Lección 2

- Diversos usos de QUE
- Verbos transitivos y pronominales
- Pronombres acusativos y dativos

Lección 3

- Aspectos verbales
- Numerales cardinales 1.000.000-100.000.000
- Futuro que expresa probabilidad

Lección 4

- Tiempos absolutos y relativos
- Complemento mixto
- Clasificación de las oraciones

Lección 5

- Perífrasis verbales de continuidad
- Pronombres demostrativos neutros
- Estilo indirecto libre

Lección 6

- Pronombres relativos Que, EL QUE, etc. precedidos de la preposición EN
- Clasificación de las oraciones

Lección 7

- Porcentaje
- Multiplicativo

- Oración impersonal

Lección 8

- Adjetivo relativo posesivo CUYO
- Pronombres relativos neutros LO QUE, LO CUAL
- Recursos para evitar la repetición

Lección 9

- Diferencia entre el pretérito imperfecto y el indefinido de indicativo
- Diminutivo y aumentativo

Lección 10

- Usos de CUALQUIERA
- Diferencias entre los pronombres relativos QUE y QUIEN

Lección 11

- Oración subordinada precedida por el adverbio relativo DONDE, con antecedente o sin él, especificativo y explicativo
- Oración modal y el adverbio relativo COMO

Lección 12

- Usos del condicional simple
- Relativos QUE, QUIEN, COMO, etc. con infinitivo

Lección 13

- Construcciones preposicionales
- Variantes de la coordinación disyuntiva SEA...O...

Lección 14

- Pronombre relativo EL CUAL, LA CUAL, LOS CUALES, LAS CUALES
- Construcciones de infinitivo

Lección 15

- Variantes de la oración concesiva
- Algunos verbos auxiliares en pretérito indefinido e imperfecto de indicado

Lección 16

- Oración subordinada, complementaria de sustantivo
- Funciones sintácticas de las preposiciones

Lección 17

- Oración subordinada, complementaria de sustantivo EL HECHO DE QUE
- Tematización del complemento directo

Lección 18

- Variante de la oración concesiva POR + adj. Que + subj.
- Perífrasis verbales que expresan continuidad